

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО-Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



СКАЗКИ, ПЕСНИ ХАНТОВ ПОЛНОВАТСКОГО ПРИОБЬЯ

Ханты-Мансийск
2016

УДК 332.1(068)
ББК 65.04я431
С 42

Сборник представлен в ведущих библиотеках страны, в Научной электронной библиотеке (НЭБ) – главном исполнителе проекта по созданию Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)

Научный редактор: Лельхова Ф. М., кандидат филологических наук

Рецензенты: Бурькин А. А., доктор филологических наук, доктор исторических наук
Каксин А. Д., доктор филологических наук

С42 **Сказки, песни хантов полноватского Приобья/ Составители:**
Пятникова Т. Р., Слепенкова Р. К. – **Ханты-Мансийск** : Ижевск: ООО «Принт-2»,
2016. – 344 с.

В сборник вошли произведения устного народного творчества хантов, записанные составителями в бассейне полноватского Приобья в 1995–2010 гг. Тексты публикуются в финно-угорской транскрипции с переводом на русский язык. В конце сборника даются примечания, научные комментарии.

Издание рассчитано на фольклористов, этнографов, историков, языковедов и всех интересующихся фольклором народов Севера.

УДК 332.1(068)
ББК 65.04я431

*Рекомендовано редакционно-издательским советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-9631-0511-5

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2016
© Пятникова Т.Р., Слепенкова Р.К. составление, 2016
© ООО «Принт-2», 2016

Содержание

От составителей	8
Эпос. Песни-Сказки	9
1. Wõnajtа aj рõх	9
1. Сказание о сыне Вунайты	10
2. Mõńšəj ar: Sãran лõхsa mijəm ewi	12
2. Сказка-песня о девушке, выданной замуж за зырянского друга	14
3. Aгаŋ mõ[n]ś: Sãran лõхsa mijəm ewi	17
3. Песня-сказка о девушке, выданной замуж за зырянского друга	20
Mõńšət. Сказки	23
4. Aj mõśneŋije, Aj mõśxojije	23
4. Сказка об Ай мощнэ, Ай мощхо	24
5. Mõj šigəŋ Aj mõśne Aj mõśxojjal nõх лiläiptəs	26
5. Как Ай мощнэ спасла Ай мощхо	27
6. Xõlam Aj mõśneŋije	28
6. Три Мощнэ	31
7. Aj mõśne pa Põgne	34
7. Ай мощнэ и Пурнэ	36
8. Öreŋəŋ-aršerəŋ	38
8. Сестра и брат	40
9. Šowəg imi pa wõxsar imi	41
6. Зайчиха и лисица	47
10. Aj mäləŋ xil ewi	54
10. Девушка из рода карася	66
11. Ökašor	80
11. Укашоп	82
12. Ökašor pa Kirəŋ nõl imi	84
12. Укашоп и Кирп нюл ими	87
13. Imi xiläi mõj šigəŋ šašeləŋ kã[n]šsi	90
13. Как бабушка искала Ими хилы	91
14. Mõj šigəŋ Imi xiläi imi kãŋšəs	93
14. Как Ими хилы искал жену	95
15. Imi xiläi pa Meŋk imeŋəŋ-ikeŋəŋ	98
15. Ими хилы и супруги Менгки	99
16. Kõšajal nõх лiläertəm amrəŋəŋ	101
16. Как собаки хозяина спасли	106
17. Təxtəŋ iki	112
17. Гагара мужчина	117
18. Aj Lewa jəŋxət xõ	122
18. На Малую Сосьву ездивший мужчина	124
19. Əŋkt wõlatəŋ pa Jäläŋ iki ələŋəŋ mõńś	126
19. Сказка об Онгкт вултанг ¹ и Ялань ики	129
20. Meŋk iket pa Aj рõхle	132

20. Менгки великаны и Ай пухлэ	135
21. Aj ewile pa lāra jūkan öt	137
21. Девочка и лесное существо	141
22. Лікәләй әһүхи эләлән	144
22. Сказка о злой мачехе	147
23. Šqkašti ewile	151
23. Девочка-сирота	153
24. Ларәт дхри мепк iki	156
24. Семиглавый Менгк	157
25. Elañ iki	159
25. Лесное существо Елань	160
26. Kqk-kqk m[ñ]š	161
26. Кукушка	163
27. Mūw хәгi wəjijen pa tōхләл wəj	164
27. Мышонок и птичка трясогузка	165
28. Aj wəjleñki	166
28. Мышонок	168
Jis pōtrət, məñsət. Мифы, предания, былички	171
29. Хәтәл рəjəktī ларәт хə jəñ[х]sət	171
29. Как семеро мужчин ходили сватать дочь солнца	172
30. Mōj širən Aj məšne, Aj məšxə jōrnət ewəlt хōntasñən	175
30. [Как] Ай мощнэ, Ай мощхо [спаслись от ненцев]	176
31. Ларәт aj pūt	177
31. Семь маленьких котелков [воды]	178
32. Jdṛəp lal'	179
32. Война с ненцами	179
33. Kōrikṛət jəхлам эләлән	180
33. О переселении Куриковых	181
34. Mōj širən ewije Miš jəх ewəlt хōntas	183
34. Как девочка сбежала от Миш ёх	183
35. Jis pōtər: Lew kūtər iki ñotərsi	184
35. Предание о помощи божества Lew kūtər iki	185
36. Miš ne	187
36. Миш нэ	187
37. Wqr iki	188
37. Предание об упрямом мужчине	189
38. Jem wəš ikija аләм jig әñ wəgəm хə	190
38. Предание о невыполненном обещании Вежакорскому божеству	192
39. Pālñən хәтлән tīwəm wəg	195
39. Случай с женщиной во время грозы	196
40. Pūñ wərti imi	197
40. Женщина, делающая нитки из сухожилий	198
41. Urti pa leхu	200
41. Дядя и племянник	201

42. Pannə mōхəl	203
42. Налимья печень	204
43. Jis pōtər: Ewi məjən jəхtīləm wəg	205
43. Старинный рассказ о сватовстве	206
Агәт. Песни	208
Рōpi хəт агәт. Ритуально-обрядовые песни	208
44. Алҗа аг	208
44. Песня пробуждения медведя	208
45. Aj məšxə Лōләлтәр аг	209
45. Песня об Ай мощхо	211
46. Jajñəna аг	212
46. Песня двум братьям	214
47. Kātaš imi аг šqr	216
47. Фрагмент из песни богини Калташ	217
48. Kātaš qrtəñ аг	217
48. Фрагмент песни-наказа хранителя богини Калташ невестке	218
49. Wōṛṛa imi аг	218
49. Песня вороны	220
Личные песни	221
50. Šatšašem Kawṛila Waška Oa'sin аг	221
50. Песня Василия Гавриловича Ользина	222
51. Mōšəñ хə аг	222
51. Песня мужчины из селения Мозямы	224
52. Wqjtəñ imi аг	226
52. Песня женщины из селения Войтехово	227
53. Jeqṛ Teomit Sepurqr аг	227
53. Песня Деомиды Егоровича Себурова	228
54. Šašem аг	228
54. Песня бабушки по отцу	229
55. Šil'ka ewi аг	230
55. Песня дочери Селивестора	230
56. Kōrlin iki аг	231
56. Песня Селифонты Курлина	232
57. Kūšma аг	234
57. Песня Кузьмы Яковлевича Пятникова	235
58. Imi аг	236
58. Песня женщины	236
59. Maṛa Petṛəwna Kirəškin аг	237
59. Песня Марфы Петровны Гришкиной	238
60. Tūkjəkəñ qrtəñ Kirist'a аг	240
60. Песня Кристины Сидоровны Гришкиной	241
61. Jumīn Tat'ja аг	242
61. Песня Татьяны Васильевны Юминой	243
62. Kirəškin imi аг	245

62. Песня женщины из рода Гришкиных	245
63. Juwan Maḡra Kirəškin ar	246
63. Песня Марфы Ивановны Гришкиной	247
64. Juwan Maḡra Kirəškin kimət ar	247
64. Марфы Ивановны Гришкиной вторая песня	248
65. Mōšar qərtəŋ Səja ar	250
64. Песня Зои Пендаховой из деревни Мозямы	250
66. Mōšar qərtəŋ Maḡja ar	251
66. Песня Пендаховой Марии из деревни Мозямы	252
67. Kostin Weḡa ar	253
67. Песня Костиной Веры Григорьевны	253
68. Turələḡr Tūña ar	254
68. Песня Туполевой Евдокии Ивановны	254
69. Juwan Kūšma ar	255
69. Песня Афанасьева Кузьмы Ивановича	256
70. Wələksi Lələḡr jaḡem ar	257
70. Песня дяди, Алексея Владимировича Лельхова	259
71. Örem ar	260
71. Песня Прасковьи Григорьевны Гришкиной	261
72. Juḡlīmər Tūña ar	261
72. Песня Евдокии Николаевны Юхлымовой	262
73. Maḡja örel ar	263
73. Песня тети Марии	264
74. Anna ar	264
74. Личная песня Анны	267
75. Jaraš Kalna Məltan ar	269
75. Песня Галины Герасимовны Молдановой	270
76. Tükjakəŋ qərt kələs joḡ ələŋən ar	271
76. Песня о колхозниках деревни Тугияны	272
77. Tükjakəŋ qərt wet ewi ar	274
77. Песня пяти девушек деревни Тугияны	275
78. Tükjakəŋ qərt ar	277
78. Песня о деревне Тугияны	277
79. Mikəla Maḡja Surepən ar	278
79. Песня Марии Николаевны Собяниной	280
80. Kakšən iki ar	281
80. Песня Данила Митрофановича Каксина	282
81. Kirqəḡ Paḡəskewja Kirəškin ar	283
81. Песня Прасковьи Григорьевны Гришкиной	284
82. Söḡi qərtəŋ ewet ar	286
82. Песня девушек из деревни Суреи	287
83. Jaḡər iki aj Ənišja ar	289
83. Песня Онисьи Яковлевны Себуровой	290
84. Jaḡər iki aj Ənišja kimət ar	291

84. Онисьи Яковлевны Себуровой вторая песня	293
85. Lələḡr Wuł'ja Pawlowna ar	295
85. Песня Ульяны Павловны Лельховой	297
86. Paštar ewet ar	299
86. Песня девушек из деревни Пашторы	300
87. Wəntəḡ iki Tamara ar	301
87. Песня Тамары Андреевны Тарлиной	301
88. Rəlna jöḡan' ḡləm ewi	302
88. Три девушки с реки Полноватка	303
89. Eña Artem'jewə ar	304
89. Песня Евгении Алексеевны Артемьевой	305
90. Rawəl iki Eña Sisarəḡ ar	306
90. Песня Евгении Павловны Сызаровой	307
Примечания и комментарии	309
Сведения о носителях фольклора	336

От составителей

В сборник вошли фольклорные тексты, записанные на одном из разновидностей казымского диалекта хантыйского языка – полноватском говоре. Он используется в общении небольшой территориальной группы, которая проживает на территории усть-казымского Приобья. Хантов этой территории называют *Ас йох* ‘обские люди’ – люди, проживающие в бассейне реки Обь. Из этнографических источников известно, что данная территориальная группа ханты сложилась в результате переселения мансийского населения с рек Северная Сосьва, Ляпин, о чём свидетельствуют и фольклорные источники. По преданиям, их предки во время «священного потопа» приплыли на плотах с других мест.

Основу сборника составляют материалы, собранные в командировках по сбору фольклора сотрудниками Белоярского филиала Т. Р. Пятниковой и Р. К. Слепенковой в селах и деревнях Белоярского района: в Полновате, в Тугиянах, в Пашторах, в Ванзевате.

Фольклорное издание состоит из четырех частей: первая часть включает в себя эпос (песни-сказки), вторая – сказки, третья – несказочную прозу (былички, мифы и мифические рассказы, предания), четвертая – песни (ритуально-обрядовые и личные песни).

Издание носит двуязычный характер: тексты приводятся в финно-угорской транскрипции с переводом на русский язык. При подготовке сборника составители постарались сохранить особенности стиля, речевую манеру носителей хантыйского языка без какого-либо искажения и литературной обработки.

ЭПОС ПЕСНИ-СКАЗКИ

1. Wõnajta aj põx

(Katra lüw arǰjalasem, in mǝńsa mǝ[n]ślǝm. Ísi mǝ[n]ś lüw śi. Āl śitǝ mǝ[n]śtǝ pa rǝxǝl. Śimǝś mǝ[n]ś lüw, jis mǝ[n]ś.)

1. Imeņǝn-ikeņǝn usņǝn. Xüw-wan usņǝn, ij pǝx tǝjsǝņǝn. Lǝn pǝrsǝņǝn. Śǎlta pǝxǝl utśa xǎśǝs. Utśa xǎśǝs in mǝj, śaj kawǝr[t]tǝ xǝjat ǎn tǝjǝl. Xǝtǝ wertǝ? Śǎlta xǝll’ijlǝle, want xǝl’sat sǎxt, Tǝņkǝs iki ðlmal. Lapǝt pǝx tǝjǝl, i ewi tǝjǝl.

2. Śǎlta kim etǝs pa śi, isa taśǝl larǝjla, tǝńśanǝl sǝxǝs, tarǝm pǝxǝl mǎrǝņ sǝjǝn jüwǝtsǝllǝ. Xǝlǝm ńǎlǝņ kǝrpi xǝlǝm xǝr i sarǝlǝn pitlajǝt¹. Śǎlta uxlǝl kirǝl i lǝl, tǝņkǝs ikel xǝśa mǎnǝl nǝ wǝrtǝlǝlǝ, ewel, ij ewi tǝjmal. Őji xǝrlǝl xǝśi lǝlmal ken śira. Śǎkǝrǝņ tǝxǝjǝn jeśa il xǎnǝmtǝjǝl, isa nǝmǝlta śitǝ mǎnǝl.

3. Xǝlǝm at, xǝlǝm xǎtǝl mǎnǝs. Śǎlta xǎr ńǝrǝma etǝs, wanlǝle, pitǝ ðxǝr puǝr, tǝxi śi manǝs. Tǝx[i] wana jǝxtǝs, pa śi eltǝ mǝj, pa mǝt puǝr ǎntǝm xǝn, śi eltǝ Tǝņkǝs iken taś larǝjǝl, śi arat wǝlǝ śi, śi arat taś. (Lüw nǝmǝsǝl puǝr, śi elt[ǝ] śi ikel.) Śi xulǝm xǝrtel śǝńǝl taś mǝxtǝ kǎtna ðtman śitǝ taś kǝtǝn. Taś kǎtna xǎtǝmǝm kǝmǝn, lüw lapǝt tǝntǝ xǝt ǝmǝsǝl, ńǝki xǝt ǝmǝsǝl. Tǝņkǝs iken lapǝt pǝxǝl ullǝt.

4. Pa śǎlta kǝtrǝņ xǝt kǝtrǝla, want[ǝ], tǝxi śi jǝxi lǝņǝs. Wǝśa wǝrǝs, śǎl Tǝņkǝs iken lapǝt pǝxǝl lüw xǝtǝlǝn xǝlǝjewi ǝmǝslǝt, a ewel ǎntǝm.

Śǎlta, tǝņkǝs ikelǝn inśǝslǝllǝ:

– Xǝśa jǝxtǝm xǝjat? Nǎņ xǝśa jǝxǝtsǝn?

– Ma xulǝm xǎtǝl, xulǝm at tǝj jisǝm. Xǝll’asen ki, – jastǝl, – Wõnajta aj pǝx wǝs, ma śi jǝxǝtsǝm. Aśem-ǎņkem pǝrǝm jǝrijǝn, nǎņ xǝśena ewen urtǝtǝ śi jǝxǝtsǝm.

Pǝxlǝl, śi lapǝt pǝxǝl ǝmǝslǝt, jǝxǝlǝl ńǝla pǝnsǝllǝl pa tǝņǝrtman ǝmǝslǝt:

– Хдлса ждхтэм хр?

In аселэн wдлїїллі:

– Рдхїjet, рдхїjet, нїn гма улатэн. Там икен лўw Wдnajta aj рдх – jastал, – лўw сі ждхтэс.

Pдtrэмэсэт, рдtrэj икел рїла рдtrэсэт, рдtrэсэт, i ewел wэxтї in икел каша́сэс. А рдхлал а́n каша́слэт. In рдхлала ларэт н́лал, н́лал jўwэtsэлал лўw хд́села, ларэт н́л Wдnajta aj рдх сі ларэт н́л хдлїjewi jд́шэн katаллe, рдхлал jўwэtlї. In iki met сі sámэл mánэс, рдхлал jўwэtmелэн:

– Сї лд́wat jám wер, гма, гма улатї. Улї mўwэл елї Wдnajta aj рдх сі ждхтэс.

Šалта, in iki л’awтэсїjэл, in рдхїjelэн jira wд́skэсajэт ларэт jэx. In iki нд́x лал’эс, pa сі каша́слэт.

5. Šалта, сі in хрлэм х́тэл ргї wэрсэт мд́jэн, jїrsaс́сэт, хд́rsaс́сэт. (А лўw wдлїлал, сі хрїen jд́хэтмалэн а́nt есэтлэлe. Pa лўw хулэм н́лэj күрпї хулэм хр – сіт хулэм луjх. Сїрен сі д́оxарен т́xїjэн ješa il х́анэмтїjэл, isa нгмэлта тлї, а́nt pa еслїtsэл.)

Сї хрламит х́атлелэн, ргї wермел jүрїjэн, in хд́лам jэxлалэн in ewi а́t máli. In iki met сі sámэл mánэс:

– Сї лд́wat, сі лд́wat jám wер, гма улатї. Хд́tї jїstэн?

6. Хулэм х́тэл ргї wермел pa хулэм н́лэj күрпї хулэм хр еслэмтэс in, pa mánэс. In д́лаал гма сі jїсэт, рдхлал каша́сэт. In ewел лелэмтэс pa jўwэм mўwла. I сітї д́оxарен т́xїjэн ješa il х́анэмтїjэл, isa нгмэлта mánэс. Сїтї ewел тгслe.

1. Сказание о сыне Вунайты

1. Жили жена с мужем. Долго, коротко жили, был у них один сын. Они умерли, сын один остался. Один остался и что, нет у него женщины, [чтобы] чай кипятить, никого нет. Ну что делать?

Однажды услышал, услышал от кого-то, что где-то живёт Тунгас. Есть у него семь сыновей, и одна дочь есть.

2. Он вышел на улицу, обошёл всё оленьё стадо, аркан собрал [в руку], бросил, как будто грохот грозы [раздался], бросил с таким громким шумом. Четвероногих трёх оленей-быков одной петлёй поймает за шею.

Запряжёт нарту и сядет, поедет к Тунгас ики сватать девушку. К его дочери, у него одна дочь. Сел на этих оленей, чтобы легко было. На извилистых местах чуть земли касается, всё поверху едет.

3. Ехал три ночи, три дня. Выехал на болото с редкими деревьями, смотрит – чёрный остров кедровых деревьев. Поехал туда, к острову поехал. Приблизился, оказывается, что нет никакого острова. Это крутится оленьё стадо Тунгас ики, столько много оленей, такое большое стадо. (Он думал, таёжный остров. Оказывается, этого мужчины [стадо].)

Его три оленя-быка проехали сквозь стадо, разделяя стадо на две половины. Когда оленьё стадо раздвинулось, [видит], семь берестяных чумов, [семь чумов, покрытых] оленьими шкурами, стоят. Тунгас ики живет с семьёю сыновьями.

4. Он в дом, [находящийся] в середине (букв.: середину имеющий дом, в середину), в тот дом зашёл. Поздоровался. Семь сыновей Тунгас ики все сидят в его доме, а дочери нет. Тунгас ики спрашивает:

– Откуда приехавший человек? Ты откуда приехал?

– Я три дня, три ночи ехал сюда. Если слышал, – говорит, – у Вунайты сын был, вот я приехал. После смерти отца-матери к тебе вот дочь сватать приехал.

Сыновья, семь сыновей сидят, в луки стрелы вложили, сидят, сжимая их. [Спрашивают сыновья]:

– Откуда приехавший мужчина?

Отец их успокаивает:

– Сыновья, сыновья, вы успокойтесь. Этот мужчина – Вунайты сын, – говорит, – он же приехал.

5. Поговорили, с мужчиной, имеющим слово, поговорили. Поговорили, и мужчина согласился дочь позвать. А сыновья не соглашаются. Сыновья семь стрел, стрелы выпустили в него. [Выпустили] семь стрел в сына Вунайты. Эти семь стрел, выпущенные сыновьями, все поймает рукой. У мужчины [Тунгкас] ещё больше замерло сердце, когда сыновья бросили [стрелы], говорит им:

– Сделайте доброе дело, успокойтесь, успокойтесь. С земли, где проживает Вунайта, его сын приехал.

Отец ругается. Юноша откинул семерых мужчин. Отец встал, и они соглашаются.

6. Потом в течение трёх дней пировали, делали угощение, жертвоприношение.

Он, как приехал, своих оленей не отпускал. У него четвероногих три оленя-быка – это три божества. Поэтому на поворотах чуть-чуть касается земли, всё поверху везли, не опускаясь [на землю].

На третий день после пиршества братья девушку не отдают. У отца ещё больше сердце замерло:

– Я вас умоляю, успокойтесь. Что с вами случилось?

На третий день после пиршества на четвероногих трёх оленей-быков прыгнул в нарты [и уехал]. Все успокоились, сыновья согласились. Девушку посадил [на нарты] и в край [поехал], откуда приехал. Так же, на поворотах чуть касаясь земли, всё поверху ехал. Так девушку привёз.

2. Мə́нśəŋ ar: Sāran лəҭса mijəm ewi

1. Katraja, wante, aj kqrtətən wqltī jəχ wqlaət. Xqləm χg i χətən wqlaət, imilal mǝjlaalən. Xqləm χqjem i n̄āmit aj ewi təjlət, apəlne təjlət. Līw χǝt səmjajjət, imeŋ, āl ǝtəŋ χqləm χg. Āŋki-asi, taŋχa, ānt təjlət, āŋkilaal pārsət. Jelən mǝltī mūw, śata sāran лəҭсəс təjlət.

Śitī wqlatel kütən, sāran лəҭсəсəл śi jǝχətəl aj ewel wqrtītī. Aj ewel sāran лəҭсəсəл χǝśi ānt mǝnəl, ānt kaśaśəl.

– Asi lawən, – lǝrəl, – jām rqt ne jǝkana təjsijəw, mǝjlantman wqsəw. Sāran лəҭсəсəл χǝśi ānt mǝnlaəm.

Aj jajŋələn kaśaśəŋən. In ewi χəlləl, l'awətəl, ānt kaśaśəl:

– Ānt mǝnlaəm, – lǝrəl.

2. Śitī χǝt ǝtəl kütən, jajlaal wūna pərī wərsət. Jaŋsemijlət. Śāлта, in sāran лəҭсəсəл kāt rūmkaji telən in aj ewi χǝśi mǝnəs. Sāran лəҭсəсəл wana śqśəs. I jǝšlən nǝwi wūna rūmka təjəl, i jǝšlən wūrtī wūna rūmka təjəl. In ne śi pǝjəksī, pǝjəksī, in anŋən jǝχ śi jaśśəle. Śāлта, χǝl pelī əsaat mǝnəs, ānt pa wqsə. Isa saśā lī śi pitəs.

3. Imǝltijən nǝχ wərləs, mǝjsār mǝj jermat лəҭмəтсəҭχa pitəs, əla təŋərtī лəҭмəтсəҭχa pitəs. Nǝχ āŋkərtmalən, sāran лəҭсəсəл χǝta meŋ neŋa tūwəm. Rūs jǝpkajən лəҭмəтəтəм, rūs sǝpekən лəҭмəтəтəм, rūs лəҭмəтсəҭχəтəтəн, wansəχətən лəҭмəтəтəм. Śāлта, śi χəlləl.

– Ān wqlaəm, – lǝrəl, – mǝjsəŋ mǝj, mǝnəm mǝja tīw tqsen? – лəҭсəсəл pelī lǝrəl, – mǝja tīw tqsen?

Sāran лəҭсəсəл lǝrəl:

– Jajlanən tinisijən.

Ja. Śi āntq. Χūw χəlləs, wan χəlləs, pa wqltī śi pitəs.

4. Wqlmətəs, pa śi wql. Imǝltijən təwija śi jil, tqŋəm lūŋ pelī śi pitəl. Śāлта pa, taŋχa, wǝnśəmǝt jetsətī pǝraja śi jil. Mqrəχ pǝraja śi jil. In imet mqrəχ jā[ŋ]χlət. Mqrəχ wǝ[n]ślət. Lūw pa wqlī ne, mūw ānt wqjətəl. In imilal pila pa wǝ[n]śtī sǝntəməs. Sāran лəҭсəсəл lǝrəl:

– Wǝnśəmǝt min āl χqn wǝ[n]śləmən, karəŋ mqrəχ semije kǝ[n] śman χqn jā[ŋ]χləmən. Min wǝχ təjləmən, taś təjləmən. Wǝnśəmǝt ləjəŋləmən ewəlt, jā[ŋ]χtī neŋət ewəlt āl ləqləmən.

Ja, śiw χqn χələntəl. Ləmət'əs, śi mǝnəs. Imet pila śi mǝnəs.

5. Wǝnśəmǝt wǝ[n]śtī śi mǝnəs. Wǝnśəmǝt wǝ[n]śman śqśilələt, ara-pāra jā[ŋ]χlət nqrəm χūwat. Imǝltijən, artalələle, lūw mūwəl jir pelī mǝtśaŋśəs. Śi śqśməs. Jǝχī śqśməs χǝntāī. Jǝχī śi mǝnəl, sāran лəҭсəсəл ewəlt, i wǝnśəmǝt wǝ[n]śtī imilal wqśeməs. Śi mǝnəs.

6. Mānəs, imöltijən, kqrtəl ɫ'epa jöxtəs. Ampət ši xörtaəsət. Ampaal xörətlət, ješašlət.

In wqŋ āñxel kim āñkərtəs, löpəl:

– Ši jil aj ewew. Rūs jöpka tāñarī ši jil, rūs səpek tāñarī ši jil. Aj ewew ši jil. Jöxi xöntal.

Jajñəl kim etmijləñən.

– Aj ewi jöxi xqŋ jil. Tīnisew, pa xqŋ jöx[i] jil.

In aj ewi wana jöxtətəl, ampət pa xörtilət. Pa kütəp āñxel kim etmiləs:

– Māta mölti rūs jöpka tāñarī ši jil, māta mölti rūs səpek tāñarī ši jil.

Aj āñxel, aj jajəl lūw tīñjəm pörañən ān kašašsəñən, ān mātī wütšijəlsəñən. Kāt jajñələn – kütəp jajəl, wqŋ jajəl, wqŋ āñxel, kütəp āñxelən mijl'əsī. Aj āñxel kim etmiləs.

– Rūs jöpka tāñarī xqŋ jil, rūs səpek tāñarī xqŋ jil, – löpəl, – aj ewew jil, aj ewew šqšəl.

Šäata, šitī ötəs imöltijən, jöxi ši pitəs.

7. Jöxi löñəs. Wqŋ āñxel katləmsəllə, señsəllə. Kütəp āñxel pa katsəllə, señ[k]səllə. Aj jajəl katsəllə, mörtə məsəltəsə, aj āñxel mörtə məsəltəsə. Lūw in rūs jöpka tāñarīlāl, rūs səpek tāñarīlāl, rūs wan söxləl xölt täxsəllə. Xqləm ħara sāxijel lqmtəs, xqləm wūr xāñšap wajijəñəl lqmtəs. I xānti neña ši jis.

8. Ješa wqs pa, sāran lqxsəl tašəñ xq, wöxəñ xq xqŋ pākəl, pa ši jöxtəs. Pa in ewi xānti söxlələn in sāran lqxsələn kimit pa wqrtiši. Intəm xätəl wqnti pa ši wqləñən, alpa.

2. Сказка-песня о девушке, выданной замуж за зырянского друга

1. В старину люди жили в маленьких поселениях. Жили три брата с жёнами в одном доме. Три брата и четвёртая сестрёнка, сестрёнка у них есть. Они все семейные, с жёнами три брата. Матери и отца, видать, у них нет, родители умерли. Подальше от них находится какая-то земля, там у них друг есть, зырянин.

Однажды к ним приезжает друг зырянин сестрёнку сватать. Младшая сестра за зырянина друга не идёт, не соглашается:

– Родители наши, – говорит, – как родственники были, в гости друг к другу ездили. За зырянина – друга семьи – замуж не пойду.

А два брата согласились. Девушка плачет, ругается, не соглашается.

– Не пойду, – говорит.

2. Между тем братья устроили застолье с вином и угощением. Выпивают. Потом друг зырянин с двумя рюмками подошёл к подруге. Подошёл к ней друг зырянин, в одной руке держит рюмку с белым вином, в другой руке держит рюмку с красным вином. И девушку уговаривает, уговаривает, и она выпила две рюмки. И потом куда провалилась, что стало с ней, не помнит. Потеряла сознание.

3. Когда она очнулась, что за тесная одежда на ней, всё тело сдавило одеждой. Открыла глаза – у друга зырянина уже в доме, привезли как невесту ее. Одели её в русскую юбку, надели на нее русские сапоги, вся в русской одежде, одели в русское пальто. Она плачет:

– Не буду жить, – говорит, – зачем меня привёз сюда? – говорит другу. – Зачем привёз сюда?

Друг зырянин говорит:

– Два брата продали тебя.

Ну что делать. Долго плакала, коротко плакала, так и жить стала.

4. Стала жить, так и живёт. Вот и наступила весна, погода к лету повернула. Потом пришло время и ягоде поспеть. Время пришло морошку [собирать]. Женщины ходят по морошку. Морошку собирают. Она не местная, окрестностей не знает. Засобиралась с женщинами по ягоде. Друг зырянин говорит:

– Ягоды мы разве будем собирать, разве будем ходить и искать морошку с коростами? У нас есть деньги, есть богатство. Ягоду купим у подруг, у женщин, что ходят по ягоды, купим у них.

Она разве его слушает. Оделась и пошла. Пошла с женщинами.

5. Отправилась ягоду собирать. Ходят они, ягоду собирая, разошлись, ходят по болоту. Вдруг заметила, ей захотелось в родные края. И пошла. Зашагала в сторону дома, чтобы убежать. Домой идёт от зырянина друга. И женщин, собиравших ягоду, бросила. Пошла.

6. Пошла. И вот подошла к родной деревне. Собаки залаяли. Собаки лают, надрываются. Старшая сноха выглянула на улицу, говорит:
– Идёт младшая сестрёнка. [Девушка], обтянутая в узкую русскую юбку, идёт, [девушка], обтянутая в узкие русские сапоги, идёт. Младшая сестрёнка идёт. Сбежала домой.

Два брата вышли на улицу [и говорят]:

– Сестрёнка домой разве придёт! Мы её продали, разве домой придёт.

Младшая сестрёнка подходит к дому, собаки лают. Средняя сноха вышла на улицу:

– Что за [девушка], обтянутая в узкую русскую юбку, идёт, что за [девушка], обтянутая в узкие русские сапоги, идёт.

Когда её продавали, младшая сноха, младший брат не соглашались, не хотели её отдавать. Два брата – средний брат, старший брат – старшая сноха, средняя сноха продали.

Младшая сноха вышла на улицу:

– Это не в русскую юбку обтянута [девушка], не в русские сапоги обтянута [девушка] идёт, – говорит, – наша сестрёнка идёт, младшая сестрёнка идёт.

7. [Сестрёнка] подошла к дому, вошла в дом. Схватила старшую сноху, побила сильно. Схватила старшего брата, побила сильно. Схватила среднего брата, побила сильно. Схватила среднюю сноху, побила сильно. Схватила младшего брата, расцеловала. Младшую сноху расцеловала. А сама сняла с себя всю тесную русскую одежду и выбросила. С тремя расшитыми полосками шубу надела, в три полоски орнаментированную [с боку] обувь надела. Накинула большой цветастый платок с кистями. И стала хантыйской девушкой.

8. Через некоторое время опять приехал друг зырянин, богатый мужик, с деньгами мужик, без неё не может. И девушку в хантыйской одежде сватал друг зырянин второй раз, сватал во второй раз. И до сегодняшнего дня живут, наверное.

3. Aраҥ мә[н]с: Säran лҥҥса mijәм ewi

[Säran лҥҥсәл] ši jöxtәmtәs, jöxtәmtәs,

Äңkel ki aj ewi wqrtılı,

Aşel ki aj ewi wqrtılı.

Şitı löpәl:

5. – Kät jajjәlan kaşaşәn, tınılәllәn.

Aj jajәl kaşaşәs, änt kaşaşәs,

Aj äñhel änt läñhal, änt läñhal,

Aj ewel änt әsәtlәllә, änt мәllә.

Kät jajjәn tınәl kiñsi

10. Wqñ tinnә ši tınısi,

Tin kiñsi wqñ wöҥnә ši mäsi!

Aj ewi çәllәman tıw şqşәl,

Töҗi şqşәl, änt kaşaşәl.

Säran лҥҥсәләn şükәş pәjәklı, pәjәklı,

15. Şükәş wәҗlı, şükәş wәҗlı, änt kaşaşәl.

Şi күtәn saran лҥҥсәл...

Wqñ jajәl şitı löpәl imel pelı:

– “Kim et’ә, çәләm nara säҗijel jöҗi löñtılıje”.

Kütәp jajәl һәҗmәs:

20. – “qkәlina öҗşamijel jöҗi löñtılәlnә.

Çәләm püş çәrtı wür çәнşәñ wajijeәlәl jöҗi löñtılәlnә”.

Mәj ne wqatı jәм qҗла ši leşitsı?

Tәnt ne wqatı jәм qҗла ši kitıı/

Aj äñhel nөҗ änt әәл’, aj jajәl änt kaşaşәl.

25. In şitı öttel jәм күtәn, kät sir kät rümкаjәn ši pөnsı,

- Lūw ānt kašaštał jām kūtən, śi sarałəłī,
 Imōltijən śi jańsemijəłmał-ijəłmał,
 Tɔrəm lāp mānmał, ānt wɔjətłəłə, wɔjətłəłə,
 Mūw lāp mānmał, ānt wɔjətłəłə, wɔjətłəłə.
30. Imōltijən mōłtsər mōłtī tāχija śi jōχətmał saśəł,
 Nōχ āŋkərmałna, rūs jūpka tāŋarīja tāŋrījəm,
 Rūs səpek tāŋarīja tāŋrījəm
 Pa jeł χəłəptījəłtał-ijəłtał.
 Sāran əɔχsəł śitī lōpəł:
35. – «Aj ewi, əł χəłłə, tīnəł kińśi wɔn tīna tīńisajən,
 Wōχ tīnpi wɔn wōχən tīńisajən,
 Tɔrəm wɔłtī wətī pīłə tīńisajən,
 Xātəł wɔłtī wətī pīłə tīńisajən”.
 Imōltijən χūw tɔrməł χūw wɔsłə,
40. Wan tɔrməł wan wɔsłə,
 Lūw mūwa pittī śi pitəs,
 Lūŋ tɔrma śi jūwmał, śi jūwmał.
 Imōltijən mɔrəχ wə[n]śtī ar neŋijel,
 Mɔrəχ wə[n]śtī pōraja, taŋχə, śi jūwmał.
45. Mɔrəχ wə[n]śtī ar ne pīłə mɔrəχ wə[n]śtī wūratəł.
 Sāran əɔχsəł śitī lōpəł:
 – “Kaki mɔrəχ semijenən mōj wɛtłəmən?
 Wōχ min təjłəmən, təjłəmən,
 Taś min təjłəmən, təjłəmən.
50. Kaki mɔrəχ semije tīn satī əɔtəmləmən,
 Wōχ satī əɔtīłəłmən, əɔtīłəłmən”.
 Śiw χɔn χɔłəntījəłtał.
 Sāran əɔχsəł śi kašaśəs.
 Mɔrəχ wə[n]śtī ar naj pīłə āktəsəs,
55. Mɔrəχ wə[n]śtī ar naj pīłə śi šɔśməł.
 Xūw tāχel χūw mānsəłłə, χūw mānsəłłə,

- Wan tāχel wan šɔśīłəs, wan šɔśīłəs.
 Wəńśəm wə[n]śtī kaśijel əł āntəm.
 Lūw mūwəł-jirəł pelī śi nɔməłməł,
 60. Śi šɔśməł, śi mānəs, śi mānəs.
 Xūw tāχel χūw mānsəłłə, χūw mānsəłłə,
 Wan tāχel wan šɔśīłəs, wan šɔśīłəs.
 Imōltijən amɔłłə śi χōrtaaltijəłət, śi χōrətłət,
 Kɔrt əłəŋə śi etməł, śi etməł.
65. Wɔn āŋχel kim etməł, kim etməł.
 – «Māta mōłtī rūs jūpka tāŋarī śi jital,
 Aj ewew śi jital, śi jital.
 Māta mōłtī rūs səpek tāŋarī śi jital,
 Amōj aj ewew pelī wɔł, pelī wɔł».
70. Aj āŋχel kim āŋkərtījəłmał,
 Jesəłt šɔśemijəłmał-ijəłmał,
 Məsəłtəłłə-ewəłməłłə.
 – Kāt jajŋəłanən tīńisījən,
 Aj jajən ānt kašaśəs, ānt kašaśəs,
75. Ma pa ānt kašaśijəłsəm-ijəłsəm.
 Jōχi əłŋtījəłmał-ijəłmał.
 Wɔn āŋχel katsəłłə, mōrta seŋ[k]səłłə,
 Wɔn jajəł katsəłłə, mōrta seŋ[k]səłłə,
 Kūtəp jajəł katsəłłə, mōrta seŋ[k]səłłə,
80. Kūtəp āŋχel katsəłłə, mōrta seŋ[k]səłłə.
 Śi śūŋəł-χɔłəłən jōχi jerśəs,
 In wəntī śi wɔłtał, śi wɔłtał.

3. Песня-сказка о девушке, выданной замуж за зырянского друга

[Друг зырянин] вот приехал, приехал,
Матери младшую дочь сватать,
Отца младшую дочь сватать.
Он так говорит:

5. «Два брата соглашаются, продают.
Младший брат не соглашается, не соглашается,
Младшая сноха не хочет, не хочет,
Младшую сестру не отпускает, не отдаёт.

10. За большие деньги тебя и продали,
За большие-пребольшие деньги отдали».
Сестрёнка, плача, сюда идёт,
За него не идёт, не соглашается.

Друг зырянин уговаривает [её], уговаривает,

15. Зовёт, зовёт, [она] не соглашается.

Между тем зырянин друг...

Старший брат говорит [своей] жене:

«Сходи на улицу, шубу [её], [сшитую]
в три ряда полосками, домой занеси».

Средний брат так говорит своей жене:

20. «Её большой платок с кистями домой занеси,
Тремя полосками по бокам украшенные кисы домой
занеси!»

Её усаживают в хорошие сани для невесты,

Сажают в разукрашенные сани для невесты.

Младшая сноха не встаёт, младший брат не соглашается.

25. Пока занимались приготовлением, две рюмки вина ей на-
лили,

Она не соглашается, ей предлагают выпить,
И вот она выпивает.

Небо в глазах потемнело, не помнит, не помнит,
Земля в глазах потемнела, не помнит, не помнит.

30. Вдруг в какое-то место приехали, почувствовала.
Открыла глаза: русскую узкую юбку натянули [на нее].
Русские узкие сапоги натянули [на нее].

И она заплакала.

Зырянский друг так говорит:

35. «Девушка, не плачь! За большой-пребольшой калым
тебя продали,

За большие-пребольшие деньги тебя продали.

Чтобы на свете долго прожить нам вместе, тебя продали,

Чтобы многие дни прожить нам вместе, тебя продали».

И вот долгие дни долго жила,

40. Короткие дни коротко жила.

Время к лету повернуло,

Летние дни наступили, лето настало.

Морошку собирать для многих женщин,

Морошку собирать пора настала.

45. Морошку собирающими женщинами стала проситься
морошку собирать

Друг зыряну так [ей] говорит:

«Как коростой покрывшаяся морошка зачем нам нужна?

Деньги у нас есть, у нас есть,

Богатство у нас есть, у нас есть.

50. Как коростой покрывшуюся морошку мы купим,

За деньги купим, купим».

[Она] разве его слушает.

И друг зырянин соглашается.

Морошку собирающими со многими женщинами собра-
лась,

55. Морошку собирающими со многими женщинами
пошла.

Долгую дорогу долго шла, долго шла,
Короткую дорогу коротко шла, коротко шла.
Ягоды собирать [у неё] желания нет,
О родной земле она подумала.

60. И зашагала, и пошла, и пошла.
Долгую дорогу долго шла, долго шла,
Короткую дорогу коротко шла, коротко шла.
Вдруг её собаки залаяли, залаяли,
На окраину [своего] селения вышла, вышла.

65. Старшая сноха на улицу вышла, вышла:
– «Что за [женщина] в узкой русской юбке идёт?
Младшая сестрёнка идёт, идёт.
Какая-то [женщина] в узких русских сапогах идёт
Младшая сестрёнка, что ли? идёт, идёт?»

70. Младшая сноха на улицу выглянула,
Навстречу пошла,
Поцеловала, обняла:
«Два [старших] брата [тебя] продали.
Младший брат не соглашался, не соглашался,

75. Я тоже не соглашалась».
[Она] в дом зашла.
Старшую сноху схватила, хорошенько побила,
Старшего брата схватила, хорошенько побила,
Среднего брата схватила, хорошенько побила,

80. Среднюю сноху схватила, хорошенько побила.
И с этим счастьем дома осталась,
До сих пор живёт, вот живёт.

ΜΟΝΪΣΟΤ СКАЗКИ

4. Aj mǝsnɛŋije, Aj mǝsɣɔjije

1. Aj mǝsnɛŋije, Aj mǝsɣɔjije i kɔrtɛn wɔllɛŋɛn. Atɛlt lɔŋɣ awɛtɛn, atɛlt kaɫt jũɣ awɛtɛn wɔllɛŋɛn. Aj mǝsnɛŋɛn Aj mǝsɣɔjɛl wɛ[n]š ɛn[t] wantijɛl, Aj mǝsɣɔjɛn Aj mǝsnɛŋɛl wɛ[n]š ɛn[t] wantijɛl. Kɛt ɣɔtɛn wɔllɛŋɛn, wɛnšɛn ɛn[t] wantijɛl. In Aj mǝsnɛŋɛl wɔl, nɔmɛsijɛl:

– Ji pǝɣijɛm ɣɔta jɛŋ[ɣ]lɛm.

2. In ji pǝɣijɛl ɣɔta mǝnɛl. Lũw wɔntɛŋ pɛlɛk kɛrɛtɛl, wũrɛŋ pɛlɛk kɛrɛtɛl, ɛŋrɛm kũr ɛwɛtɛl, wɔnt ɣɔr kũr ɛwɛtɛl. ɣɔtɛl pitĩ nǝɣɛs, pitĩ wɔjɛn tɛl ɛɣɛtman.

Nǝrĩ ɔw ɣǝsí, mǝttĩ, jǝpɛl wɔŋ[ɣ]mal. Jũɣ jǝpɛl wɔŋɣmal, lɔmɛltɛmal, ɔtmal. Sǝɣlal ɣǝlt ɛŋɣɛsɛl, kɔrt wũtrija, wɔš wũtrija tɔsɛ, lɛrɛŋ jũɣ iɛrija iɫ šawisɛllɛ, nũwɛŋ jũɣ iɛrija iɫ šawisɛllɛ.

In jũɣ jǝpɛl sǝɣɛt lɔmɛtɛs, isi nǝrĩja ɔmsɛs. Nǝrĩja ɔmsɛs, ji pǝɣijɛl ši jǝɣtɛs, in Aj mǝsɣɔjɛl. (Lũw ɔmsɛs, jũɣ jǝpɛl sǝɣɛt lũw lɔmɛtsɛlɛ.)

3. Aj mǝsɣɔjɛl jǝɣtɛs, pitĩ nǝɣɛs, pitĩ wɔjɛn tɛlijɛwi ɛɣɛtmal ɛntɛpɛl. Šǝlta, ɔte, lǝŋɛs, in jũɣ jǝpɛl ɣǝnɛɣɔja jũwmal.

(Lũw ɔpɛl wɛ[n]š ɛn[t] wantijɛl, ji kɔrtɛn wɔllɛŋɛn).

ɔlmɛtsɛŋɛn. 4. ɣũw mǝj wan wɔsŋɛn, sɔrĩŋɛ pɛŋkɛri, ɣǝrĩŋɛ pɛŋkɛri¹ pǝɣijɛ tǝjsɛŋɛn.

Pǝɣijɛ tǝjsɛŋɛn, ɛsɛlɛn jɔm jũɣj ɔɣɛlɛn, wɔtɛl ʼɛɣ ɣɔjɛŋ wasijɛn wɛrsĩ, wɔtɛl ʼɛɣ jũɣ

ɣɔjɛŋ jɔɣɛlĩjɛnɛn wɛrsĩ, ɛɔl wǝškɛman kamɛn jɛŋɣɛl.

Ji aj wɔjɛŋki latɛmɛl jũɣ tija. Lǝpɛl:

– Jũɣ jǝpɛl ɣǝlɛs, jũɣ jǝpɛl pǝrɛs, ɛl. mǝsnɛŋɛn, Aj mǝsɣɔjijɛlɛn jǝɣɛ wɔlmɛtsɛŋɛn, jǝɣɛ ɣɔlmɛtsɛŋɛn, – lǝpɛl, –sɔrĩŋɛ pɛŋkɛp, ɣǝrĩŋɛ pɛŋkɛp pǝɣijɛ tǝjsɛŋɛn.

In pǝɣijɛ ɣɔlɛsɛllɛ, jǝɣi lǝŋɛs, ɛsɛl ɛntɛm:

– Ǻŋka, – lörijäl, – ji aj wəjleŋki jüχ tija latəmtəs: Jüχ jǽpəl pǽrəs, jüχ jǽpəlī χǻləs, Aj mǽsneŋen, Aj mǽsχojijelən jǽχa wəlmətsəŋən, jǽχa χəlmətsəŋən, – löpəl, – sərnieŋ pəŋkəp, χǽrnieŋ pəŋkəp pöχijje täjsəŋən.

– Ašen jöχətəl al löpa, ašena al löpa!

5. Ja śi, ašel jöχətəl, in pöχleŋki χǽnatlälle χon, ašel pelī löpəl:

– Aj wəjleŋki jüχ tija latəmtəs: Jüχ jǽpəl pǽrəs, jüχ jǽpəl χǻləs, Aj mǽsneŋen Aj mǽsχojijelən jǽχa

wəlmətsəŋən, jǽχa χəlmətsəŋən, – löpəl, sərnieŋ pəŋkəp, χǽrnieŋ pəŋkəp pöχijje täjsəŋən.

6. Ašel māšjaja in χolənsälle, lajəmlal-kešilal wüšle pa löχti śi pitsälle. Aj mǽsneŋijje tqsle pa sapəl ewəlt šopi śi sewərmälle. In apšijel sapləl šopi śi sewərmälle. Tqrmew tīwəm, müw tīwəm wən tütən ällälle, il mänəm sülməl il än[t] esətlälle, nöχ mänəm sülməl nöχ änt esətlälle:

– Xǽnti χo jisəŋ tqrəm tīwəl, χǽnti χo nqptəŋ tqrəm tīwəl, täməs atəm, täməs pökaš pa al tīwəl!

Ja śi mǽššem.

4. Сказка об Ай мощнэ, Ай мощхо

1. Ай мощнэ, Ай мощхо живут в одной деревне. В одиноком селении среди деревьев с духами, в одиноком селении среди деревьев с божествами живут. Ай мощнэ не видит лица Ай мощхо. Ай мощхо лица Ай мощнэ не видит. Живут в разных домах, друг друга в лицо не видели.

Ай мощнэ думает:

– Схожу в дом брата.

2. Идет она в дом брата.

Брат обходит таёжную сторону, обходит лесную сторону, добывает болотного зверя, добывает таёжного зверя. Дом полностью завешан [шкурами] чёрных соболей, чёрных зверей. На нарах у дверей будто [находитесь] выструганное деревянное чучело. Выстругал, оказывается, деревянное чучело, надел на неё одежду.

Сестра снимает [с чучела] одежду. Понесла [чучело] на край селения, на край деревни, положила под корень дерева, под сучковатое дерево положила. Спрятала чучело. Надела на себя одежду чучела и села на нары.

3. Пришёл Ай мощхо, пояс его полностью обвешан чёрными соболями, чёрными зверями. Зашёл домой, [видит]: деревянное чучело в человека превратилось. Стали они жить вместе, стали поживать вместе.

4. Долго или коротко жили, сыночек родился у них с золотыми зубами, с крепкими зубами¹. Отец сделал ему лук и стрелы с пером утки на конце. Из черёмухового дерева, из лёгкого дерева лук сделал. [Он], стрелы пуская, на улице ходит. Птичка сядет на макушку дерева, говорит:

– Деревянное чучело умерло, деревянное чучело скончалось, – говорит. – Ай мощнэ с Ай мощхо вместе стали жить, вместе стали поживать, – говорит, – с золотыми зубами, с крепкими зубами сын у них родился.

Услышал мальчик, зашёл домой, а отца нет дома.

– Мама, – говорит, – маленькая птичка села на макушку дерева [и говорит]: «Деревянное чучело умерло, деревянное чучело скончалось. Ай мощхо с Ай мощнэ вместе живут, с золотыми зубами, с крепкими зубами сын родился у них».

– Отец приедет, не говори так, не говори отцу!

5. И всё, отец приезжает, и мальчик, скрывать разве будет, говорит отцу:

– Маленькая птичка на улице села на макушку дерева и так говорит: «Деревянное чучело умерло, деревянное чучело скончалось, – говорит. – Ай мощнэ с Ай мощхо вместе живут, с золотыми зубами, с крепкими зубами сын у них есть».

6. Отец молча выслушал, взял топор-нож. И стал точить. Наточил топор-нож, повёл Ай мощнэ в лес, отрубил голову (букв.: за

шею перерубил). Сестрѣнке голову отрубил (букв.: шею перерубил). Развѣл огромный, до небес [достающий] большой костѣр, [в костѣр бросил сестренку]. Вниз падающие искры на землю не пустил, вверх поднимающиеся искры вверх не пустил.

– Когда человеческий век наступит, человеческая эра наступит, такого плохого, такого нехорошего чтобы не было!

И всё моя сказка.

5. Mǒj sírən Aj mǒsnε Aj mǒsχǒjəl nǒχ lǎlǎiptəs

1. Aj mǒsnε jaj saŋən, apsi saŋən i χǒtən wǒlləŋən. Ja, šǎlta, Aj mǒsχǒ wełpəsən jāŋχəl. Nǒgrəm wǒj kūr wǒnt wǒj kūr ewətman jāŋχəl.

In Aj mǒsχǒ2 jāŋχəl, nǒgrəm wǒj kūr, wǒnt wǒj kūr ewətman jā[ŋ] χtəl mǎr, χǒtla mǒl[t]sǎr kǎt ne lǒŋləŋən. Aj mǒsnε jǒšəl tāŋǎrlǎ. Jemləŋ kǎt ne lǒŋləŋən, Aj mǒsnε jǒš tāŋǎrlǎ, pa sí kim etləŋən. Ja, pa χǎtla jil, pa jǒχətələŋən, pa sí lǒŋtǎləŋən. Aj mǒsnε jǒšəl tāŋǎrlǎjŋən, sítlənən kim etlətən.

2. Ja, šǎlta, in χǒlmit χǎtəl pa jǒχtǎləŋən, nǒχəs sǎχəl kǎt ne, wǒj sǎχəl kǎt ne. Aj mǒs ne jǒš tāŋǎrlǎtən, tāŋǎrlǎtən, sítlənən kim etləŋən. Χǒlmit jǒχtǎləm χǎtlənən in Aj mǒs ne jajəl jǒχtǎ wǒntǎ sí lawlǎsəl, sí lawlǎsəl. Jajəl äntǒm. Imǒltǎrən, wanəl, ǎp pa pǎləkən jajəl sí jil. Jajəl sí jil pa kim etəl, jajəl isi wǔšlən pa jil. Pa kim etəl, isi wǔšlən jajəl lǎl. Šǎlta, síw sí mǎnəs. Jajəl sí lǎl'man síw kǎrlǎmal, síw pǒtəm. Jǒχǎ talǎsəlle. Wǒn pǔt eχtəs, jajəl kawrəm jŋki pǔta metšəsle, sí kawǎrl, sí kawǎrəl. Imǒltǎrən, sí kawǎrmal χǔwat kawrəs, pǒšmal χǔwat pǒšəs. In pǔtəl wǔtǎ alǎmsəlle, jajəl kǎleŋ pǒšəŋ, wǔrəŋ pǒšəŋ l'akman nǒχǎ lǎl'əs.

– Sí neŋlən, – lǒrəl – wǒltǎləm lepət pǎltəp, pǎltəŋ əntəp ewəlt, lepət šepər lepəl əntəp ewəlt, – lǒrəl – nǒχ sajkatsǎjəm. Χǒjən nǒχ sajkatsǎjəm?

Aj mǒs ne lǒrəl:

– Sajkatsǎjən ki, apǎneŋenən sajkatsǎjən.

3. In jǒχtǎləm neŋlənən sašlǎ pawtǎlsǎ. Šǎlta, pa in tǎm χǎtəl wǒntǎ pa, in Aj mǒs χǒ in tǎm χǎtəl wǒntǎ sí wǒl.

5. Как Ай мощнэ спасла Ай мощхо

1. Ай мощнэ с братом, с младшим братом живут в одном доме. Ай мощхо ходит на охоту. Добывает болотных зверей, добывает таёжных зверей. Пока Ай мощхо ходит, болотных зверей добывая, таёжных зверей добывая, в дом заходят какие-то две женщины и руки Ай мощнэ сжимают. С закрытыми [платком] лицами заходят две женщины и сжимают руки Ай мощнэ. И выходят на улицу.

На следующий день опять придут, заходят, сжимают у Ай мощнэ руки. И потом уходят.

2. На третий день опять приходят две женщины в соболиных шубах, две женщины в звериных шубах. Сжимают руки Ай мощнэ, сжимают и опять уходят.

Когда они пришли на третий день, Ай мощнэ ждала, когда придёт брат. Ждёт, ждёт – брата нет. И вот видит, брат идёт за пригорком. Брат идёт. Выйдет на улицу, брат на том же месте идёт. Опять выйдет на улицу, брат на том же самом месте стоит. Она пошла туда. Брат как стоял, так и стоит, окоченел, оказывается. Затащила его в дом. Повесила большой котёл над огнём, затолкала брата в кипящую воду. И вот кипит, кипит [вода]. Кипело столько, пока не впиталось тепло в тело. Она сняла котёл с огня. Встал брат на ноги, кровь сплевывает, со сгустками кровь сплевывает. (Не помню имён тех женщин, которые с ним так поступили.)

– Эти женщины, – говорит [он], – укладывавшие меня в люльку мягкую со стружками. Из мягкой, как карман, люльки, – говорит, – кто меня поднял? Кто меня разбудил?

Ай мощнэ говорит:

– Если разбудили тебя, то разбудила тебя твоя сестра.

3. Приходившие две женщины его усыпили. Наверное, ещё до сегодняшнего дня Ай мощхо живёт.

6. Ҳолаем Ај маънеије

1. Атеат лонгх жү аwәтән, атеат каат жү аwәтән холаем Ај маънеије волаат. Ја, холаем Ај маънеије волаат, мет аја волати Ај маънеијел алае нөх киамтәл, хоџи тив наwәрәл, төхи наwәрәл. Ореһәлән сүкаш вәлитә:

– Ај еwi, нәһ мөј хоҗәтә’әлән, мөлати јонта, мөлати wәра!

Ан[t] холаентәл.

2. Имөлатијән сити wүр хүwат си хоҗәтә’әл, јәһхәл, wan[t]ләле, ја мөлат[s]сәр сүмәт жү аһкәлје еwәлт рәсәһ kawәрәл. In Ај маъне ле мәнтаа sati, рәс релкәл иа хәтсәсәле. Сүмәт жүх. Amp kqt’әw¹ kim си етәс.

– Хилне, – лөријәл, – мөја сөхал түрем иа хәтсәсен?

– Imem imi, ma wan[t]sem хон нәһ сөхал түрен, о́смарәһ мөлати тәхәл еwәлт, ma wan[t]sem хон.

Ја, хилне, wәр әнто, о́хем wanta ле. Ја, о́х wan[t]ti о́мсәһән, kim. I реләк о́х wantәс.

– I реләк о́хем pa wanta.

In Ај маънеије wantiјәл. Šäalta о́х җрәт хонәһ еwәлт мөлтсәр хир сөхије т’әјјәл², ај кемән о́х wan[t]ti кәмән иа һөхтәсәле, иа си хәтхәмсәләлә.

– Imem imi, нөх кила, о́хен си wan[t]sem!

In о́т [хир]је] сәра лөкәмәсәле. Ја јөхи си наwрәс, in Ај маънеије.

3. Јөхи наwрәс, јөхи јөхтәс. Ореһәл о́лләһән. Хүw наwрәтә’әл па [өреһәл] о́лләһән. Ја, сәр, сөхал хонәһән, мөј тәјәл сәта, сәр, хир сөхәл хөси? Нөх ләсәтәләлә, мәттирән, акаһ. Мәттирән, јәм акаһије. Күш wүрәл. Wүрәл wantiјәлсәләлә, wәһ о́реәл pitra сиw рөнәмсәләлә.

4. Ја, алае in Маънеһен па си нөх наwәрәмәс. Ореһәл лөрләһән: – Ај еwi, аа хоҗәтә’а isa, мета. Хәннехоҗәһәна јисәw, мөлати јиһк хүл, wәһт wәјән тәлјәw.

Ант холаентәл, етмәс, wek мәнәс, етмиләс, па мәнәс, wәһт wүрән тив наwәрәл, төх[i] наwәрәл. Си, мөлат[s]сәр сүмәт хөси рәсәһ kawәрәл, in па си рәс реләкән иа хәтсәсәле. Amp kqt’әwiје сити wәһти ләкән јөхәтәси, kim етәс. Ај маънеијел релә лөрәл:

– Мөја сөхал түрем иа хәтсәсен, мөја иа хәтсәсен?

– Wan[t]sem хон, нәһ мөлат[s]сәр сөхал түрлән, ma ән[t] па wәсәм.

– Ја, wәр әнто, – лөрәл, – хилне тив жүwa, о́хем wante ле.

Pa иа о́мәссәһән, о́хәл wan[t]ti pitәс. I реләк о́хәл wantәс.

– I реләк о́хем pa wanta.

Šäalta, һөл җрәт pitәр еwәлт хир сөхије т’әјјәл мәттирән. Ај кемән тәјәл һөхтәсәле, сәра лөкәмәсәле.

– Ја, imem imi, нөх кила, о́хен си wan[t]sem.

Ситлән наwәрәмәс, wek мәнәс.

5. Ја, јөхи јөхтәс, wәһ киәлә о́ләл, о́реәл, ај о́реәл о́л. Сөхал хонәһә па мәнәс. Мөјсәр о́т тәм хир хөси? Акаһ. Тәм wүр, төм wүр кертиләсәләлә, ја ај о́ри хөси сиw вөскәсәле.

– Тәм мөј хоҗәһ акаһ, мөја wәрләм ma.

6. Ја, алае нөх киәс, о́реһәлән сити wәһти әнт ессә:

– Ај еwi, аа јәһхә, сүwәш, мета. Тәм о́тен wүрти wәјән, piti wәјән тәлјәм, мета, аа јәһхә! Ај еwi, мөлати јөлән јонтәса, тәһләса.

Сиw хон холаентәл. Pa си хоҗәләмәс.

7. Ја, па хоҗәләмәс, па јәһхәл wәһт хүwат тив-төхи, сүмәт аһкәл хөси рәсәһ kawәрәл, in па си рәс реләкән па си хәтсәсәле. Amp kqt’әw kim етәс. Сити wәһти ләкәл јөхәтәмәл. [Лөрәл]:

– Хилне, Ај маънеије, нәһ ма кәт түрема, сөхал түрема, нәһ мөјән тәхәрләс?

– Wan[t]sem хон, нәһ мөлат[s]сәр ертәмәһ сөхал түрлән, wan[t]sem мөлати wүс еwәлт, мөј мөлати тәхәл еwәлт рәсәһ kawәрәл.

– Ја, Ај маънеије, wәр әнто, о́хем wante.

Ја, си о́хәл wan[t] ti о́мсәс. I реләк о́хәл wantәс, isi о́х җрәт хонәһән ај хир сөхије т’әјјәл. I реләк о́хәл wantәс. Ај кемән о́х еwәлт иа һөхтәсәле. Ја, сәра рөнәсәләлә.

– Imem-imimi, о́хен си wan[t]sem. Кила нөх.

Ја, šä[n]šәn хоҗәләмәл кемән, in amp kqt’әw imiје лөрәл:

– Ај маънеије, нәһ сәхә хонти хәтәл тәкәл-пәкәл атәм хо тәјти ки хөшлән, сәхә тәје, әнт ки хөшлән ки, мөја хөлт wүсен ma еwәләтәма.³ Тәјти ки хөшлән, сәхә хонти, тәјти ки әнт хөшлән, аа тәје. Сит нәһ нөмсен.

Хҗолмит рѳхэл па си мӓслә.

8. Šāta, jōxi jōxtəs [Aj mōsnēņije]. Ja, wɔn kiləl ɔpi saņən ɔlləņən, aj kiləl ɔpi saņən ɔlləņən. Aj mōsnē jōxi jōxtəs. Ja ta, mōj xōrasəp ɔt šāta? Nōx lōseməsә. Ana-na, tāklī-pāklī atəm akañ. Atəm akañ küš xōtī kataīlsәllә, xōlta tɔllә? Lūw pitrәla pōnsәllә, il si wōjəmsijət.

9. Xūw ɔsət, wan ɔsət, in Aj mōsnēņije nōx si wɛrləs, jōšәl lūkeməs, pətəm tāxija xōjəs, күгәл lūkeməs, pətəm tāxija xōjəs. Nōx əmsəs, mättirən xətәлән ɔpi äntɔm, kilī äntɔm, sawnә mänəm ar wūsәl ara pitmal, xōləx mänəm ar wūsәl ara pitmal ⁴. Aj wəj mänəm pänt äntɔm, wɔnt wəj mänəm pänt äntɔm ⁵. Ja si, jiw xōllәp xōllәl, әs xōllәp xōllәl. ⁶

– Өреңәлам jasəņa mōja äñ[t] xōlənsəm. Өреңәламән mōlxatәl lörialsijəm «Aj ewi, ал xōxла, ал jāņxa.» Mōja äñ[t] xōlənsəm, ja xōlta mänlәм?

Jiw xōñlәp, әs xōñlәp xōllәman si šōšməs.

10. Xūw tāxel xūw šōšsәllә, wan tāxel wan šōšsәllә. Jōšәl pa jōšәl wewa jis, күгәл pa күгәл wewa jis. ⁷Ja si, sōrma pittī sira il si ɔləs lōs pōrta, il si wanjkrəmtəs.

– Māna lә, ɔreņәlam jasņa ki änt xōlənsəm, ɔreņәlam jasəņ änt ki wqsəm, pärlәм ki, at pärlәм!

Ši ɔləs, taņxa si wōjəmsī. Алт pa, isa wewa jis pa. Ši wōjəmsī.

11. Xūw ɔləs, wan ɔləs, nōxalī relī xōlәntәl, xōtī xōjatәt sasijlәt, – löpәl:

– Xōsla wɔlatән, tɔjəm ɔtew at ɔl.

Šāta jōšәl lūkeməs, mōlī xōšәм tāxi, күгәл lūkeməs, xōšәм tāxija xōjəs. Naj xət, mōj tīwəm wɔrt xətән mättirən ɔl. Ja, imәlījән xōjat [xätәмəs], imi tīw si xätәмəs:

– Ja, Aj mōsnēņije, nōx wɛrləsән?

– Wɛrləsәм.

– Ja, jūwa, kim jā[ŋ]xләmән. Sär, jūwa i pötәt täjlәм.

Kim si etsəņən...

6. Три Мощнэ

1. В одиноком божественном лесном краю, в отдельном божественном лесном краю живут три Мощнэ. Три Мощнэ живут. Самая младшая Мощнэ как встанет утром, туда-сюда бегаёт (букв.: сюда бежит, туда бежит). Хоть и останавливают её сёстры:

– Сестрёнка, что ты всё бегаешь, что-нибудь шей, что-то делай!

Она не слушается.

2. Однажды так бегала по лесу, ходит, видит, дым поднимается из берёзового пенька. Проходя мимо, Ай мощнэ стукнула по берёзовому пеньку рукавицей. Вышла оттуда тётушка [в образе] собаки¹.

– Внучка, – говорит, – зачем сбросила трубу от чувала?

– Тётушка, откуда я знала, что это труба от твоего чувала? Мудрёная какая-то [труба], откуда я знала.

– Ну, внучка, ладно, поищи у меня в голове ².

Сели на улице в голове поискать. Посмотрела одну сторону ее головы.

– Вторую сторону головы тоже посмотри.

Смотрит Ай мощнэ, на волосах [у тётушки] висит какой-то мешочек². Пока смотрела голову, развязала осторожно и сняла.

– Тётушка, вставай, посмотрела твою голову.

Сунула Ай мощнэ мешочек в карман и побежала домой.

3. Пришла домой, сёстры спят. Долго она бегала, [сёстры] спят. Ну и [присела] возле чувала, интересно, что же там находится, в мешочке? Развязала, смотрит – оказывается, кукла. Оказывается, хорошая кукла. Посмотрела с одной стороны, посмотрела с другой стороны и положила рядом со старшей сестрой.

4. Наутро Ай мощнэ опять соскочила. Говорят ей сёстры:

– Сестрёнка, не бегай, хватит. У нас появился мужчина в доме, принесёт и рыбу и зверя.

Не слушается [сестренка], выскочила на улицу, ушла. Забегала домой и опять ушла. Бегаёт по тайге (букв.: сюда бежит, туда бе-

жит). Опять вьётся дым с того же берёзового пенька, опять сбросила [пенек] рукавицей. Вышла тётушка [в образе] собаки, рассердилась сильно, говорит:

– Зачем сбросила трубу от чувала, зачем сбросила?

– Я откуда знала, что это твоя труба от чувала, я же не знала.

– Ну ладно, – говорит, – внучка, иди ко мне, посмотри в голове.

Опять сели, стала [Ай мощнэ] смотреть голову. Посмотрела одну сторону головы. [Тётушка говорит]:

– Посмотри и другую сторону головы!

Смотрит, спереди мешочек висит в волосах. Развязала осторожно и в карман сунула.

– Ну, тётушка, вставай, посмотрела твою голову.

Вскочила и побежала.

5. Прибежала домой. Старший зять с сестрой спят, средняя сестра спит. Пошла к чувалу. Что же в этом мешочке? Кукла. Посмотрела с одной стороны, с другой стороны и бросила возле средней сестры.

– Да это грязная кукла, зачем она мне нужна.

6. Встала утром, сёстры не хотели её отпускать:

– Сестрёнка, не ходи. Всё, хватит. Эти мужчины приносят нам рыжих зверей, чёрных зверей. Хватит, не ходи! Сестрёнка, что-нибудь дома шей, шкуры выделывай.

Она разве слушается. Опять побежала.

7. Побежала, ходит по тайге туда-сюда, [увидела], дым вьётся из берёзового пенька. Рукавицей опять стукнула. Вышла тётушка [в образе] собаки, очень рассерженная. [Говорит]:

– Внучка, Ай мощнэ. К моей трубе, что ты привязалась к моей трубе от чувала?

– Я откуда знаю, какая у тебя труба. Смотрю, с какой-то дыры, откуда-то дым вьётся.

– Ну ладно, Ай мощнэ, посмотри голову.

Ну и всё, села [Ай мощнэ] смотреть голову. Смотрит одну сторону головы, опять маленький мешочек висит на волосах. Развязала [мешочек] потихоньку и положила в карман.

– Тётушка, посмотрела я твою голову. Вставай.

Как только побежала, тётушка [в образе] собаки говорит:

– Ай мощнэ, если когда-нибудь ты сумеешь жить с безобразным, плохим мужчиной³, то живи, а если не сумеешь, то зачем забрала его у меня? Если сумеешь жить, то живи, а если не сумеешь, не живи. Это твоё дело (букв.: твоя мысль). (Третьего сына отдала.)

8. Побежала домой, пришла [Ай мощнэ]. Старший зять с сестрой [ее] спят. Младший зять с сестрой [ее] спят. [Думает]: что же там такое хорошее есть? Развязала быстро [мешочек]: ой-ой-ой, ужасная кукла, плохая кукла. Как только не крутила в руке плохую куклу, куда денет? Положила рядом с собой, уснули [они].

9. Долго ли спали, коротко ли спали, проснулась Ай мощнэ. Протянула руку, – уперлась рукой в холодное место, ногу вытянула – уперлась ногой в холодное место. Присела, в доме, оказывается, нет ни сестёр, ни зятьёв. Как от пролетевших сорок множество дыр осталось, как от пролетевших чаек множество дыр осталось⁴. Ни мышинных следов не видно, ни звериных следов не видно⁵. Стала плакать, как по отцу, как по матери плачет⁶.

– Почему я не слушала сестёр? Сёстры мне говорили: «Сестрёнка, не бегай, не ходи [в тайгу]». Почему не слушала? Ну, куда теперь я пойду?

Как по отцу плача, как по матери плача, пошла.

10. Долгую дорогу долго шла, короткую дорогу коротко шла. Руки ее устали, ноги ее устали⁷. И всё, согнулась, как будто на снег легла умирать.

– Надо же, не слушала сестёр, не слышала слова сестёр. Если умру, так пусть умру!

Легла [на снег], уснула будто. Видимо, устала сильно. Уснула.

11. Долго ли спала, коротко ли спала, слышит, как будто кто-то говорит:

– Тихо будьте, устала (букв.: уставшая наша), пусть спит.

Руку высунула, – какое-то тёплое место, ногу высунула, какое-то тёплое место. Будто спит в доме богини, в доме откуда-то появившегося божества Ворт. Подошла к ней какая-то женщина, [говорит]:

– Ну что, Ай мощнэ, проснулась?

– Проснулась.

– Ну, пошли, выйдем на улицу. Пойдём, у меня есть один разговор. Вышли на улицу...

7. Aj mósne pa Pörne

1. Aj mósneņije jirðx saņēn wqšēn. In ji pōxijel kašēņ ģātēl jīņkēņ pelēk, wqntēņ pelēk kerētēl. Jiw ewel jōlēn ģētēl tājman wql.

2. I ģātēl jis, ji pōxēl ģāra mānēm jūrijēn, pa pörne lāņēmēs. Pörne lāņēmēs pa lōrēl:

– Aj mósneņije akañlētī jā[ņ]ģlēmēn nīk, jōxan ģēņņ.

– Ān mānlēm ma, ješajēn ji pōxijēm jōxētēl, ji pōxijēm jōxētī wqntī pūņēņ sōģlāl jōn[t]lēm, lētōtēn kawēr[t]lēm.

– Pa min sōra jā[ņ]ģlēmēn. Jā[ņ]ģlēmēn, pa šāģa wērlālēn.

Šitī pörneņēlēn wōxsi, pa si mānsēņēn.

3. Nīk jōxētēņēn, sej ģēt wērsēņēn, akañlēn ōmsēltsēlēn. Aj mósneņēl akañēt ģōramēņēt, jāmijewēt, tqsēt. A pörneņēl akañēt nēmtīja ānt rāģlēt, pōlet, atmēt.

Šālta, šitī akañlētēn satī, imōltījēn, jōxan pa pelēk ewēltī i wōj si wqšēl. Wōj sōx ģōsi i imi ōmēsēl. Tīw jōxētēs wōjēl pīlā, wūtī kilēs, pa sāģēl rāñēlētēl jōšēn, kūrņēl rāñēlētēl. Lōrēl:

– Pa, pa. Sāx rāñakēm si pōšsi. Pa, pa. Wej rāñakēm si pōšsi.

Mósneņēl pa pörneņēl pelī lōrēl:

– Ma ģētēma jāņģātēn, māttī neņēn. Xōtēm ģōlīsi, ģēt ģārem lōģitalēn, oģēm kā[ņ]štī, sāģēm jōn[t]tī.

Pörneņēl lōrēl:

– Ma mānlēm.

Ši mānsēņēn pa pelka. In wōjēn nōx ģōwēmēs pa pelka si wūšsēņēn.

4. Kirēp nōl imi ģōta si jōxētēņēn. Šiw jōxētēņēn, pa in Kirēp nōl imi lōrēl:– Ma oģēm wantē!

In Pörneņēl oģ tālsa-tōlsa sōremīasī, tūwēmīasī. Tqsa ānt pa kā[ņ]šsi. In imel lōrēl:

– Sāģēm nōx jōnte.

In sāx kirēmēsī ģōlt pelī wqņ jōlēn.

– Xōt ģārem lōģite!

Xōt ģārt lēwasa jīņkēn wōšlījemēsī, pa si. In imi nēmō[Λ]t ān pa lōrēs. Atma wērsēle.

– In jōxī mānlēn, šāģa jōxī māntenēn, in jīņk wōjēn nōx etēl. Mānten satī, šāta lōpas. Lōpasa nōx ģōņģīlā. Ši lōpasen ģōsi i pelkēn ģīšēm-pārem lārašēt ōmēsēt, i pelkēn pa sōrņēņ lārašēt ōmēsēt. Xīšēm-pārem lārašēlāl ewēlt wūja, sōrņēņ lārašēt ewēlt al wūja.

5. Ši mānēs in Pörne. Jēna pa lōpas. Lōpaslā jōxētēs, nōx ģōņģēs, nqmsījēl: «Sōrņēņ lāraš al wūja, ģīšēm-pārem lārašēt wūja.» Ma tān mōja wertī katra lārašēm, ma sōrņēņ lāraš wūlēm. Ja, sōrņēņ lāraš si wūs. In tōm imelēn wqņlētēl:

– Jōxī jōxētēn pa wqš kūšmēlta, wēlsi lōsēte. Jōxētēn mūxītī al lōsēte, alņaja jīl, wqš kūšmēlta, wēlsi lōsēte.

Pörne jōxī jōxētēs pa lōrēl:

– Ma alņa wqntī ģōņ lāwlēsēlēm.

In lāraš si lōsemēsī, lārašēl pelki lōsētsēllē, jemēņ wōj wqlmāl. Ši jemēņ wōjlēn pīta pawētī. Sqllāl pūt jūģa jōwērmēsījt.

6. Xālēwta jis, pa in Aj mósne nqmsījēl:

– Pōr neņēm ģōsi jā[ņ]ģlēm sār, akañlēm jōxī wōģlēllēm.

Akañlāl wōxītī si mānēs. Akañlētī tāģēlā jōxētēs, pa in imel pa si jōxētēs. Pa lūw Aj mósneņēl wōxēllē. Pa pelka tqslē. In imi ģōta si

jöχatsəŋən. Aj məsneŋələn öχəl tɔsa kǎ[n]šsī, sǎχəl jǎma jən[t]sī, χət χǎrel isa tɔsa löχitsī, sīstama isa χətəl wərsī. Pa in imi löřəl:

– Jöχi mäntenən, šǎχa löřas. Ši löřasa χŋχila, sərŋeŋ laraś al wŭja, χišem-pǎrem laraś wŭja.

In Aj məsne χišem-pǎrem öt wŭs. Ši mänəs.

7. Jöχi jöχtəs. Pa in imelən wəŋəltəsī:

– Алəŋ wəntī wɔла, алəŋ wɔš küšməłta pa welśi laraś pŭnša.

Алəŋ wəntī in Aj məsneŋen wɔs, nöχ kiləs, wɔš küšməłtəs – möj tŭwəm wɔrt pöχ, möj tŭwəm naj pöχ tāta əł'. Šǎłta, jǎχa ši wɔłməsəŋən.

I χǎłta jis, pa Aj mə ne ŋəməsəl:

– Акаŋlam nöχ kǎ[n]šləlam sǎr Pör neŋem ewəłt.

Ši mänəs. Šiw jöχtəs. Ja, Pörneŋəl weləm, tɔp sɔłłal pŭt jöχa jöwərtəmət. Акаŋлаа wŭs pa šitləŋ jöχ[i] ši mänəs. Naj pöχəl, wɔrt pöχəl pila ši šŭŋəl-χɔłələn in pa ši wɔł. Ši.

7. Ай мощнэ и Пурнэ

1. Ай мощнэ с братом жили. Брат каждый день водную сторону, таёжную сторону обходит. А сестра занимается домашними делами.

2. Однажды, когда брат ушёл в тайгу, зашла Пурнэ. Зашла Пурнэ и говорит:

– Ай мощнэ, пойдём в куклы играть на берег речки.

– Не пойду я, скоро придёт брат. До прихода брата заштопаю его меховую одежду, поесть ему сварю.

– Мы ненадолго сходим. Сходим, потом всё сделаешь.

Так Пурнэ, видимо, уговорила её. И [они] пошли.

3. На берег пришли, песчаные домики построили, сели играть в куклы. У Ай мощнэ куклы красивые, хорошие, аккуратные. А у Пурнэ куклы никуда не годятся: плохие, неаккуратные.

Пока они играли в куклы, с противоположной стороны речки какой-то [водный] зверь плывёт. На спине животного сидит женщина.

Подплыла к ним [женщина] на животном, вышла на берег. Страхивает воду с шубы, страхивает воду с обуви. И говорит:

– Фу, фу, намокла рваная шуба. Фу, фу, намокли рваные кисы.

Говорит она Ай мощнэ и Пурнэ:

– Сходите, кто-нибудь из вас, ко мне домой. У меня в доме грязно, вымойте пол, посмотрите голову мою, заштопайте шубу мою.

Пурнэ говорит:

– Я пойду.

4. Поехали на другой берег речки. [Водное] животное всплыло, и [они] переплыли на противоположный берег. Пришли в дом к женщине. Пришли туда, и женщина говорит:

– Посмотри мою голову!

Пурнэ по голове [ее] провела [рукой] туда-сюда (букв.: отсюда-оттуда). Хорошо даже не посмотрела. Женщина говорит:

– Заштопай мне шубу!

Заштопала большими швами ей шубу.

– Вымой пол!

Размазала воду как попало по полу, и всё. Женщина ничего не сказала, что сделала всё плохо.

– Пойдёшь сейчас домой. Когда пойдёшь, всплывёт водный зверь. По дороге будет лабаз. Залезь в лабаз наверх. Там, в лабазе, на одной стороне стоят старые ящики, на другой стороне стоят золотые ящики. Ты возьми [что-нибудь] из старых ящиков. Из золотых ящиков не бери!

5. Пошла Пурнэ. И действительно, лабаз. Подошла она к лабазу, залезла наверх, думает: «Золотой ящик не бери, старый ящик возьми. Зачем мне старый ящик, я возьму золотой ящик». И взяла золотой ящик.

Женщина учила её:

– Когда придёшь домой, зажги нарост берёзы для окуривания, только потом открывай ящик. Придёшь, сразу не открывай! Утром зажжешь нарост берёзы для окуривания, потом открывай.

Пурнэ пришла домой и говорит:

– Я разве буду ждать до утра.

И открыла ящик. Открыла ящик, а там, оказывается, была змея. И змея её убила. Кишки [Пурнэ] намотали на поперечную палку для котла.

6. На следующий день Ай мощнэ думает:

– Схожу-ка к Пурнэ, попрошу свои куклы обратно.

Пошла за куклами. Пришла на то место, где играли в куклы, и та женщина опять пришла. И позвала Ай мощнэ. Поехали они на другой берег речки. Пришли в дом к женщине. Ай мощнэ посмотрела хорошо её голову, заштопала аккуратно шубу, вымыла хорошо пол, прибралась в доме. Женщина говорит:

– По дороге домой увидишь лабаз. Залезь в лабаз, не бери золотой ящик, возьми старый ящик.

Ай мощнэ взяла старый ящик. Пошла.

7. Пришла домой. Женщина её научила:

– До утра погоди, утром зажги нарост берёзы, только потом открывай ящик.

Ай мощнэ подождала до утра. Встала, берёзовый нарост зажгла – откуда появившийся, откуда взявшийся сын богини стоит здесь. И надумали вместе жить. И стали вместе жить.

8. Однажды Мощнэ думает:

– [Пойду], заберу свои куклы у Пурнэ.

Пошла к ней. Пришла туда. Пурнэ убили, кишки на палку для котла замотали. Взяла куклы и пошла домой. С сыном богини, с сыном духа в богатстве, в достатке живут. Всё.

8. Өреҗән-арсеҗән

1. Kät ɣu usɣən, apsi täjsəɣən. A neɣel lüw ewəltela un, öpi. Län kat ɣətən usɣən. Län kütən isa an[t] wantilasəɣən. Kat ɣətən usɣən.

Arseal unta welpəsləti jähɣəl. Arseal unta mänti jürijna, örel si jöɣətəl, arseal ɣət leśattija. Arseal ɣət leśatləlle, möj sört isa werləlle.

Arseal jöɣətti pörajən jöɣ[i] si mänəl, löw ɣətla.

Arseal jöɣi jöɣtjən, ɣət leśatəm. Wəj-ɣül weləs [arseal].

2. Ši, šiti ulatn kütən si, in ɣu atealt ɣətən, imi ka[n]šti pitəs. Atealt märem. Wüs pa jüh jəpəl werəs. Kim etəs, kurt əlɣa jähɣəs, jüh jəpəl werəs. Xäšar werəs. Xäšar saja si əmsəltəsle, in jəpələl. Möj wertī?

Xätələn pa si unta mänəl. Örel pa si jöɣtjəl lüw ɣətla. Šiw ɣota jöɣətəl, arseal ɣət si leśatləlle. Imöltjən, äñkərtəs, möjsər möj xäšar saj? Xäšar liriya si äñkərtəs, si ewəlt jüh jəpəla əməsəl. Nöməs werəs, in jüh jəpəla kim tulle, möj unta tulle, möj kurt əlɣa el wöskəlle. Ja, kurt əlɣa si wöskəsle. Šitələn pa lüw ɣətla jöɣi si mänəs.

3. Arseal pa jöɣətəl, ɣətla jöɣətəl, xäšarəl nöɣ ɣöreməsle, jüh jəpələl äntəm. Xöлта mänəs? Pa šiti jellī ulati pitəs. Unta pa si jähɣti pitəs. Örel pa jöɣətəl, arseal ɣət leśatəl, arseal u[n]tən jähɣti mär. Arseal jöɣti jelpijən pa lüw ɣətla si mänəl.

4. Šiti ɣölt ulatn səɣat, imöltjən, arseal untən jähɣti mär, in ne si xäšar liriya šij əmsəs. Xäšar liriya si əməsəl. Jajəl u[n]tən jähɣəl, jöɣətəl, xäšar liriya äñkəgəl, ne əməsəl. Lüw numəsəl: «Jüh jəpəl neɣa si jis, taɣa». Šiti jəɣa si ulati pitsəɣən, imeɣən-ikeɣən.

5. Xujəl kašəɣ ɣätəl u[n]tən si jähɣəl. Nəwreməɣa jisəɣən, nəwrem təjəl. Una si jis. Aseələn uɣələn werla, juɣələn werla. Kamən jöntman si ɣuɣət'ati pitəs nəwrem.

Aseal u[n]tən jähɣəl, aɣkel pa jölən. Pöɣleɣki kamən jöntman jähɣəl, jöɣətəl pa pötəgəl:

– Äñkija, šit möj sašəl? Šiti si ɣöjat üwəl: – «Jüh jəpəl us, jüh jəpəl äntəm».

In pöɣleɣki aɣkelən si taɣli:

– Ašen jöɣətəl, nəɣ ašena tup si jasəɣ al pötərte, mašjaja ula.

Aseal jöɣ jöɣtəs, nəwrem pötəgəl. Nəwrem pa nəwrem, mašjaja ɣon ɣäneməl, pa si pötərti pitəs:

– Aši, a möj šit sašəl: «Jüh jəpəl us, jüh jəpəl äntəm». Töm kərt ələɣən si üwəl. “Jüh jəpəl us, jüh jəpəl äntəm”. Äñkelən küš semən ɣäñli, lüw šiw ɣun ɣolmal, nəwrem.

6. Aseł imōłtjən lĭkəl śi jōxtəs. Măšjaja keši-lajəm lōxtĭ śi pitəs. Őrel wŭsle, sarləl šōp sewərməsle. Pōχleŋki wŭsle pa sarləl šōp sewərməsle. Śalta, in un tūt kamən pōnəl, śij pōnlələ, tŭta allələ. lllĭ mǎntĭ χus lllĭ al əsle, nōχlĭ mǎntĭ χus nōχlĭ al əsle. Śalta, tǎm jŭrijən śiməs χōjat al us. Śi.

8. Сестра и брат

1. Жили два человека. Младший брат и сестра. Сестра старшая. Они жили в разных домах. И совсем друг друга не видели. В разных домах жили. Братишка ходит по тайге, промышляя. Как только брат уйдёт в тайгу, сестра приходит порядок навести в доме брата. Дом брата приведёт в порядок, все приготовит. До прихода брата идёт к себе домой. Брат приходит, дом прибран. [Брат] добывал дичь-рыбу.

2. Так и жили. Брат один в доме [живет]. Одному скучно. Жену надо искать. Взял и сделал деревянное чучело. Вышел на улицу, сходил на окраину поселения, сделал деревянное чучело. Полог сшил (букв.: изготовил, сделал). Поставил деревянное чучело в полог. А как быть? (букв.: что делать)?

Днём опять в тайгу уходит. Снова сестра к нему в дом приходит, дом брата прибирает. И вдруг увидела: «Что за полог»? В полог заглянула, а там, оказывается, деревянное чучело стоит. Решила, [что] вынесет на улицу деревянное чучело, или отнесёт в тайгу, или выбросит на окраину селения. Выбросила на окраину селения. С этим к себе домой пошла.

3. Приходит брат, домой приходит, поднимает край полога – деревянного чучела нет. Куда же подевалось? И так дальше продолжает жить. Опять стал охотиться. Приходит так же сестра, пока брат промышляет, наводит порядок в его доме. Перед приходом брата идёт к себе домой.

4. Так и живут. Однажды, пока брат был на промысле, сестра села в полог. Сидит в пологе. Брат ходил по тайге. Приходит, загля-

дывает в полог – женщина сидит [там]. Он подумал: «Деревянное чучело превратилось, наверное, в женщину». Стали вместе жить, как муж и жена.

Муж каждый день по тайге, промышляя, ходит. Ребёнок у них родился, ребёнок есть, уже большой стал. Отец делает ему санки, лук делает. Уже на улице бегать, играть стал мальчик. Отец по тайге ходит, а мама дома. Мальчик на улице, играя, ходит. Пришёл домой и говорит:

– Мама, там слышно, кто-то так кричит: «Деревянное чучело было, деревянного чучела нет».

Мама наказывает сыну:

– Придёт отец, ты только отцу не говори эти слова, молчи.

Пришёл отец домой, ребенок говорит. (Ребёнок он и есть ребёнок, не будет же молчать.) Говорить стал:

– Папа, там слышал: «Деревянное чучело было, деревянного чучела нет».

Мама хоть ему и подмигивает, он разве её слушает, ребёнок ведь.

Отец рассердился. Молча стал нож и топор точить. Схватил сестру и голову отсёк (букв.: шею перерубил). Мальчика схватил и тоже голову отсёк (букв.: шею перерубил). Потом развёл на улице большой костёр, положил их туда, сжёг. Вниз летящие искры вниз не пускает, вверх летящие искры вверх не пускает. Чтобы больше таких людей не было [говорит он]. Всё.

9. Śōwər imi pa wōχsar imi

1. Śōwər imeŋən, wōχsar imeŋən wqlləŋən. Xŭw tōrmən χŭw wqŋən, wan tōrmən wan wqŋən. Śōwər imen lŭw kǎt ħawrəm tǎjəl, eweŋən-pōχŋən. Wōχsar imen iśi kǎt ħawrəm tǎjəl, eweŋən-pōχŋən. I χǎtla jis, lqjŋəl, wōχsar imel, lōpəl:

– lqjŋ, – χǎtl'ətĭ jǎ[ŋ]χləmən rɛpa.

Kŭš χōt[ĭ] śōwər imel katalĭ wqŋ:

– Ja, jǎ[ŋ]χlǎmǎn ki, jǎ[ŋ]χlǎmǎn .

Ja sí χǎtl’ǎlŋǎn. Xǔw χǎtl’ǎlŋǎn, wan χǎtl’ǎlŋǎn, jǔχi sí jisŋǎn. Jǔχi sí jisŋǎn, jǔχǎtsǎŋǎn. Ja kimit χǎtla jis, in imeɫ pa jǔχtǎs:

– Ja, jǎ[ŋ]χlǎmǎn , – lǔpǎɫ – χǎtl’ǎtǐ.

– Ja, – lǔpǐjǎɫ – jǎ[ŋ]χlǎmǎn .

Ja sí mǎnsǎŋǎn.

2. Xǔw χǎtl’ǎlŋǎn, wan χǎtl’ǎlŋǎn, šǔwǎɫ imeɫ wan[t]lǎɫɫɛ, lǔw χǎtǎmǎɫ, in imeɫ lǔw jǔpɛɫǎn χǎtǎmǎɫ. Pa χǎtǎmǎɫ, lǔw jǔpɛɫǎn χǎtǎmǎɫ. Šǔwǎɫ imeɫ lǔpǎɫ:

– Nǎŋ, ɫɔjǎŋ, šǎnšǎm ɫɫ χǎtǎma!

– Ānta, – lǔpǎɫ, – ma ǎɫ nǎŋ jǔpɛnǎn χǎtǎmǎɫǎm.

Ši χǎtǎmǎs šǔwǎɫ imeɫ. In šǔwǎɫ imeɫ šǎ[n]š ɛɫtǐ χǎtǎmǎsɫɛ, šǎ[n]šǎɫ šǎpǐ šǔkɫɫǎs. In šǔwǎɫ imeɫ ɫɫmǎs pa šítɫǎn jǔχi sí mǎnǎs.

3. In šǔwǎɫ imeɫ ɛwǎŋǎn-pǔχŋǎn kǔš ɫɫwɫǎsɫǎŋǎn, šítǐ pǎtlǎs. Őpɛɫ ɫpǎɫɛɫ pɛɫǐ lǔpǎɫ:

– Ja, ǎŋkǎmǎn ǎntǔm. Nǎŋ wɔɫɫɫɫ sǎɫ, ma jǎ[ŋ]χlǎm wan[t]tǐ, wǔχsɫɫ imeɫ jǔχtǎs pɛɫǐ.

4. Šiw jǔχǎtǎmɫǎn, in ǎŋkɛɫ χǎt χǎɫǐja pǔnǎm, sí χǔɫɫɫɫ nǔχ. Nǎwɫɛmŋǎɫ pɫɫɫɫ wǔɫɫɫɫɫɫ χǔjǎɫ, ɛwǎŋǎɫ-pǔχŋǎɫ pɛɫǐ lǔpǎɫ:

– Ma, tǎm šǔwǎɫ imǎm nǎɫŋǎɫ-sǎmŋǎɫ ma ɫɛɫɫɫɫ. Nǐn šǎχɫɫ nǎwɫɛmŋǎɫ wɛɫɫɫɫɫɫ pa sí pǔɫɫɫɫ nǎwɫɛmǎɫ sǎmǎt-pǎɫǎt wɛɫ’šǐ ɫɛwɫɫɫɫ.

In šítɫǎn, in nǎŋǐje ɫǎɫtǐjǎwǐ šǔχɫɫ¹ ɛwǎɫtǐ ɫɫ wǔχɫɫmǎs. (Šǔχɫɫ pǔɫǎɫ ǔw ɛwǎɫt wɫnǎtǎs). ɫɫ wǔχɫɫmǎs, mǎnǎmǎs jǔχǐ.

– ɫpǎšǐje, mǎnɫǎmǎn, ǎŋkǎmǎn wɛɫɫɫ.

5. Xǐnta pǔɫmǎsɫɫɫ šɫwǐsǎɫɫɫ. Ši mǎntǐ sí sǎntǎmǎsŋǎn. ɫɫ jǔšɫɫ tǔt kɛw wǔs, ɫɫ jǔšɫɫ pa – kǔnšǎɫ. Pa sí šǔšǎmsǎŋǎn.

6. Xǔw tǔɫɫmǎɫ χǔw mǎnsǎɫɫɫ, wan tǔɫɫmǎɫ wan mǎnsǎɫɫɫ. Imǔɫtǐjǎn χɫɫɫɫɫɫɫ, jǔɫɫɫɫ sí jɫɫɫn sǎt’ǎɫ wǔχsɫɫ imeɫɫɫ. ɫɫɫɫ wɫnɫɫ sí jǔχtǎs. Kǔšpǎɫ ǔχ pǎt ɛɫtǐ wǔškǎsɫɫɫ, lǔpǎɫ:

– Ma ɫɫmǎɫ jɛɫ ki mǎnǎɫ, ma mǎnsǎm jɛɫ ki mǎnǎɫ², šǐk jǔχ, pɫt[ɫ] jǔχ ɫɫ tǐwǎɫ. Tǐwɛɫ[t] tǔχɫɫɫɫɫm jǔχɫɫ tǐwɛɫ[t] ɫɫ tǔχɫɫɫɫɫ, tǔχɫɫ[t] tǔχɫɫɫɫm jǔχɫɫ tǔχɫɫ[t] ɫɫ tǔχɫɫɫɫɫ, ɫɫ pɫtɫɫɫɫ.

Ja, sí mǎɫ ɫɫn pa sí mǎnsǎŋǎn. Ši mǎnɫǎŋǎn.

7. Xǔw tǔɫɫmǎɫ χǔw mǎnsǎɫɫɫ, wan tǔɫɫmǎɫ wan mǎnsǎɫɫɫ. Imǔɫtǐjǎn χɫɫɫɫɫɫɫ, jǔɫɫɫɫ sí jɫɫɫn sǎt’ǎɫ. Ja, jǔɫɫɫɫ wɫnɫɫ sí jǔχtǎs. In tǔt kɛwɫɫ ɫɫɫmǎsɫɫɫ, ǔχ pǎt ɛɫt[ɫ] wǔškǎsɫɫɫ, lǔpǎɫ:

– Ma ɫɫmǎɫ jɛɫ ki mǎnǎɫ, ma mǎnsǎm jɛɫ ki mǎnǎɫ, tǔtǎŋ jɫɫk sǔjǎm ɫɫ tǐwǎɫ.

In ǔt kǔš χǔtǐ ǔtǎs, ǔtǎs, jǔχɫɫɫɫ nǐk nǎwǎɫmǎm tǎχɫɫɫɫn tǔtǎn šǎtɫɫ ɫǎɫɫɫɫ. Ja sí, in nǎŋǎm pa jɛɫ šǔšmǎɫ. ɫpǎɫɫ pǔɫɫɫɫɫn tǎjɫɫɫ.

8. Xǔw mǎnǎs. Wan mǎnǎs, pa jǔšǎɫ wɛwɫɫ jɫs. Ja sí, imǔɫtǐjǎn lǔpǎɫ:

– Ma sǎɫ nǎŋǎn ɫɫ ǔmsǎɫɫɫɫm, tǔt jǔχ ǎkǎtǎm, tǔt ǎɫɫǎmǎn. ɫɫɫ wɛwɫɫ jɫsǎm.

ɫɫkǎɫ ǔχ pǎtǐja ǔmsǎɫɫɫɫ. Xǐntǎɫ ɫɫ ǔmsǎɫtǎs. Tǔt jǔχ šǔk ǎkǎttǐ mǎnǎs. Imǔɫtǐjǎn [ɫpǎɫɫɫ] lǔpǎɫ:

– Őpǐje, ɫɫkǎɫ jǔχ wǔšɫɫ sí jǔχǎtsǎm³, – lǔpǎɫ, – ɫɫ tǔtǐ sí pɫsǎjǎm.

– ɫmsɫɫ, ɫmsɫɫ, mǔj tǎχǐja ɫɫ tǔɫǐjǎn. ɫmsɫɫ.

– Őpǐje, – lǔpǎɫ, – χɫɫŋǎn pǎt wǔšɫɫ sí jǔχǎtsǎm.

Xɫɫɫmǐt ǔwǎtǎmɫ ɫɫtǎn, tǔχɫɫ[t] ǎŋkǎɫ[t]mɫɫɫɫ, sɫpǎɫ wǔšɫɫ jǔχǎtǎmɫ. Ja, tǔχ[ɫ] χɫɫɫɫɫ, kǔš ǔχ ɛɫt[ɫ] kɫɫɫmɫɫɫɫɫ, ɫɫ sǎmǎɫ tǔɫɫ lǔwɛɫ χǎšǎs. ɫpǎɫɫɫɫ kǔnšǎmǎm tǎχɫɫɫɫn, sǎmǎɫ tǔɫɫ lǔwɛɫ ɫɫkɫɫmǎs. Ja sí, jɫw χɫɫɫɫɫɫ χɫɫɫɫɫ, ǎs χɫɫɫɫɫɫ χɫɫɫɫɫ, χǔɫɫɫɫ ɫɫ mǎnǎɫ. Xǔɫɫ wɫtšǎsɫɫɫ. Šǎtɫɫ χǔɫɫ χǔw-wɫn ɫǎɫɫ’ɫ’ǎs, ja sí šǔšmǎs. ɫɫ χǎtɫɫɫ jɫs:

– Tǎɫmǎɫ, pa mǎnɫǎm χǔɫɫ pɛɫǐ. Xǔɫɫɫɫ pa nǔɫɫɫ pɫtǎɫ, χǔɫɫɫɫ pa pǎɫɫɫ pɫtǎɫ⁴.

9. Xǔw tǔɫɫmǎɫ χǔw mǎnsǎɫɫɫ, wan tǔɫɫmǎɫ wan mǎnsǎɫɫɫ. Imǔɫtǐjǎn ɫɫɫɫ ɛtǎs. ɫɫɫ kɫmɫɫɫn pǔɫɫɫɫ pɛwǎɫ. Pǔɫɫɫɫ ɫɫŋkɛɫ lǔpǐjǎɫ:

– ɫj mǎnsǎŋǎjǐje, ɫj mǎnsǎŋǎjǐje, jǔwɫɫ tǐw, pɛwǎɫmǎn.

– Nǎŋ, – lǔpǎɫ, – χǔɫɫ pɛwɫɫɫ, ma pɛwǎɫtǐ kǎšǎm ǎntǔ.

– Ja mǔjɫɫ, jǔwɫɫ, – lǔpǎɫ, – pɛwǎɫmǎn.

10. Ja wera wəxti pitsi, si manəs nik, pewəlti pitəs. Pewəلمان ötsəhən, ötsəhən, in pörne let ələ'əmtəs. Wütü si manəs. In Aj məsneñijen, şəwər imijen söxət nəx əqmətsəllə. Wütü jəxtəs, lörijəl:

– Ma söxəam mənəma mijələn, – löpəl, – möja nəñ əqmətsəllən?

– Nəñ, – löpəl, – ma söxəam əqmta.

– Möj ma nəñ söxəlan əqmətəəm, – Aj məsneñijen löpəl, – əntəm ki səx kimələn sətə xir söxije⁵, si xir söxijem mənem miye.

In xir söxəl eñxəmsi, wəškəsi. Pa jəm əqmətəx əqmtəs, pa jəm səx əqmtəs. Əqmətə'əsneñ-pönənsəneñ pa, si şəşəmsəneñ. Pörne let lörijəl:

Nəñ Təntəñ iki⁶ pəx xösi mənə. Ma Wəşəñ wərt⁷ pəx xösi mənəəm.

11. Ja si, mənəneñ.

Xüw tərmeəl xüw wəslən, wan tərmeəl wan wəslən xətələn. Iməltijən aj məsneñijen pəx leñki təjəl. Pəx leñkeəl xəxətə'əti pitəs. Wəş, wəş, iməlt xətlə jis, lörijəl, in əkeəl iki pełi, ikeəl pełi:

– Ma əpsijem xəlt wəşəm təxəma jə[ñ]xiti wərem si küş wəł.

– Pa nəñ jə[ñ]xələn ki, jəñxə.

Pa si şəşməs.

12. Wəş wüt pełka pitəs, in Pörneñəl pa jeşəlt etəs:

– Nəñ, əqjəñ, xəlt pełi si mənəən?

– Pa ma əpsəm xəlt wətsəm təxəm pełi jə[ñ]xəəm.

– Ma isi, – löpəl, – jəxəli mənəəm.

Ja, jəxə si mənəneñ. Jəş jəxə[ñ] tija jəxətsəneñ, pa lörijəl, öta:

– Nəñ əqjəñ, nəñ ki siri jəxətələn, mənem əwəle. Ma ki siri jəxətəəm, – löpəl, – ma nəñen əwəlləəm.

– Öten, wəşəñ wərt iken məlt karti kelət, möj məltet, xətlə'əti mət rəp wəwəl, – löpəl. Rəpən xətlə'əti karti keəl wəxəl. Pa məlt püt möj məlt[ñ] səx öt wəxəl, wən kew püt. (Want[i], jisən wəñ kew pütət si wəlləət, siməs kew püt. Kew püt ərijəñ mətti xətlə'ətlə.)

– Ma pa məlti isi tətə parsajəm.

Si mənəneñ kət tərəm pełi.

13. In əpəəl xəlt wəşəm təxəmə jəxtəs, ələliyə, tiwəł-təxəl wantijəl. Jəllə wantijəl, məttirən, si xərasəp nəxəəm jüx xət əməsəl, si xərasəp wəñxəm jüx xət əməsəl. Siwəł[ñ] si şəşəl, əmpneñ xəratəneñ. Wəñ jəxtəs, jələñ xəjat [ñəxəmətlə], nə nəxəmətlə sat'ə, lörijəl:

– Mənem məsti öt ki, xəjat jəxtəs, əs təxəl, jəñk təxəl nələmələñ jəxi lükemələñ. Mənem ən məsti öt ki, – lörijəl, – niyələ təxt[i], pəsəl təxt[i] şüka mənşələñ⁸.

In imi kətləmsə, jəxi lükeməsi nəwreməl möjələñ.

14. Jəxi əñəş, məttirən, əpəəl əməsəl, səmələ əntə. Öxşəm sünəñ wənəñ xəlt təjəle. In əpəəl məsəltəli təx mənəm təxələñ, öxşəm sünəñ təjəm öt xəlt[ñ] eñxəmsəllə, in səm kewəl nələməñ nələməsəle (əpəəl nəməsəl məsəltəli, nələməsi), səmələ siw nərtəməsəle, i səməñə jis. Ja si, sit si səməñə jis. Məñəl möjən pələ məsəltələs.

15. Xüw tərmeəl xüw wəşət, wan tərmeəl wan wəşət. Ələsəñ nəxi, pəlsəñ nəxi kəwərtəmət pa šiwəñ pəşəneñ kəwəwəlt. Əsət, jə[ñ]sət, ələ si wəşət. Iməlt xətlə jis, lörijəl:

– Əpsije, wəşəñ wərt ikem məlt[ñ] səx kew püt pełkət kəşəl. Xətlə'sə wüləmə kew püt pełək, möj karti pün.

Əpəəl löpəl:

– Wəjətəw. Jəşə wəlləətən.

16. In pəxijəl nəlijenəñ wərt xəjələñ wərsə, wərt xəjələñ jəxələñ wərsə. In nəliyələ öwə jüwətləle – əqrətəl, wütü jüwətləle – əqrətəl. Si xəxətə'ətlə in nəwrem. Si, wərtələ kəməñ si jəñxəl. Iməltijən xüw jəñxəs, wan jəñxəs, əpəəl löpəl:

– Ja si, örije, si etşəsəm.

Əqmətə'əs-pönəntəs pa mənti si səntəməs.

17. Kim etmələñ söxəm ərp[i] xəreñ ənəsən kərtəm, söxəm ərp[i] wəñəñ ənəsən kərtəm⁹. Want əxəlt jəltə jirəmət pa məltətən ələtəm. Ja si əktəşəneñ. Öpəl pełi löpəl:

– Nəñ səxə kərt wütərija pitten wənt[i] jəxəli ələ əñkərtə. Jəxəli əñkəwələñ – atəm.

Ja sí, ɔxɫəɫə ɫɛɫəs, sí mǎnəl. Sí mǎnəs, mǎnəs. «Tǎrmaɫ sǎr, jɔxɫɪ ǎŋkǎrtɪjɫəm». In taś lűw jűpɛɫən ɔɫtaśɪɫmɛɫ, lűw jɔxɫɪ ǎŋkǎrmaɫ sat taśəl i śɔpɛɫ jɔxɫɪ nawɛrməs. Tɔp i śɔpɛɫ lűwɛɫə xǎśəs. Apśɛɫ saśɪjɛɫ:

– Mɔj pǎt jɔxɫɪ ǎŋkǎr[t]sən? In mɔntɪ sí lɔpɫəm: Aɫ ǎŋkǎrta.

Ja sí mǎnəs, śɪɫɛn, lűwɛɫə xɔɫməm taśɫaɫ mɔjɫaɫən. Ja sí mǎnəs.

In Pɔrɛ ɫɛt xɔśɪ, jɔś jɔxɫarta jɔxɫəs. Sí ɫawɫəsɛɫ. Pɔrɛ ɫɛŋkɛɫ mǎttɪrən sí jɪɫ, lɔpɫəl:

– Jew xűɫɫam, pɪr-pɪr-pɪr. ɫar xűɫɫam, pɪr-pɪr-pɪr.

Jew xűɫɫət kɪrmaɫ, ɫarət kɪrmaɫ. A sí, i jűpɪjən xɔɫt sí mǎnsəŋən jɔxɫɪ.

In Aj mǎśɛŋɛn lűw wǎśɫa, kɔrtəɫa jɔxɫɛtmaɫ arɛ ɔtɛɫ wűśɛ, in taśəl, aɫpa, xɔpɛŋ ǎŋkɛɫ śɔpa śɔŋ[x]səɫɫɛ. In sí jɔxɫɪ ɫɔŋsəŋən pɔxɫɪjɛɫ pɪɫa.

18. Imɔɫtɪjən in wɔrtɪjɛɫ wɛrəm ɲɔɫ kűś ɔwa jűwɛɫɫɛɫɛ – xɔpɫɛt, wűtɪ jűwɛɫɫɛɫɛ – xɔpɫɛt. Imɔɫtɪjən lɔpɪjɛɫ:

– ǎŋka, mɔɫxɫatɛɫ wɔrtɪjɛm xɔtən wɔɫɛmən, ɲɔɫɪjɛm ɔwa jűwɛɫɫɛm – ɫǎratɛɫ, wűtɪ jűwɛɫɫɛm – ɫǎratɛɫ, in pa mɔja ǎn ɫǎrtɪjɛɫ?

ǎŋkɛɫən sí kűś sɛmən, űŋɛɫən xɔmɫɪɫɪɫa, lűw śɪw xɔŋ xɔɫɛnɛɫ, aj ɲawɛm. Aśɛɫən xɔɫsa:

– Ja, mɔj wɔrtɪ pa tǎjɫən? Mɔɫxɫatɛɫ lɔpɫən: Wɔrtɛw wɔtśɛsɛw. Wɔrt pa tǎjɫən, śɪw ɫaɫ'a mǎntɪ.

In mɛɲɪjɛm jɪw xɔɫɫɛp xɔɫɫɛɫ, ǎs xɔɫɫɛp xɔɫɫɛɫ. Kim ɛtɛɫ, jɔxɫɪ ɫɔŋɛɫ pa xɔɫta mǎnɛɫ. Pa lɔpɫəl:

– Apśɪjɛm pa tǎxɛɫ[t] ɫɪɫɛɫ ɛɫɫəs pa tǎxɪja xɔɫt pɛɫɪ tɔɫɪ. ɫaɫ'a mǎntɪ ǎktɛśɫɛt.

Kamən ɫǎrtɪɫ kűtən, imɔɫtɪjən i śɔwɛr sɔx kűmɫ imɪjɛ¹⁰ ɛtməs, lɔpɫəl:

– Mɔj xɔɫɫɛɫɛn?

– Pa, – lɔpɫəl – tǎm wǎśɛŋ wɔrt ɪkɛm, akɛm ɪkɪ, apśɛm xɔśɪ ɫaɫ'a mǎntɪ wűratɛɫ.

– Mɔj xɔɫɫɛɫɛn, aɫ xɔɫɫa. Ma ɲǎŋkt ɫɛśɛɫɛm.

Nɔx ɲɪnśɛmtɪɫɛs, tɪɫɛśŋən, xǎtɛɫŋən ɪɫ aɫɛmɛśɫɛ, lɔpɫəl:

– Xɔŋɛn pǎtɪja pɔŋman jɔxɫɪ ɫɔŋɛɫɫaɫən, ɲǎŋ ɔsɛm ɪɫpɛna ɪɫ pɔɲaɫɛn.

Pɔɲaɫɪ, lűwɛɫə aɫ aɫ'aɫɛn.

19. Pǎɫɫamən xɔtən xɔt nɔwɪja jɪɫ. Xǎtɛɫŋən, tɪɫɛśŋən wɔɫɫɛŋən jɔɫɛn. In ɪkɪ ɫɛ kɪm ɛtmaɫ, pa jűxɫa xɔjɛɫ, jɔxɫɪ rǎkɛnɛɫ, pa jűxɫa xɔjɛɫ, jɔxɫɪ rǎkɛnɛɫ. Kim-jɔxɫɪ jǎŋxɛs, jǎŋxɛs, imɔɫtɪjən lɔpɪjɛɫ:

– Aj mǎś ɛɛ mɛɲɪjɛɫam, ɲǎŋ ɫapɛt pɪśp[i] ɛɛ, xɔt pɪśp[i] ɛɛ¹¹, ɲǎŋ mɔɫt pɪśɫan sí. Tǎm kɪm ɛɫɫɛw, – lɔpɫəl, – in jɪŋka mǎnɛm jɔxɫam jɪŋkɛn śɪw pɔtsajɛt. Wɔnta mǎnɛm jɔxɫam wɔntən śɪw kǎɫɫɛśɛt. Pa, aɫt, tɪɫɛśŋən, xǎtɛɫŋən ɲǎŋ sí, ɫapɛt pɪśp[i] ɛɛ, xɔt pɪśp[i] ɛɛ, ɲǎŋ mɔɫtɪ apɛr sí wɛrɛsən? Kim ɛɫɫɛm, ɲűr tɔrɛma pa jűxɫa xɔjɫɛm, jɔxɫɪ rǎkɛnɫɛm.

20. Śǎɫta ar pűś ɲǎŋɛśtɪ sí pɪtɛs pa tɪɫɛśŋən-xǎtɛɫŋən wűś pa kɪm ɛtɛs. Kim ɛtɛs pa, ɔta, i śɔwɛr sɔx kűmɫ imɪjɛ pa sí jɔxɫɛs. In tɪɫɛśŋən-xǎtɛɫŋən pa nɔx sí xɔŋɛɫtɛśɪjɛn. Ja sí nɔx xɔŋɛɫtɛśɪjɛn pa in tɪɫɛśŋən. Xǎɫɫɛŋa sí jɪs. In jɪŋka mǎnɛm jɔxɫaɫ jɪŋk ɛwɛɫt jɔxɫɛtɛt, wɔnta mǎnɛm jɔxɫaɫ wɔnt ɛwɛɫt jɔxɫɛtɛt. Ja sí wɔɫmɛtɛtɛt.

6. Зайчиха и лисица

1. Живут зайчиха и лиса. Долгий век долго жили, короткий век коротко жили. У зайчихи есть двое детей: дочь, сын. У лисы тоже двое детей: дочь, сын. В один из наступивших дней подруга ее, лиса, говорит:

– Подруга, пойдём кататься на горку.

Зайчиха, хоть и не согласна была [согласилась]:

– Ну, пойдём так пойдём.

Ну вот, катаются. Долго катались, коротко катались, пошли домой. Домой пошли. Пришли.

На следующий день женщина опять пришла:

– Ну, сходим, – говорит, – кататься.

– Ну, – говорит, – пойдём.

И пошли.

2. Долго катались, коротко катались. Зайчиха заметила: «Она только скатится, и та женщина сразу же за ней катится. Опять скатится [зайчиха], и [лиса] катится за ней». Зайчиха говорит:

– Ты, подруга, мне спину переешь, не катись за мной.

– Нет, – говорит, – я просто за тобой качусь.

Вот скатилась зайчиха. И та зайчихе переехала спину, сломала спину. Схватила [лиса] зайчиху и пошла домой.

3. А дочь и сын зайчихи ждут, ждут её. Так и стемнело. Говорит сестра братишке:

– Нет нашей мамы. Ты побудь-ка, я схожу посмотреть, лиса пришла ли.

4. Пришла туда [залезла вверх, сверху через отверстие чувала смотрит], их мать положили на пол и шкуру сдирают [с нее]. С детьми спорит [лиса], говорит дочери, сыну:

– Я, я съем язык и глаза зайчихи. Потом, когда детей ее убью, тогда глаза-уши ее детей вы только будете кушать.

Девочка слезла потихоньку с чувала¹. Слезла вниз, пошла домой.

– Братик, пойдём, убили нашу маму.

5. Сложила в заплечный берестяной кузов вещи. Всё, уйти надумали. Взяла в одну руку огниво, в другую руку – деревянную расчёску. И всё, пошли.

6. Дальнюю дорогу долго шли, короткую дорогу коротко шли. Вдруг слышит, лиса догоняет их. Слышно, приблизилась лисица. [Девочка] бросила гребешок через голову, говорит:

– Если моя песня дальше пойдёт, если моя сказка дальше пойдёт², пусть образуется густой, с поваленными деревьями лес. Сюда наклонившееся дерево сюда пусть упадёт, туда наклонившееся дерево туда пусть упадёт, чтобы она не прошла.

За это время они опять ушли. Идут.

7. Дальнюю дорогу долго шли, короткую дорогу коротко шли. Вдруг слышит, опять их догоняют. Уже близко подошла [лиса]. [Девочка] взяла огниво, бросила через голову, говорит:

– Если моя песня дальше пойдёт, если моя сказка дальше пойдёт², пусть появится горная речка с горячей водой.

[Лиса] бегала, бегала, прыгнула в речку, там и сварилась. И всё, девочка дальше зашагала. Братика на спине [несёт].

8. Долго шла, коротко шла, рука у нее устала. И говорит [она]:

– Я тебя вниз поставлю, дров соберу, огонь разведу. Совсем устала.

Поставила на пенёк [его]. Берестяной короб поставила. Пошла собирать хворост. Вдруг [братик] говорит:

– Сестрица, я уже до основания пенька дошёл³, – говорит, – [в землю] меня затягивать стало.

– Сиди, сиди, куда вниз несёт. Сиди.

– Сестрица, – говорит опять, – до подмышек дошёл.

Когда он крикнул в третий раз, она на него (букв.: туда) посмотрела, по шее, оказывается, уже вниз ушел. Подбежала, хотела за голову схватить, остался ей только один глаз. Братика схватила, глаз только ей остался (букв.: выпал). Всё. Так сильно плакала, как будто отец-мать умерли (букв.: отцовский плач плакала, материнский плач плакала). Куда, бедняжка, денется. Потеряла [брата]. Там долго ли, коротко ли кружила и пошла в один из наступивших дней:

– Хватит, пойду куда-нибудь (букв.: куда нос повернёт, куда ухо поведёт)⁴.

9. Долгую дорогу долго шла, короткую дорогу коротко шла. И вот вышла к озеру. Пурнэ в озере купается. Пурнэ говорит:

– Ай мощнэ, Ай мощнэ, иди сюда, искупаемся.

– Ты, – говорит, – купайся, у меня нет желания купаться.

– Ну почему, иди, – говорит, – покупаемся.

10. Настойчиво стала звать, и [Ай мощнэ] пошла, стала купаться. Купались, купались, Пурнэ встала и к берегу пошла. И надела одежду зайчихи, Ай мощнэ. [Та] вышла на берег, говорит:

– Отдай мне мою одежду, – говорит, – зачем надела?

– Ты, – говорит, – надень мою одежду.

– Что ты! Я твою одежду надену разве? Тогда, там мешочек⁵ [есть], на кайме халата, дай мне этот мешочек, – говорит Ай мощнэ.

Отвязала [Пурнэ] мешочек, бросила [зайчихе]. [Зайчиха] надела еще лучше одежду, надела еще лучше халат. Оделись, собрались и пошли. Пурнэ говорит:

– Ты иди к сыну Тонтон ики⁶. Я пойду к сыну духа-покровителя города⁷.

11. И вот разошлись в разные стороны. (Где находятся их дома, наверное, знали.) Пошли.

Долго жили, коротко жили в своих домах. У Ай мощнэ родился сын. Сын уже стал бегать. Жила, жила, в один из наступивших дней она говорит свёкру, говорит мужу:

– Я хочу сходить на то место, где потеряла младшего брата.

– Но, если ты пойдёшь, так сходи.

И пошла.

12. Пришла за город, Пурнэ попалась ей навстречу:

– Ты, подруга, куда идёшь?

– Схожу на то место, где потеряла братика.

– Я тоже, – говорит, – иду домой.

И пошли вместе. Пришли на то место, где расходятся дороги, и [Пурнэ] говорит:

– Ты, подруга, если раньше придёшь, жди меня. Если я приду раньше, – говорит, – я тебя подожду.

– Видишь ли, Вошанг ворт ики [просит принести] какие-то провода и прочее, будто делает горку, – говорит. Просит провода, [чтобы] с горки кататься. И ещё большой котёл, и ещё кое-что просит. (Видишь, в старину большие котлы были, такой котёл. [Сядет в котел], в котле будто скатывается.)

– И меня [мой муж] тоже попросил кое-что привезти.

И пошли они в разные стороны.

13. Пришла на то место, где потеряла братика. Стоит, туда-сюда смотрит. Вдаль смотрит, [видит]: такой красивый дом стоит из дерева со снятой корой, такой красивый дом стоит из обтёсанных брёвен. Пошла туда, собаки залаяли. Приблизилась, слышно, дома какая-то женщина говорит:

– Если мне нужный человек пришёл, снег, льдинки оближите и домой затолкните. А если мне не нужный человек, – говорит, – разорвите обувь, рукавицы на куски⁸.

Женщину взяли, домой затолкнули с ребёнком и со всем [что у нее было].

14. Зашла домой. Братик сидит, оказывается. У него нет одного глаза. [Сестра его глаз] в уголке платка при себе держала. Подошла поцеловать братика. Развязала то, что держала в уголке платка. Облизнула языком глаз (братик подумал, что так целует). Облизнула и туда глаз придавила, и он с глазами стал. И всё, с двумя глазами стал. Поцеловалась со снохой.

15. Долгие дни долго жили, короткие дни коротко жили. С жиром мясо, с прослойками жира мясо варили, пар от них поднимается. Едят, пьют, поживают. В один из наступивших дней [сестра] говорит:

– Братик, мой муж, Вошанг ворт ики, дух-покровитель города, просит какой-то котёл. Откуда возьмём котёл или железный провод?

Братик говорит:

– Найдём. Еще поживете [у нас].

16. Её сыночку маленькую стрелу дядя по матери сделал, лук сделал. Стрелу к двери бросит – звенит, к передней стене бросит – звенит. Бегает ребёнок.

Дядя на улице ходит. Однажды долго ходил, коротко ходил, [пришёл] брат и говорит:

– Всё, сестра, я приготовил [все, что надо к поездке].

Оделась, ехать собралась.

17. Когда на улицу вышла, как [натянутая] нитка, обоз с быками вереницей стоит, как [натянутая] нитка, обоз оленей вереницей стоит⁹. Грузовые нарты сзади привязаны и чем-то нагружены. Всё, собрались. Говорит он сестре:

– Пока за деревней не окажешься, не оглядывайся назад. Оглянешься назад – плохо.

Ну, всё, в нарты она села и едет. Ехала, ехала [подумала]: «Хватит, оглянусь-ка». Стадо оленей за ней следовало, как только она оглянулась, половина стада обратно побежала. Только одна половина ей осталась. Братик слышно [кричит]:

– Зачем назад оглянулась? Только что я говорил: не оглядывайся.

И поехала с доставшимися ей оленями и прочим. Поехала.

Приехала к развилке дорог, ждёт. Пурнэ будто едет, говорит:

– Окуни-рыбы, пир-пир-пир. Ерши-рыбы, пир-пир-пир. (Погоняет их.)

Запрягла окуней-рыб, запрягла ершей-рыб. Всё, встретились, потом разъехались по домам.

Ай Мощнэ подъехала к своей деревне, взяла и оленей, наверное, в расщелину пенька пнула. Зашли с сыном домой.

18. Однажды дядей по матери сделанную стрелу кидает в двери – стучит, от дверей к передней стене пустил – стучит. Говорит:

– Мама, когда в доме дяди жили, брошу стрелу к дверям – звенит, брошу к передней стене – звенит. А сейчас почему не звенит?

Мама хоть и глазами, и мимикой предупреждает, он разве слушает, маленький ребёнок. Отец услышал:

– Что, у тебя дядя по матери есть? Раньше говорила: потеряли дядю. Дядя по матери у тебя есть, с войной к нему надо идти.

И невестка так сильно плачет, как будто отец-мать умерли (букв.: отцовский плач плачет, материнский плач плачет). Выйдет на улицу, домой зайдёт, куда денется. Говорит [про себя]:

– Братику удалось выжить в одной беде, а теперь другая беда. С войной к нему идти собираются.

Пока крутилась на улице, вдруг появилась женщина в шубе, [сшитой] из одной заячьей шкуры¹⁰, спрашивает:

– Что ты плачешь?

– Да, – говорит, – мой муж, Вошанг ворт, и свёкор к моему младшему брату с войной идти хотят.

– Зачем ты плачешь, не плачь. Я помогу тебе.

Потянулась вверх, сняла месяц, солнце, говорит:

– Занеси их под мышкой домой, под свою подушку положи. Положи, им не показывай.

19. В тёмное время в доме светло становится. Солнце, месяц находятся дома. Свёкор выйдет на улицу, стукнется об дерево и домой вваливается. Об другое дерево стукнется, домой вваливается. Ходил, ходил взад-вперёд и говорит:

– Ай мощнэ, ты с семью премудростями женщина, с шестью премудростями женщина, это твои премудрости¹¹. Люди вышли на улицу, – говорит, – по воду ушедшие люди замерзли на реке, люди, которые охотиться ушли, окоченели в тайге. Ну, наверное, с солнцем, с луной, с семью премудростями женщина, с шестью премудростями женщина, ты что-то сделала? Выйду на улицу, совсем темно, и стукнусь об дерево, домой вваливаюсь.

20. Потом он много раз про одно и то же стал говорить. Она взяла месяц, солнце и вышла наружу. Вышла наружу. Опять пришла женщина в шубе, [сшитой] из одной заячьей шкуры, снова прилепила вверх месяц и солнце. Ну, всё, прилепила вверх. И опять стали с луной и с солнцем [люди]. По воду ушедшие люди пришли с реки, в тайгу ушедшие люди пришли с тайги. И дальше стали жить.

Ja, jōxi śi jōxtəs. Jōxi jōxtəs. T'a? Wan[t]tī pitsəllə, mättirən, wüstī aj mäləŋ χūlīje jin̄ki jin̄əla lōŋmał. Ja in jin̄əla ałeməsəle, ɪł əmsəmsəllə, jāŋxemiłəs, imeł ɔntīləm ɛɛɛɛɛ ɔwəp, pūnəp ɔwəp sɔŋ ałeməsəle, nōrī ɔŋɛə śiw əmsəsəle, in χūlīje śiw pōnsəle. Χūlījel pelī wan[t]man ɛtōt wɛɛɛł, ɛtōt ɛɛɛł – ɔməs. ɪł ɔł pa nōx əməsəł, wantijləle, χūlījel jāŋxəł. Śit śi wɔlləŋən.

11. Χūw wɔsŋən, wan wɔsŋən, iməłt jetna jis, wɔłma pitəs: “T'a, ɪ nɛ, mättirən, ɔxəł ɪ pelkəł ara lārpitmał, śi kūsłəle”. Ja śitī kūs tōxi āpəłməł, χōjatən ma śi jōxtəmɛm. Tōx āpəłməł – śāta aj mäləŋ χūləł, śitəł āpəłtijəł:

– Māta küł', χūləm pa tāta šūka tāŋɛalələm.

Śi, pa śi ɔł.

12. Ałŋaja jɪł, nōx pitəł pa χōłt pelī pa śi wɔnta šɔšməł. Jāŋxəł, jāŋxəł. Imōłt χātłə jis. Ja, jōxi jōxtəs – χōtijel kawɛm, tūt lūməł χōłna wɔł. Šaj pūtłəł kawɛmət. Nɔməsəł:

– Pa lūw, χūw ən śi jā[ŋ]xɛm, sɔra mōłtī śirəmən jā[ŋ]xɛm. Tūtəm lūməł χōłna wɔlləł, šajlam χōłna kawɛmət.

Šaj mōłtī jāŋsəs pa ɪł ɔłəs, mōj χōtas wɔł. Pa śi wɔł ikilɛŋki. Jetna jis, ɪł ɔłəs, mättirən, ɪ nɛŋije lūw pūŋləłən əməsəł, ɔxəł sewman, šāšən. Pa śi śiw kūsɛməł. Śiw kūsɛməł – ɪśi mäləŋ χūlījel pɪłə āpəłtijəł.

– Māta küł', χūləm pa tāta šūka śi tāŋɛalələm.

Ja śāłta pa śi wōłijəł.

13. Pa pa χātłə jɪł, pa jāŋxəł ɪ śitī, jōxtəł, – χətəł kawɛm, χətəł χōšəm, χūlījel jāŋxəł. Ja śi wɔlləŋən. Jetna jis pa ɪł ɔłəs, wɔłma pitəs: Śi χōrasəp tɪłəs wɛšp[ɪ] nɛ lūw pūŋləłən əməsəł, śi χōrasəp χātəł wɛšp[ɪ] nɛ lūw pūŋləłən əməsəł³, tōxi āpəłməł, lōwattələn, lōwattələn āpəłləle, pālatələn, pālatələn āpəłləle. In nɛŋəł pa aj mäləŋ χūł ewəłt χāntija jis. Jāxə śi wɔłmətsəŋən.

14. Χūw tɔɛmən χūw wɔsŋən, wan tɔɛmən wan wɔsŋən, ɔta, in nɛŋəłən ewilɛŋkije tājsəŋən. ɛnəm̄tɪ nɛ, wɔɛm̄tɪ nɛ, mōj χūw ɛnməł, mōj χūw wɔɛməł. ɛnməsəłən. ɪ χātłə jis, ɪkɛł pelī lōrijəł:

– Tāxə, ewən χətən əm̄sɛ! Min pūŋləməna, – lōpəł.

In iki kim ɛtəs pa mōj, jūxəł wɔłtī tāxijən śi, χət əm̄stɪ śi pitəs. Śi χōrasəp χətən əmsəllə, tōxləŋ wɔj mənəł ki, māntəł satī χōɛłłə χōł śiw wɛɛsəllə, kūrəŋ wɔj mənəł ki, kūrəŋ wɔj māntəł satī χōɛłłə śiw wɛɛsəllə². Śi χōrasəp χətən əmsəllə. In χətəł jetšəs pa, ewɛł śiw śi kasləptəllən. Śāłta ewɛł śiw kasləptəllən, pa śi wɔlləł.

15. Χūw wɔsət mōj wan wɔsət. Aśɛłən nɔɛɛm χɔɛ nōxijən, wɔnt χɔɛ nōxijən tɔłt. Nɔɛɛm χɔɛ nōxi kawəɛł, wɔnt χɔɛ nōxi kawəɛł. Iməłt χātłə jis, pūtəł nɪk tāxərsəle, pūtəł śi kawəɛməł. Pūtəł kawəɛmətī wūtšəm arən, in lɪj tāxɪt pūt χət nɔɛɛm wūt, tōxɛłt kəɛməł, tūt jūx tāxɪt[ɪ] śūra nōx, sewŋəł ewəłt, nōx śi nārətłə. Śi t'ɔjijəł, śi t'ɔjijəł, pūtəł χōł kawəɛł, χōł kašəł, tūtəł χɔɛłəł. Ja śi, ɪł śi ɛsətłə. ɪł ɛsətłə. Pūtəł ɛtī tāxi pa χɔŋ tājəł, ałeməllə, kim tɔłłə, šōšəməllə. Pa mōłt[ɪ] ɛtōt wɛɛł pa ɛł, jāŋ[ś]əł, mōłtī wɛɛł. Pa śitəłən ɪł śi ɔł.

16. Mōłt χātłə jis, aśɛł śiw jōxtəs:

– Ewije, – lōpəł, – mōj mɔšitlən mōj χōtī satī? Isa χōłt šɪwt šɔjta jūwmen³.

– Āntɔ, aśə, – lōpəł, – tāpəɛ tɔtī, nampəɛ tɔtī sōxlam ɔɛm̄tɪlɛm.

Pa śi kin̄sɪ mōj wɛɛł, wɔł, jeśə əmsəs, ɛł'əs, ɛsəŋən-ja[ŋ]šsəŋən, pa jōxi śi mənəs.

17. Ja, pa wɔs, wɔs, pa śi, pa ałŋə jis, nɔməsəł: Šār, tām pūš ałəŋšək ɛtōt wɛɛłəm. ɛtōt pūtəł nɪk tāxərtəs, pūtəł śi kawəɛməs. Kawəɛməm arən lɪja wūt kūs mənəməł, pa śi nōx nārəməł. Pa nōx nārəməł, pa śi t'ɔjijəł, t'ɔjijəł. Isa tūtəł, pūtəł ɪł kašəł pa pətəł śiw šɔŋxɪłə, pa śi ɪł ɛsłə. Aśɛł pa śi jōxtəs. Aśɛł jōxtəs:

– Ewije, – lōpəł, – nāŋ χōtī jisən? Isa šɪwt šɔjta jiten⁴.

– Pa χōtī, – lōrijəł, – aśə, ānt χɔŋ jɪłəm, kašəŋ ałəŋ ɛtōt wɛɛłt[ɪ], – lōpəł, – wūt'sijləm, pūtəm śi kawəɛməł, pūt χōta mənəłəm, pūt χət nɔɛɛm ewəłt lɪjɛm kūs ałeməłəm, wūtłɪ kəɛmətī ān[t] jetšəłəm, nɔx χōjatən sɔxətɪjəłəm. Nɔmən t'ɔjɪłəm, t'ɔjɪłəm. Tūtəm χɔɛłəł, pūtəm wōłłɪ śiw šɔŋxɪłə, ɪł wɛłsɪ ɛsətłajəm.

– Ja, sār, at wɔl. Ma, – lɔpəl, – jǎ[ŋ]χləm, kešlām-lajəmłām
lɔχətłəm,

Jɔxi jǎŋχəs, sūt mɔlt tɔs, kešel, ałt[i] kešel lɔχtəs.

– Nǎŋ, ałəŋ, – lɔrijəl, – pūt wera, pūt mɔla. Ma tūt jüχ tāχt[i] šura
nɔχ χɔŋχləm. (Katra, wante, tūt jüχ tāχtəŋ šür wɔs.)

18. In tūt jüχ tāχta nɔχ χɔŋχələs, šāta śi ɔməsəl. In pütəl kawərməm
arən ɔtəs, pūt χət nɔrəm peli kareməs in lǎj kǎštǐ, ja pa śi nɔχ sqχtəsǐ.
Ałt[i] kešijən tüweməsǐ, in jɔšəl šɔpi. Jɔšəl mɔjlən il śi rǎknəs.

– Ja śi, in, – lɔpəl, – nǎŋen šɔkatəm ɔten jɔšəl śi jɔša pitəs. In, –
lɔpəl, pa χɔŋ jɔχətəl.

Pütəl kawərtəs, pütəl ewəłt əsəŋən mɔj mɔltǐ wərsəŋən, pa śi
mǎnəs ašel.

19. Ašel mǎnəm jürijən, ǎŋkel śi jɔχtəs.

– Ewije, – lɔpəl, – kɔrten kɔrt šɔpa wert[i] śira, wəšen wɔš šɔpa
wert[i] śira ałəŋ śi wərsəŋən aśi saŋən. Mɔja aśena lɔpsən?

– Pa, – lɔpəl, – ma wan[t]sem χɔŋ?

ǎŋkel jɔxi jǎŋχəs, nɔl tɔntǐ, pəs tɔntǐ sǐχət tɔs. I aj küšəm jɔntəs, i wɔŋ
küšəm jɔntəs. Nɔl tɔntǐ, pəs tɔntǐ χintən jɔnsələ, in jɔš pelkəl śiw jɔwərtəs.

20. – Ewije, – lɔpəl, – mǎna, ał wɔla. Jɔšəl kǎltǐ, pǎnəl kǎltǐ
pǎlaŋ mǎna. Lǔw šǎχa, – lɔpəl, – aj mǔw tɔrəm ɔwa jɔχətəl, aj kǎlǐ sem,
aj lǔw šük pǎrŋətəl, śitłaal, – lɔpəl, – aj küšəma pɔnalǐ. Pa mǎnlən,
mǎnlən, wɔŋ mǔw tɔrəm ɔwa jɔχətəl, ɔw χɔśi, – lɔpəl, – wɔŋ mǔw
tɔrəm ɔwa jɔχətəl ɔw χɔśi, wɔŋ jɔχ pelək χǎt'śəl, wɔŋ lǔw pelək χǎśəl,
iśi wɔŋ küšəma ǎktałǐ. Mǎna, – lɔpəl, ał wɔla. Tǎm wǔnawət wərsən, śi
χɔjən lǐləŋa jil, tǎta χɔłt pajlǐ tɔlǐjəw.

Ja śi, mǎnəs, šɔsməs. Xɔłta le mǎnəl.

21. Xǔw tɔrməl jǔw šɔtlələ, aj mǔw tɔrəm ɔwa jɔχtəs, aj kǎlǐ šükət,
wɔŋ kǎlǐ šükət aj küšəma ǎkətələ. Wɔŋ mǔw tɔrəm ɔwa jɔχətəl, wɔŋ
küšməł ǎkətəl. Śi mǎnəl.

22. Ja jǔw mǎnəs, wan mǎnəs, tǔŋkəŋ lɔpasŋən aj χɔta śi etəs. Etəs,
mǎnəm jilən mǎnəs, śɔχal ɔwa nɔχ χɔŋχəs. Mǎttirən, jena pa, i χɔ kǎšaŋ,

śi mɔrta kǎšaŋ, rat χɔnəŋ χǔwat pɔnəm pa eŋəlman śi ɔl. ɔta, lǐwŋəl-
ɔrtŋəl pelǐ lɔrijəl:

– Mǎnəm lɔləŋ kawrəm jinjχ χɔšməłlətən, kawərlətən. Kawrəm
jinjχ ja[ŋ]štǐ lǎŋχaləm.

In lǐwŋəl-ɔrtŋəl pütən nǐk śi tāχərsa. Pütən tāχərsa, in śi kɔmən
jinjχ pütəl kawərməm arən aj küšəm təl kǎlǐlal, nɔxi šükłaal śiw nǐk
šɔšəməsələ. Nǐk šɔšəmsələ, pütəl wǔtǐ ałəmsa, in χɔ χɔšəm jinjχ pütəl
χɔł ja[ŋ]śsələ-ələsələ.

– Mɔj, – lɔrijəl – aj nɔxi šükłam jɔχətmeł sat'əl, aj lǔw šükłam
jɔχətmeł sat'əl. Śi mɔrta, – lɔpəl – jǎmšək.

Ja, šǎłta pa wɔs, wɔs, pa partəs.

– Pa mɔłtǐ ɔtatǐ.

23. Jɔšəl, ałpa, iśi śiw əsələsələ, pa jɔšəŋa śi jis. Ałpa, χǎśəm
küšməł pa iśi pǔta šɔšəmsələ. Ałpa, jɔšəl śiw śi mɔləsələ. Pa śi, pa
śitəl jaŋśəs, pa śi lɔpəl:

– Aj nɔxiłam jɔχətət i aj lǔwłam jɔχətət. Wɔŋ nɔxiłam, wɔŋ
lǔwłam jɔχətmeł sat'əl. In, – lɔpəl, – kɔsəŋa śi jisəm. Jǎma śi jǔwmem
sat'əl.

Śitləŋ in neŋen śi wɔχləməs pa, in küšəmlaal χɔł pelǐ aŋkəl šɔpa,
χɔlŋ aŋkəl šɔpa šɔŋχəsələ pa, jel śi mǎnəs.

24. Mǎnəs, śiwaləsələ: pirsəməm imeŋən-ikeŋən tūt jüχ sewərləŋən,
imiləl tūt jüχ ałl'əl, ikiləl tūt jüχ sewərel. Śiw mǎnəməs, śi lǎjəm mɔχt
tǐwəl lǔŋeməl, tɔχəłt lǔŋeməl.

– Xɔjat mɔłt, – lɔpəl, – jiwəŋ-əsəŋ ewile, tǎta kǎmn lǎjəmən
χɔjłajən. Mɔja tǐw jisən, tǐw χɔł lǔŋsən?

– Jiw-əs ki tǎjsəm, – lɔpəl, – tǎta χɔŋ jǎ[ŋ]χləm! Ałpa, jiw-əs ǎn
tǎjtem pǎtǐ.

– Imi, imi, jǔwa, – lɔpəl, – jiw-əsłǐ ewile wɔjətsəm.

In imeŋən-ikeŋən mɔsəłtəłǐ, ewəmləsǐ. In imi leŋkijən ałəməsǐ, jɔxi
śi tɔsǐ. Jɔχ lɔŋəłsa, mɔłtǐjən lǎpətsa, jaśəłtəsǐ. Ja śi, pa in ewi kɔr lǎŋla
ɔłt[i] lɔtən əsətsa, kɔr χɔšəpa. Śi wɔłlət.

25. Śi wqsət, wqsət. Xǫw tǫrmeλ xǫw wqsət, wan tǫrmeλ wan wqsət.
Iməλ χātλa jis, lǫrijəλ:

– Najew pǫχ, wǫrtew pǫχ in jāmašək jis. Kāšīλλλ ewəλt ješa jāma
jǫwmaλ. Xǫλ peλī mǫja mǎntī pǫtəθəλ, – lǫpəλ. Mǫja mǎnəλ, hān wertī
paλī. Šāχa məsəλ lant tǫtī.

Pa śi, ǫtəs, lant mǫj tāta tǫjəs, mǫj tǫλta tǫs. Nān wertī, jǫχət χātλa
jis, hān wertī śi pitəs. Nān werəs. Nān werəs pa in tǫm najλī, wǫrtλī pǫχ
χǫśi śiw mǎnəs. Tīλəs ewi χǫśi mǫja mǎnəλ.

26. Xǫw jāηχəs, wan jāηχəs, imǫltījən śi in imile λǫw ǫttaλ ewəλt,
in ewileηkeλ mǫj λǫw šək tāχtī, mǫj hān tārsək, mǫj pa wǫjətəλ, aj χīra śi
ākətəλ. Ja, ǫta, lǫpəλ:

– Naj ewi pǫχ, wǫrt ewi pǫχ tām χātəλ šāχa śi jǫχətəλ. Jǫχətəλ, –
lǫrijəλ.

Imeλ kim eλ'əλ. Imǫltījən jetən əλaja jis:

– Ja śi, – lǫpəλ – in naj ewi pǫχ, wǫrt ewi pǫχ lǫηχānsəp mārəη sīj śi
sīmλəs, – lǫpəλ – śi jīλət. Šāχa tīw jǫχətλət pa ma śiw ǫχəλ χəηηa jā[η]
χλəm.

Imeλ imi peλī lǫrijəλ:

– Iməm imi, ma pa jā[η]χλəm?

– Ja, tārməλ, tārməλ, – lǫpəλ, – nāη mǫj pǫlsəη lūnsi ǫt, mǫj pāt[i]
śiw mǎnəλ, śi, mǫj ne jǫχ[t]tī tāχija.

27. Ja, šāλta śi, in imeλ imi kim śi etməs, śi mǎnəs. Akeλ ikijən
kataəmsa šā[n]š sǫχəλ:

– Māna, māna, jāηχa, – lǫpəλ. Mǫj, tīλəs ewi, – lǫpəλ, – nāη wan[t]
man aηλī χǫn pitəλ.

In λǫw šūk χīrījeλ pǫχəλ λīrija lükeməs, in meηne iλ wǫχəλtet
tāχijən⁵, [śi] tāχija śi mǎneməs. ǫχəλ χəηηa mǎneməs, in λǫw šūki, hān
kar šǫpi ǫtλλ in ne iλ wǫχəλtəm tāχija śiw šəseməsəe. In amp kǫλ'ət šāta
kūla pitλət. In ampət kūla pittī arən, in sām-mǫχλī χīrəλ⁶ iλ rāknəs. Tǫχī
jāηχemīλəs, sām-mǫχλī χīrəλ əλeməsəe, jǫχī nawrəs sītλən. Ja śi, in sām-
mǫχəλ χīr jǫša pawtəs, śi keθət'əλ kǫr λəηəλən.

28. Xǫw jāηχəs, wan jāηχəs, in imi jǫχī śi jǫχtəs:

– Naj ewi pǫχ, wǫrt ewi pǫχ, – lǫpəλ, – tīλəs ewi, χātəλ ewi, śirən śi
lǫpəλ, – lǫpəλ, – mūη mǫrtew ǫtət semλəw nǫχ χǫn eλməλət, – lǫpəλ, –
meη ne śi tǫsī. Śi, χālewət χātəλ pa hān wertī mūηew pa partəλ. Nān
mǫjən pa wertī pitλəw. Pəri werəλ, – lǫpəλ.

29. Xǫw wqsət, wan wqsət, in imeηən-ikeηən iλ śi ǫλsəηən. Xǫλλəλe,
śi wūjəmsajηən, jəηχemət śi pitsəηən. In sām-moχəλ χīrījeλ əλeməs,
etməs kim. Mǎnəs, in kātηəλ iśhī iλrija mǎnəs, χǫləntəλ jǫχλī. In kātηən
wūraja χəjman. In ewi lǫrijəλ:

– Tīw jǫχətmemən, – lǫpəλ – miren χǫλt semən tūwemīλsəλam,
əλ mǫλt sem pelkət, ūηəλ pelkət. Ōšəη χānneχǫ ən tājλən tām
mūwenən⁷.

Śi kǫmən lǫrijəλ, χǫjəλ lǫrijəλ:

– Xə, – lǫrijəλ – nāη jām mǫj χǫrasəη, nāη jām mǫj waηman ma
wūst[i] māλəη χūλ aj ewi pīλa ki, – lǫpəλ, – λūwəttī tǫsəm, əλt, χǫrasəη
wqs, əλt, waηman wqs. Nāη, – lǫpəλ, – mǫj χǫras tājλən.

Śi kemən:

– Pa śi χǫrasəη ne tājsən, śi waηman ne tājsən, tǫten atəm χǫn wqs.

30. In ne λīkəλ jǫχtəmtəs, jeλšək χātəməs, in sām-mǫχλī χīr śi
tāηəθəλ. Śi kemən in ne jǫλən ūwətmaλ sat'əλ:

– Ā-na-na, – lǫpəλ, – sāməm kāšī.

Kimit pa tāηərməsəe. Xǫλmit tāηərməsəe, in ne pūpa jis. Sītλən jǫχī
χǫχλəs pa iλ ǫləmtəs.

31. Ja śi, əληaja jis, sem-pāλən χǫtλəptəs. In imi tǫχī mǎnəs. Ješa
wqs, jǫχtəs, χəλλəλ, lǫrijəλ:

– In naj ewi pǫχ, wǫrt ewi pǫχ, śi χǫrasəp ne tǫtλ'əs, – lǫpəλ, – in
neηəλ āntǫma jǫwmaλ.

Ikeλ lǫpəλ:

– Pa χǫtī jūweməs?

– Pa śi, – lǫpəλ – mūη jǫχī jūwmew jūrijən, pūpa śi jūwmaλ.

Pa jis, śi jis. Pa pa χātλa jīλ, pa śi śiw in imi le šǫtəλ.

– Ja, – lõpəł – in naj ewi pəχ, wərt ewi pəχ imeł šawiləł, ńań wertī mōłł letōł wertī partəs.

ńań mōjən wersəłłe. Pa šiw χōłł śi əłsəłłe. Imel šawisət.

32. Xūw wəqət mōj wan wəqət, mūj χən wəlew. Imōłłtjən lõpijəł:

– In naj ewi pəχ, wərt ewi pəχ, – lõpəł – χānneχə kă[n]štī pitəs, – lõpəł – ətełł χən wəł. Xānneχə kă[n]štī pa śi māntī pōtərtī pitəs. ńań, χālewət χātəł, ńań wertī parłajəm. Xātəł ewi χōśi mōja mānəł.

Ja, pa śi mānəł, śi mānəł. In ewi łe pa jāma pitəs, pa śi ākətəł, mōj ńań əeršək wəjətəł, mōj lūw šūk wəjətəł, śi ākətəł aj χir łipija. Śi, in ńańłəł wersəłłe, ńańłəł pa tōχi śi təslə.

– Naj ewi pəχ, wərt ewi pəχ χālewət χātəł mōja mānəł.

Śi jəχət χātəł pa in imi šiw mānəs. Ja śi, jānχəs, jānχəs, imōłłtjən śi jōχtəs. Lõpəł:

– In χəjew śi mānəs. In χūw mūwa śi mānəs, səra χən jōχətəł. Əłpa, əpət kem jānχəł.

Ja śi, mānəs, pa śi mānəs. Śi wəłłəł.

33. Imōłłtjən lõpijəł:

– In jōχtī jəstəm χātəłəən, šāχa isī pa tām χātəł jōχətəł. Ja, jōχətəł – jōχətəł, ān jōχətəł – ān jōχətəł.

In imeł imi pəłī wan[t]man əməsəł łe. Imel in wan kütəł kim etł'əł. Imōłłtjən lõpijəł:

– In ött[ī], ilampī, śi jilət. Lənχəńšəp mārəj sīj śi sīmləs.

– Imem imi, – lõpəł, – ma pa jā[n]χəłəm?

– Ja mōj, mōj, mōłχətəł təłən śi lõpəłəm, mōj kă[n]štī mānəłən? Pōłi-lūńśi, nəj pōłi-lūńšen wanəłətətī?

34. Imel imi śi mānəs. Imel imi śi mānəm jūpijən, əkeł ikijən katəmsī pa šă[n]š sōχ ewəłł pa kim lükeməsī.

– Māna, lõpəł, – meń ne nəj wan[t]man χən əńłī pitəł. Nəj wan[t] ten pătī χən sōrma jis.

Ja śi.

35. Tōχi jānχəs, gχəł χənəjən šāta χōłł əłłtjijəł. In ne nəj χōrəj gχəł ewəłł il śi wōχəłətəł.

In śi kütən ńinšəmtīłəs, lūw šūk χīrəł əłeməsłe, tōχ šōšəməslə. In əmp kūł'ət pa śi kūla pitəł. Əmpət kūla pitəm arən, in sām-mōχłī χīrəł in ne il ləkneməs. Tōχi ńinšəmtīłəs, sām-mōχłī χīrəł əłeməs, sītłən təp jōχłī tōm mānəs.

– Ja χōtī, – lõpəł [əkeł iki].

– In ne il wōχəłətəł, – lõpijəł. Xōraməj ne, śi χātəł ewi.

Əkeł iki lõpəł:

– Xātəł ewi, pa śi, pa ān χən χōraməj.

Śi. Lūw isī kəq χōšəpəłən šāta śi kərətəł, rat parne-χiš parne.

36. Imel imi χūw-wan tərəm jānχəs, jōχi śi jōχtəs, pa śi lõpəł:

– Xātəł ewi pa χātəł ewi, χānneχə wan[t]tī χōras χən təjəł, semen χən əłəməł. Pa śi, təq – at təł. Mōłχətəł nejəł χōłna mūj wəq, – lõpəł, – təməł pa mət χōrasəj, mət wańmaņ.

Śītī jetna jis, əsəjən-jə[ń]šsəjən, in imejən-ikejən il śi öłsəjən. Il öłsəjən. Xəłəntəs, χəłəntəs, imōłłtjən in imejən-ikejən jəjəχmətī pa śi pitsəjən. In ötjən jəjəχmətī pitəm kemən, əjkemijenən kim pawtəsəs. Isī isńi pəłī pa śi mānəs.

37. Śiw jōχtəs pa χəłənəł, pa śi kütəja jūwman. Pa śi kütəja jūwman, itən lõptī jəsəj itən ān məstəł. Itən lõptī jəsəj kimit ötna ān məstəł. Imel lõpijəł:

– Ma tīw jōχətmemən, – lõpəł, – semən χōł tūwemiləslə, tām il mūw miren, – lõpəł, – neməłłt χōrasəj χōjat, wańmaņ χōjat āntəq ma kińsema. Əł mōłł sem pəłkət, ũjəł pəłkət⁷.

Xəjəł śi kemən pa śi ńəχməs:

– Nəj mōj χōras təjəłən, nəj mōj wańəm təjəłən. Ma wōst[ī] māləj χūł aj ewi pīləm, lūwət ki təqəm, əłł, χōrasəj wəq, əłł, wańmaņ wūs. Nəj mōj χōras təjəłən?

Pa in, sītī xəjəł lõpəm arən, lūw šă[n]šənšək χātəməs, in sām-mōχəł χīr pa śi təjərməsłe. In nejəł jōłən ũwəłməł sat'əł:

– A-na-na, – lõpəλ, – sāmēm kǎšī.

Pa jelašək mānēməs, pa tāņərməsə.

– A-na-na, – lõpəλ, – sāmēm kǎšī.

Xɔlamit tāņərməsə, in neņəλ pa śi pūpa jis. Ja śi, in neņəλ pūpa jis. Śitlən lūw jōχ[i] χoχəlməs. Jōχ[i] χoχəlməs, ia ɔləmtəs.

38. Aļņaja jis, in imi pa śi, sēm pūtlanəņ χoχəltīləs, pa śi tōχ[i] mānəs. Tōχi jōχtəs. Xūw ən jāņχəs, imɔltijən in imi le lipseman-χəλλəman pa śi jōχtəs:

– Naj ewi pōχ, wɔrt ewi pōχ, mōjsər mōj mɔlt ne, ɔjli χo. In neņijel pa śi āntɔma jūwmaλ.

Ikel pōtərtijəl:

– Lūw śiməs mɔlt χānneχo, – lõpəλ. Xānneχo tɔtλ'əs, sɔra-sɔra sɔrma jilət.

Ja śi, χūw tājseλ, wan tājseλ, pa šawiseλ, leśətseλ, aλpa.

39. Pa in pɔri wertī, nañ wertī sɔntəməs. Lōrijəl:

– Pɔri weraλ. Kāt χānneχo tɔtλ'əs, – lõpəλ – χānneχoijəλ kitəmtak āntɔmņən. In pɔri weraλ.

Lūw nañ wertī pitəs. Pa in ewile lōrijəl:

– Imija, mānēm nañ mija, – lõpəλ, – aj nañije. Ma kawrəm telən aɔχləmətī aj nañije weraλəm.

– Ja mōj, mōj, – lōrijəl. Tām naj ewi pōχ, wɔrt ewi pōχ lantɔt, leɔtɔt.

I ikel lõpəλ.

– Mōja ən mālen? Lūw šāχa kawrəm kɔr ewəλt kim aλeməλλe pa, lūw laweməλλe.

Pa śi, nañ pūlən mešəmsa.

40. Ateλt χoχəλn piśma χānšəs lūw sāttaλa, χōtī lūw χōśeλa jōχtīləs, χōtī lūweλ nōχ taλλ'əle. Xōtī jōšəλ šɔr sewərmiasa. Xōtī mūj wūrən jilpəλsəle, śi weraλ χōλ śiw nepeka χāšsəle. Śāλta nañ sāma nepekəλ pōnsəle. Lūw aj nañəλ jetšəs, lūweλa lōpkəsī, kɔr līrijən əmsəs. Ōta śi, lūw χoχ jitla tɔsə. Pɔtsa, lūw aņkeλ leśtəm māləņ χūλa, aj ewi aņkeλ

leśtəm šarəp, χoχlən wɔlī, aλpa, in šarəλ śiw jōwərtəs. In imel imi tām sēm, tōm sēm rōmimtīlī kɔmən, jāņχemiləs, in leśtəm šarəλ mōjəλn χīra lūkeməsə, nañən elti pōnsa. Śi, in imel imi pa nañ χirəλ mōjəλn tōχi śi aλtəsəs. A lūw rat tarna, χiš tarna śāta χoχəλn śi lāɔtλ'əλ-keraλ'əλ.

41. Ja in śi, pāsən wertī pitsa, nañət nōχ χir ewəλt jəχətaajət.

– Ja, – lōrijəl, – t'e, pa šarəņ nañ.

Šarəλ nōχ wūsī, in χoχəλ tōχi śi χātəməs:

– Ja, – lõpəλ, – aλ lārpitalən, tīw mijalən.

A in šarəλ mōštəsī. A nañ ara lārpeməsī, nañ χōśi śāta nepek kim etmaλ. In nañ pelki ewətsəλλe, piśmajəλ śāta. Jena, χōtī lūw jōšəλ šūkatīlisa, χōtī wɔs, śi weraλ χōλ śiw χānšəmət. In neņəλ tāta wɔλ. Ja śi, pa in ne pa lūw śi kānšəməsī. In iki saņən, imeņən-ikeņən tōχi mānsəņən:

– Tām imeņən-ikeņən χoχəλn, – lõpəλ, – śiməs-śiməs ewi wɔλ, tīw tūwəλn.

42. In ewi, śi aņkeļəλ-aśeļəλ mānəm jūrijən, jāņχemiləs, χoχlə aņkəλ šɔr ewəλt aņkeλ leśtəm jām jernaklaλ, jām jernaslaλ lɔmtəs: Xōj pōnəm naj ewi, χōj pōnəm wɔrt ewi. (In ne χoχlə jāpalī le wɔs.)

In ne jōlən šośijəl. In śi kūtən kāt ałtī kešeļ, pōškanəņ χoχəλn χo śi jōχətsət. Lōpəλ:

– Wəχsajən.

– Āntɔ, – lõpəλ, ma ən mānəλəm.

Śāλta in jəχ tōχī mānsət, lõpəλ:

– Āntɔ, ən jil. Lōpəλ: «Ma śiw χoχ mānəλəm?»

Pa, pa partəs. Pa partəs:

– Mānatən, jāņχətən, wəχəλən.

Ałtī kešeļ, pōškanəņ wet χo śi leśətsət:

– Āntɔ, – lõpəλ, – ən mānəλəm.

Pa jārsəs, ən mānəs. Ja śāλta, χoχəλmita jis, in χo lūw śi lɔmətəλməs. Lɔmətəλməs, tōχi śi mānəs.

43. Tōχi mānəs, in neņəλ māttīrən, jena śāta. Jāχa ewəmlīlsəņən, jāχa məsəłtīlsəņən. Xōj aņkijən jāχa mijəm χōjat, χōj aśilən jāχa mijəm

χḍjat⁸, pa jāχα sí šqšəmsəŋən tōχi. Tōχi jōχətsəŋən, in iməŋən-ikenəŋən ḍχλən ewəłt tāpər wūłəŋən, lōpəl:

– Pa min nqməsləmən mōj, pōłšəŋ-lūńsí ewile. Śi mōrt ḍt ewəłt, – lōpəl, – χānneχq χon kānəl. Tōm, wante, sā, – lōpəl, – in nəŋən mōj śira kertəśmal.

Ja śi, ḍta, in nəŋələn pa jāχα sí nqməlməsəŋən. Pəŋi kqrt lətī, wəš lətī wqŋ pəŋi wərsət. Alpa, in tām χātəl wqntī pa χḍlana śi wqłłət. Śi.

10. Девушка из рода карася

1. В одиноком божественном лесном краю, в отдельном божественном лесном краю жили муж и жена. Жили, жили, жена умерла. Была у него дочь, с дочерью он остался. Мужчина – водную сторону обходящий человек, таёжную сторону обходящий человек. Обходит водную сторону, обходит таёжную сторону. Дочь за водой ходит с большими берестяными коробами, которые матерью сшиты. Придёт отец, до прихода отца зелёную траву-мураву, зелёную траву рвёт. Отец [из них] делает тонкое сукно, тонкий шёлк.

2. Пошла однажды по воду, слышит, кто-то говорит у водоема. Говорит:

– Ты каждый день рвёшь мою бороду. Отцу несёшь домой. Он тонкое сукно, тонкий шёлк из них делает. Пусть оденет тебя в эту [одежду], – говорит, – пусть приведёт ко мне на берег, пусть тебя столкнёт сюда [в прорубь].

Она так сильно плачет, как будто мать-отец умерли (букв.: отцовский плач плачет, материнский плач плачет)¹.

3. Пришла домой, отец заметил, [что плакала]:

– Дочка, – говорит, – что с тобой? Совсем плохо выглядишь.

– Нет, отец, – говорит, – я надевала одежду, в котором мусор выношу. Ничего со мной не случилось.

Ну и всё, перестает [спрашивать]. Ну что ещё скажет. Поедут, попьют и ложатся спать. Так и живут.

4. Наступило утро. И отец, как только на улице рассвело, опять одевается и уходит. По воду идти пора наступит, берестяные кораба для воды возьмёт, к водоему идёт. И опять у водоема кто-то говорит:

– Со вчерашнего дня говорю. – (Она траву перестала рвать.) – Со вчерашнего дня говорю, пусть отец оденет [тебя] в тонкое сукно, в тонкий шёлк, изготовленные из моей бороды. И пусть приведёт сюда. И в прорубь пусть столкнёт!

Так сильно плачет, как будто по отцу-матери, зачерпывает воду или не зачерпывает, домой идёт плача. Отец придёт, отец спрашивает:

– Доченька, что с тобой случилось? Со вчерашнего дня как прихожу, стала совсем как ветка [вытянутая]².

– Вот, – говорит, – отец, как прихожу к водоему, слышно, кто-то говорит внизу: «В тонкое сукно, в тонкий шёлк, изготовленные из моей бороды, отец пусть оденет тебя, – говорит. – Приведёт к водоему и сюда пусть столкнёт». Я поэтому, – говорит, – хожу и плачу.

– Ну вот, – говорит, – я и смотрю, у тебя что-то неладно. Ну, хватит, – говорит, – пойдём, сбежим.

5. Дошли они до третьего соснового бора. Пришли туда. Построили маленький дом из необтёсанных брёвен. Или из обтёсанных брёвен дом построили. Дом построили. И всё, заночевали.

6. Наступило утро. Когда встали, один угол дома, оказывается, водой затопило. А три угла дома остались.

– Ну всё, хватит, – говорит отец, – дальше пойдём.

Собрались и опять дальше пошли. Пошли до пятого соснового бора. Пришли к пятому сосновому бору, опять дом построили. Какой-то маленький бревенчатый дом. Опять стали жить. Пospали, заночевали.

7. Наступило утро. Встали, два угла дома, оказывается, остались. Вот скатится дом в воду, вот-вот скатится.

– Ну, хватит, доченька, пойдём дальше. Пусть будет так.

Пошли дальше.

8. Как будто дошли до седьмого соснового бора. Опять дом построили. Дом построили, опять заночевали, зажили. Наступило утро. Когда встали – один угол дома остался. Совсем чуть-чуть осталось, вот скатится, вот-вот свалится в воду [дом].

– Ну всё, дочка. [Ты] девушка, которую предназначено отдать вниз [воде]. Что теперь делать, – говорит. – Пойдём обратно в своё селение.

(Вода куда-то ушла, и нет её.) Пошли обратно в свой дом.

9. Домой пришли. И мужчина одел дочку [в одежду], изготовленную им из тонкого сукна, тонкого шёлка, накинул платок ей. И на берег повёл [дочь]. К водоему пришёл. Чтобы ему столкнуть, чтобы он [отец] затолкал [в водоем свою дочь] – дожидаться [тот] разве будет. Тот сам вниз дёрнул её. И мужчина так сильно плакал, как будто отец-мать умерли. Домой пошёл. Плача ходит по водной стороне, по таёжной стороне, что-то добывает или не добывает, бедняжка.

10. В один из наступивших дней вода закончилась в берестяных коробах: «Схожу-ка по воду». Пошёл по воду. Зачерпнул воды, идёт с берега, что-то плещется [в коробе из бересты].

– Наверное, я расплёскиваю воду. Плача шагаю, вот вода и плещется.

Пришёл домой. Домой пришёл – что это? Смотреть стал, оказывается, зелёный маленький карасик попал в берестяной короб с водой. Короб взял, поставил. Сходил за коробом, сшитым женой. Короб с ободком, обшитый жилами берестяной короб, взял и поставил возле нар. Выпустил рыбку туда. И когда готовит еду, смотрит на рыбку, и кушать интересней. Ложится, и когда встаёт, всё посматривает. Рыбка плавает. Так и живут.

11. Долго жили, коротко жили, однажды вечером приснился ему сон: «Надо же, женщина, будто волосы с одной стороны распустила и расчёсывает». Он хотел её обнять, [думает]: кто-то пришёл к нему. Схватил – а там маленький карасик, его обнимает:

– Что за чёрт! Так я рыбку раздавлю.

Опять дальше спит.

12. Утро наступит, встаёт и опять в тайгу идёт. Ходит, ходит. Однажды пришёл домой – дома тепло, в костре угли ещё есть. Чайник горячий. Думает:

– Я не долго-то и ходил. Как-то так быстро сходил. Угли в очаге всё ещё есть, чайник ещё горячий.

Чай попил и лёг спать. Или что-то делает. Так и живёт мужчина. Вечер наступил, лёг спать [снится]: будто рядом женщина сидит, заплетая волосы, спиной к нему сидит. Опять хватает. Схватит – [оказывается], опять с карасиком обнимается:

– Что за чёрт, так я раздавлю рыбку.

И опять успокаивается.

13. На следующий день уходит в тайгу и так же придёт – дома тепло, рыбка плавает. Так и живут. Вечер наступил, лёг спать, сон снится: как месяц красивая женщина рядом с ним сидит. Как солнце красивая женщина рядом с ним сидит³. Как обнимет ее, полностью обнимет, во весь рост обнимет, и женщина из караса в женщину превратилась. Вместе стали жить.

14. Долгую жизнь долго жили, короткую жизнь коротко жили, и женщина родила дочку. Растущая девочка, сил набирающая девочка разве долго будет расти, разве долго будет крепнуть. Вырастили. Однажды она говорит мужу:

– Муж, построй дом дочери! Рядом с нами, – говорит.

Вышел мужчина на улицу, кругом стоят деревья. И всё, стал строить дом. Выстроил такой красивый дом. Если летит птица – образ птицы в полёте наносит на дом. Если лось идёт – образ лоса в движении наносит на дом⁴. Построил такой красивый дом. Дом построил, и поселили туда дочь. Поселили дочь, так и живут [дальше].

15. Долго жили или коротко жили. Отец приносит ей мясо болотного зверя, мясо таёжного зверя. Варит мясо болотного зверя,

варит мясо таёжного зверя. Однажды повесила котёл над огнём, котёл кипит. Как только закипит еда в котле, только повернётся за поварёшкой к полке для посуды, на перекладину, куда дрова сушить кладут, вверх дёрнут её за косы. Висит она, висит так, еда вся выварится, пригорит. Огонь в очаге погаснет. И все, вниз опускают. Отпускают. И еда, разве можно её есть? Возьмёт, на улицу вынесет и выльет. Другую еду приготовит. Поест, попьёт, что-нибудь поделает и потом ложится спать.

16. Однажды днём пришёл к ней отец:

– Доченька, – говорит, – ты болеешь или что с тобой? Серая, как нарост берёзы, стала.

– Нет, папа, – говорит, – надевала одежду, в которой мусор выношу, остатки от шкур выношу.

Что он скажет больше. Немного посидел, постоял. Поели, попили, и он пошёл домой.

17. Так жила, жила, думает наутро: «На этот раз пораньше сварю кушать». Котёл повесила на огонь, котёл закипел. Как закипел, за поварёшкой хотела пойти – опять наверх дёрнули. Наверх дёрнули, и опять висит, висит. Огонь уже потух, выкипела вся еда, дно пригорело, [наконец] отпустили её. Пришёл снова отец. Отец пришёл:

– Доченька, – говорит, – что с тобой? Совсем серая, как нарост берёзы, стала⁵.

– Но как, – говорит, – папа, как такой не буду. Каждое утро как только соберусь поесть готовить, – говорит, – как котёл закипит, пойду к полке, где хранится посуда. Поварёшку хочу взять с полки, повернуться не успею, как кто-то поднимает вверх [за косы]. Наверху вишу, вишу. Потухнет огонь, пригорит вся еда, и потом только опускают вниз.

– Но больше не будет такого. Я, – говорит, – схожу домой, наточу ножи, топоры.

Сходил домой, принёс точильный брусок. Нож, меч наточил.

– Утром ты, – говорит, – кушать вари, котёл повесь. Я наверх залезу, на перекладину для сушки дров. (В старину, видишь, для сушки дров наверху два бревна было.)

18. Залез на перекладину, где дрова сушат, и сидит там. И как только котёл закипел, она повернулась к полке с посудой, чтобы взять поварёшку, опять её дёрнули наверх. Отец рубанул мечом и отрезал руку [ему]. [Тот] упал вниз вместе с рукой.

– Всё, теперь, – говорит, – вот тот, кто тебя мучил. Его рука попала к нам в руки. Теперь, – говорит, – больше не придёт.

Кушать сварила, покушали или что-то делали, и отец ушёл.

19. Как ушёл отец, пришла мама:

– Доченька, – говорит, – деревню опустошили наполовину, селение опустошили наполовину, беду сделали с отцом. Почему рассказала отцу?

– Но, – говорит, – я разве знала?

Мама сходила домой, принесла мягкой бересты, гнущейся бересты кусок. Зашила один маленький берестяной туесок, и один большой туесок зашила. Из мягкой бересты, из гнущейся бересты короб сшила. Руку [его] завернула и положила туда.

20. – Дочка, – говорит, – иди, не живи здесь. Пока его дорога видна, пока тропинка видна, иди. Он потом, – говорит, – придёт из-под земли к устью маленького водного источника. Рассыплет маленькие капельки крови, маленькие косточки, ты всё это, – говорит, – собери в маленький туесок. Опять пойдёшь, пойдёшь, придёшь к устью большого водного источника. У устья большого источника большое дерево стукнет, большие кости останутся. Тоже в большой туесок собери. Иди, – говорит, – не живи здесь. Такое дело сделала. Тот мужчина выздоровеет и всех нас здесь сравниет [с землёй].

И всё, пошла, зашагала. Куда ей деваться.

21. Долгую дорогу долго шла, короткую дорогу коротко шла. И правда, к устью маленького водного источника пришла. Соберёт ма-

ленькие капельки крови, маленькие косточки в маленький туюсок. Придёт к большому водному источнику, соберёт [кости] в большой туюсок. И дальше идёт.

22. Долго шла, коротко шла, мхом заросшими к маленькому дому с лабазом вышла. Как шла, так сразу пошла к отверстию чувала. Залезла наверх. Оказывается, и правда, один мужчина больной, сильно больной. Положили его вдоль очага, лежит и стонет. Говорит он своим работникам:

– Подогрели бы мне горячую воду, вскипятили. Хочу попить горячей воды.

Работники повесили котёл на огонь. Котёл повесили. Когда котёл с водой закипел, она высыпала туда кровь с маленького туюска, мясо кусочки. Высыпала. Сняли котёл с огня, и он, мужчина, выпил весь кипяток из котла, съел все.

– Что, – говорит, – чувствуется, пришли маленькие кусочки мяса, чувствуется, пришли маленькие косточки. И так, – говорит, – хорошо.

Потом опять попросил:

– Сделайте ещё что-нибудь.

23. Руку его, наверное, она тоже туда бросила, и его рука стала на место. Наверное, содержимое второго туюска тоже туда высыпала. И всё это он выпил и опять говорит:

– Пришли мои маленькие кусочки мяса и маленькие косточки. Чувствую, пришли большие кусочки мяса, большие косточки. Сейчас, – говорит, – здоровым стал. Чувствую, поправился.

После этого девушка быстро вниз слезла. Пнула туюски куда-то в расщелину пенька. И отправилась дальше.

24. Пошла. Увидела, пожилые супруги рубят дрова. Жена носит домой дрова, муж дрова рубит. Приблизилась она туда, под топором сюда пойдёт, туда пойдёт.

– Чья-то, – говорит, – с отцом с матерью девочка, вдруг в тебя попаду топором. Зачем сюда пришла, сюда вошла?

– Если бы отец и мать были у меня, – говорит, – здесь бы разве я ходила. Наверное, потому что у меня отца-матери нет.

– Жена, жена, иди сюда! – говорит. Безродную (букв.: без отца-матери) девочку я нашёл.

Жена с мужем её целуют, обнимают. Женщина повела её домой. Завела домой, чем-то накормила, напоила. И постелила девочке постель на печке. В углублении на печке. Так и живут.

25. Так жили, жили. Долгую жизнь долго жили, короткую жизнь коротко жили. Однажды женщина говорит:

– Сын богини, сын духа сейчас немного поправился. Оправился немного от болезней. Куда-то собирается свататься ехать, – говорит. Свататься едет. Попросил постряпать хлеб. Муку принести надо.

Ну и всё. Мука у неё была или оттуда принесла. На следующий день женщина стала печь хлеб. Испекла хлеб. Испекла хлеб и пошла туда, к сыну неизвестной богини, неизвестного духа.

– К дочери Месяца он свататься едет.

26. Долго ходила, коротко ходила хозяйка. Она в это время остатки пищи [собирает], [все] что остаётся от приготовления. Девушка каждую косточку или крошку хлеба, что найдёт, всё в маленький мешочек собирает. [Пришла хозяйка домой.] Говорит:

– Сын дочери богини, сын дочери духа сегодня попозже приедет. Сегодня приедет, – говорит.

Женщина то на улицу выйдет, то зайдёт. Вот уже наступил вечер:

– Ну, всё, – говорит, – уже слышен звон колокольчиков сына богини, сына духа, – говорит. – Едут. Когда они приедут, я пойду к саням с невестой.

[Девочка] хозяйке говорит:

– Тётя, я тоже схожу?

– Нет, нет, – говорит. – Ты что? Сопливая, слюнявая девчонка, зачем пойдёшь туда, куда невесту привезут?

27. Всё, [приехали]. Хозяйка вышла на улицу и ушла. А хозяин схватил её за шиворот:

– Иди, иди, сходи, – говорит. – Что, на дочь Месяца, – говорит, – если ты помотришь, разве будет от этого несчастливой?

Засунула за пазуху мешочек с собранными косточками и, на то место, где невесту будут поднимать из саней, покрытых сукном⁵, туда пошла. Подошла к саням, высыпала косточки и прочее [из мешочка] там, где девушку поднимали с саней. И собаки-черти дерутся между собой. Когда собаки разодрались, [у невесты] упал мешочек с сердцем и печенью⁶. [Девушка] подбежала, схватила мешочек с сердцем и печенью и домой побежала с ним. Всё, в её руки попал мешочек с сердцем и печенью. [Пришла]. Лежит, валяется на печке.

28. Долго ходила, коротко ходила, хозяйка пришла домой:

– Сын дочери богини, сын дочери духа, – говорит, – привёз Месяца дочь, Солнца дочь, – говорит. – Такие, как мы, разве глаза можем поднять, – говорит. – Привёз невесту. На завтрашний день опять хлеб испечь нас просит. Хлеб и прочее печь будем. Пир будет делать, – говорит.

29. Долго были, коротко были, спать легли жена с мужем. Слышит, уснули, похрапывать стали. [Девушка] взяла мешочек с сердцем и печенью и вышла на улицу. Пошла, к тем двоим [жениху с невестой] пошла под окно, подслушивает. А они спорят. Невеста говорит:

– Когда приехала, – говорит, – обвела взглядом всех твоих людей. Какие-то все с одним глазом, с кривым ртом⁷. Нет у них нормального человеческого облика на этой земле.

А муж говорит:

– Хе, – говорит, – ты, что ли, с хорошей внешностью? Ты, что ли, с хорошим обликом? Я из рода зелёного карася-рыбы девушку-подругу, – говорит, – если бы привёз, конечно, с хорошей внешностью, с хорошим обликом была бы. Ты, – говорит, – какой вид имеешь?

Невеста в ответ:

– Если у тебя была красивая девушка, если была с красивым обликом девушка, разве плохо было [её] привезти?

30. Рассердилась девушка, отошла подальше от окна, стала сжимать мешочек с сердцем и печенью. В это время, слышно, Месяц-девушка в доме кричит:

– Ой-ой-ой, – говорит, – сердце болит.

Второй раз сдавила девушка [мешочек]. Третий раз сдавила, и невеста умерла. Затем она домой побежала и легла спать.

31. Но всё, наступило утро, проснулась. Хозяйка опять ушла туда. Немного погода пришла, плачет. Говорит:

– Сын дочери богини, сын дочери духа, такую невесту привозил, – говорит, – а невеста умерла.

Муж говорит:

– Что с ней случилось?

– Ну вот, – говорит, – после того как мы ушли домой, она и умерла.

Но умерла так умерла. На следующий день женщина опять туда пойдёт.

– Ну, – говорит, – хоронят жену сына дочери богини, сына дочери духа. Просит хлеб испечь, еду приготовить.

Хозяйка приготовила хлеб и прочее и туда понесла. Похоронили невесту.

32. Долго жили или коротко жили, мы откуда знаем. Однажды [хозяйка] говорит:

– Сын дочери богини, сын дочери духа, – говорит, – опять невесту стал искать, – говорит. – Разве будет один жить? Опять собирается ехать искать невесту. Хлеб испечь завтра, хлеб испечь меня просит. К дочери Солнца свататься едет.

Но едет так едет. И девушка опять стала собирать, какую крошку хлеба найдёт, или какую косточку найдёт, всё собирает в маленький мешочек. [Хозяйка] испекла хлеб, хлеб понесла туда.

– Сын дочери богини, сын дочери духа завтра свататься едет.
На следующий день женщина опять туда пошла. Ходила, ходила, пришла. Говорит:

– Всё, мужчина уехал. В дальние края уехал, не скоро приедет. Наверное, с неделю будет ездить.

Ну всё, уехал так уехал. Живут.

33. В один из дней хозяйка говорит:

– Сегодня обещал приехать. Всё равно сегодня приедет. Но приедет так приедет. Не приедет так не приедет.

Девушка сидит и смотрит на хозяйку. Хозяйка на улицу часто выходит [ждёт]. И вот говорит:

– Они едут, кажется. Послышался звон колокольчиков.

– Тётя, – девушка говорит, – я тоже схожу туда?

– Ну что ты. Прощлый раз говорила тебе, зачем туда пойдёшь? Показывать свои сопли и слюни?

34. Ушла хозяйка. Как хозяйка ушла, хозяин схватил её за шиворот и вытолкнул на улицу.

– Иди, – говорит, – если ты согласишься на невесту, разве несчастливой будешь? Что ты посмотрела, не от этого же она умерла?

Ну и всё.

35. Туда пришла, крутится там возле саней. Невесту поднимают из саней, крытых сукном. Между тем она протянула руку и косточки из мешочка туда высыпала. И собаки-черти раздерутся опять. Когда собаки разодрались, мешочек с сердцем и печенью у невесты вниз упал. Она протянула туда руку, схватила мешочек с сердцем и печенью и с ним пошла домой.

– Ну как? – спрашивает [хозяин].

– Невесту с саней поднимают, – говорит. – Красивая девушка. Да, ведь Солнца дочь!

Хозяин говорит:

– Действительно, Солнца дочь, конечно, она красивая!

[Девушка] лежит на печке, валяется. Очага барыня, пыли барыня.

36. Хозяйка долго, коротко ходила, пришла домой и говорит:

– Дочь Солнца так и есть дочь Солнца. Человек разве смотреть может. Глаза не открываются. Ну, раз привёз он, так и пусть привозит. Предыдущая невеста была ещё так себе, – говорит, – а эта ещё красивее, ещё краше.

Так и вечер наступил. Поели, попили, и жена с мужем спать легли. Спать легли. Она слушала, слушала, и вот жена с мужем похрапывать стали. И как только стали похрапывать, [девушка] потихоньку вышла на улицу. Опять пошла к тем же окнам.

37. Пришла она туда и слушает. Они опять ссорятся. Опять ссорятся, одним сказанное слово другому не нравится. Другим сказанное слово одному не нравится. Говорит невеста:

– Когда я сюда приехала, – говорит, – обвела всех глазами. [Среди] людей, живущих на земле, – говорит, – совсем нет красивых людей. С красивым обликом людей нет, кроме меня. Какие-то все с одним глазом, с кривым ртом⁷.

А муж опять говорит:

– Какой у тебя красивый вид, какой у тебя красивый облик? Если бы я привёз девушку из рода зелёного рыбы-карася, то, наверное, красивее была бы, то, наверное, краше обликом была бы. Какой у тебя вид?

Как только мужчина это сказал, [девушка] отошла от окна, сжимает мешочек с сердцем и с печенью. И невеста дома, слышно, крикнула:

– Ой-ой, – говорит, – сердце болит.

Девушка отошла подальше, и опять сжимает мешочек:

– Ой-ой, – говорит, – сердце болит.

Третий раз она сжала, и невеста умерла. Всё. Невеста умерла, она побежала домой. Побежала домой и спать легла.

38. Наступило утро. И хозяйка, [как только] глаза открыла, опять пошла туда. Ушла туда. Долго не ходила. И вот хозяйка, всхлипывая, плача, пришла домой:

– Сын дочери богини, сын дочери духа, какой-то невезучий на женщин мужчина. Опять умерла его невеста.

Муж говорит:

– Он что за такой человек, – говорит. – Невест привозит, они быстро-быстро умирают.

Долго держали, коротко держали [невесту], похоронили, прибрали, наверное.

39. – Он опять пир делать собирается, хлеб печь надумал, – говорит хозяйка. – Пир делает. Двух невест привозил, – говорит, – невест обеих нет. Сейчас он пир делает, свататься ехать собирается.

Она хлеб стала печь. Девушка говорит:

– Тётя, дай мне тесто, – говорит, – маленький кусочек. Чтобы мне горячим его съесть, маленький хлебушек сделаю.

– Ну что, что ты, – говорит. – Это сына дочери богини, сына дочери духа мука, продукты.

Муж говорит:

– Почему не даёшь? Она из горячей печки вытащит и сама съест.

Ну и всё, кусочек теста дали.

40. В отдельной комнате сама письмо написала: как он к ней приходил, как её за косы к потолку поднимал. Как ему руку отрубили. Как потом рука заново приросла. Всё это туда, на бумагу, написала. Потом бумагу в тесто положила. Когда хлебушек испёкся, быстро положила [в хлеб], [который] в печке стоял. В свою половину комнаты понесла. Когда хлеб остыл, её матерью положенный, рыбе-карасю, матерью девушки приготовленный шарф (тот мужчина знает, видимо), в шарф туда завернула. И пока хозяйка что-то делала, она сходила и хлеб с шарфом засунула в мешок, а хлеб сверху поло-

жила. Хозяйка мешок с хлебом туда понесла. А она на жаркой печи, на пыльной печи дома крутится, валяется.

41. Стали стол накрывать, вынимают из мешка хлеб.

– Ну, – говорит, – хлеб, [завернутый] в шарф.

Убрали шарф, мужчина туда приблизился:

– Ну-ка, ну-ка, – говорит, – не раскрывайте, дайте сюда.

Он узнал шарф. Разломал хлеб, бумага выглядывает из хлеба. Разрезал хлеб, там её письмо. И действительно, как отсекли руку ему, всё, как было, так всё там и написано. И что девушка здесь живёт. И эту девушку стали искать. Хозяйка с мужем тоже туда пошли.

– В доме этих супругов, – говорит, – живёт такая-то такая девушка, сюда приведите.

42. А девушка, после того как хозяйка с мужем ушли, сходила, [достала] из пенька с расщелиной собранные матерью вещи, надела хорошие шелка, хорошие платья: какой богини дочь, какого духа дочь! (А девушка была неаккуратной.)

Похаживает девушка по дому. Между тем пришли двое с мечами, трое мужчин с ружьями. Старший говорит:

– Тебя позвали.

– Нет, – говорит девушка, – я не пойду.

Мужчины ушли обратно. [Пришли] и говорят:

– Нет, не идёт. Она говорит: «Я разве туда пойду?».

Ещё отправил мужчин. Ещё отправил:

– Идите сходите, позовите её.

Отправил пятерых мужчин с мечом, с оружием.

– Нет, – говорит, – не пойду.

Опять отказалась, не пошла. Так было три раза. И потом мужчина оделся. Оделся и сам пошёл за ней.

43. Туда пришёл, и правда, девушка там, оказывается. Обнялись, поцеловались. Какой матерью они вместе сосватанные, каким отцом

вместе сосватанные⁸, и вместе они пошли туда. Пришли домой к нему.

Хозяйка с мужем говорят:

– Мы думали, что сопливая, слюнявая девочка. Такую, – говорит, – разве невесту будет искать? Вон, посмотри-ка, – говорит, – в какую девушку она превратилась!

Всё. С девушкой вместе решили жить. Сделали большой пир, [такой] пир, [чтобы] всех жителей селения угостить, жителей города угостить. Наверное, до сегодняшнего дня ещё живут. Всё.

11. Ōkašop

1. Ōkašop kašəŋ χātəλ lŷŋtī śaśeləŋ enməλλī. (Śit Imi χīλī. Śatsaśi tājəλ mōj āntg, mōj ōśəλ wqλ). Aləŋ māntaλ, śi χātətλ'əλ, śi χātətλ'əλ rəp χōśi. Śāλta χātətλ'əλ satī, χintəŋ imi jōχətəλ, Kirəp nōλpi imi².

Śāλta χint līrija tɔp əλ kūrətījəλ. Χint līrija kūrətījəλ, śi tɔλī. Śāλta tɔsī, tɔsī, in imeλ χət wūša ānta jōχətəλ, χint pātī pəlki pōrītəλλe aj śōχtījəŋ, iλ rākəŋəλ pa śāλta śi ūwəλ:

– Imem imi, śi χāśśəm.

Śitəŋ jōχλī pelī tɔp pɔsəŋ itī śi mānəλ, śaśel χōśi. Śaśel lōpəλ:

– Nəŋ χōttī śi jā[ŋ]χləŋ?

Ān lōpəλλe.

2. Pa χātəλ jīλ, pa mānəλ. Śāλta tōm imeλ lōλrəŋ χint tɔλ. Pa śi χint pātīja aj ɔχəλəŋ mōjλəŋ mānəs. Pa śi aλλī. Aλλī, aλλī, lŷw mōj, keši tājtī χɔ, pa śi pəlki pōrītəλλe. Pa in χətəλ λ'ɛpaśək jōχtəs. In imeλ nōχgməs:

– Ma śi, χōtī, eweŋəλλam lətətəŋ śi tɔλəm.

Śāλta pa iλ rākəŋəλ pa śi:

– Imem imi, śi χāśśəm.

– Jīwλap-āslap, – lōrijəλ.

Kūś nōχəλmijəλλe, śiw χɔŋ jōχətəλ. Tōmēλ pa śi mānəλ.

3. Śāλta χɔλmit pa kew χin[tə]λ tɔλ. Śāλta tōχi śi tɔsī. Tōχi tɔsī pa, in imeλ kāt eweŋəŋ tājəλ. Āŋkel nɔməsījəλ: “Pa mōj wŷrəŋ tām

līləŋ lantəm katra ana, katra sɔna χɔŋ pōnlem. Tōntī kā[n]štī sār jā[ŋ]χləm. Jīləp tōntījəŋ śāχa kawəŋ[t]ləm. (Sɔŋ jəŋ[t]əλ.) Eweŋəλ pelī lōpəλ:

– Tōntī kā[n]štī jā[ŋ]χləm, jīləp tōntī, śāχa kaλī ja[n]štī.

Śi mānəs.

4. Eweŋəŋ χāšap līrijəŋ kāśreməŋəŋ, jōŋ[t]ləŋəŋ. (Atəm χɔjəλ napar tājəλ pa aj ləjəm tājəλ.) Eweŋəλ pelī lōpəλ:

– Nīnan lətī hālī wɛŋləm, nīnan mɛrītəλ, – lōpəλ, – tīw ōlatəŋ əw χɔpa, nīnan mɛrītəλ. Śitī ōlləŋəŋ, śāλta sapəλ wūś eλtī ōχləŋ śɔp sewərməlijəŋ. Tōχləŋ aj wəj katəλ pa in χāšapa ɛsətəλλe. Eweŋəŋ pa nīk kawərsəle. Kawərsəle pa, lŷw jītī jōś əwλa an əmsəs, əw χɔp ɔχtīja əmsəs, χət līrija i an əmsəs.

5. Śāλta jital satī menmijəλ, kaməŋ wɔλtī anəλ ewəλt ləweməλ:

– Atśatša³, ma nōχem, ma kāləm ɛpəλ.

Əw χɔp ɔχtījəŋ pa. Jōləŋ ləweməλ pa.

– Atśatša, ma nōχem, ma kāləm ɛpəλ.

In aj wəj lɛŋkəŋəŋ χāšap līrijəŋ lɔjləŋəŋ χōtəs.

– In jīwλap-āslap eweŋəŋ, ma nīnan lōpsəm, ma takləma aλ ketməśəŋ.

Śāλta χāšap pəlki ōtəmsəλλe, tōχləŋ wəj lɛŋkəŋəŋ kātna pɔrɛməsəŋəŋ.

Śāλta pa jūχa nōχ χɔŋχmāλ, naŋka. Pōrλī wūś, χɔjəm nōχ tɔs, jūχ tījəŋ əməsəλ.

6. In imeλ kim ɛtəs pa śi kā[n]śλī. Imōltījəŋ pōχle śi ūwtəs:

– Imem imi, ma tāta śi.

– Tām jīwλap-āslap, – lōpəλ, – ma hawremŋəλλam χōlt pelī tɔslan ma nəŋen sār ajəλta...

In ləjəməŋ sewəŋəλλe, śi sewəŋəλλe. Śāλta in pōχlɛŋki nɔməλt satī ūwəλ:

– Imem imi, isa wewa śi jisəŋ, – lōpəλ, – iλ ōla χōŋša, ŷŋləŋ pa sɛmŋəλλan wɔna taλəλəŋ. Ma, – lōpəλ, – nəŋ ŷŋəλ wūsena ɛsləmləŋ. Nəŋ jōχī ləweməλen mānem. Mātajen śɔk wan[t]ləŋ.

In imi śi ǎlǎs, sɛmŋǎlǎl, ŷŋǎl wɔna talǎsǎle pa. In χǎjǎmǎn šǎšǎmǎsǎle, sɛmlǎl lǎp mǎnsǎjǎt, pǎɣl'ijǎn ŷŋǎl wǔs χǔwat ɛslǎmsǎi, in imi śi pǎɣǎs.

7. In aj pǎχ il wǎχǎlǎs, pa wɔn tǔt ǎlǎs. Tɔɣma χǎjtǎi, mǔwa χǎjtǎi wɔn tǔt ǎlǎs pa, il mǎnǎm sǔlmǎl il sɛŋsǎle, nǎχ mǎnǎm sǔlmǎl nǎχ sɛŋsǎle, lǎɣǎl:

– Χǎntǎi χɣ jisǎŋ tɔɣǎm wɛɣǎl, tǎmǎs pǎkaś, tǎmǎs ǎt pa wekkeśǎi ǎl tǔwǎl.

Śi śǔnǎl-χɣǎlǎlǎn śi wɣl.

11. Укашоп

1. Мальчика Укашоп¹ растит бабушка. Бабушкин внучек [он]. Уйдёт [Укашоп] с утра, катается и катается с горки. Катался. Однажды приходит женщина с берестяным коробом на спине, Кирп нюл ими².

Он скажится и в её берестяной короб попадает. В короб попадёт, и она несёт его. Несла, несла, к дому её ещё не подошли, он маленьким острым ножом продырявит дно берестяного короба. Вниз упадёт [он], кричит:

– Тётенька, я остался.

И побежал [Укашоп] быстро домой к бабушке. Бабушка говорит:

– Ты где хоть ходишь?

Ничего не говорит ей.

2. На следующий день он опять идёт кататься. А та женщина принесёт из олова короб. Опять заехал в короб вместе с санками [и со всем, что у него было]. Опять [Кирп нюл ими] его несёт. Несёт, несёт. Он что, с ножичком мальчик, опять проковыряет [короб]. На этот раз пришли ближе к её дому. Женщина думает: «Я дочерям кушать несу».

Он выпадет [из короба], кричит:

– Тётенька, я остался.

– Без отца-матери ребёнок, – говорит ему, – я тебя...

Пробовала догнать, разве ей угнаться за ним. Он опять уйдёт.

3. На третий раз она принесёт железный короб. И мальчика к себе унесёт. Принесёт к себе домой.

У женщины есть две дочери. Мать думает: «Как я бульон из свежего мяса в старую посуду [налью], в старую посуду разве налью? Схожу-ка бересту искать. [Кровь] налью (букв.: сварю) в новую берестяную посуду». Говорит дочерям:

– Схожу бересту искать, новую бересту [для посуды], кровь чтобы пить.

Ушла.

4. Дочери возятся, играют в пологе. (У мальчика есть пешня и есть маленький топор.) Говорит он девочкам:

– Сделаю ложки, чтобы вам кушать, [для этого] надо измерить вас, – говорит. Ложитесь сюда, на порог, я вас измерю.

Они лягут, и он отрубит им головы. Поймает птичек и запустит в полог. Сварит её дочерей. Сварил. И на дорогу, по которой она ходит, поставил одну тарелку. Одну поставил на порог. Одну тарелку поставил в доме.

5. Когда [Кирп нюл ими] шла домой, она по пути пробует из посуды, стоящей на улице:

– Атшатша³, пахнет моим мясом, моей кровью.

На пороге дома также [пробует]. Затем дома попробует:

– Атшатша, пахнет моим мясом, моей кровью.

Птички внутри полога щебечут, летают.

– Без отца-матери, дочери! Я говорила вам, не трогайте его без меня.

Когда открыла полог, птички разлетелись в разные стороны.

А мальчик залез на дерево, на высокую лиственницу. Взял лом, золу взял, сидит на макушке дерева.

6. Вышла тётенька на улицу и ищет его. Мальчик крикнул:

– Тётенька, я здесь.

– Вот, без отца-матери, – говорит, – моих детей куда-то дел. Я тебе сейчас. Подожди.

И стала рубить дерево топором. Рубит. Мальчик сверху кричит:

– Тётенька, ты устала совсем, – говорит. – Ложись на спину, открой пошире рот и глаза. Я, – говорит, – в твой рот спрыгну. Ты меня съешь. Что ты мучаешься?

Легла женщина, раскрыла широко глаза и рот. Он высыпал золу. Засыпало глаза [ее], лом бросил в раскрытый рот. И женщина померла.

7. Мальчик слез с дерева и разжёл большой костёр. До неба достающий, до земли достающий большой костёр развёл. Искры тушил (букв.: вниз падающие искры вниз прибывал, вверх летевшие искры вверх прибывал). Говорит он:

– Когда-нибудь человеческая эра наступит, такой нечисти [чтобы не было], чтобы такие больше не появлялись.

С этим счастьем, добром и живёт.

12. Өкашор па Кирәп нөл ими

1. Өкашор ле wол, šgkaštija энмәл. Šaši imelән энмәлса. Энмәлса, па šälta wонšәka jis, па in хиләләнкел, jetna jil, па гера мәнәл, па си хәтәл'әл. Imöltijән Kirәp нөлpi imi wон tönti хint аләмәл па гер күтра сиw әмәссәле:

– Өкашорле тiw хәтәма, тiw хәтәма.

In ökašorle хәтә'әс, си хәтә'әс, in хint лiрija сиw си күратиләс, лiрija си pitәс. In Kirәp нөлpi imenән аләмсi, си тәлi:

– Jiwлар-әслар рөх, ма jәšәma си pitsән.

In siti öttaл күтән па Өкашор aj сәтрәп sөхri kešijән хint päтел möхti pöritsäлле, il си räknәс, си хәšәс.

– Imem imi, ma си хәššәm.

– Jiwлар-әслар рөх, säр, хәšә. Хәлewät па па хint тәләm, takšәк хint, jüх хintәm тәләm. Па, säр, хон хәтәл'әлән.

2. Kimit хәтәл jis, па си jetән Өкашорле мәнәл хәтәл'әтi. Šaši imelән күš әnt әсәтәлi:

– Möja jetән хәтәл'әлән? Pätlama jil, päлтәptәti öтәт jә[n]хәләт.

Pa мәнәл хәтәл'әтi. Kirәp нөлpi imel па си jil, jüх хint аләмәл. I siti хintәл гер күтра әмсәллә:

– Өкашорле, тiw хәтәма, тiw хәтәма.

– Ma näh хintәна хон хәтәмәләm.

Šälta си хәтәмәс Өкашорле, па си хint лiрija керijs.

Хүw тәлi, wan тәлi, па си pöritәс, pöritәс, in Өкашорле па си kim räknәс. Ši üwәл:

– Imem imi, ma си хәššәm.

Pa си jöxi хәхләmәс.

– Ja, хәšә jiwлар-әслар хә, хәлewät па karti хintәm тәләm.

Pa jöxi мәнәс.

3. Хәлewta jis, па in Kirәp нөлpi imel па си jil, па karti хint аләмәл. In хinл па гер күтәра әмсәллә. Өкашорле сиw си хәтәмәс. Па си күš pöritәс, pöritәс, aj sөхriјәл šop mörтjәс. Kirәp нөлpi imi хәтә си тәsi.

Хәтәл jöх[i] тәслә па, мәттiрән kät ewi тәjәл, möj kät aj һawrәm тәjәл. In Өкашорле il jirsi.

11. In хәлewta jil, па Kirәp нөлpi imi kәләл ja[n]štii an kә[n]štii мәнәс. Eweпәл пәлi löpiјәл:

– Nin lüwәл нөх ал әсләлән, jirman at wол. Ma tönti хөртi jә[n]хәләm. Šәха хәлewta jil, па tämew kәләл ja[n]štii an mәсәл, нөхi sөх pönti sон mәсәл. Тәp хөл[t] ал әсләлән!

Tönti хөртi си мәнәс.

5. In Kirәp нөлpi imel мәнәm jüpiјән, Өкашорпән си күš wүratәл, wүratәл, šälta eweпәл пәлi löpiјәл:

– Mәnem хөлт әсләлән, jәха jөн[t]ләw.

Ja, in öтjәнән Өкашорле хөлт си әssi. Nөх әssәлән, па in eweпән kitәmtak wәлсәллә. Па šälta nik kawә[t]сәллә, лерәпә in әмсәләтәс, нөхi an. I an

jõxi õmsəltəs, it kim õmsəltəs. Šāalta lūw tqrəm tīwəm, mūw tīwəm wgn nəxər jūx tija nōx xqñxəs. Põrlī tqs, āntəpa jirsəllə, jūx tījən śi əməsəl.

6. Iməltījən in Kirəp nōlpi imi śi jil xint pila. Jōxtəs, pa in an ewəlt jańsəməl:

– Ātsatša, ma nōxəm, ma kələm eṙələn awəl.

Λερηα λḗηəs, pa jańsəməs, pa śi lõrəl:

– Ātsatša, ma nōxəm, ma kələm eṙələn awəl.

In jōlən anlaal jańsəs. Šāalta küš ūwəl:

– Eweṙən, xōta wqllətən?

In eweṙən pa isa āntqmṙən.

7. Šāalta aj lajəm wūs pa śi šqšījəl in Ōkašqr kǎ[n]šman. In Ōkašqr wanləllə: ilən śi šqšījəl:

– Imem imi, mōj kǎ[n]šlən, ma tāta śi əməsələm nqmən.

A lūw šāalta il xīn[t]l śiw əmsəllə, lõrəl:

– Ōkašqrije, tīw əsləmta, tīw, xīntəm xōśi.

– In tām pa xqñ əsləmləm.

– Jīwlap-āslap pōx, sār, jūxən ki il sewəgləm, jōša rawətlem, eweṙəlam welmen.

Ja śi sewəgəl, śi sewəgəl. In lajəmlət isa nāša jis.

– Jōxi jā[n]xləm, sār, lajmem lōxətlem.

Pa jōxətəl, pa śi sewəgəl. Śi sewəgəl, śi sewəgəl.

– Imem imi, mōj šqk wan[t]lən. Il kawrəm xqjəm pōna, nāṙ xqjəm qxtīja ḍla pa ūṙlən wqna tale. Ma śiw, nāṙ ūṙəl wūsena əsləmləm.

Imel il śi ḍləs. Šāalta in nəxər jūx tīj ewəlt nqməltə ūṙəl līrija kartī śi wōškəs, in Kirəp nōl imi ūṙəl ewəlt[ī] mūwa śi pələs. In imel šāta śi sōrma pitəs.

8. Šāalta il wōxləs, pa tqrəm xqjtī, mūw xqjtī wgn tūt śi āləs. Kirəp nōl imel tūta āsələ. In xqjəmlaal nōxāl mānlət, ilāl mānlət. Šāalta xōlna šqñxəlləw, śi ūwəl:

– Ilāl pitāl sūltəmlam wgn xōməlxaja at jilət. Nōxāl māntī sūltəmlam pəṙṙaja, sīrəntaja at jilət.

In Ōkašqr lõrijəl:

– Xqntī akań wənšəṙ nēṙṙ tqrəm, akań wənšəṙ xqjṙṙ tqrəm tīwtījən tāməś sēmət jā[ṙ]xītī ḍt pa al wql.

(In nēmə[λ]t Kirəp nōlpi imet sēmət ānt jā[ṙ]xlət).

12. Укашоп и Кирп нюл ими

1. Живёт мальчик Укашоп¹, сиротой растёт. Растит его бабушка по отцовской линии. Растила. Он уже подросток, и внучок, как наступит вечер, идёт на горку и катается. Однажды [пришла] Кирп нюл ими² с большим берестяным коробом за спиной. Поставила короб на середину горки:

– Мальчик Укашоп, сюда катись, сюда катись.

Катался, катался Укашоп и с грохотом в берестяной короб внутрь попал. Подняла Кирп нюл ими [короб] на спину и понесла. Несёт:

– Без отца-матери мальчик, вот и попал в мои руки.

А мальчик ковыряет маленьким узким ножом из ножен дно берестяного короба. Продырявил [короб], упал вниз. Остался и кричит:

– Тётушка, я остался.

– Оставайся, без отца-матери мальчик. Завтра я принесу другой короб, покрепче. Деревянный короб принесу. Больше не будешь кататься.

2. Вечером следующего дня Укашоп опять пойдёт кататься. Бабушка хоть и не пускает:

– Почему катаешься вечером, пугающие существа ходят с наступлением темноты.

Он опять идёт кататься. Женщина Кирп нюл опять придёт, принесёт деревянный короб. Так же поставила короб на середину горки:

– Мальчик Укашоп, сюда катись, сюда катись.

– Я разве в твой короб скачусь!

Укашоп скатился и опять в короб попал.

Долго ли коротко несёт. Укашоп опять ковыряет, ковыряет [ножом] и выпал. Кричит:

– Тётенька, я остался.

И опять побежал домой.

– Оставайся, без отца-матери мальчик. Завтра принесу железный короб.

Пошла домой.

3. На следующий день Кирп нюл ими опять идёт, несёт железный короб. Поставила короб на середину горки, и Укашоп туда скатился. И сколько ни ковырял, ковырял, сломался маленький узкий нож. И [его] принесли в дом к Кирп нюл ими.

Домой к себе принесла, оказывается, у неё есть две дочери. Или двое детей есть. Привязала она Укашоп.

4. На следующий день Кирп нюл ими идет искать бересту, [чтобы чашки сделать], кровь его пить. Дочерям говорит:

– Вы его не развязывайте. Привязанным пусть будет. Я бересту снимать схожу. Завтра будут нужны чашки пить его кровь, посуда нужна мясо класть. Только не развязывайте!

Отправилась бересту снимать.

5. Как только ушла Кирп нюл ими, Укашоп пытается освободиться. Возится, потом дочерям говорит:

– Меня развяжите. Вместе будем играть.

И они развязали Укашоп. Развязали, [он] дочерей обеих убил. Потом их сварил. Одну тарелку в сени поставил, с мясом тарелку. Одну тарелку домой поставил. Одну поставил на улице, у дороги. Сам залез на макушку толстого высокого кедра. Пешню взял, к поясу привязал. Сидит на макушке дерева.

6. И вот Кирп нюл ими идёт с коробом. Пришла, с [поставленной у дороги] чашки попьёт:

– Атшатша, пахнет моим мясом, моей кровью.

В сени зашла, опять попила и снова говорит:

– Атшатша, пахнет моим мясом, моей кровью.

Дома из чашки попила. Потом стала звать детей:

– Дочери, где вы находитесь?

Дочерей нигде нет.

7. Взяла топор и на улице ходит, ищет Укашоп. А Укашоп видит, что она внизу ходит [кричит]:

– Тётенька, кого ищешь? Я здесь сижу, наверху.

Она короб поставила вниз и говорит:

– Укашоп, сюда спрыгни. Сюда в короб [спрыгни].

– Я разве туда спрыгну?!

– Без отца-матери мальчик! Я сейчас срублю дерево, попадёшь в мои руки. Убил моих дочерей!

И рубит, рубит [дерево], топор совсем затупился.

– Схожу-ка домой, топор наточу.

Придёт и опять рубит. Рубит, рубит.

– Тётенька, зачем мучаешься? Положи вниз горячие угли, ты на них ложись, и рот широко раскрой. Я спрыгну в твой рот.

Женщина легла на землю. Он с вершины кедра, сверху бросил в рот пешню, и [пешня] в рот Кирп нюл ими [попала], воткнулась в землю. Женщина там и умерла.

8. Он слез с дерева и до неба достающий, до земли достающий большой костёр развёл. И сжёг Кирп нюл ими в костре. Искры вверх летят, вниз летят. Она ногами шевелит ещё, кричит:

– Вниз падающие искры пусть станут большими букашками. Вверх летящие искры пусть станут комарами, мухами.

И говорит [он]:

– Когда-нибудь наступит время женщин, [имеющих] кукольное лицо, наступит время мужчин, [имеющих] кукольное лицо, чтобы таких, попадающихся на глаза пугающих существ, не было.

(Сейчас никакие Кирп нюл ими на глаза не попадают, не ходят.)

13. Imi xilī mōj širən šasələn kǎ[n]šsī

1. Imi xilī wqł. Imel imi kim etl'əl, šī kǎ[n]šla, šī kǎ[n]šla.

– Pōxem a mōj xōlta mǎnəs?

Łora jānχəl, xōlta isa jānχəl, in pōχəl äntəm. Šǎlta łora pa šī mǎnəs, xōjat šī ūwtəs:

– Imem imi, xōj kǎ[n]šlən?

– Pōxem wqtšəsəm, pōxem kǎ[n]šləm.

Sot šojət wōχən mǎsa. Xār łora jōχtəs. Šǎlta tǎm sot šojət χūw χon
λελί!

– Nǎn nemen mōj? – jastijəl in imi.

Tōmi jastəl:

– Nemem Xō-χō.

2. Šǎlta imi aləŋ tōχi mǎnəs, ūwtəs:

– Xō-χō, wqłlən?

In öt tij ŋoχməs:

– Wqłləm šī.

In imi jastəl:

– Pōxem kǎ[n]šman jā[n]χləm.

Šǎlta kǎtxōšjan sərŋeŋ aj wasī lōšələtəs.

– Pōχen wqjte, – jastəs.

– Pōxem aj wasī xōrən χon tǎjsa?

Šǎlta kǎt sətən mǎsa, pa jōχi šī mǎnəs.

3. Aləŋ pa šī mǎnəs tōχi, nemət xōjat äntəm.

Šǎlta kǎtxōšjan sərŋeŋ aj lənt lōšələtəsī.

– Pōχen wqjte, – jastəs.

– Pōxem aj lənt xōrən wqłl'əs?

Pa mǎsa χoləm sot šojətən. Pa šī mǎnəs.

4. Xǎlewta jis, χolmit mǎnəs.

– Xō-χō, wqłlən?

– Wqłləm šī, xōlta mǎnləm.

Kǎtxōšjan sərŋeŋ aj ləw lōšələtəsī.

Mǎntal jelpijən, amp pūt imel jastijəl, – «Šǎχa, pōχ kǎtxōšjan sərŋeŋ aj ləw lōšələtəl. Oləŋ ləw xōšī šermatəl lalə taləsəl. Šitī jasta, – pōxem wqj[ət]tī őšlī χon pitsəm».

Šī mǎnəs.

5.– Xō-χō, wqłlən?

– Wqłləm šī, xōlta mǎnləm.

Kǎtxōšjan sərŋeŋ aj ləw lōšələtəsī, oləŋ ləw šermat kelal ilən
ləl'.

– Pōxem wqj[ət]tī őšlī χon pitsəm.

Katləmsəllə, pōχəl tij ləl'əmtəs. Šī, šī šūŋələn-χolən šī wqł.

13. Как бабушка искала Ими хилы

1. Живёт Ими хилы. Бабушка вышла на улицу, ищет, ищет его.

– Мальчик куда хоть ушёл?

Сходила к озеру, куда только не ходила, нигде нет мальчика.

Опять пошла к озеру, кто-то крикнул ей:

– Бабушка, кого ищешь?

– Потеряла своего внука, внука ищу.

Дали ей денег сто рублей. Пришла к открытому озеру. И потом, долго не проживёшь на эти сто рублей!

– Тебя как зовут? – спрашивает бабушка [невидимого].

Тот отвечает:

– Меня зовут Ху-ху.

2. Наутро бабушка опять пришла на то место, крикнула:

– Ху-ху, ты здесь находишься?

Он тут же отозвался:

– Я здесь.

Бабушка говорит:

– Я хожу внука ищу.

Тогда [тот, невидимый] поставил [перед ней] двенадцать золотых утят.

– Найди своего внука, – говорит.

– Разве мой мальчик родился утёнком?

Потом бабушке дали двести рублей, опять пошла домой.

3. Утром опять пошла на то же место, никого нет.

– Ху-ху, ты здесь?

– Здесь, конечно. Куда я пойду.

Он поставил [перед ней] двенадцать золотых лебедей.

– Найди своего внука, – говорит.

– Разве мой мальчик лебедёнком был?

Ещё дали ей триста рублей. Она ушла.

4. Назавтра опять пришла.

– Ху-ху, ты здесь?

– Здесь, куда я пойду.

[Перед ней] поставили двенадцать золотых жеребят.

Перед уходом женщина одна сказала ей: «Мужчина поставит [перед тобой] двенадцать золотых жеребят. У первого жеребёнка уздечка снизу тащится, ты так скажи: «Разве я своего внука не смогу узнать».

Пошла.

5. – Ху-ху, ты здесь?

– Здесь, куда я пойду.

[Перед ней] поставили двенадцать золотых жеребят. Уздечка первого жеребёнка висит внизу.

– Разве я не смогу узнать своего мальчика.

Схватила [за уздечку], и мальчик перед ней явился. Всё, и с этим живут счастливо.

14. Mõjsirən Imi χilī imi kǎnšəs

1. Imi χilī imeλ imijən wɔlləhən, ateλ λɔŋχ jūχ awətən, ateλ kaλ jūχ awətən. Imi ant tǎjəl. Šī imeλ imi pīla wɔλ. Šǎλta, šī wɔλtan kütən, lõrijəl:

– Mõj sirən isa ateλ wɔlləmən, neməλ [imi äntəm].

Jiŋk pələk ar lõpas, wɔntəŋ pələk ar lõpas tǎjəl.

– Imi kǎ[n]štī ma, – lõrəl, – jǎ[ŋ]χləm χɔλt pəlī.

Šašeλ imi² lõrijəl:

– Nǎŋ al arta! ɔləŋ mõj wɔjətələn, ələŋ wɔjətī imen wūje!

– Ma, – lõrəl, – wɔntəŋ pələk, jiŋkeŋ pələk ar lõpas təknapətəsəm!

Ja, šī mǎnəs, λɔməλ'əs-põnantəs.

2. Χūw tǎχελ χūw šɔšəs, wan tǎχελ wan šɔšəs, χɔjən wɔjətəlī. Šī mǎnəs. Imɔltijən, ij artən, əmsəm lõpasəŋ χətəna šī jɔχtəs. Akarŋən šawsijələn, [χət] kǎt pələk ewəλt jirəmŋən.

– Mǎnem mɔstī χɔjat ki jɔχtəs, – lõrəl, – λɔ[ŋ]šlaal, jɛŋklaλ nɔləmatī, jɔχi pɔχələmalən!

Jɔχi pɔχələməsī, ij imi nɔχəs jɔλ, wɔj jɔλ jɔn[t]man əməsəl. Jɔχi λɔŋəs. ewməltijələsəŋən-mɔstijələsəŋən. Mawəŋ lant, sorəŋ lant³ pǎsanən wersa.

– Nǎŋ, – lõrəl, – lewa ješa!

– Tǎm wɔlətəmən, – lõrəl, – ma χǎnneχɔ kǎ[n]štī jɔχətsəm. Mõj arat lewəntələn?

– Mõj, – lõrəl, – ar lawəntələm?! Χɔləm sqrt, tǎm itī jəntəm jiŋəl wɔj. Šɔməχ isī, χɔləm sqrt jiŋəlpi tǎm pūŋləλ ewəλt, tǎm pələkəl χɔləm sqrta šī jil. Šī lawəntələm.

– Mõj, – lõrəl, – šī kem ɔt lelən!

– Ma, – lõrəl, – pa mǎnləm ar letī. Wɔləmem nɔpət χūwat jiŋkeŋ pələk ar lõpas təknapətəsəm, šašī saŋən. Mõj, šī kem lewman, mǎta χătəl χɔlələət. Wɔləmem nɔpət šī arat təknapətəsəm.

Ja, pa šī šɔšməs.

3. Խնւ տալա խնւ Տոճոս, wan տալա wan Տոճմոս. Ij artən օմսոմ ածրասոյ չոտոնո սի յոճտո. Եոճտո, i akarոոն սաոսիյոն⁴ յիրոմոն, կոյլաոն⁵.

– Mānem mōstī յոյատ ki, աո[ն]սաա տալտի, յոյոկաա տալտի ոճաաաա, յոյո թոյաաաա!

Եոյո աոյո. Նոյոս յոա, աոյ յոա յոն[t]man ij imi օմոսաա. Ewmāltijəlsəոոն-mōstijəlsəոոն. Mawəոյ lant, sorəոյ lant pāsāոոն wersa.

– Ma, – յոթաա, – յաննոյո կա[n]štī յոյոտոսոմ.

Pa aetī-ja[ն]štī օմոսո.

– Նայ in tām աոաոնոն, մոյ arat աաաոաա!

– Mōj arat աաաոաա? Wōj wetra kəmāոն աաաոաա, i aj յոտոտի յիոաա աա Տոմաո աաաոաա i pūš աաաաոն.

– Mōj, – յոթաա, – սի kəmāոն աաաոն? Ma աոաաոն ոյոթո յնատ աոտոմ աոաաոն մաաո յաաաա աոաաաոն?!

Ja սի at յաաոս šāta, pa սի աոյո յիս. Pa սի Տոճմոս.

4. Խնւ տալա խնւ Տոճոս, wan տալա wan Տոճոս, յոյոն աոյոաա. Ij artən օմսոմ ածրասոյ չոտոնո pa սի յոճտո. Akarոոն սաոսիյոն յիրոմոն, կոյլաոն. Ij ոո յոաոն սաոսիյաա:

– Mānem mōstī յոյատ ki յոճտո, աո[ն]սաա տալտի ոճաաաա, յոյո թոյաաաա!

Եոյո աոյո. Նոյոս յոա, աոյ յոա յոն[t]man ij imi օմոսաա, in ոո [օմոսաա]. Ewmāltijəlsəոոն-mōstijəlsəոոն. Mawəոյ lant, sorəոյ lant pāsāոոն wersa. Šūնաոն.

– Nāոյ, – յոթաա, – tām աոաաոն, in aetī-ja[ն]štī թիտո pa, մոյ arat աաաոաա?

– Ma, – յոթաա, – օմոտի կնսոմ Տոմաո ij pūš աաաաոն աաաոաա. Ij յոյատ աաաոաա աոատ աոյի յիոաա աաաոաա.

– Jām, – յոթիյաա, – սիտի աաաոն. Ma in յիոյոն թաաո ar ածրաս տաաոաոն, աոաոն թաաո ar ածրաս տաաոաոն!

Ja, սի աաաաաոն, աոաոն մոյոն. Ši, աոյոյո յիս, սի Տոճմոսոն.

5. Խնւ տալա խնւ Տոճոսոն, wan տալա wan Տոճոսոն. In imel imi յոճի սի յոյոտոն. Jūոյ աաաո[ի], anšī աաաո[ի] ոայ. In imel imi յոթիյաա:

– Mōյո tām ոյոտի, tāməոոն šāոյո մոյ ոտ, tām աաաոմ աոաաոն tārəոաաոն յոոն?! Ma սի յոթիյաա: աոն մոյ աոյոաաոն, աոն աոյոաոն ոոնոն տնա!

Ja սի, սիտի մոյ i tāl աոո. Mōյ յայոաա յիոյո թաաո, աոն թաաո կաաա. Նոյոն յոյո կն աաաա, աոն յոյո կն աաաա. Imel սի օմոսաա. օմոտի յիոաա աոյո աա, օմոտի յիոաա Տոմաո աա, ոյո աաաոաաոն աոն աաաա, սի աոատ.

Ši ij pūš աաաո arat. In աոաոն թաաո ar ածրասաա, յիոյոն թաաո ar ածրասաա յոա սի յոաաաոն. Nəոաաոն աո աոյոաա աաաոն.

– Ja մոյ, – յոթիյաա, – աաաոն?

Imel թաաո յոթիյաա:

– Nəոաաոն, սի. Mōյաոաաաաաաաա սի յոթիյաաոն, մոյոնոն աաաաաոն? Խնա աաաոն ոյոթո աաաոն, յնա աոյոաաոն յոա յոաաաոն, Տոմաաաաոն յոաաաոն. աոաոն թաաո ar ածրասաոն յոաաաոն. Pa ոայ in աոաոն կնոն, pa ոայ in աոաոն կնոն, in աաաաոն սի յոաաաոն. Pa մոյ աաաոն թիաաոն?

– Pa ոայ աոն յոյո աաա, ma աոն յոյո pa աաաոն!

Šiməs imi սի ոյոտի'ոս in Imi յիաա.

14. Как Ими хилы искал жену

1. Ими хилы с бабушкой (по отцовской линии) живут. Живут они в одиноком селении среди деревьев с духами, в одиноком селении среди деревьев с божествами. [Ими хилы] не женат. Живёт с бабушкой². Говорит как-то [Ими хилы]:

– Как мы всё время одни будем жить, никого [жены нет].

У него много лабазов в водной стороне, много лабазов в таёжной стороне.

– Я, – говорит, – жену искать схожу куда-нибудь.

Бабушка говорит:

– Ты не выбирай! Первую, которую найдёшь, первую и бери в жены!

– Я, – говорит, – в таёжной стороне, в водной стороне наполнил много лабазов!

Вот и отправился. Одедся, сложил всё.

2. Дальнюю дорогу долго шёл, короткую дорогу коротко шёл, кто знает. Шёл и вот подошёл к дому с построенным [рядом] лабазом. Возле дома с двух сторон [дверей] привязаны большие сторожевые собаки.

– Если пришёл мне нужный человек, – говорит, – снег, лёд оближите и в дом втолкните!

Втолкнули его в дом. [Видит], женщина сидит, [что-то] из соболиных, звериных шкур шьёт (букв.: соболиные и звериные швы шьёт). В дом вошёл. Обнялись, поцеловались. [Женщина] накрыла стол с медовухой, стол с брагой³.

Говорит ему:

– Ты, – говорит, – поешь пока!

– Я иду, – говорит, – я жену искать пришёл. А сколько ты можешь съесть [за один раз]?

– Что, – говорит, – много разве съедаю! Сшитый [из бересты] короб жира съедаю высотой в три сажени. Сшитый [из бересты] короб вяленой рыбы, тоже высотой в три сажени, [съедаю], вдоль тоже в три сажени. Вот сколько съедаю.

– Что, – говорит, – так мало кушаешь?!

– Я, – говорит, – пойду дальше, [искать того], кто больше кушает. За свою жизнь в водной стороне много лабазов наполнил с бабушкой. Если так кушать, то когда они закончатся? Столько наполнил [лабазов] за свою жизнь.

Отправился дальше.

3. Дальнюю дорогу долго шёл, короткую дорогу коротко шёл. Опять пришёл в одно время построенным к лабазу и дому. Пришёл, сторожевые собаки³ рычат⁴, скулят.

– Если пришёл мне нужный человек, снег, лёд оближите и в дом втолкните!

Вошёл в дом, [видит], сидит женщина, [что-то] из соболиных, звериных шкур шьёт (букв.: соболиные и звериные швы шьёт). Обнялись, поцеловались. Накрыла ему стол с медовухой, стол с брагой.

– Я, – говорит, – жену искать пришёл.

Есть-пить сели.

– Ты сколько съедаешь [за один раз]?

– Сколько съедаю? За один присест съедаю ведро жира и маленький берестяной короб вяленой рыбы, [размером с короб] для шитья.

– Что, – говорит, – так мало ешь? Что я накопил [в лабазах] за всё время, когда закончится!

Всё, ночь переночевал там. Наступило утро. Опять пошёл.

4. Дальнюю дорогу долго шёл, короткую дорогу коротко шёл, кто знает. И вот снова пришёл в одно время построенным к лабазу и дому. Сторожевые собаки рычат, скулят. Слышит женский голос:

– Если пришёл мне нужный человек, снег и лёд оближите и в дом втолкните!

Вошёл в дом. [Видит], сидит женщина, [что-то] из соболиных, звериных шкур шьёт (букв.: соболиные и звериные швы шьёт). Обнялись, поцеловались. Женщина накрыла ему стол с медовухой, стол с брагой. Пируют [сидят].

– Ты, – говорит, – когда садишься кушать, сколько съедаешь?

– Я, – говорит, – за один раз съедаю берестяной короб с вяленой рыбой. Чтоб одному человеку можно поднять, [такой] короб жира съедаю.

– Хорошо, – говорит, – так кушать – хорошо. Я, – говорит, – много лабазов наполнил в таёжной стороне, в водной стороне!

Ну, всё. Обнялись, спать легли. Наступило утро, пошли.

5. Дальнюю дорогу долго шли, короткую дорогу коротко шли. Пришли к его бабушке. Красавица [жена]. Бабушка говорит ему:

– Зачем её привёл? Ей разве хватит приготовленных нами запасов?! Я же говорила, первую, кого встретишь, первую женщину и возьми!

И всё, так, может, прошёл год. [Ими хилы] обходит водную сторону, обходит таёжную сторону. Добывает болотного зверя, добывает таёжного зверя. Жена всё сидит. Ест запасы жира в берестяных

коробах, ест запасы вяленой рыбы в берестяных коробах. Поднять ее – сил нет, толстая стала. Вот столько съедает за один раз. И закончились все запасы в лабазах, [добытые] в таёжной стороне, в водной стороне. [Ими хилы] не стал добывать еду.

– Ну что, – говорит, – делать?

Жене говорит:

– Все, ничего [нет]. Я еще тогда говорил, чем тебя кормить будем? Рыбий жир, приготовленный на многие годы, закончился рыбий жир, закончилась вяленая рыба. В таёжной стороне множество лабазов пустыми стали. Пока ты спала, пока ты жила, закончилась вся еда. Что мы будем кушать?

– А ты деревья руби в тайге, я деревья тоже ем!

Вот такую жену Ими хилы брал себе в жены.

15. Ими хилі па Менк именән-икенән

1. Ими хиліленки wол. Šāalta, χət šāš pɛlkələn meŋk imeŋən-ikeŋən wɔlləŋən. Šāalta śi, śij jāŋχəl. Meŋk imeŋən-ikeŋən narəs jūχ tājləŋən. Šāalta, in sāmlən wəχlajŋən imeŋən-ikeŋən.

– Reŋ-reŋto reŋt, rəŋ-rəŋto rəŋt, χɔləm təl χɔr, tɨj jūwa.

(Śit kūrəŋ wəjəl.)

Wətasa, pəχrema jūweməs. Kūrəŋ wəj pəχəl etməs. Χɔləm təl χɔr χət lɨrija ləŋeməs.

– Ими рəχла, рəχла! Ими sewra, sewra!

Pūt mōlsəŋən. (Wɔŋ mōlatɨ pūt tājləŋən). In imi хиліленки təχi mānəs, pūt əw ewəlat sāmət-məχlət nəχ taalsəlle. Tōmeŋən lesŋən-ja[n]śsəŋən.

In meŋk iki imel pelɨ jastəl:

– Tārəmsajən?

– Āntɔ.

– Ma pa ān tārəmsajəm.

2. Wet təl χɔr wəχləŋən.

– Reŋ-reŋto reŋt, rəŋ-rəŋto rəŋt, wet təl χɔr, tɨj jūwa.

Wətasa, pəχrema jūweməs. Wet təl χɔr əw wūs ewəlat tɨj jūweməs.

– Ими, рəχла, рəχла! Ими, sewra, sewra!

Pūt mōlsəŋən. In imi хилі pūt əw ewəlat pa śi məχlət-sāmət nəχ taalsəlle. Pa śi lesŋən.

– Tārəmsajən?

– Āntɔ.

– Ma pa ān tārəmsajəm.

3. Lapət təl χɔr wəχləŋən.

– Reŋ-reŋto reŋt, rəŋ-rəŋto rəŋt, lapət təl χɔr, tɨj jūwa.

Wətasa, pəχrema jūweməs, in kūrəŋ wəj pəχəl etməs. I lapət təl χɔr jəχi ləŋeməs.

– Ими, рəχла, рəχла! Ими sewra, sewra!

Pūt mōlsəŋən. Sāmət-məχlət nəχ taalsijət imi хиліjən. Lesŋən.

– Ими, tārəmsajən?

– Āntɔ.

– Ma pa ān tārəmsajəm. Alɨ əsijət, in imi хилі sitɨ śi wɛrəs. Ими хилі tɨj wəχləmən.

4. – Reŋ-reŋto reŋt, rəŋ-rəŋto rəŋt, imi хилі tɨj at jil.

Ими хилі küš ākər aŋkla śākaalɨjəl, küš χəлта śākaalɨjəl, meŋk iki χəта śij śi tɔsa. Jāχa śi pitsət. In imi хилі aprəŋ, χəлт aɛeməsa, jəχi śi tɔsɛ in narəs jūχ.

5. Jələn jəntɨ pitəs in təm ikeɨ itɨ.

– Reŋ-reŋto reŋt, rəŋ-rəŋto rəŋt, meŋk imeŋən-ikeŋən tɨj at jiləŋən.

Kūš χəлта śākaalɨjən. Ими хилел χəси təχi tɔsajŋən. Šāta śi χəл[t] pelɨ ətsəlle. Śi.

15. Ими хилы и супруги Менгки

1. Живёт Ими хилы. За его домом Менгки живут, муж и жена. Он к ним ходит. У Менгков мужа и жены есть музыкальный инструмент – нарс юх. Муж и жена есть захотели. [Стал муж играть на волшебном инструменте нарс юх.]

– Рен-рен-то-рент, рон-рон-то-ронт, приди сюда, лось трёхгодовалый.

Поднялся ветер, закружило. Лоси появились. Трёхгодовалый лось в дом [Менгков] забежал.

– Жена, коли, коли! Жена, руби, руби!

Они сварили мясо. (У них есть большой котёл.) Отправился Ими хилы туда, вытащил [незаметно] из котла сердце, печень. А те поели, попили. Менгк муж спрашивает свою жену:

– Тебе хватило?

– Нет.

– Я тоже не наелся.

2. Стали звать пятилетнего лоса.

– Рен-рен-то-рент, рон-рон-то-ронт, приди сюда, пятилетний лось.

Подул ветер, завьюжило. Пятилетний лось в дверь забежал.

– Жена, коли, коли! Жена, руби, руби!

Они сварили мясо. Ими хилы снова вытащил [незаметно] из котла сердце и печень. Поели Менгки:

– Ты наелась?

– Нет.

– Я тоже не наелся.

3. Позвали они семилетнего лоса.

– Рен-рен-то-рент, рон-рон-то-ронт, приди сюда, семилетний лось.

Подул ветер, закружило. Лоси появились. И семилетний лось забежал домой.

– Жена, коли, коли! Жена, руби, руби!

Варят [они] котёл с мясом. Вытащил Ими хилы сердце и печень.

Они поели, [спрашивает муж]:

– Ты наелась?

– Нет.

– Я тоже не наелся.

Вытащили [мясо], это Ими хилы так сделал. Позовём сюда Ими хилы.

4. – Рен-рен-то-рент, рон-рон-то-ронт, пусть сюда придёт Ими хилы.

Ими хилы пытается ухватиться за торчащие столбы, за всё хватается, но его так и понесло в дом Менгка. И схватились вместе [в борьбе]. Но Ими хилы шустрый, выхватил музыкальный инструмент [нарс юх] и принёс домой.

5. Дома как Менгк стал играть.

– Рен-рен-то-рент, рон-рон-то-ронт, пусть придут сюда Менгки, муж с женой.

За что только не цеплялись они. К Ими хилы так их и принесло. Там он что-то сделал с ними. Всё.

16. Kq̄sajəl nǒx lǎlǎptəm amp̄hən

1. I imilɛ ap̄səl saŋən wɔllǎhən. Atelɛ lɔŋx jǔx awətən wɔllǎhən, atelɛ kaɛt jǔx awətən wɔllǎhən. Nǔr atelɛ kɔrtən. Ap̄səl jin̄kəŋ pɛlək kɛrətəl, wɔntəŋ pɛlək kɛrətəl. Nǔrəm xɔr kūr ewətəl, wɔnt xɔr kūr ewətəl. ǎlsəŋ nǒxi kawɛrlǎhən, pɔlsəŋ nǒxi kawɛrlǎhən, lɛlɛhən-jah[s] lǎhən pa kɛrətɛl ʔǎhən. Kǎt amp̄ tǎjəl. Itəl, i amp̄əl Wɔj-pǎl xɔ¹ nɛməl, [itəl] Sɔx xǔl-wǔš xǔl². Kǎt amp̄ tǎjəl.

2. Ja sí, pa xǎtla jil, pa sí wɔnta šɔšməl, wɔntən jǎŋxəl. Imǔlt[i] xǎtla jis, amp̄əl lǔw jɛsaɛtɛla nawɛrsəŋən:

– Kq̄sa, – lǔrijəl, – minɛmən jɛl aɛ wǔštɛlǎl. In tǎm pǔl ʔəŋ ɔpɛn xǔsí jǔxətman wɔl Kart[i] wǔlǎl. Kart[i] wǔlǎl, – lǔpəl, – xǔta wǔslɛ. (A lǔw, wantɛ, ǎl xǔrɛl kartǐ wǔlǎl, lǔw xǎnnɛxɔ síra wɔl kǔš.) Lǔpəl, – nǎŋ welɛtǐ pǔtɛrlajən. Min šǎxə nǎŋ xǔlta ɔlɛmlɛn, min síw ɔlɛmlɛmən. Nǎŋ nǔrǐja ɔmɛslɛn, itɛmən nǔrǐja ɔlɛmɛl, itɛmən nǔrǐ lǔpǐja ɔl. A nǎŋ tɔp kq̄sa nɛŋɛmna xǎtsətǐ aɛ ɛslɛlǎl, jira ǎl wǔštɛlajmən. Min ki jira wǔštɛlajmən, nǎŋ šǎxə sí nɛlɛmǎlǐjən.

3. Ja sí, kq̄sajə́l sítí wq̄nə́təsələn, möj síməs amrjən. Öpəl küš
l'awətəl:

– Wante sār, nōrjja nōx xq̄rjə́l.

Kq̄sajələn tqr̄ilajjən:

– Mōja ötlə́lan, amrjə́lan t'q̄jəmsə́jən, at öllə́jən.

4. Ja sí, in ötjən sí öllət, jə́xa öllət. Mōltí ałja lə́lət, jań[s]lət, pa
sí mənələt. Ja i xətla jis, lörijəl:

– Kq̄saje, in l'wəsəl, – löpəl, – nəjən wełtí síra.

Jetna jis, lə́sət-jań[s]sət, öltí äktə́sət. Amrjəl l'w p'ñlələn
ölämsə́jən. Öpələn küš kim wə́šətsajjən, kq̄sajələn tqr̄ilajjən. Ísí nōrela
sí mənəsət. Nōrelən ə́məsəl, i amrəl nōrj iarpjən, i amrəl l'w xö́selən,
l'w kurnatələn. Amrjə́lələn lə́wə́lla. Sítí xə́ləsət.

Jq̄xət xətla jis, pa sí mənəsət. L'w mənmal kəmən, Wülí pōrt[í]
wə́jəl⁴ lörijəl:

– Mōj wūrən apsen wełtí! Təm amrjəl pila isa sír äntq.

– Ma, – löpəl, – mölxətəl telən sí löpləm, amrjəl pila nəj
wełtí jgren ən jöxətəl. (Pa l'w apsel ewə́łt möj wełtə́ptəl.) Ja sí, –
löpəl, – ma təm xətəl semjə́lam kə́šj rəpə́x wełləm. Nəj mənə, šata
xət šə́šən löpas, löpasa síw löja, ma síw parlə́m, pa šata lə́we, šata
jańse.

Ja sí, in amrjəl ésə́łt nawə́rsə́jən, löpəl:

– Kq̄saje, in šə́xa kq̄sa néjə́mən, seńkerl wełə́l⁵, löpasa parlə́jən. In
ötəl síw nōx xq̄rjə́l. Löpasa – löpəl, – nəj jə́lpenən ma mənələm.

A itəl löpəl:

– Ma ilən lə́wə́lləm.

– A nəj ma jüremən löjlən pa, – löpəl, – šə́xa min nəjən wq̄llemən.

A katlí, – löpəl, nəjən ən katəl, l'w sema ən pawtəsəl.

Ja sí, sítələn löpasa mənəs.

5. Jöxtəs, öpəl löpəl:

– Semjə́lam kə́šə́jən, a xöttí túta, löpas xö́sí, sem p'ürtön kewan
wq̄ltí weł wq̄l, sí sem p'ürtön kewan jöxi kə́nše.

Ja sí, síw mənəs, löpas ə́wa jöxtəs, amrəl l'w jə́lpélən nōx
xq̄rjə́mtəs xə́ntar ə́łt[í]. Amrəl jöxi löjəs, i l'w jöxi löjtəs, sem p'ürtön
kewan kə́[n]šsə́llə, jəna, məttí, in aj kewan sem p'ürtön tə́jəl. Sítəl jöxi
tq̄sə́l. Jöxi tq̄sə́l, öpə́la mə́sə́l. Amrə́lələn lə́wə́łman sí tə́jla, itəl sírjja
mənəl, itəl – jö́łta. Kət pelkən lə́wə́łman sí tə́jələlən.

6. Jq̄xət xətla jis:

– Mōj nōməs wełləm, – lörijəl, – təm ití sír äntəm, töm ití sír äntqm.

Amrə́ləl l'w ewə́łtelə... Nōməs wełəs:

– Tə́łta jésə́łt, jésə́łt mənələm. Jésə́łt mənələm i, – löpəl, – amrjəl
məsə́j jə́lən jə́[ñ]xə́lən.

(Amrjə́lələn l'w möj, kət pelkələn lə́wə́łman tə́jla).

7. Ja sí, in jöxə́ttí pōraja jis. In ötəl jésə́łt sí mənəl. Jésə́łt mənəm
tə́xələn pa šata, in Wülí pōrtí wə́j, šata sí wełsəl. Amrjə́lələn katə́lsa,
i l'w pa wełsə́le. Xq̄lə́m xq̄jən sí wełsəl. Šə́łta túta ə́łsəl, il mənəm
s'ılməl il seń[k]sí:

– Təməs wq̄r, təməs pōkaś pa al t'wəl.

Ja sí jöxi jöxtəs, in öpəl mö́šə́nəs, in wełsa. Öpəl jeməlman šq̄šjəl.

– Semjə́lam kə́šet, semjə́lam kə́šet.

Jq̄xət xətla jis, ə́w kət pelka kət pōska ə́msə́łtəs, lörijəl:

– Təm Wülí pōrtí wə́jən seńk ki məsəl, – lörijəl, – Wülí pōrtí wə́jən
pelək pōska sem jinžen tel xö́l'ñə́łte. Ma ki məsələm, ma pelək pōskajem
xə́llə́pte. Sí, – lörijəl, – ma pa wq̄ltí nəj xö́sə́na pa ən jiləm.

Sí mənəs.

8. Wə́šə́j iki wq̄ltí kq̄rta mənəs. Wə́šə́j Wq̄rt iki xö́sí, ewi tə́jəl. Sí
Wə́šə́j wq̄rt iki ewi xö́sí weńja lə́jəs, weń xq̄ja síw mənəs. Šata sí wq̄l.
Imö́łt[í] xətla jis, [löpəl]:

– Sār, öpəm wə́pít[tí] jə́[ñ]xə́ləm.

9. Öpəl wə́pittí jöxtəs. Wülí pōrtí wə́j pelək pōskajəl sem jinžen tel
tekənmal, a l'w pelkəl isa tal. Ja sí, sítələn löpəl:

– Wülí pōrtí wə́jən seńk ki məsəl, Wülí pōrtí wə́jən xə́llə́ptə́man
sejsan, ríšlan sítí mənə. Ma nəj xö́sə́na pa xq̄n jiləm.

Տիւնն իսի տալա ի մանոս. Լււ յիյկոյն թեկ կերտի չո, ցոնտոյն թեկ կերտի չո, յիյկոյն թեկ կերտալ, ցոնտոյն թեկ կերտալ, ուրոյն չորկա, ցոնտ չորկա քաթալ. Ալսոյն ուոյի, քոլսոյն ուոյի տլ. Տի քոլալալ.

10. Իմոտի չալա յիս, ին օթալ իմի իււ ի յօչտոս. Եա իււ յօչտոս, թա կիմ չոն քոճալալ, թա տալալ. Իմոտ[ի] յետա յիս, արթալ ցոնտ քաթալ յօչտոս, քաթալ յաթոս. Մեոալ թալա լօթալ:

– Մեոա, տա՛մ ա՛տ արթիյեմ օ՛տ լո՛տ մա քաթալալ.

– Քա քաթալալ, քաթալ.

Արթալ օ՛տ լո՛տ քաթալալալ. Ին տաչտի թոն կոտա կարտի քալա իւոյն իւկեմոսալ. Ին արթիյալ կաթոն յաչոս մօյն, յօչի լօյն, ուրալա քալ կոս կոյիլ, չոյն թաթալ, սա՛մ թեկ քալ[ի] թալսի, ի թոթա յիս.

Եա թոթա յիս, իս յիս.

11. Ին քալ տոտ[ի] թօթալա յիս, օթալ լօթիյալ:

– Արթալալ, արթալ, – լօթիյալ, – կոլ կալոն, կարտ[ի] կալոն իլ յիլալոն. արթալոն, – լօթիյալ, – իւկալա, կաթոն ուոչ ալալ. Արթալոն կոթալալ կա՛ն[ձ]լալ.

(Ա լււ, քաթալ, ին տօմ քաթիյոն թալսա, քաթալ[ի] քալոն թոթա յիս, քաթալալ չոն.)

Եա իս, քալ տոսի. Ին արթոն իլ յիլալոն, կոս չօթալոն, կոս քաթալոն, չօ՛տ քալ տօթալոն.

Եա իս, քաթալ, քաթալ, ին օթալ իմի ալալ մանոս, միլալ իլ քաթալալ կաթոն, իւկոն տաչիյա մանոս. Արթալ ուոչ յիլալալ, քաթալ թա օմլալ քաթալ, օմլալ իլ քաթալալ, ալ յոթալ.

12. Եա իս, արթալ, տաչա, իտի չօտ քաթալոն, քաթալոն, արթալ չօ՛տ տօթալոն. Եոչ[ի] յօթալոն, կոթալոն իւլալալալ տաչիյոն քալոն. Մօթալալալ թա՛նտ, ալ թալ ուկալ յիլ. Ասա ուկալալալ. օմլալ քաթալ իլ քաթալ. Եա, ի արթալ թալա լօթիյալ:

– Մա կոթալալալ թոթալալալ Քոյ-թալ չո նեմոն, Քոյ-թալ չո. Ա յաչ, – լօթալ, – Տոչ յալ-քալ յալ նեմ տալալ, կոթալոն կա[ն]ձի իլ լօյն. Ուոչ տալալ, մա տալա յոթոն ալալալալ յաչոն.

13. Արթալ իլ իս մանոս. Քալ յաչոս, քալ յաչոս, իմոտիյոն իս, ուոչ իս տոսի. Եաթալոն թա ուոչ իս տալսի, կալ չոյն ուոչ իս տալալալ.

Ին քաթալ իմիյոն յալալալ ալ կիմալալ. Քաթալ իմիլ քաթալ քալոն կաթալալալ. Քաթալ իմիլալ թալա լօթիյալ:

– Մա յաչա, – լօթալ, – տա՛մ չո մոլա յոթոն չո կա քաթալ թօթալոն, տա՛մ չո քալոն չո կա քաթալ թօթալոն, ալալ, մա՛տի թօթալ չալ չօսի, մա՛տի կալ չալ չօսի, ալալ, չօնոն ալալալ. Մա յալալ, իլալոն տօթոն կա՛նա. Լիլալոն տօթոն, իլալոն քաթալ կա՛նա.

14. Քա չալալ, քաթալ, ի տա՛մ իտի յալալալ յիս. Ի չալալ քաթալալ յալ յալալալալ, ալալ, կաթոն յալ[ի]լալ. Ին քաթալ իմի իս յալալալ. Մանոս. Ի տաչիյոն, մա՛տիլոն, յալ յալալ յոչ քաթալալ կիմ քաթալալ, քաթալալ.

– Նաչ մօյ քաթալալ?

– Մօյ քաթալալ? Քա, – լօթալ, – յալալալալ յալ, օ՛տ, յե՛ճա կիմ քաթալալ, չալալ քաթալալ յե՛ճա չօթալալալալ, քաթալալալ.

– Կիմ տոտ՝ քաթալալ, մօյ քաթալալ?

– Եա մօյ տալալ կիմ քաթալալ, իւկալ յալալ, – լօթիյալ. Նաչ իս կոլ[ն]լալալալ յալալ[ի] թալալ.

– Եա մօյ, մօչտի չոն թալալալ? Եոտ՝ քաթալալ, քալ[ի]լալալ.

Ին օտիլ քաթալալ, յոճ թալալալ թոթալալ, տալ-տօչի յալալալալ, ին իս կոլ[ն]լալալ յալալ[ի] թալալ:

– Եա, մա յալ, յա մա յալ, իլալոն տօթոն տալալ, իլալոն տօթոն. Ին օտիլալալ յոթալ կոլ[ն]լալալ թալալ.

Ին յալալալ յօչի յալալալալ, քաթալ յալ կաթալալ իլալոն տօթոն, իլալոն յալալալ տալալալալ. Եա յալալալալ. Տի կոլալ ին օտալ յօչ քաթալալալ. Քաթալալ, տօթ տօմ մանոս ին կալ ալալալ մօլալալ. Տի յալալալալ իս յաթալ, յալ յալալալ.

15. Եա իս, տօչ[ի] յօչտոս. Ին չո, օտա, իլալոն տօթոն, իլալոն օտոն յաթալ. Կալալ թօթալ, քալալ թօթալ յալալալալ ուոչ քաթալ:

– Քոյն յալալալալ, մօյն քաթալալալ? – լօթալ.

– Արթալալալ յալալալալ, արթալալալ քաթալալալ.

– օթալ քաթալալալ քաթալ քաթալ յոթ քաթալ քաթալ քաթալալալ քաթալալալ, – լօթալ, – արթալալալալ յալալալալալ, արթալալալալ քաթալալալ.

Եա յալալալ իս, յօչի իս յօթալալ. Տօթալալալ արթալալ մօլալալալ.

16. Եոչի յօթալալ, Քաթալ քալալ յալ յալալալալ, յալ լօթալ:

– Mǔj wǔrən jǒxtəs?

Ўрэл икi релi лǒријэл:

– Kim eta, i rəm ləw katla, i xgrī ləw katla. Kāt ləw katla.

In ǒrel śiw ləltəsle, pa χāš warəsən wǔseməsle pa, in ləwηəl kāt tgrəm релi nawərməsηən. I релкэл wqjta, as релi nīklī tqsi, i релкэл wqnta tqsi.

– Xqntī χātəl, – lǒrлi, – aj χāš wǔrən, wǔram mǒltija at tǔwəl. Wqnta tǔwəm релкэл pa, – lǒрэл, – xqntī χātəl, pitī jǔxpi jǔxηη wqnt at tǔwəl.

Śi, kātna śi mənəmsi in nε. Pa лiw pa in, алpa, in tām χātəl wqntī χǒlna śi wqlлət.

16. Как собаки хозяина спасли

1. Женщина с младшим братом живут. В одиноком селении среди деревьев с духами живут, в одиноком селении среди деревьев с божествами живут. Совсем одни в селении. Брат обходит водную сторону, обходит таёжную сторону. Добывает болотного зверя, добывает таёжного зверя. Варят [они] жирное мясо, варят мясо с прослойками жира. Едят, пьют и полёживают. У них есть две собаки. У одной собаки кличка Вой-пал хо¹ (букв.: зверь-ухо-мужчина), [у другой собаки] – Сох хул-Вуш хул² (букв.: осётр рыба-нельма рыба). Две собаки есть.

2. И вот наступает день, опять в тайгу [он] отправляется, по тайге [он] ходит. Однажды собаки прибежали к нему навстречу:

– Хозяин, – говорит [одна из собак], – не отгоняй нас от себя. К сестре твоей Карт вулы³ пришёл и живёт. – Говорят [собаки]: – Договариваются тебя убить. Ты где ляжешь, мы там ляжем. Ты сядешь на нары, один [один из нас] ляжет на нары, другой ляжет под нары. Ты только не разрешай хозяйке нас прогонять, чтобы нас не прогоняла. Если прогонит нас, тогда тебя убьют (букв.: проглотят).

И всё, собаки научили хозяина. Сестра хоть и ругается:

– Ты посмотри, [собака] на нары залезает.

Хозяин заступается за них:

– Зачем трогаешь собак, разморило их, пусть спят.

И всё, они спят, вместе спят. Утром что-нибудь поедят, попьют, опять уходят.

3. Однажды собака говорит:

– Хозяин, сейчас он [Карт вулы] подкараулит [тебя], – говорит, – чтобы убить.

Наступил вечер. Поели, попили, спать укладываются. Собаки легли рядом с ним. Сестра хоть и выгоняла их на улицу, хозяин заступился. Он [брат] – на нарах, одна собака под нарами, одна собака – у его ног. Собаки охраняют [его]. Так переночевали.

4. На следующий день, как только [брат с собаками] ушёл, Вулы пурты вой⁴ говорит:

– Как же убить твоего брата! С этими собаками нет никакой возможности.

– Я, – говорит, – тебе и раньше говорила, [что] он с собаками, тебе его убить сил не хватит. (И зачем ей брата убивать.) Всё, – говорит, – я сегодня притворюсь, что у меня глаза болят. Ты иди, там за домом лабаз, в лабаз залезай. Я брата туда отправлю, и там его съешь, там выпей [кровь его].

И всё, собаки побежали к нему навстречу. Говорит [одна из них]:

– Хозяин, хозяйка наша заговор делает⁵, [чтобы] убить тебя, отправит в лабаз тебя. Муж её туда залезет. В лабаз, – говорит, – пойду вперёд тебя я.

Другая [собака] говорит:

– Я внизу подожду.

– А ты за мной зайдёшь, – говорит, – мы тебя защитим. А поймать, – говорит, – не поймают тебя, он не попадается на глаза [невидимый].

И всё, в лабаз пошли [собаки].

5. Пришёл. Сестра говорит:

– Глаза мои болят, где-то там в лабазе должно быть глазное лекарство в бутылочке, найди эту бутылочку.

Пошёл туда, подошёл к дверям лабаза. Собака по лестнице вперёд него вверх залезла. Собака внутрь вошла, и он зашёл, отыскал бутылочку с глазным лекарством. И действительно, в маленькой бутылочке есть у неё, оказывается, лекарство для глаз. Принёс домой, отдал сестре. Собаки всё охраняют его, один впереди идёт, другой – сзади. С двух сторон охраняют [хозяина].

6. Наступил следующий день:

– Что мне придумать, – [Вулы пурты вой] говорит, – никакой возможности нет (букв.: ни так возможности нет, ни этак возможности нет). Собаки от него [не отходят].

Придумал [он]:

– Навстречу пойду. Навстречу пойду, – говорит, – может, собаки не рядом с ним. (Собаки его с двух сторон охраняют.)

И всё, настало время [брату] домой идти. И он [Вулы пурты вой] навстречу идёт. Как навстречу [брату] пошёл, там его [Вулы пурты вой] убили. Собаки его поймали, и он [брат] убил. Втроём убили. Потом сожгли его в костре. Тушили искры костра (букв.: вниз падающие искры вниз били) [и говорили]:

– Такого вредного [существа], такого плохого чтобы больше не было.

7. Всё, он домой пришёл, а сестра догадалась, что убили [мужа ее]. Сестра ходит, закрывая лицо платком. [Прячет заплаканные глаза, говорит]:

– Глаза мои болят, глаза болят.

На следующий день он поставил с двух сторон дверей две бочки. Говорит:

– Если тебе нужен мужчина Вулы пурты вой, – говорит, – наполни слезами бочку мужчины Вулы пурты вой. Если я нужен, наполни слезами бочку с моей стороны. Всё, – говорит, – я к тебе больше жить не приду.

И ушёл.

8. Отправился в селение, где живет Вошанг ики⁶. Пошёл к Вошанг ворт ики, у него есть дочь. К дочери Вошанг ворт ики пошёл, [чтобы] мужем ей стать. Зятем стал (букв.: зятем туда пошёл). Живёт там.

Однажды [говорит]:

– Схожу-ка проведать сестру.

9. Пришёл проведать сестру. Бочка мужчины Вулы пурты вой слезами полностью наполнена, а его сторона совсем пустая. Говорит:

– Если тебе мужчина Вулы пурты вой так сильно нужен, по нему плача, так и состарься. Так и станешь старой. Я к тебе больше не приду.

С этим обратно ушёл. Он – водную сторону обходящий мужчина, таёжную сторону обходящий мужчина. Обходит [он] водную сторону, обходит [он] таёжную сторону. Добывает болотного зверя, таёжного зверя. Приносит жирное мясо, с жиром мясо. Так и живут.

10. Однажды сестра приходит к ним. Пришла, не выгонят же [ее] на улицу. Приветили у себя.

Как-то вечером брат с тайги пришёл. Пришёл, поел, попил. Невестке [сестра] говорит:

– Невестка, сегодня брату я постелю.

– Ну, постелишь, так стели.

Постелила брату. Затолкала вильчатую стрелу в шерсть оленьей шкуры. Брат на улице ходил, зашёл домой, лег на свои нары. И в подмышку, со стороны сердца, [стрела] уколола. И [он] умер. Ну, умер так умер.

11. Настала пора нести [его] на кладбище, сестра говорит:

– Собак, собак, – говорит, – привяжите толстой верёвкой, цепями. Собаки, – говорит, – мучить его будут, вдруг откопают и вытащат. Собаки будут искать хозяина.

(А он, видишь, чем-то укололся, от чего умер, они и не знают.)

Ну, всё, увезли на кладбище. Собак привязали, хоть они и лаяли, хоть и вырывались, но не смогли освободиться. Так жили, жили. И сестра, как только все уснули, пошла ночью на кладбище. Пошла, откопала брата, понесла. Сделала прорубь и в прорубь вниз опустила, в середину реки.

12. Ну, собаки, видимо, вырывались, вырывались. И вот собаки отвязались. Прибегают туда [на кладбище]. Хозяина на том месте, где [его] похоронили, нет. Учюяли след, к реке, на берег ведёт. На берег побегут. [Хозяина] в прорубь опустили. [Одна собака] говорит другой:

– Меня хозяин назвал Вой-пал хо. Вой-пал хо. А тебе, – говорит, – Сох хул-Вуш хул кличку дали. Спускайся в прорубь хозяина искать. Наверх принеси, я буду здесь тебя ждать, наверху.

Собака ушла [под воду].

13. Собака под воду ушла. Долго ходила, коротко ходила и подняла наверх [хозяина]. Другая наверх вытащила. Вдвоём вытащили. [Видят], лисица бежит по краю реки. Поймали [собаки] каким-то образом лису.

Говорят [они] лисице:

– Иди сходи, – говорит [одна из собак]. – Раньше, когда этот мужчина добывал болотного зверя, раньше, когда этот мужчина добывал таёжного зверя, наверное, на том месте, где [он] свеживал [тушу], на том месте, где [он] кровь [зверя] выпускал, наверное, [ты] наполняла свой желудок. Иди найди живую траву. Живую траву поищи.

14. Видишь, дни уже наступили такие же тёплые. Мыши на солнце, наверное, уже бегают. И лисица побежала. Бежит. В одном месте, видимо, мышка села у норки, сидит.

– Ты что делаешь?

– Что делаю? Да ребёнок у меня маленький, – говорит [мышка], – на улицу вышла, на солнце немного погреться. Сижу.

– Вынеси-ка на улицу. Какой он?

– Зачем я на улицу вынесу? Он совсем маленький, – говорит. – Проткнёшь его насквозь своими когтями.

– Ну что ты, разве проткну? Вынеси-ка, я посмотрю.

Вынесла мышонка. [Лиса] положила на ладонь, туда-сюда поворачивает. И между тем ногтем проткнула, [кричит мышке-маме]:

– Иди, иди живую траву принеси, живую траву. Мышонку живот ногтем проткнула.

Мышка сбегала домой, в бутылочке живой травы, живой гриб принесла. [Лиса] хорошо намазывает. Между тем она мышонка съела. Помчалась. И убежала прочь с бутылочкой лекарства. Мышка там так и осталась [ни с чем].

15. Ну, все, пришла [лиса]. И мужчину натёрли [лекарством] из живой травы, [мазью] из живой травы. Кровью харкая (букв.: кровавые слюны, с кровью слюнями), сел:

– Кто меня разбудил? Кто меня в чувство привел? – говорит.

– Собаки твои разбудили, собаки в чувство привели.

– Сестра, укладывавшая [меня] на мягкую постель, колыбели мягче, со стружками колыбели ещё мягче. Из колыбели, – говорит, – собаки меня разбудили, собаки в чувство меня привели.

Потом домой пошёл. Пошел с собаками [и со всем, что у него было].

16. Домой пришли. Вошанг ворт ики подпрыгнул [от испуга] и говорит:

– Каким образом вернулся?

Он говорит тестю:

– Выйди на улицу, одну спокойную лошадь поймай, одну пугливую лошадь поймай. Двух лошадей поймай.

Посадил туда сестру и прутом их [лошадей] стеганул, и лошади в разные стороны помчались. Одну половину унесли к реке, на луговую сторону. Другую половину унесли в сторону тайги.

– Когда-нибудь, – говорит, – в лесу пусть образуется грива с молодой порослью ивы. Из половины, которую в тайгу унесли, – говорит, – когда-нибудь пусть образуется темный лес.

Всё, женщину разорвали на две части. А они, наверное, и до сегодняшнего дня ещё живут.

17. Тəхтəн iki¹

1. Imeŋən-ikeŋən wɔlləŋən. Nüşaja wɔlləŋən. Ikel xɔləp əməsman jəŋxijə, xɔləp wan[t]man. Xül weλλijəlti xətələn weλλijə. Änt wełti xətələn ən weł. I xətəł xɔləpəłəł wan[t]ti jəxtəs pa, ši w jəxtəmələn, təxtəŋ xɔləpəłə ši w xəjmał. In iki löpəł:

– Təm xɔləpəmə sɔxijən təxtəŋ xəjəs pa. Ši rüwən təm xɔləpəm xül ən təjəł. In təxtəŋ xəłt eŋxəłəle pa, pa pətərtijəł lüw səttele, löpəł:

– A möj xɔləpəm pa təxija talləm, möj isi təxelən at əməsəł.

Iməłatirən təxtəŋ šä[n]š pələkən xänneχə ŋələn, xänneχə nələmən rəman nəχməs, löpəł:

– Mänəm xəłt esətmen päti ma xəśema jə[n]xələmən. Ma nəŋen, – löpəł, – məjləpsajən mələm.

Šäłta in iki löpəł:

– Təm löwattija jüwəmə, wəj, təxələŋ wəj xänneχə ŋələn, xänneχə nələmən pətərtəm ən xəłəł'əsəm. Təm pa nəŋ xənti xə ŋələn, xänneχə nələmən pətəłən.

In iki pa əpəł wüs (pa əj xəpən jəŋxəł) in təxtəŋəł jürijən ši əwələməs. Təxtəŋəł siriŋja mənəł, ikel jəprijən jink waśman mənəs.

2. Xüw mänsəŋən möj wan mänsəŋən, əg kiməł ewəłt mələŋ kimlə pitsəŋən. Mələŋ kimlə jəxtəman kəmən, təxtəŋ löpəł:

– Nəŋ təta xäsa! Ma xətəmə wütü jə[n]xələm pa nəŋen məjləpsijən tələm. Təta nəŋ əwələ mənəm.

In iki ši xäśəs. In təxtəŋəł nəχ pəłəməs, ši mənəs. (Siriŋja mənmalən ikel jəprijən jink ewəłt wəśman mənəs. In nəχ pəłəs pa ši mənəs.)

3. Xüw jəŋxəs, wan jəŋxəs, ŋələlən əxšam löwat, jəm löwat öt tüwmał, löpəł:

– Təm päsən laŋkəp. Päsən laŋkəp. Šäxə, təmen päsana laŋkten pərajən, šiti löpa: «Naj päsənəm wəŋ, wərt päsənəm wəŋ, təm päsənəmə ši wəŋ an, pəŋəŋ an tüw at jəxtəł». Šäxə, – löpəł, – nəŋ ətətən jəxtəłijən, pa jəllü nüšaja ən wəłti pitlən.

In iki ši amtəs. Pəməšipa möjən wəwəs pa šä[n]šən ši mənəs, əwələməs. In təxtəŋəł pa pəłəməs, ši mənəs.

4. Šäłta jəxəłi məntəł satü nəməsəł:

– Pätləsijəm, wəwə möjn jisəm. Təta wanən təsəŋ, šäkar möłti, təsəŋ iki wəł.

(In təm jisən, wəntə, in šaj jəštü möłti xətət, xəłti xətət. Šäta xəłti päti, šaj jəštü päti wəx katə. In iki ši w mənəs, ši w kəwələməs. In təsəŋ, šäkar ikel xəši ši w ši, ši w mənəs.)

Šiw mənəs pa in ikel xəši jəxtəs pa, in ikel möj, xänneχə jəxtijəłti xətən, in öt pa jəxi ši əsəłsi.

12. Jəxi əsəłsi pa, in wəx kə[n]šti pəraja jis pa, in iki wəx ən təjəł, xəłtsə wül. In ikelən kim wəštəti ši pitsi. Kim wəštəti pitsi pa in iki löpəł:

– Ma nəməłt wəx ən təjələm pa möjən səxəptələm.

In nəmələməsə, jəna, in təxtəŋ mijəm päsən laŋkəpəł, päsana pəŋijələm sər, jəna pəłi ətət päsana jəxtəł. Päsən laŋkəpəł päsana pənsəłəle pa, lüw löpəł:

– Naj päsənəm wəwən, wərt päsənəm wəwən, päsənəmə ši wəŋ an, pəŋəŋ an təm päsən laŋkəpəł əxtija tüw at jəxtəł!

Ja, ətətət ši päsana jəxtəsət, ši päsən laŋkəpəł əxtijən pəŋəŋən kawəłət. In lüwəł kim wəštəti təsəŋ, šäkar ikel əti pərsəłə, löpəł:

– Əwə!

In ikel əti ši əməmətəs. Ləŋən-ja[n]šəŋən. Pa pəməšipa wəwəs, pa in səxəł pa jəxi wüsə, šəpə pənsəłə. I əłəs. In jəŋxəm rüwələn in iki ił wəjəmsi pa, əŋə nəχ wəwələłəł wənti. In iki nəχ kiləs pa, pəjəm wələm wəwəs pa, xətəŋ xəjəł pila, pa jəxi ši mənəs.

6. Jõxi jõxtəs, pa mǝlχatəλ mǎnmaλ, in imeλ λeλi, neməλt kawər[t]i
õt ən tǎjəλ. Imeλən λ'ǎχnəλsi:

– Nǎj tǎm mǎnmen si χüwat si jǎ[ŋ]χsən, ma λeλi-ja[n]sλi.

In ikeλ lõpəλ:

– Ajəλta, əjəλta, λeλmən, λeλmən sār.

Pǎsan laŋkərəλ pǎsana pǝnsəλλe, lõpəλ:

– Naj pǎsan, wǝrt pǎsan, šiwəŋ an, pǝŋəŋ an tǎm pǎsanəma tiw at
jõχətəλ!

Šiküš λawλəsəŋən, neməλti λetõt äntǝm, neməλt äntǝ. In imeλ si
λikašəs, lõpəλ:

– Jǎ[ŋ]χmen šiməλ, kǎt-χɔləm χətəλ. In tǎm pa manem λepəλλen.

Šiti lõpəλən: «Pǎsana λetõt jõχətəλ. Χɔn χɔλλ'əsī, pǎsana lüw sattaλa
λetõt jõχtiλəs».

In iki λ'awətman nõχ λɔλ'əmtəs, lõpəλ:

– Aλpa, təχtəŋemən si λepəλsiŋəm. Šiw sār mǎnλəm, ma lüwəλ sār
tǎjəλem.

(In imeλ oša ən wεfəλλe, mǝλ[t]sər təχtəŋ, ošəλ äntǝ.)

Ikeλ sitən λɔλ'əmtəs, χɔpəλa λeλəmtəs pa, otaλ tǝp aλeməs, in pǎsan
laŋkərəλ tǝp aλeməs, si mǎnəs.

7. Ši mǎnəs. Pa šǎλta χɔləp əmsəm tǎχeλa jõxtəs, χɔləpəλ wantsəλe
mǝj äntǝ, təχtəŋəλ kǎ[n]šti si mǎnəs. In mǎnəm tǎχeλa, təχtəŋ satī kǎtna
mǎnəm tǎχena šiw jõxtəs, si küš üwəλ:

– Mǝj naj təχtəŋ, wǝrt təχtəŋ!

Mǝj mǝlti širən üwəλλe, si küš üwəλ, üwəλ. Təχtəŋəλ pa χɔn lüwəλ
sema pitəλ. Neməλti təχtəŋ äntǝ, neməλt[i] äntǝ. Nǝməλt sa ən jõχətəλ, iλ
sa ən jõχətəλ. In iki χɔλλəpəλa si pitəs.

– Äλ wɔlati pǎsan laŋkəpən mijλ'əsijəm, taŋχa, i püš λeti pǎti si
mijλ'əsijəm. Ši kiñsi, aλpa, jeλλi peli məsəŋ rüw ən tǎjəλ.

Imǝltirən šiti χɔλλətəλ satī, təχtəŋ rɔman lüw püŋleλən nõχməs:

– Nǎj, – lõpəλ, – pa mǝj patī tiw jõχətsən, χɔλλəpətəλən.

Λik χǝrasp[i] in təχtəŋəλ.

– Pa mǎnem pǎsan laŋkəp mijλ'əsən, ma tǝp i püš λesəm pa si. Jõxi
jõχətsəm pa, – lõpəλ, – küš pǎsan laŋkrem pǎsana pǝniŋləm, neməλti
λetõt äntǝm, neməλt[i] äntǝ.

– Pa, – lõpəλ, – nǎj mǎnten satī χǝλt peli χɔjλ'əsən?

– Χɔjλ'əsəm, – lõpəλ.

– Pa si, – lõpəλ, – wɔλmenən šiw ən χɔjλ'əsən, in pa šiw χǝλt
mǎnsən? Šiw mǎnəm tǎχenən, pǎsan laŋkren si šǎkər tasəŋ ikenən χǝλt
pelətsi, nǎj oλten mǎr. Ma, sit pǎti nǎjəna χɔləpa χɔjλ'əsəm, wan[t]ləm, –
lõpəλ, – nǎj tǝrəm werti χətəλ lüŋti jǎ[ŋ]χlən, χɔn λetõt weλλ'əλən, χɔn
äntǝ. Nǎj šal'a jisən, pa sit pǎti ma šiw χɔjsəm nǎj χɔləpəna. Mǎnem χǝλt
wüjmen pǎti, ota, ma nǎjən mijλəpsajən mǎsem. Ma, – lõpəλ, – äλ keši ki,
sem wan[t]man nǎj χɔləpəna χɔn χɔjsəm. A nǎjən mijλ'əsəm, nõctijəλsem,
nǎj tǎjti ən χɔšlən. In nõmsem ki pitəλ, – lõpəλ, – nõctəλem, ən ki pitəλ, ən
nõctəλem. At wɔλ, – lõpəλ, – äntǝm ki, ma i püš wüjənsəm nǎjəna pa jeλλi
nõctəλem. Tǎm tütsəŋ² (mǝłtsər tütsəŋ χir.) Tǎm tütsəŋ χiren, – lõpəλ, –
tüwe, mǝj isi χɔjən χõsi šiw mǎna. Mǎnten satī šǎχa tütsəŋ χiren, šɛŋk
λ'epə aλ pǝne, jeλšək pǝne. Jeλšək pǝnλen pa lõpa, inšəsti pitəliŋ ki,
mǝjsər tütsəŋ χir? Nǎj lõpa: «Tǎm tütsəŋ χirem pü[n]šti pǝraja jil pa šiti
lõpəλi: wet χɔ tǎλsa kim etə!» Ši tǝp lõpti jasŋen. Pa jõχəλi par[t]ti pǝrajən
pa šiti lõpa: Wet χɔjəm jõχəλi lǎŋətən!» Ši, – lõpəλ, – ma wekkeši nǎjən
nõctəpsa ən tǎjəλəm. Öten, pǎsan laŋkren jõxi χɔləmten ki, χɔləmte, ən ki
χɔləmten, nǎj weren.

In təχtəŋəλ pǝrəλeməs, si mǎnəs. In iki pa λɔpəλ wüs pa jõχəλi si
λɔwəλməs.

8. Jõxi mǎntəλən in si, isi šǎkar ikeλ χõsi šiw mǎnəs. Pa šiw jõxtəs.
In ikeλən oša wεrsi pa mǝj, in iki jeλem. Pa jõχ[i] si lǎŋəs. Jõxi lǎŋəs pa
in ikeλ peli lõpəλ:

– Tǎm mǝjsər tütsəŋən?

– Tǎm tütsəŋem, mǎnem nõctəpsa məsəλ ki, ma si pǝrajən šiti lõpəλəm:
“Wet χɔ tǎλsa kim etətən»!

Wet χɔjəmən, – lõpəλ, – mǝj nõctəpsajən isa nõctəliŋəm.

Šǎlta pa rǔtsǎtǐ ɪl ɔmsəs pa, ɪsɪ kǔt maŋnɛtɐl'ətǐ rɔrɔx wɛrɛs. (Tǔm xɔjɛl pa, pa wɔx ǎn kǎ[n]šɛl, nɛmɛlt[ɪ] ǎn kǎ[n]šɛl.) Šǎlta ɪl wɔjɛmtǐ rɔrɔx wɛrɛs pa ɪmɔltɪjɛn ɪn sɪ sǎkɛr ɪkɛl ɪn tǔtsaŋɛl ɐ'ɛrɛn šɔšɪjɛltǐ sɪ pɪtɛs. ɪn tǔtsaŋ nɔx wǔsɛ pa wantɪjɛlɛ, wantɪjɛltaɪ satɪ lɔrɛl:

– Wet xɔ tǎm tǔtsaŋ ɛwɛlt kim etatɛn!

ɪn wet xɔ kim ɛtmɛsɛt pa ɪn taɔɛŋ sǎkɛr ɪkɪ sɛŋktǐ sɪ katɛɪsɪ. Xɔɪsa pɪtǎɪ sɪ sɛŋkɛlɛ, sɪ rɔxɛlɛl. Pa tǎxɪ ɛwɛlt pa tǎxɪja rɔxɛlmɛɪ. ɪn ɪkɪ ɪsa ǎn pa ɲɔtɛl. Tǔm ɪkɛl ɪwtɛl wɔntɪ xɔsɪ sɪ wantman ɔmɛsɛl. ɪn ɪkɪ wantɛlɛ: ɪsa ɪɪɛl ɛja sɪ wɛrɪɪ, ɪwtǐ sɪ pɪtɛs:

0ɪn ɪkɪ lɔrɛl:

– Nǎŋ pǎsan ɪaŋkrɛm xɔlt pɛlɛtmenɛn – jǎm. Pǎsan ɪaŋkrɛm nǎŋ sɪ xɔlt pɛlɛtsɛn.

– Ma xɔn pɛltɛm, ma nɛmɛltǐ pǎsan ɪaŋkɛr ǎn wɔɪɛm.

– ǎn kɪ wɔɪɛn, pa nɛš at sɛŋkɪjɛn.

Pa sɪ pɪtsɛsɪ sɛŋktǐ.

– Šɪ ɪɔwat jǎm wɛra, – lɔrɛl, – wɔɪɪtɛlɛn, pǎsan ɪaŋkrɛn mǎɪɛm nǎŋɛna.

Ja sɪ, ɪn ɪkɪ ɪwtɛs:

– Wet xɔjɛm, – lɔrɛl, – ɪaŋatɛn tǔtsaŋ ɪpɪja!

ɪn ɔtɛt tǔtsaŋ ɪpɪja sɪ ɪaŋɛmɛsɛt. ɪn, ɔtɛ, ɪaŋmɛl jǔpɪjɛn, ɪn jɔxɪɪɪ ɪaŋɛm jǔpɪjɛn, ɪn ɪkɛl pɛɪɪ lɔrɛl:

– Ja, mɪjɛ pǎsan ɪaŋkrɛm.

– Ma wantɛm mɔɪtɛm, – lɔrɛl, – nɛmɛltǐ pǎsan ɪaŋkɛr ǎn wɔɪɛm.

– ǎn kɪ wɔɪɛn, – lɔrɛl, – pa sɪ jɔxɪɪɪm nɔx wɔxɪɛm.

– ɪɪ wɔxɪɪɛn, sɪ ɪɔwat jǎm wɛra!

ɪmɛl pɛɪɪ nɛman ɪwɛl, lɔrɛl:

– ɪɪpa, nǎŋ tǎjɪɛn pǎsan ɪaŋkɛr? Mɪjɛ, xɔɪta tɔsɛn?

ɪmɛl pa tɔrɛm ɪpɪjɛn xɔɪta mǎnɛl. ɪn pǎsan ɪaŋkɛr ɪn ɪkɪja sɪ mǎšɪ. ɪn ɪkɛl pǎsan ɪaŋkɛr jɔšɛ sɪ pɛwtɛs. ɪwɪw mɪjɪ'ɛm šɔtɛl, ɪn ɪkɪjɛn wɔškɛsɪ jɔxɪ. Pǎsan ɪaŋkrɛl šɛpa ɪkɛmɛs, tǔtsaŋɛl ɪɛmɛs, jɔxɪ sɪ mǎnɛs.

9. Jɔxɪ jɔxɛtmɛɪɛn, ɪn ɪmɛl ɪɛɪɪ-ja[ɲ]ɪɪɪ, ɪwɪw jǎ[ɲ]xɪtal mǎr ɪsa wɛwa jǔwɪmɪl. ɪn ɪmɛl nɔx ɔtsɛɪɛ, mǎnšɛsɪɛ:

– Jǔwa ja, ɪɛwa.

ɪn ɪmɛl pa ɛwɛl xɔn? Wɛk kɛšɪ ǎnt pa ɛwɛl.

– Wɔntɛsɛn, – lɔrɛl, – mǎnɛm ɪɛrɛɪɪmɛn. Xɔttǐ xǎnɪtɪjɛɪɪmɛn jǎ[ɲ] xɪɛn.

ɪn pǎsan ɪaŋkɛr pǎsana ɪɛrɛmɛtsɛɪɛ pa:

– Naj pǎsanɛm, wɔrt pǎsanɛm, tǎm šɪwɛŋ ɛn, rɔsɛŋɛn ɛn, tɪw pǎsanɛma at jɔxɛtɛɪɪ!

Šǎlta mɔj arat sɪr, tɔrɛm sɔt ar ɪɛtɔt. ɪn ɪmɛl ɪɛtɛɪɪ ǎntɔ, ǎl tɔr wantɪjɛl pa sɪ. Šǎlta sɪ jǔpɪjɛn pa ɪn tɔxɛŋɛn mɪjɛm pǎsan ɪaŋkɛr rǔwɛn jǎma wɔɪɪtǐ sɪ pɪtsɛŋɛn. Xɔn ɪɛtǐ pɔrajɛna jɪɪ, tɔr sɪtɛn ɪaŋkɪɪɛŋɛn. ɪɛɪɪɛn-ja[ɲ]ɪɪɪɛŋɛn pa, pa rɔmasɪpa wɛrɪɪɛŋɛn, jɔwɛɪɪɪɪɛn. ɪn sɪ jǔpɪjɛn pa jǎma ɪsa sɪta, jǎma wɔɪɪtǐ sɪ pɪtsɛŋɛn. Pa ɪntɔm xǎtɛɪɪ wɔntǐ, mɛsɛŋ, wɔɪɪɪɪɛŋɛn. Šɪ mɔnšɛn.

17. Гагара мужчина¹

1. Живут жена с мужем. Бедно живут. Муж ездит ставить сети, проверяет сети. В те дни, когда добудет рыбу, добывает. В те дни, когда не добудет, не добывает. Однажды поехал проверять сети. Приехал туда, гагара попала в сети. Старик говорит:

– Надо же, гагара попала в сети. Поэтому в этой сетке и нет рыбы.

Распутал [он] гагару и разговаривает сам с собой, говорит:

– Сети на другое место, что ли, поставить. Или пусть стоят на этом же месте.

Вдруг за спиной гагара неожиданно заговорила человеческим голосом (букв.: человеческим ртом, человеческим языком). Говорит:

– За то, что меня отпустил, съездим ко мне. Я тебе дам подарок.

Старик говорит:

– До этих лет дожил, но не слышал, чтобы птица человеческим голосом (букв.: человеческим ртом, человеческим языком) разговаривает. А ты вот разговариваешь человеческим голосом.

Взял весло мужчина и погрёб за гагарой. Гагара летит впереди, летит впереди мужчины, касаясь крыльями воды.

2. Долго ехали или коротко ехали, выехали из заливного луга в озеро. Когда приехали на противоположный берег озера, гагара говорит:

– Ты здесь оставайся! Я схожу к себе домой и принесу тебе подарок. Ты меня здесь жди.

Остался старик. Гагара взлетела и улетела.

3. Долго ходила, коротко ходила, принесла в клюве размером с платок, приличного размера материал. Говорит [гагара]:

– Это скатерть. Когда будешь стелить на стол, так говори: «Богини стол большой, духа стол большой, на этом столе пусть появится дымящаяся тарелка, с паром тарелка». Потом, – говорит, – появится еда. И дальше не будешь жить в нужде.

Обрадовался мужчина. Поблагодарил (букв.: спасибо и прочее сделал) и поехал домой, погрёб. А гагара тоже взлетела и улетела.

4. Старик думает на обратной дороге:

– Стемнело, и я устал совсем. Здесь поблизости живёт какой-то зажиточный жадный мужчина.

И старик поехал туда, свернул к мужчине зажиточному.

Отправился туда, пришёл туда к мужчине. Хозяин впустил его в дом, в приезжий дом для людей.

5. Впустил в дом. Настало время платить (букв.: деньги искать), а денег у мужчины нет, откуда возьмёт. Хозяин стал выгонять его на улицу. И старик говорит зажиточному мужчине:

– У меня нет никаких денег, чем я заплачу?

И вспомнил про то, что гагара дала скатерть: «Расстелю-ка на столе, правда ли, еда появится на скатерти?» Постелил скатерть на стол. И говорит:

– Божества стол большой, духа стол большой, дымящаяся тарелка, с паром тарелка пусть придёт на эту скатерть.

Ну и всё, еда появилась (букв.: пришла на стол), дымится на скатерти. И [старик] приглашает поесть выгонявшего его жадного мужчину. Говорит:

– Ешь.

Жадный мужчина сел кушать. Поели, попили. Старик поблагодарил за еду. Свернул скатерть, положил в карман. Спать лёг. Старик устал в дороге и уснул, спал до утра. Утром мужчина встал, поблагодарил хозяина, поехал домой.

6. Приехал домой. Он ещё вчера уехал, жена без еды, нечего ей варить. Жена ругается:

– Ты уехал и так долго ездешь. Я без еды, голодная.

А муж говорит:

– Подожди, подожди. Поедим, сейчас поедем.

Расстелил на стол скатерть:

– Богини стол, духа стол, дымящаяся тарелка, с паром тарелка пусть появится на этом столе.

Сколько ни ждали, никакой еды нет, и ничего нет. Рассердилась жена, говорит:

– Мало ездил, два-три дня [ездил]. И сейчас меня обманываешь, так говоришь: «Еда появится на столе». Где слыхано, чтобы еда сама собой приходила на стол?

Старик, ругаясь, вскочил, говорит:

– Наверное, обманула меня гагара. Пойду туда, я ей дам.

(А жена не поймёт, что за гагара, не понимает, [о чем идет речь].)

Муж вскочил, сел в лодку (только скатерть схватил) и поехал.

7. Поехал. Приехал туда, где стояли сети. Проверил сети или нет [неизвестно], [он] же поехал искать гагару. Приехал на то самое место, где разошлись с гагарой и кричит:

– Богиня-гагара или дух-гагара! [Как тебя называть?]

Зовёт [гагару], кричит. Хоть и кричал, кричал, гагара разве покажется ему на глаза. Нет никакой гагары, никого нет. Ни с какой

стороны не появляется (букв.: ни сверху не приходит, ни снизу не приходит). Мужчина стал плакать.

– Такую [хорошую], – говорит, – скатерть мне давала. Наверное, чтобы только один раз поесть, давали мне. Видимо, нет у нее больше волшебной силы.

Плачет [он], вдруг гагара неожиданно возле него сказала:

– Ты, – говорит, – зачем пришёл сюда и плачешь?

Похоже, что гагара сердита.

– Ты мне давала скатерть, я только один раз поел и всё. Домой приехал и, – говорит, – хоть и стелил скатерть на стол, нет никакой еды, и ничего нет.

– Но, – говорит, – ты останавливался где-нибудь по пути?

– Останавливался, – говорит.

– И всё, – говорит. – Сколько живёшь, там не останавливался, и зачем поехал туда? Туда поехал, и жадный зажиточный мужчина подменил твою скатерть, пока ты спал. Я потому тебе в сети попала, вижу, – говорит, – ты каждый день едешь, когда еду добываешь, когда нет. Мне тебя жалко стало, и поэтому я к тебе попала, в твои сети. За то, что отпустил меня, я тебе подарила подарок. Я, – говорит, – в сети к тебе просто так бы не попала. Я давала тебе [подарок], помогла. Ты не умеешь беречь. А сейчас, если я надумаю, – говорит, – помогу, а если не надумаю – не помогу. Ладно, – говорит, – так как я один раз взялась тебе помочь, и дальше помогу. Вот мешок. Этот мешок, – говорит, – вези, езжай к тому же самому мужчине. Как приедешь, не клади мешок близко рядом с собой, подальше положи. Подальше положишь. Если тебя спрашивать будут: «Что это за мешок?», ты скажи: «Когда надо мешок открыть, так нужно сказать: «Пятеро мужчин, отсюда выходите!» Нужно сказать только эти слова. А когда их обратно надо отправить, так скажи: «Пятеро мужчин, обратно заходите!» Всё, – говорит, – я больше тебе ничем не могу помочь. Если сможешь обратно забрать скатерть – забери, если не сможешь, твоё дело.

Гагара взлетела и улетела. Взял весло старик и обратно погрёб.

8. На обратном пути поехал туда, к жадному мужчине, опять пришёл туда. Узнал его мужчина, неудобно ему. Зашёл [старик] в дом, и мужчина его спрашивает:

– Это что за мешок?

– Это [такой] мешок, если мне нужна помощь, я тогда так скажу: «Пятеро мужчин, выходите!» Пятеро мужчин, – говорит, – всегда помогут, [если] надо [оказать] какую-либо помощь.

Он присел отдохнуть. Сам между тем притворяется, как будто дремлет. (Мужчина не требует денег, и ничего не требует.) Старик притворился, будто спит, а тот, жадный мужчина, стал ходить возле мешка. Поднял мешок и разглядывает, разглядывает и говорит:

– Пятеро мужчин, выходите из этого мешка!

И вышли из мешка пятеро мужчин, схватили и стали бить зажиточного жадного мужчину. Куда попадёт. Его бьют и толкают. С одного места на другое место толкнут. А старик сидел тихо и смотрел. Не помогает совсем, пока тот не стал кричать. Мужчина чувствует, что его забьют, и стал кричать:

– Ты почему не помогаешь мне! Эти мужчины убьют меня. Останови же их! Если можешь, останови как-нибудь. Меня убьют!

Старик говорит:

– Когда ты подменивал мою скатерть, [тебе] хорошо было. Скатерть же ты подменил?

– Не я подменил. Я ничего не знаю про скатерть.

– Если не знаешь, пусть тебя ещё бьют.

Опять начали бить его.

– Пожалуйста, – говорит, – останови их. Я отдам тебе твою скатерть.

Ну всё, старик закричал:

– Пятеро мужчин, – говорит, – залезайте в мешок!

И эти [мужчины] залезли в мешок. И после того как они залезли [мешок], мужчине говорит [он]:

– Ну, отдавай мою скатерть.

– Я откуда знаю, – говорит, – ничего не знаю про скатерть.

– Если не знаешь, – говорит, – опять мужчин наверх позову.

– Не зови, пожалуйста (букв.: сделай доброе дело)!

Мужчина кричит на жену, нарочно, говорит:

– Наверное, у тебя скатерть? Отдай, куда дела?

Жене куда деваться. Отдали старику скатерть. Скатерть в руках старика. Подсунутую [жадным женщиной] скатерть старик бросил обратно. Скатерть свою засунул в карман, схватил мешок, поехал домой.

9. Пришёл домой, а жена без еды, без питья. Пока он ездил, совсем слабой стала. Жену растормошил, поднял:

– Иди кушай.

Жена разве поверит ещё раз? Не верит больше.

– Привык, – говорит, – обманывать меня. Ездишь прячешься где-то.

Расстелил скатерть на столе и [говорит]:

– Богини стол, духа стол, – говорит, – с дымом тарелка, с паром тарелка пусть придёт на этот стол.

Каких только разных, сто разных яств [появилось]. Жена есть не может, просто смотрит и всё. После этого, благодаря подаренной гагарой скатерти, хорошо стали жить. Когда приходит время поесть, расстилают [скатерть]. Поедят, попьют, поблагодарят и завернут. И после этого всегда хорошо стали жить. И до сегодняшнего дня, может, живут. Всё моя сказка.

18. Aj Lewa jānḡəm ḡo

1. Imeḡən-ikeḡən wɔlləḡən, i pɔḡ tājəḡən. Pɔḡəl imi tājəl pa atelɔ ḡətən wɔl. Līn pa iki saḡən atel ḡətən wɔlləḡən. Imɔltijən ašel lɔrəl pɔḡəla:

– Aj lew wɔnti, pɔḡ, mānləmən wɔntiti. Aj lew wɔnta.

Pɔḡ saḡən ši āktəssəḡən pa ši mānsəḡən kāt gɔḡələn. Pɔḡəl atelɔ gɔḡəl tel wɔli, lūw atel gɔḡəl tel wɔli, ši mānsəḡən.

2. Ši mānləḡən. Pɔḡəl siriḡa mānəl, lūw jɔlta mānəl. Pɔḡəl peli ūwijəl, lɔrəl:

– Pɔḡ, nāḡ ḡūw mūwen wana were, wan mūwen ḡūwa were!

In pɔḡələn in wūlet ši, wəštī ši pitsijət, ši jaklijət. In iki šūkəš ūwəl:

– Wɔliḡa, wɔliḡa. Mɔj šiti wɔnti mānlən!

Pɔḡəl wɔlijəs pa, pɔḡəl peli lɔrəl:

– Nāḡ ḡōti jisən? Wūliḡan intəm ši šaknəptələn, pa aj lewa ḡon jɔḡətləmən!

In pɔḡəl tāḡti pārkattī šɔjtələn ši katsəlle, mɔrta seḡ[k]səlle. Wūleḡ gɔḡəla wɔškəsle:

– Māna jɔḡi! Nāḡ pilena mānləm, ma wellijəm, nāḡ tāklena mānləm, pa wellijəm. Jɔḡi māna, ma seməmən al wɔla.

In pɔḡəl jɔḡi parsəlle, pa lūw atelɔ ši mānəs. Ši mānəs.

3. ḡūw mānəs, wan mānəs, ḡōjən wɔli, pa Aj lewa ši jɔḡtəs. Aj lewa jɔḡtəs, pa in iki katəsi. Katəsi, il jirsī gɔḡəla, gɔḡəl mɔj jūḡa jirsī. A lūw wūliḡal kerətsijɔ jūwəm tāḡəl peli.

4. Intəm Aj lew ikilal wūliḡal pila mɔjlalən in iki jūwəm kɔrta ši mānsət. A māntel jeḡrijən in iki, il jirəm iki lɔrəl:

– Nīn ši mānsətən, šāḡa tɔḡi jɔḡətlətən ma ḡtəma lāḡatən. In iməm ḡɔləm-wūsəp ewi lɔpasa at kitləle, ḡɔləm jir at werəl. (ḡɔləm-wūsəp ewi – šit māna pa oša were. Meḡəl ḡɔləm-wūsəp ewija al 'šəle. Pa līw, alpa, mɔlti mɔtra pɔtrəl. Šāḡta pa in meḡəl, alpa, akeḡ jasəḡ ḡɔləməs.) Lɔpasa mānəl, ši ḡɔləm-wūsəp ewem lɔpasa mānəl pa i jirəl ɔt ḡōsi at welləle, pɔḡas əwən at welləle. I jirəl pa kūtəpən at welləle. I jirəl pa əwən at welləle.

Šāḡta in ne mānmal itən, lɔpasa lāḡeməs, lāḡəḡal-ḡəllal mɔjən, aal[ī] kešilal aləməs, kim etməmalən, tɔm jɔḡən šīwaləmən – lāḡəḡəp ne, kešəḡ ne tāta ləl'. In neḡən i jɔrən iki lɔpas əwən, in jir jūkana weḡsəle. I ikeḡ oš kūtəpən weḡsi. I ikeḡ pɔḡas əwən. Ja in ɔtət ḡōl ši weḡsijət, jɔrəḡal. (I jirəl ši ewəḡt ši wɔləməl.)

5. Lūw pa ikeł wəxəs pa wəntpəl, xɔləm xɔjat lələmsət pa Aj lewa šiw in ikeł kǎ[n]štī ši mānsət.

Šiw jəxətmelən in ikeł lǎləj, ǎn wələm, ɪl jirəm. Šǎata in Aj lew pelək taś xǎljewi tīw, mūwəl pelī ši tɔslal. Īn ši šúnlaal šúnman ši wɔllət.

18. На Малую Сосьву ездивший мужчина

1. Живут жена с мужем, есть у них один сын. У сына жена есть, и в отдельном доме живёт. И они, муж с женой, живут в отдельном доме. Однажды отец говорит сыну:

– На Малую Сосьву, сын, поедem промышлять. В тайгу, на Малую Сосьву.

Вот собрались с сыном и отправились на двух упряжках. Сын на отдельной оленьей упряжке, он на отдельной оленьей упряжке поехали.

2. Едут. Сын впереди едет, он сзади едет. Сыну кричит, говорит:

– Сын, ты дальнюю дорогу короткой сделай. Короткую дорогу длинной сделай!

И сын стал гнать оленей, погнал их сильно. Отец хоть и кричит:

– Остановись, остановись. Зачем так быстро едешь!

Сын остановился, говорит сыну [он]:

– Что с тобой случилось? Оленей сейчас загонишь, до Малой Сосьвы когда ещё доедем!

Палкой, которой выбивают снег со шкур, побил хорошенько сына. На его же олени нарты толкнул, [говорит отец]:

– Езжай домой! Поеду с тобой, убьют меня, поеду я без тебя, тоже убьют. Домой езжай, не попадайся на мои глаза.

Отправил он сына домой и один поехал. Едет.

3. Долго ехал, коротко ехал, кто знает, и приехал на Малую Сосьву. На Малую Сосьву приехал, и мужчину поймали [местные]. Поймали его, привязали к нартам, а нарты привязали к дереву. А оленей его повернули в ту сторону, откуда он приехал.

4. И мужчины с Малой Сосьвы на его оленях [и со всем, что у него было], поехали в селение, откуда этот мужчина приехал. Перед отъездом мужчина, привязанный мужчина, говорит им:

– Когда приедете туда, зайдите в мой дом. Жена пусть невестку – Холм вусп девушку – отправит в лабаз, и пусть она сделает три жертвоприношения. (Холм вусп девушка – пойд и догадайся, что это? Невестку называет Холм вусп девушкой. Это у них, наверное, имеет какой-то тайный смысл. Невестка, видимо, поняла слова свёкра.)

[Пусть] пойдет в лабаз, пойдет в лабаз Холм вусп девушка, и одно жертвоприношение пусть там сделает, у ворот ограды пусть сделает. Другое жертвоприношение в середине огорода пусть сделает. А третье жертвоприношение пусть сделает перед лабазом.

[Приехали из Малой Сосьвы мужчины-ненцы].

Девушка пошла, зашла в лабаз, [взяла] кольчугу, стрелы и прочее, схватила меч. Когда вышла, мужчины увидели женщину в кольчуге, перед ними стоит женщина с мечом. И женщина одного ненца-мужчину у дверей лабаза убила вместо жертвы. Одного мужчину убила в середине огорода. Одного мужчину – у ворот огорода. И всех их она убила, ненцев. (А жертвами [которые просил сделать мужчина, уехавший на Малую Сосьву], оказывается, они и были.)

5. Она позвала мужа и свекровь, втроем сели [на нарты] и поехали на Малую Сосьву отца искать.

Когда они приехали туда, мужчина живой, не убит, [стоит] привязанный [к дереву]. И с Малой Сосьвы множество оленей, разные белые олени, светлой масти олени, тёмные олени, всё стадо оленей на свои земли привели с Малой Сосьвы. И с этим богатством богато живут.

19. Օրոյն վճարոյն քա յալան ակ յաղոյն մանս

(Katraja wante, kaşen imeşen-ikeşen liwela çota moştati täçi woşetlat, šiw koşrt werelat. Welpəsləti l'ep täçeta çot oməslət.)

1. Imeşen-ikeşen şata nawreməlal pila ateat koşrtən wołəłəşən. Çüw woşət möj wan woşət, imöłtışən i çätəla jis, in ampəlal, wantəłən, isa wewtama wołteł çorasəp. Möłti lüw pa päłtap ši çätəł, isa päłtapən jöçətiti pitsi. Möj kem jetən əla jil, ampəlal ši kem wewtama çörətti şirən ən çörətlət. Möłt[i] şirən əl müklət. (Xənti şirən löpələt «müklət».)

Şəłta nawreməlal peli löpəl:

– Nin çüwa əl mənətən. Jetən əla jil, jöçi äktəsətən, jöłən wołətlən! Təm çätəł möłt[i] würən, möłt[i] päti wewtam möłti çätəł.

Şəłta nawreməlal, möj kem jetən əla jil, çätəł oməsti l'epə jil, pa jöçi partələle:

– Jöçi tçrəsətən! Ma, – löpəl, – täta kaşen würa at pawłışəm.

2. Nawreməlal jöçi tçrəsəm jüpişən, kamən ši şqşijəl, lajməl jöşa wüslə. Şəłta, imöłtışən şiti şqşijəłə satı, ampəlal mołtışən jöçətsijət pa, e-e-e, lüw möçtełə tçp ləpəş iłpija əl wəpsəmtijəslət, ši mənət. In iki ampəlal mənəm kemən, isa saşli pitəs. Xöti əłə'əs, şiti tünə kərləs pa, kürel nöç ələmti wütşijəsləle, nöç änt ələmələ i met ši il çänəs. Imöłtışən şiti əłə'tal satı šiwaələslə: jüç tij päłatışən Jəłan iki² ši jil. In Jəłan iki möjən šiwaələs pa isa saşli ši pitəs. Nöçəti şirəl äntç. Lüw səttalə noşməşijəl: təşə, təm jiti ötən nələş sowa pätija ši pawəłışəm, jöçi ši ləlişəm. Mətti loşşən, mətti kałtən ən ši nöłışəm.

Şüw jukan loşşələlə ši küş pəçəksijəl, neməłti rüw äntç. Şəłta pa Jem wəş ikelə pəçəksəti³ pişəs, – löpəl:

– Jem wəş ikemən ələləş at nöłışəm. Xoşti ələləm ki etəl, ma lüwela çöł çon jöremələm, noşman təjiti pitələm.

Jem wəş ikelə pəçəksətəł satı, öç päteł ewəł met isi pətəm jilən şöşməsi. Öç päteł ewəł rüw mənəs, i ələł çüwat met küpəşəş woşti ši mənəs. Şi rüwən mənəm jüpişən, çələntələš, päłtap rüwəl çöłt peli

mənəs. Kürel nöçəlmijələlə – nöçəł. I kürel nöçəlmijələlə. Päłtap rüwəl çöłt peli mənəs, pa isa jəmə ši jis.

In Jəłan ikelə ši mər i wana çätəł, jöçətəł.

3. Wana jöçətəs pa, Jəłan ikelən ələləli, löpəl:

– Öñkt wöłəłəş, öñkt wöłəłəş, ələpən isa rəkənmal.

In ikelə löpəl:

– Ələpən änt çon rəkənəl, söti pöşçət⁴ woşətə'əsəm, nər tələš jöçi ja[n]şələm.

– Küřələłən isa çəşələşə jüwman?

– Küřələłəm änt çon çəşələşə jiləşən, lüşən werəntəm möçşəş şqməçləm küşəm əłpija pönman, şorəs şqri ələ'ələm.

– Şoršen, ələpə, – löpəl, – əj woş?

– Şoršem, – löpəl, – əjəl möj woşəł səřnəş töçləp woş şorəs şqri küş mənmal, şorəs kütəpən şata rəkənmal.

– Ələpə, – löpəl, – woşəł əj woş?

– Woşəł əj möj woş, – löpəl, – i töçələ pelkələ ewəł çöł'əmjan çö çot laşkələ.

– Öñkt wöłəłəş, öñkt wöłəłəş, – löpəl, – i tıləš kelen möj?

– I nöməšən wołti çənneçç, – löpəl, – çənneççjət i nöməšən ki wołələt, koşrt oməslət, wəş oməslət!

– Kət tıləš kelen möj?

Kət semşələm wołti çüwatışən, – löpəl, – neməłt[i] çöjəta ən jərəməłəm.

– Xoələm tıləš kelen pa möj?

– Xoələm töçləp nələm ki wöşkələm, – löpəl, – wönşələ ən mənəl.

– Nəł tıləš kelen pa möj?

– Nəł jöşəm-kürem wołəman, – löpəl, – neməłtija änt jərəməłəm.

– Wet tıləš kelen pa möj?

– Wet çötəp koşrtən woł ki, – löpəl, – əjəmə ən jərəməli, i keşija ən jərəməli.

– Xoç tıləš kelen pa möj?

– Xgt kürpi gɣələn, gɣləmən taatī letōtemən, – lōrəl, – lōpas tekərtələm.

– Lapət tīləs kelen pa mōj?

– Lapət wəjr[i] šāχər⁵ ki wəjətləm, χōlijewa rawətələm.

– Nīwəl tīləs kelen pa mōj?

– Nīwəl tīləsər täl wertijən, – lōrəl, – ampar pāteŋ χg ampar pātel χōlāl, lōpas pāteŋ χg lōpas pātel χōlāl⁶.

– Pa jert'jan tīləs kelen pa mōj?

– Jiwlap-āslar⁷, – ūwətsəlle pa. Jert'jan tīləsər täl wertijən mōj ne, mōj χg werətəl!

Lajəm sarəl, lajməl aləməsle, Jālañ ikeł χōsī χātəməs:

– Jiwlap-āslar, – lōrəl, – ma ewəltepa jert'jan tīləs käl[n]šlən?

Lajmi telən χātəməmal satī, tōmela änt lawəlsəlle, χānneχgɔjəl lūw rələla χātəməl. (Lūw, «jiwlap-āslar» jasəŋ, Jālañ iki, jeməŋ jasŋa tājəlle. Lūwela jōχlī lōpsī pa šā[n]šən təmtantmal kəmən, il χipsəmtəs.)

4. Il pitəs, pa in χānneχgɔjəl lajmən sewərtī, seŋ[k]tī šī piñsəsī. Nāwreməlal relī šī ūwəl:

– Jūwatən, jūwatən, seŋkatən taś il pitəm öt.

In taś il pitəm ötela seŋ[k]sel, mōjən rāχəl, šitən seŋ[k]sel pa, isa nōχatī tāχī ewəlt šī wōlījəs. Nōχatī tāχī ewəlt šī wōlimal kəmən, nāwreməlal relī lōrəl:

– Tūt jūχ ałl 'atən, mūŋ lōwel tūtən āllew. Mūŋew letī šira jōχtələs. Tūtən āllew pa, – lōrəl, – il sūlməl il änt esətəlew, nūm sūlməl nōχ änt esətəlew. Χānneχg jisəŋ tgrəm, χānneχg nqptəŋ tgrəm pitəl ki, – lōrəl, – tāməs pōkaś, tāməs ūksəm χānneχgja sāraštī pa al parāī.

Lūw nāwreməlal pīla šī šūñel, šī χolelən intəm χātəl wqntī šī wqłlət. Jālañ ikeł ewəlt lūtləsət pa, pa Jem wəś ikeł mōltī jir-pəri, ałpa, wərsət. Jem wəś ikełən jgrən pōnsī pa, tgrīsī pa. Intəm χātəl wqntī məsəŋ wqłlət. Šī šūñəl, šī χolelən šī wqłlət.

19. Сказка об Онгкт вултанг¹ и Ялань ики

1. Жена с мужем и с детьми в одиноком селении живут. Долго жили или коротко жили. Однажды [муж] видит, собаки совсем беспокойные [стали], необычно ведут себя. И у него был какой-то страх в этот день, страх находить стал на него. Чем ближе к вечеру, собаки [становятся] всё более беспокойными. Лаять не лают, скулят как-то. [Он] говорит детям:

– Вы не ходите далеко. Наступит вечер, собирайтесь все домой. Будьте дома! Сегодня день какой-то плохой.

С наступлением вечера перед заходом солнца отправил детей домой:

– Закройтесь дома. Я, – говорит, – здесь буду. Пусть хоть что сделают со мной.

2. После того как дети закрылись дома, он ходит на улице, взял в руки топор. Пока он так ходил, с собаками между тем что-то случилось. Э-э-э, пронесли мимо него, [залезли] под сени, убежали. Как собаки убежали, мужчина совсем без чувств остался. Как стоял, так и окаменел. Ногу хотел поднять, поднять не может, прилип как будто вниз. Стоит так, видит: идёт Ялань ики² высотой с макушку деревьев. Как Ялань ики увидел, совсем без чувств остался. Пошевелиться не может. Про себя думает: «Наверное, этот идущий отправит нас в свой прожорливый желудок, съест. Какой-нибудь дух, какое-нибудь божество, [неужели] не поможет?» Он хоть и молится своим божествам, никакой помощи нет. Потом стал молить Вежакарского духа-покровителя³. Говорит:

– Вежакарский дух-покровитель хоть бы мне помог. Когда-нибудь, если выживу, я не забуду его, всегда помнить буду.

3. Когда молился Вежакарскому духу-покровителю, как будто на голову ему вылили холодную воду. Тепло с головы пошло по телу и дошло до пальцев ног. И после того как тепло прошло по телу, чув-

ствует, страх ушёл куда-то. Ногу поднимает – шевелится. И другая нога поднимается. Страх ушёл куда-то, и ему хорошо стало.

А Ялань ики в это время приближается, подходит к нему.

4. Приблизился, спрашивает [его]. Говорит [Ялань ики]:

– Онгкт вултанг, Онгкт вултанг, ты какой-то бледный?

Мужчина говорит:

– Как бледным не быть? Чаячьи яйца⁴, яйца чаек находил, сырыми их выпил.

– Ноги твои стали совсем кривыми?

– Ноги, – говорит, – как кривыми не станут, летом приготовленные вяленые муксуны через море перетаскал в берестяном кузове.

– Море, наверное, – говорит, – было небольшим?

– Море, – говорит, – маленькое или большое, птица с золотыми крыльями хоть и летела через море, на середине моря, там упала.

– Наверное, – говорит, – птица была маленькая?

– Птица маленькая или большая, – говорит, – одним крылом покрывает тридцать домов мужчин.

– Онгкт вултанг, Онгкт вултанг, – говорит, – в течение одного зимнего месяца что можно сделать?

– Одной мыслью живущие люди, – говорит. – Если люди живут одной мыслью, построят селение, построят город!

– За два зимних месяца что [можно сделать]?

– Пока два глаза есть, – говорит, – никакой нужды не будет у меня.

– За три месяца что [можно сделать]?

– С тремя оперениями стрелу если брошу, – говорит, – впустую не пройдёт.

– За четыре месяца что [можно сделать]?

– [Если] четыре конечности – руки-ноги – есть, – говорит, – надеяться ни в чём не буду.

– За пять месяцев что [можно сделать]?

– [Если] жить в селении из пяти домов, – говорит, – то в топорах и в ножах нужды не будет.

– За шесть месяцев что [можно сделать]? – говорит.

– Лабаз напльно едой, привезенной на нартах, у которой шесть копилей, – говорит.

– За семь месяцев что [можно сделать]?

– Если найду семь оленей с рогами⁵, всех добуду.

– За восемь месяцев что [можно сделать]?

– На восьмой месяц зимы, – говорит, – амбар опустеет, лабаз опустеет (букв.: у мужчины, имеющего амбар, амбар станет пустым, у мужчины, имеющего лабаз, лабаз станет пустым)⁶.

– А за девять месяцев что [можно сделать]?

– Безродный [ты]⁷, – крикнул он, – если зима продлится девять месяцев (букв.: будет девять месяцев зима), то какая женщина, какой мужчина вытерпит!

4. Схватил топор, к Ялань ики приблизился:

– Безродный [ты], – крикнул [он], – у меня девять месяцев зимы спрашиваешь?

Мужчина пошёл на него с топором. А тот не ожидал, что человек нападёт на него. Слово «безродный» (букв.: без отца-матери) для Ялань ики, как священное слово. Когда мужчина так ответил ему, [Ялань ики] отпрянул назад, споткнулся и упал.

Упал [Ялань ики], и начали бить [его]. [Мужчина] кричит своим детям:

– Идите сюда, идите сюда! Бейте, пока упал.

И упавшего били, чем попало били. Били, так избили, что [он] перестал шевелиться. Как только [Ялань ики] перестал шевелиться, он говорит детям:

– Соберите дрова, разожгите костёр. Мы его сожжём в костре. Он приходил, чтобы съесть нас. Разожжём костёр, – говорит, – вниз падающие искры вниз не пустим, вверх идущие

искры вверх не пустим. Когда человеческая эра наступит, человеческий век наступит, – говорит, – чтобы такого страшного [существа], такого людоеда, людям мешающего, чтобы больше не насылали.

5. Они с детьми с этим счастьем, с добром до сегодняшнего дня живут. Освободились от Ялань ики. А Вежакарскому духу-покровителю, наверное, сделали жертвоприношение-угощение. Вежакарский дух-покровитель придал ему силы, защитил его. До сегодняшнего дня, может, живут. С этим счастьем, с добром живут.

20. Мeнк икет па Ај пöхлe

1. Imeñen-ikenen wosñen, i pöx täjsəñen. Šälta pöxen enməłtsələn, wərməłtsələn, wəna ši jis. Šälta [pöxen] löpəl:

– Äñka, rəłlaw a xəta wəłłət? I küš wəłłəm, isa rüşət, xənti rət änt pa täjləw.

Ašel-äñkel löpələñ:

– Katraja täm səriñə wöx kew würgəw xəši xəntet šüküş wəset. In šiməs atəm jis wərentəs, xəłt peli təsijət¹, – löpəl, – meñk iketən. Täta atəm ötət wəłłət, xəłəm öxpet.

2. Šälta in xəw-wan wəset, [in pöx] rəłlaw kă[n]šti ši mänəs.

– Ma mänləm, rəłlam xəjən xəłt peli təsijət, xəłt peli təłlam.

Šitəł xəłt peli tət ši mänəs.

3. Ši mänəs, mänəs, əw šă[n]šən, əpra, mänəs. Šälta meñk iket xəđi ši jöxtəs. [Meñk iki löpəl]:

– Xöti, Aj pöxle, əməslən, – löpəl, – täm təxətən əwəsa xəñnəxə änt jāñxəl. Pəłtəpa wəł, – löpəl. Näñ ši kem wəñ xə iki iti əməslən. Ma nəñen in xəłt peli ši tələm.

– Pa šəñkar xəñ mänəm təlen, – löpəl. Jəğlamən artəłəłlamən.

Jəğ artəłəłti pitsəñen, in Aj pöxəle əł ši rəknəs. Əł rəknəs pa, löpəl:

– Jəğlamən artəłəłlamən.

Šältsa in Aj pöxleñki meñk ikelən nəməłt satı kewən pönsi. Šältsa, in Aj pöxleñki kewən ši šakptəsi. Aj wüşəñə lüjəl nəxtəsəle, kewəl jirna ələməs. Meñk ikel peli löpəl;

– Ja, ši, mänəm əł ši pawtijeñsen. In ma nəx əłə'ləm, pa nəñ jəren pa artəłəłlam, – löpəl – nəñen pa pönləm.

Pa əł pawətsəłle meñk ikel, nəməłt satı kewən pönsəle. In öt küš xəłta nəxəł, nəxəł in kewəl nəx änt pa xələməsəłle. In xəjəł, meñk ikel, šäta ši pawətsəłle.

4. In pöxije pa əwəla ələəs, əw šänša, pa xəw-wan mänəs, pa ši jöxtəs, pa kew würa jöxtəs. Əł əmsəs.

Šältsa, kät öxpi meñk ikel pa ši jil.

– Näñ, xənti xəjije, nəməłt ewəł änt pəłləñ. Katra täta wəłəm miren mörta pəłsət, nəñ pa nəməłt ewəł änt pəłləñ, täta ši əməslən.

– Ma änt pəłləm, əməsləm.

– Pa änt ki pəłləñ, jəğlamən artəłəłlamən.

In Aj pöxije pa ši katəłsi, pa ši əł pönsi. Əł pönsi, pa ši kewən əłti pönsi, rəxəptəsi. In wəš wəłəm təxələłən, ši kew würta läp rəxəptəsi, pa ši läp pönsi. In meñk ikel əł'ijəl:

– In ši šawisəm, pönsem.

In in Aj pöxije i kügəl nəx səxtəsəle, in kew würgəl kät peli ələməs.

– Ja, xəti, mänəm ši pönisən, in pa jəğəslamən, pa ma pönləm nəñen.

In jəğəssəñen, meñk ikel əł pawətsəłle. Lüw jəra jis, itəł nəməłt sa kewən ši lanxsəłle. Kewən lanxsəłle, läp lanxsəłle, in ötəł pa ši rəmməs, änt pa würatijeñ.

5. – Ma šär əwəma ələləm, pa jəł mänləm.

Töm kəłti kew würgəł šiw mänəl. Tötə wəłti kew würgəł pa mänəs.

Šiw jöxtəs, pa ši əł əmsəs. Šiti əł əmsijełtəł kütən xəł ələ, səpas nəñ təxiti ələ. In öt pa ši etsi.

– Näñ xəłt peli, Aj xənti, ši mänləñ?

– Ma rəłlam wəłəm təxeta mänləm.

Хрлэм дхри мейк икел лөрөл:

– Ma otlam nāṅ χōl peļi tōslan, in nāṅen ma ši...

Katəlsī pa il pōnsi, pa ši kewətən il šawisi. In Aj pōχijje ši ɔl. Jəšlāl ara ɔtəmsəllə, in kew wūrāl ar tāχi peļi rəχieməsət. In Aj pōχijje nōχ ši ʌl ʼəmtəs. In meṅk ikeļ peļi pa lōrəl:

– Ma jgrəm pa ši esətləm.

Хрлэм дхри икел pa il pawətsəllə, kew wūrən il šawisəllə, in ɔtəl ānt pa nōχal. Pa nānāl ʌs, ʌtōtāl ʌs, pa jōχlī keļəs. Jōχlī, mūwəl peļi keļəs ʌwəl pīlā.

– Ja, in ɔtlam il ši nōrətsəllam. Tālt satī χāntī χo jisəṅ tgrəm tīwəl ki, tām χāsəm mūwew, kew wəša at jil, karti wəša at jil.

6. In jōχlī māntalən, pa tāχeta jōχətəl pa pəjəkəsəl:

– Kew wəša at jil, karti wəša at jil. Ma ši nōχ pitsəm, χōtī χāntī χojije.

Pa jōχ[i] χāsəm tāχela jōχtəs, pa lōrəl:

– Tām tāχijelam isa ʌl wəšlət, pa kew wəša at jil, karti wəša at jil.

7. Šāla, jōχi mānəs. Jōχi jōχtəs. In ɔtṅəlal isa tūt jūχlī-ji[k]ṅlī pitman. ʌsel-āṅkel.

– Pōχijje, nāṅ ši jā[ṅ]χsən?

– Ši jā[ṅ]χsəm, ma werəm isa tūṅ. Mūṅ mirew pāratəm ɔtət ma isa χōl peļi tōslam. Intəm tālsa, ʌpra, χāntī χo jisəṅ tgrəm χotləl, χāntī χo nqptəṅ tgrəm χotləl.

ʌṅkelən šajən ja[ṅ]səltəsī, ʌtōtən ʌpəltəsī, pa in wṅntī jām šūnelən-χolələn ši wqllət.

(In karti wəšləw, ɔwəs mūwewən χōtī ɔməslət. Karti wəša, wōχ wəša ši jis. Meṅk iket šit. In pa wṅntən jā[ṅ]χtī ɔtləw, šit ewəlt ši pāllət. ʌṅkiləw katra ši lōrlət: Rūsət jisa jis, in šitət āntqmət.)

20. Менгки великаны и Ай пухлэ

1. Жили муж с женой (букв.: жена=дв.-муж=дв.), один сын у них был. Сына растили, укреп-возмужал [он], вырос. Однажды [сын их] говорит:

– Мама, где же наши родственники живут? Сколько живу, всё только русские. Хантыйские родственников совсем нет.

Мать с отцом говорят:

– В старину в этих краях на месте каменных домов ханты, конечно, жили. Время было такое плохое. Увели всех куда-то, – говорит, – таёжные Менгки великаны. Тут живут плохие трёхголовые [менгки].

2. Долго ли коротко жили, отправился [сын] родственников искать.

– Я пойду. Тех, кто родственников наших увел и уничтожил, [я] тоже их уничтожу.

Отправился уничтожить их.

3. Ехал, ехал. Поехал, наверное, на лошади. Приехал к Менгкам великанам. Один из них говорит:

– Ну что, Ай пухлэ, сидишь, – говорит. – Люди просто так не приходят в эти места. Страшно здесь. Ты как взрослый мужчина сидишь. Я тебя сейчас уничтожу.

– Но не сразу же убьёшь меня, – говорит [мальчик]. – Померимся силой.

Стали мериться силой. Ай пухлэ, бедняжка, упал. Упал и говорит:

– Померимся.

Менгк великан положил на Ай пухлэ камень сверху. Стал парня придавливать камнем. [Ай пухлэ] пошевелил мизинцем руки, камень откатился в сторону. Говорит он Менгку:

– Всё, ты меня уронил. Сейчас я встану, и твою силу померим, – говорит. – Я тебя положу [на землю].

Положил на землю Менгка великана и сверху на него положил камень. Тот хоть и шевелится, шевелится, камень сбросить не смог. И Ай пухлэ убил Менгка великана.

4. Мальчик вскочил на лошадь, долго ли коротко ехал, опять приехал, подъехал к следующей горе. [Слез с лошади], сел [на землю].

Опять идёт двуглавый Менгк.

– Ты, хантыйский парень, не боишься ничего. В старину жившие здесь ханты очень боялись. Ты же не боишься ничего, сидишь вот здесь.

– Я не боюсь. Вот и сижу.

– Если не боишься, давай силой померимся.

Поймал Ай пухлэ и повалил на землю. Повалил, положил на него сверху камень. Завалил камнями. Где раньше был город, этими камнями [парня] завалил. Менгк стоит [и говорит]:

– Вот и похоронил, положил [парня].

Ай пухлэ высвободил ногу, и камни скатились в разные (букв.: в две) стороны.

– Ну что, ты поборол меня. Теперь снова померимся силой. Я возьму верх над тобой (букв.: уложу тебя).

Померились силой. Повалил Менгк великана на землю. Он [парень] сильнее него, и забросал великана камнями сверху. Закрыл камнями, полностью забросал, и тот притих, даже не шевелится.

5. – Сяду-ка я на лошадь и дальше поеду.

Направляется к виднеющейся вдали горе. К той горе едет.

Приехал туда, опять присел. Сидит, рыбу ест, запасённый хлеб поест. Опять появился великан, [спрашивает]:

– Ты куда хоть идёшь, маленький человек?

– Я иду в те места, где жили мои родственники.

Трёхглавый Менгк говорит:

– Ты уничтожил моих братьев. Теперь я тебя... [убью].

Поймал, повалил на землю [парня]. Опять положил камни на него сверху. Лежит парень. Руки раздвинул, и камни в разные стороны посыпались. Парень вскочил на ноги. Говорит Менгку:

– Я силой мериться буду с тобой.

Повалил на землю трёхглавого великана. Камни сверху наложил, и тот не шевелится. Сел, поел хлеба, съел запасы и повернул домой. Повернул на лошади назад, в сторону родного края.

6. – Вот и всё. Уничтожил всех [великанов]. С этого времени, если наступит человеческий век, на этой оставленной мною земле пусть появится каменный город, пусть появится железный город.

На обратном пути приедет в следующее место, точно так же молится:

– Пусть вырастет каменный город, пусть вырастет железный город. Я, хантыйский парень, их победил.

Пришёл к последнему месту и говорит:

– Чтобы эти места никогда не потерялись [для народа], так же пусть вырастет каменный город, пусть вырастет железный город.

7. Потом поехал домой. Приехал домой, а [мать с отцом] совсем без дров и воды остались. Мать с отцом [говорят]:

– Сынок, ты так долго ездил.

– Я съездил, я сделал все правильно. Всех, кто истреблял наш народ, всех уничтожил я. С этого времени, наверное, наступит век хантыйского человека, мир хантыйского человека.

Мать его чаем напоила, накормила, и до сих пор счастливо-удачливо живут.

21. Aj ewilɛ pa läpa jŭkan ɔt

1. Aj mɔsnɛɲije wqs atelɔ ɔŋɲ jŭx awɔtɔn, atelɔ kaɔt jŭx awɔtɔn. I ewije tǎjlɔŋɛn. Ikel iɕi wɔntɔn jǎŋxɛɔ. Imel jɔlɔn wɔj jɔl jɔntman¹. Imɔltjɛn lɔrɔɔl:

– Jetna jil, pa nɛn jinɔ mɔja aɔl'ɔɔtɔn! Pa tŭt jŭx kɔmɔŋ pŭl'ɔŋ ɔtatɔn pa jɔxi šɔsmɛsiɔtɔn².

Šɔɔta pa si, sitŭ si wɔɔɔt. Ewel aj jeŋɔɔl sɔxiije tǎjɔɔl, lŭw – wɔn jeŋɔɔl kɔpaɪ³. Jinɔ aɔl'ɔɔŋɛn. Ja si, xǎtɔɔl ɔɔɔɔ jil, xɔsɔɔɔl xɔsa jilɔt⁴,

jõxi si lãñlãñen. Sitĩ wqłtan kütən, nõçsəñ wəj jđł ãñkel si jən[t]əl. Iməłtĩjən çot süñ si l'ätəməl.

Çot süñ si l'ätəməl, pa ašel jđçətəl. Niməłñəł eñçeməl, jđçi si lãñəl. Äntpəl ñäl-wet püşəña lañkijən, nõçsəñ tel eçətmən.

2. Pa si, si jüpi çätəl ewel ašel pelĩ lõpəl:

– Aša. Mänem aj gçəl wera. Ma täta jđçan çđsi çät'ələm.

Ašelən wersi çgt kürpi aj gçlĩjenən. Ši çätətł'əl. Ašel wqnta, wante, si mänəl. I çätla jis, šälta sitĩ çätətł'əl, jetna pelka ãñkelən küš üwtĩjłĩ:

– Ewije, jüwa ja. Šüwəš. Xätlemən si çgrłł, jđçi šđšməłtĩjłəmən.

Tüt jüç mđjən sewrəs, jĩk ałł'əs. Šälta isa sĩjəl äntq. Jđçan çəñña ñĩk si mänəs. Jđçan çəñña ñĩk mänəs, in ñawremijel aj gçłł çđtĩ çätəməmäl, əməsəl. Tĩwełt pänt äntq, tđçəłt pänt äntq. Isa neməłtĩ öš äntq. Küš çđłta üwətəl. Pa jelən pa ikijel, Aj məsçğjəl, jajije tãjəs, ãñçet tãjəl.

– Ja, ałpa, ñawremem siw nawrəs.

Sitĩ jđçi šđšməłtĩłəs. Sitĩ çłłłəmən-jesłəmən si əməsəl.

3. Ikel jđçtəs pa, lõpəl:

– Həwremem küš üwsem, üwsem, äntq.

– Lüw, ałpa, jajem kqřta, siw, – lõpəl, – nawrəs.

Šäta isi jajel i pđçijel tãjəl. Šälta si, šğkəñ çłłłəpən çłłłəptĩłsəñen, tđçi si mänsəñen. Jajel lõpəl:

– Äntq. Amp tãjłəw, çđjat wqš ki, łqłəñ amrłəw çđřətłət. Neməłtĩ ãñ çğłł'əsəw.

4. Šälta, in öten, ewijel läpa jükan ötən ałeməsi pa tqsi. (In püpi möłt jükan ötən.)

Šälta wqnta ałeməsi, tqsi in ewijel. In si ötəl, çg jükan öt, lõpəl:

– Min jãça öłłəmən.

Ewije lõpəl:

– Ma sit ãñkem pıla jđłən i jaça änt öłł'ələmən. Ma isa atəłt nõřijən öłł'ələm. Nãñ nãñ siren satĩ öłł. Ma ma sättema öłłəm.

5. Ši wqšəñ, Xəłsəñen. Äñkenəl-ašəñəl si çłłłəñen-jesłəñen. Xđłša wüłłən.

6. In təwija si jis. Jđçan nõçtəs pa. Šälta, in ewije lõpəl:

– Ma, täm pđraja jıł, pa ãñkemən wə[ñ]stĩ tqłł'əlĩjəm. Mğřəç wə[ñ] stĩ tqłł'əlĩjəm.

– Ja mäñləməñ, – lõpəl:

Aj çpıa ləłsəñen pa jđçan pa pelka wü[n]šsəñen. Jđçan pa pelka wü[n]šsəñen pa, öte, ñğřəm çđša si wə[ñ]słəñen, möłtĩ äkətłəñen. Sitĩ wə[ñ]stan kütən, mđj wantəm möłtan, tđçłəñ iki, in müw çãjtĩ, müw pğçər çãjtĩ, wqnt pğçər çãjtĩ iki nğmən si pğřətł'əl, ilłı wan[t]əl:

– Täñ ñawrem, məsəñ, tämijən wqnta tqsi. Isa neməłtĩja ãñ rãçtĩ räñaki pa, täñ ñawremije.

Päləñ, päləñ əłməłtəs. Ši mãřijəl. Päləñ mãřitĩjən, isa si jerta jis. Würlĩ-pajłĩ si jerəl. In Aj le pelĩ lõpəl:

– Tđta si wqñ nõçər jüç. Ši wqñ nõçər jüça ma nawərmələm, pa nãñ nawərma ma jüremən.

Isa täta si, isa šãñkap päləñ mãřijəl, i si mãřijəl. In läpa jđkana ötəl wqñ nõçər jüç lıpija nawərməs. Pa si, in Aj ewile küš nawərmətĩ wütsıłəs, öta, kür päteñəl il çãñman. Ši çäsəs. Šälta möłtĩ äł rəçsəmtĩłəs. Ja šälta isa nõwija si jüweməs, çätłijel täta łqřijəl. Nöwija jis, in Aj ewile küš çđłta wantĩjəl, neməłtĩ. In sitəl äntq i ãñ käl, ãñ neməłtĩ. (In päləñ ñłłən, wante, esəłsı.)

7. Šälta ñĩk mänəs pa (in wəñsəm ötlal çđsi werəl çqñ wqł). Nĩk mänəs:

– Xpıa ləłləm, çđłta rãçəl siw łəwəłləm. Xđł[t] pelĩ jđçətłəm möj ãñ jđçətłəm.

Tđçłəñ wəjleñki lüw jełpıla latəməl, lüw si łəwəłł. Ši łqřəl, ješa mänəl, mänəl, pa jełšək latəməl, sitĩ si aj wəjleñkel öntəsən si mänəl.

Ja šälta i möłtĩ tãçija etəs, wanłəłłe, öta, jđçan, aj jđçan warən läp werəm. Nğməsĩjəl:

– Pa šáhta síw jǒχətləm pa, a mǒj sírən mǎnləm. Tǒm pəlka šǎχa mǎntí sírəm χǒn wǒl.

In aj wǒjleŋkel wanašək mǎnəs war pitra, war nira latəmtəs, šáta sí lǒjəl. Xǒjat mǔkrəməl, aj χəp χǒsí. Ɔməsəl, χǔl wǔl. Aj wǒjleŋki pelí wantíjəl, nǒməsíjəl:

– Tǎməs aj wǒjleŋki ǎn χǒll’əsəm. Sí mǒrta sí lǒjəl.

8. Wanašək jǒχtəs, jǒχlí keraəs, wan[t]lələ – ašel. Ašel. Imǒltən ašel lǔwel šiwaləmal kəmən, isa saślí pitəs, ūŋəlí. Pǒtərtí őšəl ǎntǒ, neməltí ǎntǒ. In ewijel nǒχməs:

– Aśa, nǎŋ?

Ší kǒmən ašel isa ūŋləŋa sí jǔweməs. Ja, wǔtí katəlsəŋən pa, mǔw wǔša wǔtí katəlsəŋən pa, šáta mǒsəltələ-ewəmlələ. Šǎma nǒrətlələ:

– Nǎŋ pa χǒtí?

– Ma lápi jǒkan őtən tǒtla’əsíjəm. In wǒ[n]stí jǎ[n]χsəm pa, χǔśsem. Pa šáhta pǎləŋən a mǒj welsí mǒltí síra. In őtəm, – lǒrəl, – semət ǎntǒ. Ma sí mǎr sí χǒntasəm.

Pa ašel lǒrəl:

– Tǎta jert sema jǔwəntəs, a χǒttí pǎləŋən taka mǎrimal saśəs. T’ǒrəŋ ne, – lǒrəl, – sí lápa jǔkan őten pǎləŋən, pǎləŋ nǒlən esəlsí.

9. Ja šáhta χǔl χǒsí werəl wǒl. Jǒχí mǎntí sí sǒntəməsəŋən. Jǒχí mǎnsəŋən pa:

– Nǎŋ šǎχa, – lǒrəl, – ma šǎ[n]š pəlkem sajən wǔtí mǎna. ǂŋkenən šiwaləlíjən šǎχa, ǎŋken saślí pitəl.

Šáhta ašelən lǔw šǎš pəlkelə χǎŋatsí. ǂŋkel pǔt werəl kamən. ǂŋkel šiwaləs, nǎwreməl ǎŋkel χǒsí sí χǒχləs. ǂŋkelən sí katləmsí, šǎŋkar lǒnt sǒχ, wasí sǒχ sí mǒsəltəlí, sí šerlí.

– Nǎŋ pa χǒltsa jǒχətsən? Aśenən χǒta wǒjətsíjən?

Šáhta sí, pa χǒn χǔwa esətlələ. Šáhta jetna jil, kitəmtak nǒχəs jǒl, wǒj jǒl sí jǒn[t]ləŋən ǎŋkel pila. Šáhta sí šǔnələn-χǒlələn sí wǒl, alpa. Intəm χǎtəl wǒntí, al, sí wǒl.

(lápa – Šit pǔpi. Pǎltaptíjəltí őt, wǒntən wǒl. Xǎnneχǒ lələmlət sí. A tǒχəl őt lələmlət pa miš jǒχən tǒlíjət, tǒχ[əl] nǎwrem. Isí wǒntən wǒl.)

21. Девочка и лесное существо

1. Ай Мощнэ [с мужем] жила в одиноком селении среди деревьев с божествами, среди деревьев с духами. Одна дочь у них была. Муж по тайге ходит [промышляя]. Жена дома из шкур животных [одежду] шьёт (букв.: звериные швы вышивает)¹. Однажды [муж] говорит:

– Вечер настает, почему вы воду носите? Пока светло, дрова готовьте, [а вечером] заходите домой, домашними делами занимайтесь.

Они так и делают. У дочери есть маленькое берестяное ведёрко, у неё – большое берестяное ведро. Большой сосуд водой наполняют. И всё, как солнце садится, звёзды уже хорошо видны (букв.: звезды звездами становятся), заходят домой [они]. Так и живут. Из соболиной шкуры мама одежду шьёт.

2. И когда снаружи послышится стук в углу дома, [значит], отец пришёл. Лыжи снимает быстро, [поставит их], заходит домой. Пояс 4–5 раз [вокруг него обмотан], полностью обвешан белками, соболями.

3. В один из дней дочка говорит отцу:

– Папа, сделай мне санки. Я покатаюсь на речке.

Отец сделал саночки с шестью копыльями. Катается [она]. Отец в тайгу, видимо, опять уходит.

Однажды она так каталась, к вечеру мама зовёт её, кричит:

– Доченька, иди же. Хватит [кататься]. Солнце скоро сядет, пойдём домой.

Она уже заготовила дрова [и все, что надо], натаскала воды. [Дочери] совсем не слышно. Пошла на берег речки. К речке пришла, дочка как на саночках скатилась, так они и стоят. Никаких следов нет (букв.: сюда следов нет, туда следов нет). Ничего не может понять. Как (букв.: куда) только не кричала.

Недалеко от них живет брат мужа, [подумала]:

– Наверное, дочь туда побежала.

Так и домой пошла. Плача, всхлипывая сидит.

4. Пришёл муж, говорит [она]:

– Я и кричала, звала ребёнка, нет [её].

– Она, наверное, – [муж] говорит, – побежала туда, в деревню брата.

У брата сын есть. Они поплакали горькими слезами, пошли туда. Брат говорит:

– Нет её. У нас собаки есть, если бы кто-то пришёл, собаки бы лаяли. Не слышали ничего.

5. А дочку лесное существо схватило и унесло. Девочку забрали, унесли в тайгу. Лесное существо, мужчина, говорит ей:

– Мы вместе будем спать.

Девочка отвечает:

– Мы с мамой дома не спим вместе. Я всегда сплю на отдельных нарах. Ты спи один. Я буду одна спать.

Так и жили, ночевали. Мать с отцом плачут, страдают. Где (букв.: откуда) её возьмут.

6. Вот и наступила весна. Лёд унесло на речке. Как-то девочка говорит:

– Когда наступает это время [года], мама меня ягоду собирать водила. Водила морошку собирать.

– Ну, поедем, – говорит [он].

Сели в маленькую лодку и переехали на другой берег речки. Переехали на другой берег речки и, видимо, у болота ягоду собирают, [или] что-то собирают. Пока собирали ягоду, что [это], [они разве] такое видели, над ними летает божество Тухланг ики – землю оставляющий, островок земли оставляющий, таёжный остров оставляющий мужчина. Вниз смотрит. [Говорит]:

– Этот ребёнок, возможно, этим [лесным существом] в тайгу приведен. Совсем никуда не годный, в рваной одежде ребёнок.

Он нагнал тучи. Гром загремел, гремит и гремит. Гром гремел и дождь полил. Полил сильный дождь. [Лесное существо] говорит девочке:

– Вон там большой кедр. Я побегу к тому большому кедру, и ты беги за мной.

И все, там [будто] гром гремит и гремит. Лесное существо под большой кедр побежало, и девочка собралась побежать, но ноги как будто прилипли. И осталась [она]. Потом громыхнуло очень сильно. Через некоторое время посветлело кругом, выглянуло солнце. Посветлело.

Девочка смотрит по сторонам (букв.: туда-сюда), ничего [нет]. Никакого лесного существа нет и не видно. (Молния, видишь ли, в него была выпущена.)

7. Пошла [она] на берег (разве ей до ягод?). На берег идет. [Говорит]:

– Сяду в лодку, погрёбу куда-нибудь, поеду. Куда-нибудь приеду или не приеду.

Птица впереди летит, [в лодку] садится, она гребёт. Птица поёт, немного летит, летит, опять сядет. Так за птицей и едет.

Подъехала она в одно место, видит, речка. Речка варом перегорожена. Думает:

– Туда подъеду, как проехать дальше. Перейти на ту сторону у меня нет возможности.

Птичка поближе подлетела к краю вара, села на шест вара и чирикает. Кто-то [возится] в лодке. Сидит, рыбу достаёт. На птичку поглядывает, думает:

– Такой птички не слышал я. Так звонко поёт.

8. Поближе подъехала. Он обернулся, видит – отец. Отец. И отец, увидев её, остолбенел. Как немой, разговаривать не может, и ничего не может [делать]. Дочка говорит:

– Папа, ты?

В этот момент у отца появился дар речи. К берегу пристали, на берег вышли, стал целовать, обнимать. К сердцу её прижимает, [спрашивает]:

– А ты как?

– Меня лесное существо в лес унесло. Пошли собирать ягоды, заманила его [в лес]. И затем молния, что ли, убила его. И его, – говорит, – нигде не видно. Я убежала в этот момент.

А отец говорит:

– Здесь дождь покапал немного. А где-то, слышно было, гремел гром. Дорогая доченька, – говорит он, – лесное существо молнией убило.

9. И потом, разве до рыбы ему. Собрались ехать домой. Поехали домой, [отец] говорит:

– Когда будем с берега идти, ты спрячься за мою спину. Мама как тебя увидит, может потерять сознание.

Отец спрятал её за свою спину. Мама готовит, варит на улице. Маму увидела [она], и ребёнок побежал к матери. Мама схватила её, как шкурку лебедя, как утиную шкурку обнимает, целует.

– Ты откуда пришла? Где тебя отец нашёл?

После этого её разве отпустят далеко. Как наступит вечер, сидят вдвоём с мамой, шьют. Из шкуры соболя, из шкур животных одежду шьют. И с этим богатством, счастьем, наверное, и живут [они]. До сегодняшнего дня, наверное, [она] живёт.

(Лапа – это пугающее [людей] существо. Живёт в тайге. Они воруют людей. А некоторых уносят Миш люди, и детей уносят).

22. Лікəη айүгі элəηəη

1. Ikile элəηəη wqs. Lüw siri imel ewəł ewi təjəl. Šāłta pa imile jōša rawtəs. Imileηkel pa ewi təjəs. In ikile ewəl лікəη etла, in imeηa jis pa. Imel lüw pa ewi təjəl, kät ewi. Ar лел, ar siri siron si otale. In ikile lüw ngrəm çarka, wqnt çarka ewəłman wqnt çotа kašəη çätəl jəηçəl. Ewel le лікəη etла. Iməłtiçəη ikel peli lõpəl:

– Tüwe çot peli wqnta, – lõpəl, – wqntən məłti aj çətən əmse. Aj çətən were, pa at šāta wql. Mōja werlew.

2. In ikile küš çot katli wqs. Pa nawreməl möj wüwən wqnta tqalle. Pa si tqslə. Tqslə pa çətən əməssəle, məłt lüw wqłtal əđwat aj çətiçen. Ewel pa siw si çäjsəle. Iməłt çätла jis, lüw jöçi mänəs. Ewel šāta si çāsəs.

3. Jetna jis, iməłtiçəη si jöçtəm sat'əl kamən:

– Jiwalı-āslı ewile, wqłlən?

– Wqłləm, çotла le mänləm. Ši wqłləm.

– Keši təjələn?

– Çöj mänəm werəm keši! Çöj mänəm werəm əjəm!

– Püt təjələn?

– Çöj mänəm werəm püt! Çöj mänəm werəm an! Neməłti ən təjələm.

– Jöçi əđti, – lõpəl, – räçəl?

– Täm kem aj çota jöçi çon lerlən.

– Pa, məsəη, lerləm, – lõpəl.

Jöç[i] çot si əđəs. Šitəl əđəs, lüw çot peli si mänəs, läpnəs. Pa si. In çöçələn pa, wante, əłpa, si ələməsi. Läpnəs le.

4. Məłti in, çüw tqrəm ələs, möj wan tqrəm ələs, jōšəl lükeməs – çōšəm, күрəl lükeməs – çōšəm: «Çōšəm məłt təçija pitsəm». Ajəłtiçewa wantiçəl: Ši çōrasəp sərni çota jöçəłmal, si çōrasəp wöç çota jöçəłmal. I püša pitı wəçən, würti wəçən çot süηlał tel təçərtəmət. Šitilən pa jel əł. Iməłtiçəη lewηəl-ərtηəl wana si jöçətsəηən:

– Nöç, – lõpəl, – aj kemən sajkətıla, nöç kıla. Leti-ja[n]šti pöraja jis.

Ajəłtiçewa nöç əmsəs: «Möj tiwəm naj eweηən šöšıləηəη, möj tiwəm wqrt eweηən šöšıləηəη». Pəsanət si çōraspija werəmət, pa anət šiwəη pqsəηən kawəłət. Ələsəη nöçi, pqləsəη nöçi, ngrəm çər nöçi, wqnt çər nöçi kawərtəmət pa. Nöç wüwətəs, ə'öçətıləs pa əesət-jañssət. Ši wqłlət.

5. In əsel iki ewel kə[n]šti si mänəs. Ewel kə[n]šti si mänəs. In çətəl tal, məłtiron, ewel əntqm. Kim etəs, tiwel[t]-töçəłt wantiçəl: Ši çōrasəp nəçsəm jüç çot əməsəl. Ja siw si mänəl:

– Լոյղ չոտ ki, Լոյղ չոտ at wղ, kaat չոտ ki, kaat չոտ at wղ, ma síw já[η]չլամ sār.

Տիւ մանոս, յօժի Լծոնոս, ewel Տճիյլ. Ewelən Լո[ն]Տալ տաչ[ի], յիղկալ տաչ[ի] քարկոտեմոսի, Եղչոսեմոսի, wüt sí տոսի. Լարոտսա, յա[ն]Տալտոտսա, Լոս-յանՏոս. (Ewel sí ewəat wոnta wյյոմ, wոnt օտաալոն չոտա տիւ wյյոմ.)

Ja, šalta sí wոs in ikile. Iməltijən lօրəլ:

– Ma sār յօչլի մանալոմ. In յօլոն wղտի կադոլամոն Լաւալլալոմ.

Ašəl pełi lօրիյլ:

– Neməlti ał lօրա, – lօրəլ, – չօտա wղալլոմ, at wղալլոմ.

Mօłti əsəy ոճի, քոլոն ոճի քոլոտոն քոնսա. Xօր əլəs, wոյ əլəs չիր Տօչիյլ քոնսա. Ja sí մանոս. Եժի տի Տճոմոս. Եժի մանոս in imel չօժի.

6. Ewel kim etmijəł:

– Ašəm, – lօրիյլ, – arəman յիլ.

– Ašən mօյլ aրիյլ, mօյ Լ'əskəłən? Ašən, ał, չալլոմոն յիլ, ewel քոքա յիս.

Wana չատալլոտ, չոտա յօչտոս. Եժի տի Լծոնոս. In չիրալ իլ, օտա, ոք չիրալ իլ Եղչոս. In չիրալ ոչ Լոսեմոսի: əsəy ոճի, քոլոն ոճի, չօր əլəs, wոյ əլəs.

Ja sí, sí atəł չոսալ. Տի չատալ wոսոտ, տաչա.

7. Imօłt չատալ յիս, in imi տի տոտեմոս:

– Təm ewen pa tūwe wոnta, təm ewen pa tūwe. I ewen տոսոն, mօյ Լամքի յամՏոկ տաչիյա Լիկոմոս. Təmen pa tūwe.

Küş lօրիյլ:

– Mօյ, – lօրəլ, – ուալլոմոն ոն յաչՏոմոսոն. At wղ, mօյ տաչիյա տոտի.

– Ənto, tūwe i sí.

In ewile kešijən Լոտոտա, mօյ տոտոն Լոտոտա. Ja, pa sí, əղկոն քարալ, տի տոտալ. Tոտալ, իտի չոտոն մոտիյոն օմոտալ. Ja pa sí չայՏալ.

8. Ašəl mənəm jürijən, pa sí յօչտոմ sat'əł:

– Əղկոն-əսոն ewile, – lօրիյլ, – յօլոն wղալլոն?

– Wղալլոմ, wղալլոմ, չօտա մանալոմ.

– Kešī təjəłən?

– I kətzan kət kešī.

– Լայոմ տայլոն?

– I kətzan kət Լայոմ.

– Püt təjəłən?

– I kətzan kət püt.

In sitī օտոս, օւալ քոկ[i] քոնսա, in օտոլ յօժի Լծոնոս. Pa šata տի ոտալոմոսի. Nələməšī, օչալ wüš pa օւ չօքա օմոտալ. Տղալալ pa püt յոչա յօւալոսայոտ. Ja տի, օւալ քոկի քոնսա.

9. Ja imօłt[i] չատալ in imi տոմոմտիյլ:

– Ja māna, māna, ewen wanti յոչա. Ewen wanti յոչա.

In sitī տի օտալ pa, օչ քոտալոն տք օւ Տոկ օչիյոն օմոտալ. Տղալալ pa püt յոչա յօւալոտոմոտ. Pa sitəłən չալլոմոն pa յօժի տի Տճոմոս.

– Տի, – lօրիյլ, – ուալլոմոն օտոմալոսայոն. Pa in ուալլոմոն...

– Pa nəy, – lօրəլ, – ոն ewen յոմ տաչիյա մոսոն, տոսոն. Ma ewem, wante, atəm տաչիյա տոսոն.

– Pa ma չոն տոսոմ, – lօրəլ, – ոն մօյա քարոն wոnta տոտի?

10. Šalta in ikile pa imel տի wոՏոմոտալ. Sitəłən ոնմոլոլալ wəttə pa in tօm տի ewel չօժի pa տիւ մանալ. Տիւ մանոս, pa šata pa տաչոն օտ Լոտոն Լոմալա, Լոտոտա, pa in ikile kərtə'əł, Լալոտա'əł. Imօłt չատալ յիս, in imel pa տիւ յօչտոս. Imel յօչտոս pa Լ օժոն տաչիյոն չոն... (Տիտի ewel Լիկոն օտալ, in տի ewel չօժի Լու wոչոս.) Լ'օչոտիյալոտի օւ չարիյոն, օւ չոնոն Լօչոտիյալոտի չօժար քիտա տիւ օտ Լոտոն Լոտոտա, šata չօտ տի Տոկոտալ. Լու pa, ալա, intəm չատալ wոնտի տի wղալլոտ.

Təm əy, wan mօ[ն]Տալ.

22. Сказка о злой мачехе

1. Жил мужчина. От первой жены у него есть дочь. Потом женился на другой женщине. Женился мужчина, и [жена] невзлюбила первую дочь. Эта жена тоже дочку родила. Две дочери у них. То она

[падчерица] кушает много, [мачеха] придирается ко всему. Мужчи-на, он, болотного зверя, таёжного зверя добывая, ходит каждый день по тайге. [Мачеха] невзлюбила его дочь.

Однажды она говорит мужу:

– Увези [её] куда-нибудь в тайгу, – говорит. – Построй небольшо-й дом ей в тайге. Небольшой дом построй, и пусть живёт там. Зачем она нам нужна?

2. Мужчина хоть и не хотел (как повезёт в тайгу своего ребён-ка?) и вот [все же] повёз. Повёз и дом построил, небольшой домик, чтобы можно было жить одной. Через несколько дней он поехал до-мой. Дочь осталась там.

3. Наступил вечер, слышно, кто-то пришёл на улице:

– Без отца-матери девушка, [ты здесь] находишься?

– [Здесь] нахожусь. Куда пойдёшь? Здесь живу.

– Нож есть у тебя?

– Кто мне сделает нож! Кто мне сделает топор!

– Котёл есть у тебя?

– Кто мне сделает котёл! Кто мне сделает посуду? Ничего у меня

нет.

– Домой зайти, – говорит, – можно?

– В такой маленький дом разве поместишься?

– Но, может, помещусь, – говорит.

Влез как-то домой. Он только влез, она потеряла сознание, в об-морок упала. И всё. Видишь ли, мужчина в тайгу, наверное, унёс её. (Сознание потеряла, бедняжка.)

4. Долго ли спала, коротко ли спала [она], высунула руку – тепло, высунула ногу – тепло. [Думает]: «Попала в какое-то тёплое место». Огляделась понемногу: пришла в такой хороший дом, при-шла в такой богатый дом. Везде шкуры чёрных зверей, шкуры бурых зверей, все углы дома завешаны. Так и продолжает лежать. И вот работницы-служанки подошли к ней:

– Вставай, – говорит [одна из них]. – Просыпайся потихоньку, поднимайся. Настала пора поесть-попить.

Присела потихоньку. Откуда появившиеся божественные де-вушки ходят, откуда взявшиеся девушки ходят. Накрыли такой стол, пар поднимается от еды. Сварили жирное мясо, с прослойкой жира мясо, болотного зверя мясо, таёжного зверя мясо. Встала, умылась. Поели, попили. И живут так.

5. Отец отправился искать дочь. Дочь искать отправился. Ока-зывается, дом её пустой, нет дочери. Вышел на улицу, по сторонам (букв.: туда-сюда) поглядывает: такой хороший из обтёсанных брё-вен дом стоит, такой хороший из обструганных брёвен дом стоит. Ну и направился туда:

– Если божества дом, то пусть будет божества дом. Если духа дом, то пусть будет духа дом, схожу-ка я туда.

Направился туда. Зашёл домой, дочка ходит. Дочь отряхнула снег, льдинки с него, раздела, в дом провела. Накормили, напоили его. Поел, попил. (Оказывается, его дочь забрали в тайгу, лесные су-щества забрали к себе в дом.)

Пожил там мужчина немного. Однажды говорит:

– Пойду-ка я обратно. Дома оставшиеся двое ждут меня.

Она говорит отцу:

– Не говори ничего, – говорит, – где я живу, там пусть и живу.

Положили ему кусочки жирного мяса, кусочки мяса с прослойкой жира. Кусочки лосиного жира, звериного жира положили в заплечный мешок ему. И он пошёл. Домой зашагал. Пошёл домой к жене.

6. Дочка вышла на улицу [посмотреть]:

– Отец, – говорит, – идёт, песни поёт.

– Отец что, петь разве будет, что болтаешь? Отец, наверное, пла-ча идёт, дочка его умерла.

Приблизился к дому, пришёл. Зашёл домой, снял заплечный ве-щевой мешок. Развязали мешок: жирное мясо, мясо с прослойкой

жира, лосиный жир, звериный жир [в мешке]. И всё, переночевали ночь. Наверно, прожили так несколько дней.

7. Однажды женщина надумала [и говорит]:

– Эту дочь тоже отвези в тайгу. Эту дочь тоже отвези. Одну дочь отвёз, попала в такое хорошее место. Отвези эту тоже.

Хоть и говорит он:

– Что, тебе дети надоели! Пусть живёт. Куда (букв.: в какое место) отвезти.

– Нет, вези и всё.

Они приготовили девочке нож, приготовили топор, кресало. И всё, раз мать отправляет, повёз он. Повёз, построил ей так же домик. И оставил.

8. Как ушёл отец, слышит, пришёл кто-то.

– Мать-отца имеющая девочка, – говорит, – дома находишься?

– Дома. Дома нахожусь, куда пойду.

– Есть нож у тебя?

– Одинаковых два ножа.

– Есть топор у тебя?

– Одинаковых два топора.

– Есть котёл у тебя?

– Одинаковых два котла.

Поговорили так, дверь открылась, [лесное существо] зашёл домой. И съел [он] её. Съел, взял голову и поставил на порог. Замотал кишки на палку-перекладину очага. Дверь открытой оставил.

9. В один из наступивших дней женщина отправляет [мужа]:

– Ну, иди, иди. Сходи дочь проведать.

Пришёл туда. Голова ее на пороге стоит. Кишки на поперечную палку очага замотаны. И так, плача-воя, зашагал домой.

– Вот, – говорит, – дети ей надоели, и что с ребёнком [сделали].

– Но ты, – [жена] говорит, – свою дочь увёз и отдал в хорошее место. А мою дочь, наверно, увёз в плохое место.

– Не я же отвёз, – говорит, – ты же просила отвезти ее в тайгу.

10. Мужчина оставил жену. Надел охотничьи лыжи и отправился к первой дочери. Отправился туда, и ему приготовили и постелили хорошую постель из шкур оленя. И мужчина лежит, отдыхает. Однажды жена тоже пришла туда. Пришла жена. И разве ей хорошее место [предложат]. Постелили постель ей возле умывальника, у дверей рядом с умывальником. Там и умерла. А они, наверно, до сегодняшнего дня живут.

Вот и вся маленькая, короткая сказочка.

23. Šqkaštī ewile

1. Imeŋən-ikeŋən wqŋəŋ. Ikel sīŋi imel ewəlt ewi tājəs. Ewəl kimət imelən līkən ɛtsī. Imel pa tām ikel ewəlt ewi pa tājləŋən. Lūw ewel jāma tājləle, ŋəmpiman. Ikel welpəsa mənəl pa, tōm ikel sīŋi ewel līkən ɛtləle. Līkən ɛtləle, mōj wertī isa paŋləle. In ewiləŋkel, ašel jā[ŋ]χtī mār, isa rōpitman śi jāŋχəl.

I χātla jis, in imel lōrəl:

– Nāŋ ewen tūwe sār χōlt pelī wŋnta. Tāta mūŋewa tōras werəl.

In iki welpəsa jāŋχəs, jōχj jōχtəs, śi ŋəməsəl, śi ŋəməsəl: «Ewem χōlta le tqləm. Tqləm sār, tārmal, wŋnta tqləm pa χōtən əməsləm. Χōtən əməsləm pa śāta at χāśəl».

2. In ewel śi tqslə wŋnta. Pawərt ewəlt aj χōtən əməslə. Χōtəl ɛtšəs, ewel śi χājsəllə. Lūwel ŋalī āntq, pūt āntq i an āntq. Nəməltī ān tājəl.

3. In ašel jōχ[i] mənəm kemən, mōltsər ōtən śi jōχətsī atlən. Atlən jōχətsī, əwəl śi seŋklī, lōrəl:

– Nāŋ atəlt wqllən?

– Ma atəlt wqlləm.

– Pa mōja tīw jisən?

– Pa ašem jōχət tūwəm imelən līkən ɛtlījəm. Jōχət tūwəm imel ewi pa tājəl, ma līkən ɛtlījəm, – lōrəl, – wŋnta tqti parsījəm, ašemən χōtən əməssījəm.

Pa lōrəl:

– Nāŋ an tājələn?

– An ān tājlām.

– Pūt tājlān?

– An ān tājlām, neməltī isa ān tājlām.

Šāлта па лөрәл:

– Mānem wūlen ikija? Wūlen ki, – lörəл, – ān tājlāmən i pūt tājlāmən.

– Pa χōлта мәntī? – lörəл, – neməltī letōt ān tājlām, pūt ān tājlām, neməltī ān tājlām.

– Ja, – lörəл, – jāxa wqłtī pitāmən.

In χōjəл jōχ[i] śi lāņəs. Jōχ[i] lāņəs, śi el[t]i Miš χō. Nōwi nōpələn, pitī nōpələn χōtəл tel tōsī, isa lāp tāχsī. Šāлта in śi wqłmətsəņən. An tājləņən i pūt tājləņən, letōt tājləņən.

Śitī śi wqłət.

4. Iməltijən imel ikeł pelī lörəл:

– Jāņxa, in ewen wantī wqnta. Məsəņ, in χōntī šepeməsī. Alpa, pūp imetən jōχi šepeməsī. Lūw šūklal nōχ āktalən.

In ikile kašāi śi küš wqł:

– Ja mānlām sār ewem wan[t]tī.

Ewel χōt pūņla jōχtəs, ewel χōt pūņəл jōšəл il ewtəsmal. Jōšəл il ewtəsmal. Jōχi lōņəs. Māta tājəm nūplōwəņ χōt, māta tājəm letōtəņ χōt! Ālsəņ nōχi, pqlsəņ nōχi. Ewel jāma wqłləņən.

5. In imel jōləн nqməsəl:

– Ja in ikem jōχi śi jōχətəл, šāxa lūw šūki qχəл śi tqł. Ewel pūpetən wōssī pa. Śi lawləsəl.

In ikeł jōχ jōχtəs: Ālsəņ nōχi, pqlsəņ nōχi qχəл śi tal. Nūplōwəл mōjlaalən. Jōχ[i] jōχtəs, pa at χəлəs, pa χār tāχija jāņχəs.

6. Iməltijən imel ikeł pelī lörəл:

– In pa tām ewemən tūwa wqnta!

Ikeł śikəš kašəл āntq. Pa welpəsa jāņχəл, jōχ[i] jōχətəл pa šqštī mōgəmən, əməstī mōgəmən ān māllə.

– Ja māna, māna, min ewemən pa tūwe χār tāχija!

In iki pa śi mānəs. Ewel məntī pitəs, āņkelən anən lešətsī, pūtən lešətsī, nālījən, kešijən, mōj isa pānən pōnəs.

– Ja χār tāχija tūwe pa χōtən əmse!

Ewel tōslə wqnta, pa χōtən əmsəllə pa śi χājsəllə. Jōχi śi mānəs.

7. Χūw jāņχəs, wan jāņχəs, welpəsləman mōj kašəņ χātəл śi jāņχəл. Jōχ jōχətəл pa, eša wqł imel lörəл:

– Ja jāņxa sār in ewen wan[t]tī! In min jūkan ewemən. In ewemən šāxa i sitī śi jān ālsəņ nōχi, pqlsəņ nōχi [leл].

Pa šāлта śi mānəs.

8. Tōχ[i] jōχətmalən, ewel χōt pūņla:

– In ewem pūp imetən wōńsəm. Pa sqłlal pūt jūxa jōwərtəmət. Ōχəл əw χəpa əmsəltəm, əw χəp el[t]i kim rāknəs.

Ašəл ewel lūw šūkət qχəл lelətəs pa jōχi śi talləle.

9. In imel jōləн lawləsəl, śi amtət'ləл:

– Min ewemən isī, alpa, Miš χō wqjtəs, i sitī śi jāma wqł.

Ikeł əw jelrija jōχtəs, ikeł lūw šūki qχəл tal.

Śi χəlləл, śi tarənləл, śi ješəšəл. Pa šāлта śi šūnəл-χōlələн śi wqł.

Śi mōńsem pāres.

23. Девочка-сирота

1. Жили жена с мужем. От первой жены у мужа есть дочь. Вторая жена невзлюбила его дочку. От этого мужа у нее тоже есть дочь. Она к своей дочери хорошо относится, жалеет ее. Муж на охоту уйдет. А жена всё сердится на первую дочь мужа. Сердится, всё заставляет делать. И девочка, пока отец промышляет, всё время работает.

Однажды жена ему говорит:

– Увези-ка свою дочь куда-нибудь в тайгу! Мешает она нам здесь.

Мужчина ходил на охоту, пришёл и думает, думает: «Куда отвезу я дочь? Ну, хватит [думать], повезу-ка дочь в тайгу. Повезу и построю ей дом. Дом построю, и пусть там останется».

2. И повёз дочь в тайгу. Построил для нее маленький дом из брёвен. Закончил строить дом. Оставил там дочь свою. У неё нет ложки, нет котла, и тарелки нет. Ничего у неё нет.

3. Как только отец ушёл, ночью кто-то пришёл к ней. Ночью пришёл и в дверь стучит. Говорит:

– Ты одна живёшь?

– Я одна живу.

– А зачем сюда пришла?

– Отец второй раз женился, и жена на меня сердится. Вторая жена родила дочь, а на меня сердится, – говорит она. – Заставила меня в тайгу отвезти. Отец мне здесь построил дом.

Спрашивает еще:

– Посуда у тебя есть?

– Нет у меня посуды.

– Котёл у тебя есть?

– Нет у меня посуды, котла. Ничего у меня нет.

А затем он говорит:

– Возьмёшь меня в мужья? Если возьмёшь, – говорит, – будет у нас посуда, и котёл будет.

– Ну, куда деваться, – говорит, – у меня никакой еды нет, котла нет, и ничего нет.

– Тогда, – говорит, – вместе будем жить.

И мужчина зашёл домой. Зашёл домой. Оказывается, это Мишо. Принёс много белых обработанных шкур, чёрных обработанных шкур оленя, дом полностью завешал [шкурами]. Вот и зажили. Посуда есть у них, и котёл есть, и еда есть. Так и живут в достатке.

4. Однажды жена мужу говорит:

– Сходи-ка в тайгу проведать дочь. Может быть, съели её уже. Наверное, съела уже лесная нечистая сила. Соберёшь хоть косточки её.

Хоть и не было желания [идти] у мужчины, [говорит]:

– Схожу-ка я дочь проведать.

Пришёл к дому дочери. Возле дома дочери тропинка протоптана глубоко в землю. Тропинка глубоко протоптана. Зашёл домой: кто наполнил шкурами оленя дом, кто наполнил едой дом! С жирным мясом, с прослойкой жира мясо [есть]. Дочь [с мужем] хорошо живут.

5. А жена дома думает:

– Ну вот, муж придёт домой, притащит санки с костями. Дочь его уже съедена лесными существами.

Ждёт его.

А муж пришёл: с жирным мясом, с прослойкой жира мясо на санках везёт. Выделанные шкуры [зверей] [везёт].

Пришёл домой, переночевал ночь. Потом сходил в тайгу.

6. Однажды жена говорит мужу:

– Сейчас нашу дочь отвези в тайгу!

Мужу не хотелось [отвезить дочь]. Промышляя, ходит. Домой придёт, [жена] не даёт ни шагу пройти, ни сидеть покоя не даёт.

– Иди, иди нашу дочь тоже отвези в тайгу!

И мужчина опять поехал. Дочь стала ехать, мама посуду собрала, котёл собрала, ложки, ножи, всё с собой положила.

– В тайгу отвези и дом построй!

Дочь отвёз в тайгу, дом построил и оставил ее. Пошёл домой.

7. Долго ходил, коротко ходил, каждый день ходит промышлять. Однажды приходит домой, и жена говорит ему:

– Сходи-ка дочь проведать! К нашей дочери. Наша дочь, наверное, также жирное мясо, с прослойкой жира мясо [ест]. Хорошо живёт наша дочь.

И он пошёл.

8. Туда пришёл, подошел к дому дочери:

– Дочь мою лесные существа, что ли, съели?

Кишки ее замотали на перекладину чувала. А голову поставили на порог дома. Отец собрал кости дочери, погрузил в санки и потащил домой.

9. Жена ждѣт дома, радуется:

– Наша дочь, наверное, нашла Миш хо и так же хорошо живѣт.

Подошёл муж к дому. Везѣт кости дочери в санях. Она [жена] плачет, и рыдает, и ревѣт. И потом с этим горем, с этой бедой и живут.

Конец маленькой сказке.

24. Ларѣт ѳри мѣнк iki

1. Šǎlta in wɔllǎt kǎt šemja i χǎtǎn. Kǎt šemja wɔllǎt, kitǎmtak imeŋǎn-ikeŋǎn. I ǎawrem tǎjǎt. In ikilǎal wɔnta mǎnlǎt sǔs pǔrǎjǎn. Wɔnta mǎnlǎt pa, ǎawremǎal pila i χǎtǎn śi χǎśǎlǎt, śi wɔllǎt. I imel rǎm imi, ǎawremǎal pila rǎma śi wɔl. A i imel pa ǎawremǎal pila jǔn[t] tǐ ketǎlǎl, pa in imelǎn kǔś lǔrlǎi:

– Nǐn al jǔntatǎn, atǎa jis.

Šǎlta in tǔm imel ǎn pa χǔlǎnǎl. ǎn χǔlǎnǎl, tǎm imelǎn kǔś wǔlǎitǎijǎt, wǔlǎitǎijǎt, tǔmel isa ǎn χǔlǎnǎl. ǎawremǎal pila isa śi eśǎśǎl, śi jǔn[t]ǎl, śi tarǎnǎl.

2. Iwǔlǎtijǎn kamǎn seŋkǎstǐ śi pitǎs. Jǔχi pitǎs – mǎta śǔpen jǔχtǎs. Śi ewǎlǎt, in katra lǔptǐ śirǎn, mǎŋk iki, larǎt ѳri iken jǔχ[i] śi [jǔχtǎc]. Jǔχ[i] pitǎs, il śi ǔmǎśǎlǎt. In tǔm, ǎawremǎal pila jǔntǎm neŋǎn śi, χǔśǎa śi pitǎs, śi ǔmǎśǎl. A tǎmel pa lǔw wǎlǎal wǎrǎl.

In tǔm ikel jǔχi pitǎs pa, (alǎt, mǎś pǔtǎr), tǎm imel kamǎn mǔlǎtsǎr aj kewǎt tǎjǎs. Kim etǎs pa aj kew kǔśǎmǎal jǔχ[i] lǎŋǎllǎe. Jǔχ[i], al kǔśǎmǎal, jǔχ[i] lǎŋǎllǎe. Śi kamǎn jǎ[ŋ]χtal kǔtǎn, amrlǎal kirǎl, kirsǎśǎl. Ja śitǐ kirsǎśǎl. In kǔśǎmǎal jǔχi śi lǎŋǎlǎtǎllǎe. Pa śi, tǔmet in śi rǎmǎmsǎt.

3. Pa kim etǎs, isa etśǎrtǐlǎś, ǔta, śi lelǎmtǎs. Amrlǎal pila lelǎmtǎs, ja śi mǎnǎl pa kǔrta. Śi mǎnǎl. Pa kǔrtǎl, tanχa, wanǎnśǎk wǔś. Kǔrt kǔt wan. Śiw mǎnǎs.

4. Ja śi, in ǔtǎt, tǎm ѳχǎn tǎjtǐ ǔtǎal, χǔlǎt ǔtǎmǎt, jǔχ[i] wǎśśǎllǎe, sqǎllǎal pa ѳχǎlǎl χǎśśǎt. ѳχǎlǎl ǔw χǎra ǔmǎśǎmal, sqǎllǎal śǔχǎl pǔt jǔχa śiw jǔwǎrlǎmǎt.

5. In tǔmilǎal χǔlǎt pelǐ tǔś pa, śǔpar śǔnaχ ǎnǎl kǎ[n]štǐ pitǎs. Jǔχ[i] lǎŋtal jelǔrijǎn, lerŋa ǔmsǎmsǎllǎe. Ja, in kim pitǎl, in imel ǎntǔm. Ja in tǔm imel, śi ewǎlǎt, in nǔmǎśǎn jǔχtǎm, in śǔpar śǔnaχ ǎn pǎnǎn tǔwmal. In mǎŋk iki kǎlǐ ja[n]štǐ ǔmpel pǎnǎn tǔwǎm. Ja śi, in tǔmel jǔrijǎn śi mǎnǎl.

– Śǔpar śǔnaχǎm, śǔpar śǔnaχǎm, śǔpar śǔnaχǎm.

Ja śi. In tǎm imel, amra lelǎm imel, kǔrt kǔtǎal tǔp śǔwalǎl pa saśǎl śi pitǎl. In jǔl satǐ, wantǎ, ũwman śi tǔlǐ, in śǔpar śǔnaχǎl jǔlta ǎn jǔχǎtsǎle. ǎn jǔχǎtsǎle pa, in tǎm wǔn ikel pa jǔχǎl śi ketǎś, in larǎt ѳri ikel, śi mǎnǎs.

6. Ja šǎlta in tǎm imel pa saśǎn jǔχǎtsǐ. In jǔχi jǔχǎtǎlǎt, welǔpǎś χǔŋjǎl jǔχi jǔχǎtǎlǎnǎn – mǎta wǎr χǎtǎlǎn! Pa in tǔmel mǔjǎn tǔw śi jilǎt in wantǐ. Pa šǎlta śi, tǎmilǎal śitǐ śi wɔllǎt.

(Śit aj ǔtǎt pelǐ pǎltǎrtǐjǎlǎtǐ jasǎŋ. Jǎlǎn iken śi larǎt ѳχ tǎjǎl, śitǐ śi lǔrlǎi. Wǔntǎn wǔlǎtǐ ǔt, śit isi Mǎŋk iki.)

24. Семиглавый Менгк

1. Живут две семьи в одном доме. Две семьи живут, в каждой семье есть по одному ребѣнку. Осенью мужья в тайгу уйдут. В тайгу уйдут. И [женщины] остаются с детьми, живут в одном доме. Одна женщина – спокойная женщина, спокойно живѣт с детьми. А другая женщина как начнѣт с детьми играть. Та женщина хоть и говорит ей:

– Вы не играйте, ночь уже наступила.

А женщина не слушает совсем. Не слушает, хоть другая женщина успокаивает, успокаивает их, а та совсем не слушает. С детьми возится, играет, балуются [они].

2. Вдруг на улице стучать стали. Зашѣл в дом – что это за существо пришло. (Как в старину говорят, оказывается, Менгк семиглавый вошѣл в дом.) Зашѣл домой, и все сразу сели. И та, с детьми игравшая женщина, притихла, сидит. А эта [женщина] делает свои дела. Менгк семиглавый (букв.: пугающее существо) зашѣл домой.

(Наверное, раз это сказка) у этой женщины на улице были какие-то камушки. Вышла на улицу, занесла домой берестяные туеса с камушками. Заносит домой берестяные туеса с вяленой рыбой. Между тем, когда выходит на улицу, собак впрягает, запрягается. Так запрягается. Потом заносит домой туески с едой. А те притихли.

3. Снова вышла на улицу. Приготовилась [ехать]. Села на собачью упряжь и поехала в соседнюю деревню. Едет. Будто другая деревня недалеко находилась. Расстояние между ними небольшое. Поехала туда.

4. А тех, видишь, [Менгк] стал есть. Съел содержимое туесков и за них взялся. И всё, снял с них скальпы, съел их, только кишки и головы остались. Головы на порог поставил, кишки намотал на поперечную палку чувала для подвешивания [котла и чайника].

5. Когда [Менгк] всех убил, стал искать свою серебряную чашку. Перед тем как зайти домой, поставил [чашку] в сених. Выходит на улицу, а той женщины нет. А женщина, оказывается, решила эту серебряную чашку увезти с собой. Увезла с собой чашку, [из которой] Менгк ики пьет кровь.

И он за ней гонится, [говорит]:

– Моя серебряная чашка, моя серебряная чашка, моя серебряная чашка.

А женщина, на собачьей упряжке поехавшая женщина, только увидит деревню и потеряет сознание. А сзади, видишь, он кричит, догоняет её. И так и не догнал свою серебряную чашку. Не догнал, и великан, семиглавый великан, повернул обратно. Ушёл.

6. А эта женщина приходит в себя. Приходят домой мужчины с промысла, домой приходят – что за дела в доме! Что с ними сделали! И мужчины в соседнюю деревню, куда женщина уехала, тоже туда пойдут. И придут обратно вместе с ней. Всё, они так и живут.

(Это рассказы, которыми пугают детей. Говорят, у Ялань ики семь голов. В тайге живущие существа. Они тоже [относятся] к Менгк ики.)

25. Elań iki

1. Kāt šemja ikilən-imilən pilən wqšəŋ. Wqntən ɣət təjsət. I neŋəl-ɣəjəl təjsəŋən kāt ńawrem. Kātŋələn pa ń təjsətən ńawrem. ńawrem taklī ustən.

I ɣətəl śi, ikilən wqnta mǎntī āktəšsəŋən letöt kǎ[n]štī wəj welti. Līn mǎnman jūrijən, imilən ateat ɣǎšsətən ɣətənən kāt ńawrem pilən. Śi imǔltijən ńawremət, jetnaja jis, pa śi ešašlätən, jǔntlätən, śi ńǎɣəltilätən. Kātŋələlən śükəš śiw wǔlītłajtən:

– Wǔlītjätən! Al ešašatən! Mūŋ ulləw, wqnt təɣajən ulləw. ǎnt pǎllätən, šǎɣa kǎmən ötən jǔɣətłajəw, ašilən jǔlən ǎntəmət.

2. Ja śi, ńawremət śiw ɣələntlät! Iśi pa jellī śi jǔntlät, ešašlätən, ńǎɣlätən i ɣəlləptitən, kǎmən wera pitləŋən. Ja śi, əw pelki śi pǔnšańśəs. Əw pelki pu[n]šsa, wqŋ ikišiki jǔɣi śi lǔŋəl. Jǔɣi lǔŋəs. In imeŋən sǎmlən śi mǎnsəŋən:

– Śi, in ešašəm werew śi. In ńawremət jasəŋ ń ɣǔllät, möj lampi ötən jǔɣətsajəw.

I neŋəl, ńawrem ǎnt təjtī neŋəl, śi nǔməsən jǔɣətsa, möj śi kińśa wertija. Tǔm imi ńawremŋələl pilən śi pǎltaməs, śi əməsəl. Tǎm neŋen ješa nǔmsəŋšək pa, kim-jǔɣ[i] šqštī śi pitəs. Kamən möj: jǔɣal, šǔməɣ, ɣǔl wǔj təjəl, jǔɣi lǔŋəltəl Jelań iki lapəttija. Jelań ikela letöt mǎl, šǎłta pa kim etəl. Kim etəl pa śi kütən, kim-jǔɣi jǎ[ŋ]ɣtal saɣət, śi nǔməs wǔs: Amŋəl ǔɣəl kirtija. Kāt amp təjəl, ampŋələl nǔɣ śi kirələle. Pa jǔɣi lǔŋət'əl, in jelań ikel letötən: šǔməɣən, jǔɣələn, wǔjən. In öt śi lələ.

3. In ne pa śi kim etəs. Kim etəs, pa śi, in ǔɣləl śi jetšəs. Kiršəllə pa lələmtəs, pa śi amŋəl ǔɣələn śi mǎnəl. Wanən ɣǔłśa kǔrt ul, śi kǔrta mǎntija. Jelań iki śi ɣǎšəs šǎta, śi neŋəl in, ńawremələl pila.

4. Śi neŋəl mǎnəm jūrijən, lūw śi ńawremŋələl ləs, ǎŋkel jǔɣi ləs. Śi kǎńšəməsle, kimit neŋəl ǎntqŋ, ǎŋkərmələlən. (Tǔm ilələ leti pitmalən, ǔša ǎnt wersəle ələŋ.) Śi, śi kińśi ɣǔtī neril? Śi kǎlī ja[n]štī

gmprijał ałeməs, in iki kim śi etməs ńgxləstija. Tõm amprijał gxləj ńejał jõłta ńgxlələ. Śi xgxləł, mānələ.

In ńejen śi, amprijał śi wəštılələ, mǝj kem jgrəl jǝxtəl. In śi amprijał śi nawərlətən. Śiti nawərlət kütən, kǝrta wana śi jǝxtəmtəs. Āńkərsələ, Jelań iki śata śi xgxləłtal ńıla. Śi mǝrta lǝw sāmələ śi mānələ in ńe, elī śi jǝxtəla, śix isa śi rāknəs. Kǝrta jǝxtəmtəs, pa amprijał isa ləpəri lǝrija śiti śi, gxləł lǝrija ńāreməsə, a śata xət ńǝrəm. Xǝjatətən əw pəlki pǝ[n]šməsa, amp gxləł pila jǝx[i], xət lǝrija śi lǝjəs. In ńe āńkərsa pa mǝxtətən, pārmal. Śi śūńələ-gxlələłən śi.

25. Лесное существо Елань

1. Жили две семьи, мужчины с жёнами. В тайге у них дом был. У одной женщины с мужем было двое детей. У тех двоих не было детей. Без детей жили.

Однажды мужья их собрались идти в тайгу еду добывать, зверя промышлять. Как они ушли, женщины одни остались в доме с двумя детьми. И вот однажды вечер уже наступил, дети возятся, играют, смеются. Взрослые хоть и успокаивают их:

– Успокойтесь! Не шумите! Мы живём в таёжном месте. Вы не боитесь, вдруг кто-нибудь придёт? Отцов нет дома.

А дети их слушают разве. Так дальше и играют, возятся, смеются и плачут, что только не делают.

2. Ну, всё, дверь открылась. Открыли дверь, большой великан домой заходит. Зашёл домой, женщины сильно испугались (букв.: сердце ушло).

– Всё, вот и добаловались. Дети не слушаются, и вот что пришло к нам.

Женщина, у которой не было детей, придумала, что надо делать. Та женщина с детьми испугалась и сидит. А эта женщина [оказалась] немного сообразительней, то на улицу выйдет, то домой заходит. На улице что есть: вяленая рыба, сушёная рыба, рыбий жир есть. Заносит домой, [что-

бы] кормить Елань ики. Елань ики кушать поставит, сама опять выйдет на улицу. Выйдет на улицу. Между тем, пока так ходила, надумала: надо собачью упряжь запрячь. Две собаки у нее есть, запряжёт собак. Опять занесёт Елань еду: сушёной, вяленой рыбы, рыбий жир. И он ест.

3. Женщина опять вышла на улицу. Вышла на улицу, упряжь уже готова. Запрягла и села, поехала на собачьей упряжке. Недалеко деревня есть, поехала [она] в ту деревню. Елань ики остался там, и женщина с детьми [осталась].

4. Как женщина уехала, он съел детей, съел мать. И стал искать её. Видит, что второй женщины нет. (Когда тех начал есть, не заметил вначале, что её нет.) Что ему ещё делать? Схватил [он] берестяной ковшик, из которого пьёт кровь, и вышел на улицу, чтобы её догнать. Догоняет женщину, [которая уехала] на собачьей упряжке. Бежит он, идёт.

5. А женщина та погоняет собак, сколько сил хватает [гонит]. Собаки во всю прыть бегут. Так бежали, в деревню уже приблизились. Оглянулась, видит, как бежит Елань ики. Так перепугалась женщина, что он догонит её, от испуга умерла. В деревню приехала, и собаки затащили сани прямо внутрь сеней. А там священный угол. Кто-то дверь открыл, собаки зашли в дом, с санками внутрь [зашли]. Оглядели люди эту женщину, она, оказывается, умерла. И всё.

26. Kǝk-kǝk mǝ[n]ś

1. Imejen-ikenen wqsen. Ikel u[n]tən jǝnjəl isi. Imel ńawremłal pılən jǝlən xǝśəl xətələn. Tǝnti xətən wqlələt. ńawremłal isi jasəj ān xqlələt. Tǝwelt-tǝxelt śi i pǝša nawərlət. In imi śiti wqlətal kütən, kǝšaņa jis. Kǝšaņa jis, śi ǝləł, lǝw jǝnk tǝti ānt weriłələ. Śi in ńawremłal elī śūkǝš pǝjəksələ:

– Mānem jǝnk tǝwatī. Ma šejk kǝšıləm, ānt weriłəm jǝnk tǝtija, jǝnk ja[ń]štī lǝnjalaajəm, ńalmem šejk sərļa. Ān xqlələłətən, kǝk-kǝk pǝglələłəm.

In nāwremət sij χon χoləntlət, sit si lij kütelən nāχlət, jōn[t]lət, tūwelt-tōχelt si χoχəllət, ješa jōχi, ješa kim. In āηkel sitī ōttal kütən, isa tūra si jōχətəl. Šeηk kāsītəl, mōj sirən ultija sitī. Nāwreməlal nūr ānt χoləntlət jasηa.

2. Nōməs si wertī pitəs in imi, kōk-kōka pōrlətija nōməs werəs. Χət χāri jōwəl sup tōχla wersəllə. Jōnsəljəl nōla wersəllə. A jontəsti sōχələl lija wersəllə. Ja si, in nē kim etəs, si pōrləs kōk-kōka. Kōk-kōk – ūwəltijəl.

3. Ikel kamən χəp werman wōs, χəp pitra siw latəməl, ūwətəl – kōk=kōk. Ikelən lōpən χāt'səla, ānt χəjla, lōp šōpi təχneməl, χəpəl šūkatəs. Jellī pōrləməl: Kōk-kōk, lōp – šōp, χəp – šōp. A nāwremət si, χōlənə jōntman wantəsələt. Imōltijən āηkərmelən, jena, in kōk – kōk si ūwəl: Χəp – šōp, lōp – šōp, kōk – kōk.

4. A in nāwremət jōχi χoχəllət, āηkərlət – āηkel āntōm. Šāla āηkel jūrijən si χoχəlməsηən, āηkel siw jellī si pōrləs, mānəl jellī pəla. Si tōχləηa jis pa si mānəl.

In si nāwremət āηki jūrijən jinke ōmpi pila χəlləman si χoχəllət. Si wōntī āηkel jūrijən χoχəlsət nāg kūrən, χōlijewa kūrəlal χōl wa[n] šəsajət, pəll'əsajət anši jūχən mōjən. Χōl kālīja kūrəlal jisət, si mōrta āηkel jūrijən si nōχləsət. Mōj kem pōtərlət:

– Āηkija, jūwa jōχi! Mūη nāηen mōjən, jinke mōjən isa tōlew, nōttī pitləw.

5. Āηkel siw χon χolənəl. I pūša sitī si mānəs kōk-kōk ūwman: «Kōk – kōk, lōp – šōp, χəp – šōp». Sitī si isa jellī si mānəs. Šāla ewet χoχəltelən, anši jūχ χūwat χoχəltelən, kūrəlal wa[n]šsijət pa kālījən mānələt. Kālījən mānəlījət pa šāla in jūχət kālījən pitsijət kūr pāt eat[ī]. Sitī si χāssət. In si sūnelən-χolelən intōm wōntī si wōllət āηki taklī.

(Kōk-kōken tōp kāt pōšəχ pōnəl. Si in, wūra jāηχilatewən, jōm wō[n] štī jā[η]χtewən, kālēη jūχət si wōllət, sit šāl satī, wūrməl' jūχən si. Wūrməl' jūχən si lōptī – kōk-kōk imen nāwremət kālet, wōšəmōta pa si jilət. Pa jūχ, pa jūχ si latəmtijəl.)

26. Кукушка

1. Жили жена с мужем. Муж охотится, промышляет. Жена с детьми остаётся дома. В чуме, покрытом берестой, живут. Дети совсем не слушают маму. Всё бегают туда-сюда. Так и жили. Однажды заболела мама. Заболела, лежит, не может она воды принести, не может кушать приготовить. Хоть и просит, умоляет детей:

– Принесите мне воды. Я сильно болею, воды принести не могу с речки, воду пить хочу, язык сильно пересох. Не слушаетесь, лечу я кукушкой.

А дети разве её слушают, так и продолжают смеяться между собой, играть, туда-сюда бегать, то домой, то на улицу. А мама лежит, ей стало невмоготу. Сильно болеет, как так жить? Дети совсем её не слушают.

2. Стала подумывать женщина, кукушкой надумала улететь. Взяла крылышко, которым пол подметают, – сделала их крыльями. Напёрсток сделала своим носом. А доску для раскроя шкуры превратила в хвост. Вышла женщина на улицу и полетела кукушкой.

– Кук-кук, – кричит.

3. Муж делал лодку на улице. Сядет на край лодки, крикнет:

– Кук-кук.

Муж веслом ударит, не попадёт, весло пополам сломаёт, лодка сломаётся. Дальше полетит:

– Кук-кук, половинка весла, половинка лодки.

А дети всё ещё, играя, бегают. Вдруг увидели, и правда, кукушка кричит:

– Половинка весла, половинка лодки. Кук-кук.

4. Дети домой побегут, смотрят: мамы нигде нет. Потом за матерью побежали, мама продолжает лететь. Крылья появились, и летит.

И всё, дети за матерью с ковшом воды, плача, бегут. До того бежали за матерью босиком, все ноги исцарапали, искололи об кусты

шиповника. Ноги их в крови, так гнались за матерью. Хоть и звали её:

– Мама, вернись домой! Мы тебе всё, и воды принесём, и всё, [что надо], принесём, помогать будем.

5. Мама не слушает их. Так всё дальше, дальше [летит]. И улетила, «кук-кук», крича.

– Кук-кук, половина весла, половина лодки, – [кричит].

Так и улетила далеко. Когда дети за ней гнались, через кусты шиповника бежали, ноги исцарапали, и кровь течёт. Кровь течёт, и на кустах остаётся кровь от их ног. Так и остались одни. И до сих пор так и живут без матери.

6. (Кукушка два яйца откладывает. Когда ходим в лес, черемуху собирать ходим, на кустах красной смородины красные пятна есть, это кровь от ног детей кукушки. [Кровь эта] превращается в ягоды. [Кукушка] садится с одного дерева на другое, перелетает.)

27. Mūw ǰārī wǰijjen pa tǒχlǝŋ wǰj

1. Mūw ǰārī wǰijjen pa tǒχlǝŋ aj wǰj, wǒrsǝk wǰs. Imǒltǝjǝn jǝχa wǰjtǝnsǝŋǝn pa pǒtrǝmǝsǝŋǝn:

– Mǝn, – lǒrǝl, – lǒχsa wǝrǝslǝmǝn, lǒχsa wǒllǝmǝn. Lǝtǒt jǝχa ǝkǝtlǝmǝn, tǝl šǝš lǝtǝ lǝtǒt. Nǝŋ nǝŋ šǝrenǝn ǝkta, ma pa ma šǝremǝn ǝkǝtlǝm. Šǝlta jǝχa lǝtǝ pǝtlǝmǝn, atǝlt mǒj. I χǒjǝmǝn lǝtǝtǒt χǒlǝlǝt, pa i χǒjǝmǝn lǝtǝtǒt ǝŋǝlǝmǝn.

2. Wǒrsǝklǝŋkǝjǝl mǒj pa wǒjǝtǝl, kašǝŋ χǝtǝl mǒltǝ šǝ ǝkǝtlǝ. Tǒχlǝŋ wǰja tewǝltǝ kǝmǝn mǒltǝ pǝs pǝlkǝt χǝšlǝt, ǝktǝs. Mūw ǰārī wǰijǝl – lūw ǒsmarǝŋ wǰj. Lǝntǝŋ lǒpas, χǝlǝŋ lǒpas ǝwǝlt i χǒlǝsa lǝŋχǝl šǝlta tǒl, kašǝŋ tǝχǝ ǝwǝlt. Kǝmǝn pǝtǝm wǒj χǝlǝmǝl, lūw isǝ pǝs ar tǝjǝl. Šǝlta šǝtǝ ǝkǝtsǝŋǝn, ǝkǝtsǝŋǝn mūw ǰār wǰijǝl lǒrǝl wǒrsǝkǝl pǝlǝ:

– Nǝŋ lǝtǒtǝlǝn sǝrǝ lǝlǝmǝn. Nǝŋǝlǝn χǒlǝlǝt, šǝlta pa mǝnǝlǝm wǝl'šǝ ǝŋǝlǝlǝmǝn.

In wǒrsǝkǝjǝl sǝpasǝt šǝ lǝslǝn. Tǝl kǝtǝra ǝn jǝs, in lǝtǒtǝlǝn šǝ χǒlǝsǝt. Ja šǝlta, mūw ǰār wǰijǝl pǝlǝ lǒrǝl:

– In, lǒχǝs, pa nǝŋ lǝtǒtǝlǝn lǝlǝmǝn.

In χǒjǝl – jǝr χǒ, wǒrχǒ, tǝw nawǝrmǝl, tǒχ nawǝrmǝl, ǝnt pa χǒlǝnǝl. Šǝlta šǝtǝ χǒlt šǝ wǰs, kǝš ŋǒχlǝsǝlǝs, ŋǒχlǝsǝlǝs, tǝw χǒjǝl mǒj, pǝstǝ wǰijǝ, pa tǝχǝ ǝwǝlt pa tǝχǝjǝ lǒŋǝmǝl, kǝl'ŋǝ. Pa tǝχǝ ǝwǝlt pa tǝχǝjǝ χǝŋǝmǝl.

3. Šǝtǝ χǒlt wǰsŋǝn, wǰsŋǝn, šǝlta in tǒχlǝŋ aj wǰijǝl pa šǝ, mǝnǝs lǝ. Lūw sǝttǝlǝ nǝmǝsǝjǝl:

– Mǒja pa wǒjǝntǝlǝsǝm, ma lǝtǒtlǝm lǝwǝmǝslǝmǝn kǝt χǒjǝn, in lǝtǒtǝn ǝn mǝlǝjǝm. Pa mǝnlǝm lǝ χǒlt pǝl[i] pǝŋlǝmǝlǝm, pa χǒttǝ lǝlǝm lǝwǝltǝ ǒt, ǝlǝra, mǒltǝ χǝlǝmǝlǝm.

Mūw ǰār wǰijǝ lūw mǒj, lūw lǝtǒtlǝl χǝŋǝtsǝllǝ pa tǝwǝjǝ jǝtǝ wǝntǝ šǝ lǝs-jǝŋšǝs, kǝrǝtǝ'ǝs pa jǝlǝra wǝlǝpǝslǝtǝl wǝntǝ.

Šǝ aj šǝpǝjǝ.

27. Мышонок и птичка трясогузка

1. Жили мышонок и птичка трясогузка. Однажды они встретились и договорились:

– Мы будем друзьями, будем жить как друзья. Вместе будем собирать еду, чтобы в зимние месяцы вместе кушать. Ты собирай по-своему, а я буду по-своему собирать. В зимние месяцы вместе кушать будем, одному-то что. У одного закончится еда, [запасы] другого начнём кушать.

2. Трясогузка что найдёт, каждый день что-то собирает. Мало ли что остаётся от других птиц, что-нибудь да останется, так и насобирала. Мышонок – он ведь хитрый. В лабаз с мясом залезет, с рыбного лабаза, откуда хочет, оттуда и несёт, с любого места. Может замороженный кусок жира достать, у него много возможностей.

Собирали, собирали и насобирали. Мышонок говорит трясогузке:

– Твою еду вначале будем кушать. Твои [запасы] закончатся, потом мои начнём [есть].

Съели запасы трясогузки. Съели, ещё не наступила середина зимы, закончились уже [запасы]. Потом говорит мышонку:

– Сейчас, друг, твою еду будем кушать.

А он что, вездесущий мышонок, шустрый мышонок, туда побежит, сюда побежит, не слушает совсем. Так и жили, гонялась за ним трясогузка, гонялась, а тот что, быстрый мышонок, с одного места в другое место залезет. Шустрый. С одного места в другое место спрячется.

3. Так жили, жили, и трясогузка улетела. Про себя думает:

– Зачем я согласилась? Съели вдвоём мою еду, а мне не даёт еды. Пойду куда-нибудь, полечу, где-нибудь, может, найду себе еду, что-нибудь да добуду.

А мышонку-то что, он спрятал свою еду и до наступления весны ел, пил, полеживал, пока не наступило время снова готовить запасы.

Всё, коротенькая [сказка].

28. Aj wəjleŋki

1. Aj wəjleŋki imi saŋən wɔlləŋən. Imɔltijən imel peli lɔrəl:

– Ma sār nījlam χōsi mɔjlətī jā[ŋ]χləm.

Imel lɔrəl:

– Nāŋ jāŋχa je.

2. Səχəl pelək wūs pa χər wɛrəs. Kqr rūwtī sārleŋkel pānən wūs, ši ləwəlməs. Ləwəl, ši mānəl. Imɔltijən wɔn nījəl nīk jōχtəs, ši ūwəl:

– Λεχɔje, jūwa! Səχ χūl, wūs χūl saληər lant lewa.

– Ānt λελəm, ānt λελəm. Tōrijem lūwən tāχərləlī.

Pa jel ləwəlməs.

3. Kūtəp nījəl pa nīk etməsi, ši ūwəl:

– Λεχɔje, jūwa! Wūs χūl saληər lant lewa.

– Ānt λελəm, ānt λελəm. Tōrijem lūwən tāχərləlī.

Pa jel ləwəlməs.

4. Aj nījəl ši ūwtəs:

– Λεχɔje, jūwa! Sɔrt lītəp saληər lant lewa: nam, nam, nam.

Wūt ši katləs.

5. Sɔrt lītəp saληər lantije: nam, nam, nam. Šāлта pa anən χōnīlī, pa χōl λελλε. Pa anən χōnīlī, pa χōl λελλε. Imɔltijən in imi pūtəl ši χōlatī pitəs. Λεχɔjel ši ūwətsəλλε:

– Λεχɔje, χəpen ši nɔpətī.

Nīk χəχəлта satī, amp χīrəm lɔta sōχneməs, pa χōnəl pelki təχneməs.

– Nījijet, jūwatən, jūwatən. Λeraŋ jintəp tūwatən, pūnəŋ jintəp tūwatən.

In nījlaələn pa χōnəl lāp ši jən[t]sī. Pa nīk mānəs, χəpəла λελəs, ši mānəs.

5. Kqrɔ əŋa jōχtəs pa χər iki wūtən šqšijəl. Xər iki ūwtəs:

– Aj wəjle, jūwa! Λəχəs wɛrləmən.

Wūtī ši katləs. Wūtī katləs, χər ikel lɔrəl:

– Jōn[t]ləmən. Ma χānemələm, nāŋ mānem kānše!

Χāneməs.

– Xər, ɔ-ɔ, əŋətjələn isa eləpən.

In aj wəjle pa tōrn kūtən χāneməs. Šūkūš kānšəs, kānšəs, ān wɔjətsəle.

In tōrn лεтаλ satī, χər iki aj wəjle jōχi лεsλe. Imɔltijən lūw χōnəl līrijən:

– Xər, ūw- ūw! Ma tāta, χōnen χōsi. Tūren ši ewətləm.

– Tūrem al ewte! Nōl wūsem ewəlt kim eta!

– Nōl wūsen pōlsəŋəŋ wera.

– Ūŋəl wūsem ewəlt eta!

– Ūŋəl wūsen lūnśəŋ wera.

– Papem ewəlt eta!

– Papen pa šeŋk pōsəŋ.

Tūrəl ši ewətməsī. In χər pita ši pawətsī. Xər ɔχ atelə lɔpas. Xər semŋən, χər kālī atelə lɔpas. Ši šawisəle. Ja, nōχi лεлатəs, jōχi ši mānəs.

7. Jōχi jōχtəs, imel peli lɔrəl:

– Ma xɔŋ weɫsəm.

Šitī šī wɔsɲən.

8. I xātla jis, imel lɔrəl:

– Šüsa šī jis, nɔxɪlamən šī xɔlalat. Jāŋxa, māna, lɔraslana, alpa, nɔxɪlan wɔllət.

Jɔxan jeŋkən nɔrətɪ.

– Ma pa jeŋk ewəɫ ɛsləmləm, pa jeŋka nawərmələm. Šitī pa pəlka šī jɔxətəm.

ɛsləmtal satī, in kūrəl jeŋk xɔla sɔxneməs, in aj wɔjɛ jɪŋk ɪrɪja tɔm tɔsɪ. In imel xɔlləman šitī šī xāšəs:

– Sərni lɔraslam – wej, wej, wej. Wəj nɔxi lɔrasɪjem – wej, wej, wej. Aj wəj rɪlɪjem – wej, wej, wej. Ši šüñəlnə-xɔlən šī wɔl.

28. Мышонок

1. Мышонок с женой живут. Однажды он говорит жене:

– Я съезжу в гости к своим тётям по матери.

Жена говорит:

– Съезди.

2. Мышонок дощечку взял и лодку сделал. Взял с собой лопатку, которой ворошат угли в печи, и погрёб. Гребёт лопаткой-веслом, едет. Старшая тётя вышла на берег и кричит:

– Племянничек, пристань! Поешь ухи из осетра, из нельмы!

– Не буду кушать, не буду кушать. Кость застрянет в горле.

Дальше гребёт.

3. Средняя тётя вышла на берег и кричит:

– Племянничек, пристань! Поешь ухи из нельмы!

– Не буду кушать, не буду кушать. Кость застрянет в горле.

Опять дальше погрёб.

4. Младшая тётя кричит:

– Племянничек, пристань, иди сюда! Покушай навар из щучьей икры: ням-ням-ням.

Пристал к берегу. Кушает навар из щучьей икры: ням-ням-ням.

Тётя нальёт тарелку ухи, опять всё съест. Ещё нальёт тарелку ухи – опять съест. Видит женщина, уха заканчивается в котле. Крикнула племяннику:

– Племянничек, твою лодку течением несёт.

5. Побежал он на берег и провалился в яму, вырытую собакой. Упал, и живот его лопнул. Кричит:

– Тёти, идите, идите сюда! Несите иголку с ниткой из корня, несите иголку с ниткой из сухожилий.

Тёти зашили ему живот. Пошёл мышонок на берег, сел в лодку, поехал домой.

6. Приехал [он] на окраину селения, видит, лось прогуливается. Лось крикнул ему:

– Маленький мышонок, иди сюда! Будем друзьями.

Пристал [он] к берегу. Лось ему говорит:

– Поиграем. Я спрячусь, ты меня ищи.

Спрятался. Мышонок кричит:

– Лось, у-у, рога твои на виду!

7. Мышонок спрятался в траве. Искал, искал, так и не нашёл. Лось стал кушать траву и съел мышонка. Вдруг он кричит изнутри живота:

– Лось, ув-ув! Я здесь, в твоём животе. Горло твоё сейчас разрежу.

– Горло моё не режь! Из ноздрей выходи!

– Твой нос очень сопливый!

– Изо рта выходи!

– Твой рот сильно слюнявый.

– Из заднего прохода выходи!

– Твой задний проход очень грязный.

И горло перерезал лосю. Лось упал замертво. Построил отдельный лабаз для головы лося. [Построил] отдельные лабазы для глаз лося, для мяса. Разложил всё. Погрузил мясо и поехал домой.

Приехал домой, говорит жене:

– Я лося убил.

Так они жили.

8. В один наступивший день говорит жена:

– Осень наступила, мясо заканчивается. Сходи, в лабазах, наверное, есть мясо. Уже лёд несёт на речке. [Осторожно, – говорит она мышонку].

– Ничего, я перепрыгну с одной льдинки на другую. Так и доберусь на другой берег речки.

Пошёл мышонок на берег, хотел прыгнуть на льдину, нога между льдинами провалилась, и маленького мышонка унесло под лёд. Жена, плача, на берегу осталась:

– Мои лабазы: вей, вей, вей. С лосиным мясом мои лабазы: вей, вей, вей. Мышонок мой, вторая половинка моя: вей, вей, вей. С этим горем так и живёт.

JIS PÖTRƏT, MƏNŞƏT МИФЫ, ПРЕДАНИЯ, БЫЛИЧКИ

29. Xätəl pəjəktī lapət xə jän|x]sət

(Pa katra, ši löpəl, lapət măr pätlam werəntəs. Xätəl pätlama jis. Imöltijən pätlam werəntəs. Pätlam werəntəs, šälta jeməñ werən[t]mal. In ši pätlam werəntəm pätī in xə xätəl il wütī jāñxəs loñxəl pila nöwi aši xöši. Aat, müw əmsantəm pörajən.)

1. Imeñən-ikeñən lapət pöx täjsəñən. Pöxəl pelī, aj pöxəl pelī löpəl:

– Ši löwat jəm wer! Isa pätlam müwən möj wəltī jəñ jöxətəl, imi kǎ[n]štī jāñxa!

In xə xələm xəptī kirəs pa imi kǎ[n]štī ši mänəs. Ši.

2. Xüw täxel xüw mänələ, wan täxel wan mänələ. (Šälta mänəl, mänəl pa möltī loñxət wəjətəl. Isa lapət loñx ši wəjətəl. Ši lapət loñx in nemäl xölsä wüllam.)

Ši mänələt. Imöltijən t'e! I xə ələ'. Miləl jira pönmal, jöñxəl tämit xüwa esətman ələ'.

– Nāñ möj lawələman ələ'lən?

– Ma, – löpəl, – šit pätī ələ'ləm, miremən tälsa pəjəklijəm, tölsa pəjəkələjəm, päñxələm ən[t] saələñən, šit pätī milem jəl pönsem. (Ši ewəlt Nöm xə). I täxija, tərma nöx xəñxü täxija, – löpəl, – al mäna. Šäta pitī wəñ akar (akar möj möltī) wəñ, näñ šit töm pelka mäntī širen äntə.

Šälta töm xəjələñ šəwər xöñən mäsi. Səs xöñən mäsi.

– Nāñ, – löpəl, – šäxa šiw jöxətələn pa səs xöra werəsema, – löpəl. Töñən küt ewəltī mänələn. Ši töm pelka pitələn, i ši, näñ älən ši etəl.

3. Šälta šiw nöx jöxətsət. Sörnī xət, kim pelkəl nür tüt, i läpi pelkəl nür tüt. Əw ši küš kǎ[n]šələt, kǎ[n]šələt, əw pönštī täxi änt wəjətələt. Ši lärišət, lärišət, imöltijən wərtəl šiw ši mänəs. Wərtəl širi mänəs pa imöltijən aj ötije wəjtəmtəs. Əw pelki pönšəñsəs – semñələl nöx pünštī širəl äntə. Nür tüt, wür tüt. Šälta üwəl:

– Ҳўлати вақал?

Ўи кўш ўвилат, нәмәлт Ҳўлат ант јил. Ўвәс, ўвәс, нә си јил. Лўватталән нўр јармак, вўр јармак. Ўалта ин нә кўш вәхти, јарсијәләс. Лўрәл:

– Мәјән јәх јўхәтсәт, сәр шај кавәгләм.

Ўи мәнәс. Мәнәм сирәлән сити ант јўхәтәс.

Ин јәх јўхи лўһсәт, isa лўватталән тўтән си ләлијәт. Ја ин вәртәл лўрәл:

– Этләв ким. Тәм тәхәрмәв, мәсәһ, ләп тәхәрсижәв? Тата тўтән си јәлсијәв. Ја ким си етсәт. Ким етсәт па камән си ләлиләт.

– Ја Ҳўлта, Ҳўлта мәнәс?

Тўм пеләкән, јелән, па хәт әмәсәл. Ўалта си евәлт евел Ҳўнтамал. Ҳўнтамал. Ин па хәјәл паратсәт, мўлт пәсти хә вәс (иси нәмләл Ҳўлт јўрәмәллам) и јўлта си нәхәлси. Нәхәлсәл, ин нәһәл си катәлси. Ја катәлсәл, па си рәјәкләл, рәјәкләл ај рўхәл Ҳўси мәнти:

– Ўи кәшаа. Тәм хәјәв Ҳўси имија кәшаа.

Па си рәјәкәләт. Аг хәјән рәјәксәл, рәјәксәл, па си кәшаәс. Тәсәл.

4. Тәсәл. Ўи мәнләт вўлән гүлән. Ин вәртәл си вәјәтсәл. Ўал[t]sa сәхәт тўхәл[t] pitsәт – тәрмәл нўх си хәтләс.

Нўх хәтләс. Кәртәла јўхәтсәт. Анкилал-асилал си амәтсәт:

– Нўви хәтлә ин рўхәвән си вәрсижәв, нўви тәрәма.

Тәрмәл нўх си хәтләс. Хәннәхәјәт лилал си етсәт. Ин күта-күта јўвәм јәхләл си хәссәт. Јўхи си јўхәтсәт, мўј ил мўва си јўхәтсәт.

(Ин си кәм хән вәс, хўв рўтәр си кўш. Ўи јәнхәм хәјләл Ҳўл ләһәт си вәсәт. Күта-күта хәсәм өтләл ләһәхә си хәссәт, партәм мўвлалән. Мўј тәхија партәм вәл. Хәтәл рәјәкти ларәт хә си јән[х]сәт. Хәтәл рәјәкти сира.)

29. Как семеро мужчин ходили сватать дочь солнца

Говорят, в старину целую неделю было темно. Наступила полная темнота. Потом был священный потоп. Один мужчина, чтобы достать солнце, ходил с божествами вверх, к Небесному отцу.

1. У жены с мужем было семеро сыновей. Говорит [отец] младшему сыну:

– Сделай доброе дело! Жить в темноте всё время никаких сил не хватает. Жену искать сходи!

Мужчина запряг трёх ездовых оленей и поехал искать жену.

2. Длинную дорогу долго едет, короткую дорогу коротко едет. Едет, едет, [по дороге] находит каких-то духов-покровителей. Всего находит семерых духов-покровителей разных мест. Едут. Вдруг [видят], один мужчина стоит, шапку положил в сторону, руки по швам вытянув, стоит. Руки вот так, по швам вытянув, стоит.

– Ты что, ожидая, стоишь?

– Я, – говорит, – потому стою здесь, люди меня со всех сторон молят (букв.: отсюда молят, оттуда молят). Чтобы уши хорошо слышали, отложил шапку в сторону. (Оказывается, это Нум хо ‘Верхний мужчина’.) В то место, [откуда] на небо поднимаются, – говорит, – не ходи. Там есть чёрная большая злая собака, тебе мимо нее никак не пройти на другую сторону.

Тот мужчина [Нум хо] заячью шкуру, или какую другую шкуру, дал ему. [Вспомнил], шкуру горносталя дал:

– Ты, – говорит, – когда придёшь туда, прими образ горносталя, – говорит, – пройдёшь среди травы. Если сумеешь пройти на другую сторону, всё, ты останешься живым.

3. Они пришли наверх [на небо]. Золотой дом [стоит], снаружи весь в огне и внутри весь в огне. Ищут дверь, ищут. Не могут найти, где дверь открывается. Крутились, крутились, и Нум хо подошёл к ним. Нум хо прошёл вперёд и нашёл что-то маленькое. Дверь открылась – глаза открыть невозможно, кругом всё в огне. Нум хо кричит:

– Кто-нибудь есть?

Хоть и кричал он, никто не выходит. Кричал, кричал, [видит], женщина вся в шелку идет. [Стали они упрашивать ее выйти замуж за брата]. Хоть упрашивают женщину [выйти замуж], отказывается [она].

Говорит [женщина]:

– Гости приехали, чай вскипячу.

Ушла. Как ушла, так и не вернулась. Мужчины зашли домой и как в огне горят. И Нум хо говорит:

– Выйдем на улицу. Кажется, нас закрыли, закрыли нас, здесь в огне и сгорим.

Ну и вышли они на улицу. На улицу вышли и крутятся [там].

– Но куда, куда она ушла, – [говорят].

Оказывается, девушка сбежала. Сбежала. Одного мужчину отравили догнать ее. [Такой] быстро бегающий мужчина был. Погнался он за девушкой и поймал. Поймали [они] и опять умоляют, умоляют ее за младшего брата выйти замуж.

– Соглашайся [за него], соглашайся быть женой брату.

Умоляют, много мужчин, мало мужчин умоляли [ее], умоляли, и она согласилась. Повезли её.

4. Повезли, едут они на оленьей нарте. И встретили лесного духа – Ворта. Вдруг они оказались в другой стороне. Посветлело небо, прояснилось.

Приехали [они] в свою деревню, мать с отцом обрадовались:

– Кругом светло, сын сделал светлые дни нам.

Кругом стало светло, и людям легче стало жить. По дороге присоединившиеся мужчины-божества на своих местах остались. Они домой приехали, на землю приехали.

(Не такая короткая сказка была, а длинная. С ним ходившие мужчины были все божествами. [Эти мужчины] – духи-покровители разных мест, по пути остались на своих землях. Где им назначили быть духами, там и остались. Семеро мужчин ходили умолять солнце.)

30. Mǝj širən Aj mǝsne, Aj mǝsɣo jǝrnət ewəlt ɣǝntasɣən

1. Aj mǝsnerije jaj saɣən wɔlləɣən. Wɔlləɣən. Šǎlta iməlt ɣǎtəl jajəl ǝl. Lǝw kim etəs pa šǎnsəɣ kɔrt šǎ[n]šala mǎnəs¹. Šǎɣər ǝɣri wɔn wǝləl² ǝɣ esətman ləl'. Sapəl esətman ləl'. Šǎlta lǝrijəl:

– Aj mǝsne, kɔsaje. Šǎnsəɣ kɔrt šǎnsən. Šǎnsəɣ wəš šǎnsən təɣtǝ pǝn arat ar jǝrənən tel ši lǎɣsǝ. Wasǝ pǝnǝ lǝńsən, lɔnt pǝnǝ lǝńsən pǎnən ši tɔlǝ jǝrnətən².

2. Jǝɣǝ lǝɣeməs, jajəl pəlǝ lǝrəl:

– Jaje, jaje, kila nǝɣ! Šǎɣər ǝɣri wɔn wǝlen šitǝ lǝrijəl, šǎɣər ǝɣri wɔn wǝlǝ imen šitǝ lǝrijəl: «Aj mǝsne, aj mǝsɣo kɔsajem nǝɣ kǝrite! Šǎnsəɣ kɔrt šǎnsəl təɣtǝ pǝn arat ar jǝrənən, lǝńsəɣ müwen lǝńsəl pǎnən ši tɔlǝ. Aj mǝsɣo kɔsajem nǝɣ kila!»

3. Tɔp šit pǝtərtəs, əwel ši jǝɣətsǝ.

Əwel jǝɣətsǝ, lǝrəl:

– Aj mǝsɣo, sərə kim eta!

A tǝmel lǝrijən sašijəl:

– I wet'jan ɣɔjem jetšəsət, i wet'jan ɣɔjem ənta jetšəl.

In jǝrənəl kamən sašijəl:

– I wet'jan ɣɔjem jetšəsət, i wet'jan ɣɔjem ənta jetšəl. (Lǝw, alpa, nɔməsəl: Ši mǝrt mir ši.)

4. Šǎlta in Aj mǝsɣo ji pǝɣijel kǝrɣələl wərtəmsəle – e-e, tǝɣləɣ tɔrəm ɣǎrija ši mǎnəs. I nǝl estǝ, welǝtǝ kɔm əntɔm. E-e, tǝɣləɣ tɔrəm ɣǎrija ši mǎnəs. I nǝl estǝ, welǝtǝ kɔm əntɔm. In tǎm mǝs ɣo jɔš tɔrma ɣǎnšasman ši wɔl. Mǝsɣo nǝmləɣ pǎnt³. Šitǝ wɔntǝ ši mǎnəs tɔp pǎntəl tɔrma ɣǎnšasəs. Etər ɣǎtəl kim etlən pa Mǝsɣo nǝmləɣ pǎnt ši kǎl. (Mǝsɣo pǎnt – Млечный путь.)

5. Ǫrel pa amǝj isǝ pǝləp wǝs ewəlt pɔrɣeməs, šǝɣəl wǝs ewəlt kim mǎnəs. In ǝrel pa Mǝsne ɣət ši, tɔrəm ɣǝšǝ. Aj mǝs ne ɣət paj⁴ tɔrəm ɣǝšǝ ši tǝwəs.

30. [Как] Ай мощнэ, Ай мощхо [спаслись от ненцев]

1. Ай мощнэ с братом живут. Живут. Как-то брат спит, она на улицу вышла. И за деревню (букв.: спину [имеющая] деревня, за спину [деревни]) пошла, за город (букв.: спину [имеющий] город, за спину [города]) пошла.

С гладкими развесистыми рогами большой олень, голову опустив, стоит, шею наклонив, стоит. Говорит [олень]:

– Ай мощнэ, хозяйка! Спину [имеющая] деревня, за спиной [деревни], спину [имеющий] город, за спиной [города], множество ненцев, [так много их] как шерсти на шкуре оленя, полностью заполнили [деревню]. Снег, [похожий на] утиный пух, снег, [похожий на] гусиный пух, ненцы с собой унесут.

2. Забежала домой, говорит [она] брату:

– Братишка, братишка, вставай! С гладкими развесистыми рогами большой олень так говорит, с гладкими рогами большая олениха так говорит: «Ай мощнэ! Будь хозяина, Ай мощхо! За деревней (букв.: спину [имеющая] деревня, спина=ее), как шерсти на оленьей шкуре множество ненцев, со снежной твоей земли снег с собой унесут. Ай мощхо, хозяин, [пусть] встанет!»

3. Только это сказала, к дверям [ненцы] пришли. К дверям подошли, говорят:

– Ай мощхо, быстро на улицу выходи!

А тот внутри, слышно, говорит:

– Мои пятьдесят мужчин готовы, пятьдесят мужчин не готовы.

Ненцы снаружи, слышно, [меж собой говорят]:

– Пятьдесят мужчин готовы, а пятьдесят мужчин ещё не готовы. (Они, наверное, думают: столько много народу.)

4. Потом Ай мощхо [лыжи надел] – э-э, и крылатым ушёл на небо. И стрелу пустить, и убить [его] невозможно. След Ай мощхо и сейчас есть на небе. Лыжный след Мощхо. Так бежал,

только след на небе остался. Выйдешь на улицу в ясную морозную погоду, и виден лыжный след Мощхо. (След Мощхо – это Млечный путь.)

5. Сестра, наверное, тоже вылетела наружу через отверстие чувала. А сестра – это дом Мощнэ на небе – созвездие. Созвездие Ай мощнэ – [созвездие Плеяд называется].

31. Ларəт ај пүт

1. Tükjakəŋ larət aj püt kawərtılsət, ma šäta jä[ŋ]χsəm. Larət aj püt təwıjən kawərtılsət, müw isa lölas, χöta lö[ŋ]s paj wql, χöta lö[ŋ]s paj äntqm. Ma šıw jä[ŋ]χmēmən, larət aj püt kawərtılsət pa šı larət aj pütel tqrma pərləsəl, larət jıŋki aj pütel. Wqn jıŋki püt χqn, šaj püt löwat aj pütıjet, larət. Larət at wqs. Šı pütlaal joxət pərləsəlaal pa amöj il šəšəmsəlaal. Äl jıŋki pütət kawərtılsət. Šıməs wer katra wqs, ma χql 'əsem, täm tükjakəŋ ötlan pötər.

2. Katra jisən jir wərsət. Jir wərsət, larət jir wərsət. A šäta i nüša řawrem wql, nüša řawrem wana änt esətäı:

– Näŋ neməltı äñ täjlən, tıw müŋ l'epewa al jüwa.

Larət jir šı wərsət. Larət jir wərsət pa šälta: χöltı wqltı töχləŋ sota, χöltı wqltı kürəŋ sota šı pərləsəlaal¹. Pərləsəlaal, pa šälta in řawrem pa wana äñ esəlsı.

3. Lüw wır əlŋa mänəs, atelät täχıja mänəs pa larət aj jıŋki pütıje eχtəs, pa χöltı wqltı sərni wqrta šıw pərləsəle:

– Ma näŋen pərlətı, Tqrəm wqn aşı, Kürəs wqn aşı², neməltı äñ täjləm, täta šı, täm jıŋki pütlama sewəmla!

Šälta Tqrəm wqn aşı, Kürs wqn aşı jıŋki pütlaala šıw sewemılsət. A lüwel wəštəm jəχlaal χqr řöχı, wəj řöχı kawərtılsət, larət jir wərsət, Tqrəm wqn aşı, Kürəs wqn aşı šıw änt pa sewemıləs. Aj pöχləŋki wöńsal jıŋki pütlaala šıw sewemılsət.

In šıt päť in tükjakəŋ ötlan larət aj jıŋki püt šı kawərtılsət.

31. Семь маленьких котелков [воды]

1. В деревне Тугияны кипятили семь маленьких котелков воды. Я ходила туда (букв.: там). Семь котелков воды кипятили весной. Снег везде растаял, но в некоторых местах снег был, где совсем снега нет. Когда я туда ездила, кипятили семь котелков воды. И эти семь котелков Небесному отцу ставили как угощение. Семь котелков с водой. Не большие котлы с водой, а маленькие котелки, размером с чайник. Семь, чтобы было семь. После причащения эти котелки с водой, наверное, вылили. Просто кипятили воду в котелках. Такое дело в старину было, я слышала. Тугиянские жители так рассказывают.

2. В старину сделали жертвоприношение. Жертвоприношение сделали, сделали семь жертвоприношений. А там жил один мальчик-сирота. Не подпускают [люди] близко мальчика-сироту:

– У тебя ничего нет, не подходи близко к нам.

Сделали семь жертвоприношений. Семь жертвоприношений сделали и потом: где-то находящемуся крылатому сто, где-то находящемуся с ногами сто [божеству] поставили угощение¹. Поставили угощение, а ребёнка-сироту не подпустили.

3. Он пошёл на край леса, пошёл на то место, где никого нет. И повесил семь маленьких котелков с водой и где-то находящемуся золотому богатырю поставил причаститься:

– Божественный небесный великий отец, Курс великий отец², у меня ничего нет поставить тебе. Вот причастись к этим котелкам с водой!

Потом божественный небесный великий отец, Курс великий отец, причастился к котелкам с водой. А мужчины, прогнавшие мальчика, сварили лосиное мясо, оленьё мясо, семь жертвоприношений сделали. Божественный небесный великий отец, Курс великий

отец не причастился к ним. А причастился туда, к котелкам мальчика с одной только водой.

И поэтому тугиянские жители кипятили семь котелков с водой.

32. Jǒrən лал'

1. Ši jǒrən лал' jǒxtəm pǒrajən, алт па, jǒxanən Nawərt лонгх iki¹, лонгхew jǒxanən wǒlmал. Jǒxanən wǒs pa šāta mǔw χǒši, молт wǔrən χāšар элэл жүχ, i pələk нэхэр жүхэл – kərəś. Kǔrnat элэл нэхэр жүхэл – лел. Šāлта aj pǒχrǐje, Nawərt лонгх iki šāta wǒlmал sǐrǐja. (Tām pa pələk jǒxan χǒši, as šǒpi kǒrtew ewəlt šāta wǒs. Šāлта, in алт па, мǒś jisən).

2. Mǎttǐ, aj χǒp wērəl. Katraja, wante, aj χǒp šiməs, i χāš ewəlt. Šāлта šitəl, таңха, немэл керан. In šitǐ χǒp wertaл satǐ, imǒltǐjən jǒrnətən etməm. Pa, isǐ алт па, л' ipətsǐ pa. Šāлта керанэл aj χǒp wērəm tāxelən wǒškəмал. Ši sǒjəm šāлта «Keran kǔr sǒjma²» алсэлǐ. Keran kǔr sǒjm tǒлт[a] satǐ, nǒməлт[a] satǐ, wǒ[n]stǐ[i] jǎnχiltewən, nǒχ χǒnχлəw tǒлт[a] sa. Aj sǒjəm jil, jǒxana pitəl. Lǒpəl: «Tām nawərt лонгх iki керан kǔr sǒjəm.» In aj χǒp wertǐ ǒtəl šiw wǔškəмал. A lǔw χāšарəl pa tām pələkən, lǒpəl: «Tām Nnawərt лонгх iki χāšар элэл kāt нэхэр жүχ.»

3. Šāлта in širən Nawərt лонгх ikew tǔta jǒxanən wǒs. Šāлта tǐw jǒrnət ewəlt χǒntas. Pa šit pǎtǐ tāxel, pa χǒлəm wǒt'ša jǒχətsət pa, jeməŋa šǐ jis. In kǒrt элэлən, nǔm элэлən tǔkjakəŋ kǒrtew ewəlt.

32. Война с ненцами

1. Когда ненцы с войной пришли, наверное, на горной речке Наварт лонгх ики – божество [в образе] лягушки (букв.: прыгающий-божество-мужчина)¹, оказывается, жил на горной речке. На горной речке [он] жил. На том месте одна сторона полога [привязана] к высокому кедру. В стороне, где ноги, – кедр низкий. Там маленький островок [есть], Наварт лонгх ики жил раньше там.

2. Будто он делает маленькую лодку. В старину, видишь ли, такие маленькие лодки-долблѣнки [были], из цельного дерева. [Инструмент], видимо, называется тесак. Пока он лодку делал, вдруг появились ненцы. И, наверное, напали на него. Он тесло бросил там, где делал лодку-долблѣнку.

Эту сопку потом стали называть «сопка, [где у подножия был брошен] тесак²». Когда ходим собирать ягоды, оттуда, с южной стороны поднимаемся по сопке, навверх поднимаемся. Там маленькая речка между сопками течёт к реке. Говорят: «Наварт лонгх ики бросил тесак у подножия той сопки». Инструмент, которым делал лодку-долблѣнку, бросил там. А островок, где он полог натягивал, тоже на этой стороне. Говорят: «Это два кедра Наварт лонгх ики, на которые [он] верёвки от полога [привязывал]».

3. Дух-покровитель [в образе] лягушки жил там, на горной речке, потом сюда сбежал от ненцев, и поэтому это место, где они втроем вместе собрались, святым стало. Это [место находится] южнее деревни Тугияны.

33. Kõrikõræt jõxlam ælæŋ

1. Katraja emæŋ jink wɔlamal. Emæŋ jink wɔlamal. Kæt ji põx semjajŋ tɛl, imeŋæn kitæmtak, põræn nɔmæлта satī, taŋxa, nɔpɔtsijæt. Ōw šā[n]šæn ɛslæšsæt. ɛslæšsæt, katælsæt, õten, Tõxt as¹. Tām rɔlnawæt õwæs pelækæn, in šī šõmaja pitæl, šāta wɔjtī jõx asa. Wɔjtī jõx² asa jõxætmeł pa, õta, aj as kqrtæn as mænæl, õten, aj as ɔwa, šāta pɔxɔr. A pɔxɔr tām, õte, xǎlewæt pelæk. Pɔxɔr sõxæntī tǎxi – sümæt wūr. Sümæt wūr müwæl kāræs wɔs. Šemjajŋ ikeŋæn, ji põx saŋæn, jõxætsæt šiw, wūra šiw katæłmeł põræn. Šāлта xǎšar, panne sõx ewæt werəm xǎšar.

2. Xūw müj wan wɔłmeł, Šūjil³ pelī, taŋxa. Põslæt mǔjæn wɔłlæt. Šūjil³ šõmaja aj põsæl, nemæl isī Šūjil³, šāta wɔłlæt.

Imõłtī tɔwijæn jajæl apsel saŋæn pilta⁴ sɔntæmæŋæn, pilta. A šāta, taŋxa, aj põslǎje, Šūjil³ jir[t]tī kätna jirtaŋæn, šiw, taŋxa, jõxætman,

waset tīwełt-tõxi ǎł šī ja[n]xłæt. Šāлта, in õtjæn, itæl lõræl: «Tām ma piltem.» I xɔjæl lõræl: «ǎntɔ, tām ma piltem.» Šāлта šitī wūra wɔrtman wɔtsa katlæsŋæn. Wɔtsa katlæsŋæn, kitæmtak sewæŋ xɔjŋæn⁵. Wɔtsa katlæsŋæn, sewŋæn šiw pɛrtæšman jõšlænæn. ɔlæŋ, taŋxa, mǔrta seŋkæšsæŋæn, nūr wewa jisŋæn sew ewæt katlæsman, jõšlæn i pūša šiw pɛrætman, isa wewa jūwman, kütæn tɔp põłšæŋ ʎ'aktan. Jõšlæn šiw pɛrætsælæn, mǔj širæn šī kińšī? Kütæn põłšæŋ ʎ'aktan. Šāлта šitī pilat lawæt širæn ǎntɔm, i nemæt ǎntɔm. Šitī alŋaja jūwmal. Alŋaja jūwmal, xǔłna kütæn wantæslæŋæn.

3. Kimæt xǎtæl jetæn ɔłā šī jitī pitæs, imeŋæn šī kǎ[n]šman. Xǔłta ikeŋæn mǎnsæŋæn? Šī jełt[i], jõšlæn šī mǔrta pɛrætman, šiw kǎrlælæt. Šāлта isa kɔslǎ pitsæŋæn, in kätna, taŋxa, pawætsælæn. Nõx ʎɔł'mænæn, šqštī jeł ǎn jõxætłæŋæn, tīwełt-tõxełt ǎł tɔł'ælijŋæn, jɔrlæn xǔłt šī xǔłlasæt. Šāлта jajæl iki lõræl:

– Ja, apsi, ma nemæt[i] šõmem ǎntɔm, šõmlǎ isa pitsæm. Pilten nǎŋ tǎjlen ki, tǎje, ma šõmem ǎntɔm.

4. Šāлта šitī pilatæn wūškæm širæn, ǎn pa jǎŋxıłlæt šiw.

Nemæt[i] xɔntī wɔŋłtī ǎn mɔsæl. Müw-jink wɔŋłtī ǎn mɔsæl. Xǎnneɣɔ sema pitæl, ɛnæmæl, ǎntɔma jıl, a müw-jink isa jõx[i] xǎšæl.

33. О переселении Куриковых

1. В старину был священный потоп. Потоп священный был. С верховьев Оби будто по течению спустились на плоту два брата с семьями, женатые оба. Спустились [на плоту], значит, и причалили там [к острову], где Тоготская Обь¹. Это севернее Полновата, речка находится напротив селения Войтеховских людей². Приплыли они к речке Войтеховских людей. Эта речка впадает в Малую Обь. Как раз там остров [есть], в устье Малой Оби.

На острове, с восточной стороны, как раз [там], где остров заканчивается, – берёзовый лес. Берёзовый лес расположен на возвышенности. Семейные мужчины, братья, приплыли туда, причалили

на плоту к березовой гриве. Затем полог [натянули], сшитый из кожи налива полог.

2. Долго или коротко жили. Видимо, в сторону Чуэли – протока. Как раз напротив Чуэли маленькая протока, название ее тоже Чуэли³. Они живут там.

Однажды весной братья собрались с перевесом на уток⁴. К перевесу [идти собрались]. Там небольшая протока есть, [где] Чуэли расходится в разные стороны, туда, видимо, приехали – там столько уток, сюда-туда летают.

Потом они [заспорили, жадность, что ли, нахлынула на них]. Один [брат] говорит:

– Это мой перевес.

Другой брат говорит:

– Нет, это мой перевес.

Так спорили, спорили и сцепились вместе [драться]. Сцепились, оба мужчины с косами⁵. Сцепились вместе, на руки намотав косы, [косы их] в руки впились. Вначале, видимо, долго дрались, вцепившись друг другу в косы, совсем устали. Намотав [косы] так, что они впились в руки. Совсем устали, уже друг на друга плюются. (Раз руки замотали, как ещё [драться]?)

Так перевесом и не пользовались. Нет ни сил, ничего нет. Так и утро наступило. Наступило утро, они всё ещё дерутся.

3. На следующий день к вечеру жёны стали их искать: «Куда мужья ушли?» Оказывается, они до того закрутили на руки косы, что онемели. Совсем из сил выбились. И будто их [жены] разняли. Встали на ноги, идти не могут, качает туда-сюда их. Совсем обессилели. Затем старший брат говорит:

– Ну, братишка, нет у меня никаких сил, совсем обессилел. Перевес, если ты будешь держать, держи. У меня сил нет.

А братишка говорит:

– Нет, брат, ты держи. Я тоже обессилел.

4. После этого [забросили перевес], как перевес забросили, так больше и не ходили туда.

Никогда нельзя спорить. За землю-воду спорить не надо. Человек рождается, растёт, умирает, а земля-вода всегда останутся.

34. Mõj širən ewije Miš jəχ ewəlt χõntas

1. I ewije pa Miš neŋən tqsı pa, isı kamən jõntal sat. Jəχət Miš χə χõši wqlıtı širəl χən wql. Nõməs pawtəs mõltı širən χõntatı. A Miš jəχlan, wante, isa wqnt wəj welman jă[ŋ]χlät.

I χätla jis, ši χõntas. Mõj kem mänəl, sümət jüχ ši kešijən süreməlle, sümət χõlt χõreməlle, tõntel wõskəle. Pa ši mänəl, mänəl, pa χõlt χõreməlle. Šitı mänəs, mänəs, šälta pa šij jõχtəs, mõltsər täχija. Mõlt täχija jõχtəs, wantləlle, pürijen χət. Pürije χət, šiw lipija läŋəs. Pürije wõñsəs. Šälta, õten, imõltirən sij ši simlæs. Mõltsər sij simlæs, pa in Miš jəχlalən nõχəlı. Jõlta nõχəlı:

– In õtew χõlta mänəs, χõlta mänəs?

2. Šälta Miš jəχlalən nõχəlı pa, pa šälta mäta täχija jõχtəlät, tõntel χõrəm sümta jõχtəlät, šäl sa pällät. Wante, tõntı χõrtı sümten würtı. Pa mänlät, pa mänlät, šälta pa tõntel χõrəm. Šälta Miš jəχ jəχlı ši kerlæsət. Pa šit ši, a mõj, ši püpi χət wõñsər χõši, a mõj, šäta pelı wqs. Ši Miš jəχlan, wante, wqntən ši wqllät.

34. Как девочка сбежала от Миш ёх¹

1. Одну девочку Миш нэ² [в лес] увела, пока [она] на улице играла. Девочка не смогла жить с Миш ёх. Стала подумывать, как же ей сбежать. А Миш ёх, видишь ли, всё время промышляют.

В один из дней она сбежала. Идёт, идёт, ножом делает надрез на берёзе, сдерёт бересту и бросает. Опять идёт, идёт и снова сдерёт бересту с берёзы. Так шла, шла и пришла в какое-то место. Пришла в какое-то место, смотрит, медвежья берлога. Медвежья берлога, за-

лезла туда внутрь. Медведь в это время где-то ходил. Послышался какой-то шум. Послышался какой-то шум, а это Миш ёх, [оказывается], гонятся за ней. Гонятся за ней. [Говорят они]:

– Куда она ушла, куда ушла?

2. Миш ёх за ней гонятся, приходят [они] на то место, где кора снята с берёзы. Они боятся таких мест. Видишь ли, место, [с которого] снята кора, красное, они обходят такие места. Идут, идут, опять приходят к месту, где на берёзе снята кора. Ходили, ходили, не нашли её. И Миш ёх повернули домой.

А она не то в медвежьей берлоге, не то где-то там находилась. Миш ёх, видишь ли, живут в лесу.

35. Jis pōtər: Lew kūtər iki ŋtəpsī

1. Šāлта кāt iki wŋnta mānsəŋən, sūsən, taŋxa. Wŋnta mānsəŋən, šāлта wŋnta māntī ǰānneχo laŋki kǎ[n]šman mōj, öte, lük kǎ[n]šman i tāχija χon wŋjtanə. Šāлта wewlǎ χöt jisŋən, χətən šerks χār χətən, wante, χūwənsǎk χǎšəs. Šāлта katra kŋrta jöχətsəŋən pa šāta šī χəlmətsəŋən. Katra kŋrtən pǎtləsijŋən. Šāлта in katra kŋrt, wante, isī mōltī pŋrməs təjəl. Јелən jǎ[n]χtī jürjən, šī jöχtī χətləal səpas, wŋtləp küšəmət pa tüt jüχ təjəl, söχal. Jis ötəlan, wante, tām jisən itī χon nǎlwöla, χət əwəlal jāma χǎjləlal, tüt jüχən χǎjləlal, i püt söχ, sö.

2. Šöχal nöχ əlsələn, χəšməltǎsəŋən, mōltī ləsŋən, il šī ölsəŋən. Il ölsəŋən, i χŋjəl šī wöjəmsī, šī tŋrtətl'əl. I ikeł lǎrjəs, lǎrjəs, ən wöjəmlǎ, pǎləl nöχǎ pitəs: mōltī jital sašəl, wana šī jöχətəl. Nöχǎ χŋlənə: əw pū[n]šlǎ pəlki. I χŋjəl küš tām itī nǎkiləle, wŋrti-pajlǎ šī ö, in wöjəmtəm χŋjəl. Šāлта šī jöχ[i] šī pitəs.

3. Jöχ[i] pitəs, i ikeł jöχ[i] pitəm arən, öte, in ələpən wŋltī χŋjəl wŋtləp köšəm lǎrija ləŋeməs, wŋtləpən lüwel lǎp ötsəle, taalsəle lüwel. Šāлта imöltijən i χŋjəl šī sŋχtəsī, šī jöšχəsī. Jöχī jöšχəsī, šāлта lüw šī pəjəkšəl. Mōj arat lŋŋχ, χöłijewi pəjkiłəle, isa neməlt rüw əntəm. I χŋjəl šī ŋelǎšī.

– Nǎŋ, – löpəl, – tām χŋjəl pəlī löpəl, – ma nǎŋen tāлта, tāmem χölal, šī nǎremələm, wŋtləp köšəm lǎrijen öla, öla. Nǎŋena šī katləsləm.

4. Imöltijən mōltī šī mǎratəs, χət χöša mǎratəs. Mōltī mǎratəs, mōj öšəl wŋl? I lüw jiti rüwələn, in iki šǎχ šī rǎknəs. Šāлта šiti χölt wŋs, wŋs nöχ šī pəlməs. (Lüw šit pǎti šiti jis.)

Šāлта imöltijən nöχ wətləmələn, tŋrəm χətləmələ. In wŋtləp küšmələ ara tāχmələ, in mǎratəm satī. Lüw pa nŋrjja rǎkənmələ. Pa i χŋjəl əntŋm. Pa in möj širən wŋlləw. Χətəl ləšətsəllə, wŋtləpət, tūŋkləal, ara təməmət, šawisəllə. Tām kem kartī pūljje, kešī ewəlt rǎknəm kartī pūljje. In šī ötəl jöwərsəllə, möj söχa jöwərsəllə. In ötəl šawisəllə pa jöχī tŋslə.

5. Šāлта pa, ałt, šǎrtəs möj lüw nŋməslə pŋnsī – Lew kūtər iken. Lew kūtər iken, löpəl, kart[i] kešī təjəl. Lew kūtər ikenən, in iki lüw wŋ[n]štī wülšijlǎšī, in tām lŋŋχələn tömələ χöł pəlī šaritsī, in lüwel lətī-ja[n]štī jöχtǎləm öt. Šāлта pa mōltī wŋj, ałt, ał'əs, wŋn əw ał'əs. In jirəl möjlən mānəl pa in Lew kūtər ikeł χöšī šiw mānəl. Lüw löpaslə ləŋəl, Lew kūtər ikeł ałt kešəl tij ənt təjəl. In lüw kartijel, ałt kešī pūl šiw χəntəməslə, šiw χǎnəl.

6. Šit isī lŋŋχ šī. Šitəl ki, lŋŋχ əntŋ ki, kitəmtak ŋelšijŋən. Šāлта mŋ[n]šlən lŋŋχ ewəlt šī wŋllət.

35. Предание о помощи божества Lew kūtər iki¹

1. Двое мужчин в тайгу пошли, осенью будто. Пошли в тайгу. В тайгу идущий человек белку ищет, или глухаря ищет, разные приключения найдёт. Они устали, избушка их, промысловая избушка, видишь, довольно далеко осталась. В заброшенное селение пришли и там заночевали. В старом селении темнота застала их. В старом селении, видишь, в домах тоже есть кое-какие вещи. После дальних походов в этих домах, где останавливаются, всегда есть припасы: таловые стружки для хозяйственных нужд в большом коробе, дрова есть, чувал.

2. Они растопили чувал, погрелись, что-то поели и легли спать. Легли спать. Один из мужчин уснул, похрапывает. Второй мужчи-

на крутился, крутился, не может уснуть. Слышит он, кто-то идёт. Слышно, приблизился [кто-то]. Прислушивается, открыли дверь. Тормозит [уснувшего] мужчину. Он, уснувший мужчина, крепким сном спит.

3. И всё, зашёл домой [кто-то]. Зашёл домой. Когда тот зашёл домой, не спавший мужчина залез в берестяной короб со стружками. Прикрыл себя сверху стружками, накрыл себя. [Тот, пришедший] схватил спящего мужчину и стал есть. Пока того ел, он [спрятавшийся мужчина] молится, сколько сил есть, молится. Сколько есть духов-божеств, всем молится, и никакой помощи нет. [Пришедший] того мужчину уже съел.

– Ты, – говорит, этому мужчине говорит, – я тебя тоже, как только этого съем, тебя вытащу. Пока лежи, лежи в коробе со стружками. И за тебя возьмусь.

4. Вдруг что-то грохнуло, грохнуло в доме. Что грохнуло, кто его знает? От того, что он идёт, мужчина потерял сознание. Так лежал, лежал, очнулся. (Он потому потерял сознание, что божество пришло на помощь.)

Когда он очнулся, на улице было уже светло. Когда грохнуло, берестяной короб со стружками разорвало. А мужчина упал на нары. Всё, напарника нет, и что он будет здесь делать. В доме прибирается. Стружки, мох везде разбросаны, всё сложил. Нашёл кусочек железа, от ножа отпавший кусочек железа. Он его завернул, или в стружки завернул, или в тряпку завернул. (В это время у него тряпочка, может, была.) Взял он кусочек железа и принёс домой.

5. После он, наверное, провел обряд гадания или ему в мысли пришло – [это] было божество – Середины Сосьвы мужчина. Говорят, у Середины Сосьвы мужчины есть железный нож. Это божество – Середины Сосьвы мужчина. Когда мужчину хотели съесть, [божество] того прогнал, существо, [которое] приходило мужчин съесть. Потом, наверное, пообещал [принести в жертву] животное,

пообещал большую лошадь. И он с жертвоприношением поедет к божеству Середины Сосьвы, поедет на его место. Зайдёт в его лабаз. У меча божества Середины Сосьвы нет кончика, и он приложил туда свой кусочек железа, кусочек меча, [кусочек] туда приклеится.

6. Это тоже божество. Если бы не это божество, то их обоих бы съели. Вот такое дело.

36. Миш не

1. Utna, šāta Ņaj jōḡan utna, pa i ḡət šāta utl. Ḥūw pa śi pāta, jersət kilametra mǎntī. Šāta ḡət uts, in Aj Seman pǎnna mǎnsəḡən, ampət, ampət kirəs pa mǎnəs. tǝ[n]ś tǝp, tǝp pitəs pa śi mǎnəs.

Šāta lǝpət:

–It ǝtsamən pa, ja semtam, – lǝpət, – nǝmən kǎttət, – lǝpət, – śi tāḡsǝjmən Miš neḡna. Isat ḡǎntī sǝḡna, isa jāma tǝmtəm ne, kǎt ne tājsəḡən. Šāta ma pǝjǎksəta [pitsəm]. Śi pǝjǎksǝsəm, pǝjǎksǝsəm. I Miš neḡəm śi mǎnəs Semanem ḡǝśi. Semanem ḡǝśi mǎnəs, Semanem kim śi tata, a ma śi uttəm. I nǝḡ tǝt'tī pǎ'ləm, – lǝpət. Tawaj pa pǝjǎksita. Pǝjǎksǝsəm, pǝjǎksǝsəm, i neḡət, unšək neḡət kim śi, Miš ne, unšək Miš ne kim śi mǎnəs. Ajšǎk ǝtəl śi Semanəl ḡǝśna atel śi keratəl. Pa śi pǝjǎksǝsəm, pǝjǎksǝsəm, pa ajkemna kim śi, ajšǎk ǝtəl kim śi mǎnəs. Šāta alna nǝḡ pitsəm: tǎrməl, Seman, mǎnləmən ja, wek kešī tǎm aj ḡətən ǎn pittamən».

30. Šāta Semanem śi jǝpǝjən, atpa, i əl kem uts i śi. Wetpǝstī mǎnəm taḡetna i wek kešī jǝḡ[i] ǎn jǝḡtəs. Lǝpət: «Šitī śi Miš neḡətən i tǝśi». Nemtī, nemtī pǎnt, tūw, nemtī ǎn wǝjətsī.

36. Миш нэ

1. Там, на речке Нярки, в тайге стоит один охотничий дом. Туда далеко, ехать надо девяносто километров. Там была охотничья изба. И они с Семёном отправились туда, запрягли собак и поехали. Снег только-только выпал, и они отправились.

Потом бабушка рассказывает:

– Легли спать, мои глаза, – говорит, – вроде как не закрыты, говорит. И к нам зашли Миш нэ. Во всём хантыйском наряде, хорошо одетые две женщины, две женщины зашли. Потом я давай молиться. Молился, молился, и одна из Миш женщин ушла к Семёну. К Семёну пошла и на улицу его тянет. А я лежу. И встать то я боюсь, – говорит. Молился [про себя], молился. И женщина, [которая] помладше, вышла тихо на улицу. Утром встали, говорю: «Хватит, Семён, поедом. Не будем больше в этом доме ночевать».

2. Семён после этого, наверное, прожил около года, и всё. Как ушёл он в тайгу промышлять и больше домой не пришёл. Говорят [люди]: «Наверное, Миш нэ его и увели». И ничего, ни его, ни его следов нет, и ничего не нашли.

37. Wqr iki

1. Katraja, jgr xg iki wqs mñj xðsewa, tükjakəñən. Šälta töxlitĩ isĩ mäntĩ pitlät, löwəllät. Näwremät löwəltĩ əməslät.

А lüw löpəl:

– Näwremät nĩn möj pölsəməltən? Mänəm əslälən sār, ma atel löwəlləm. Atel kašälən šĩ löwəltäl. Löwəlmäl, əməsäl. Šĩ tqlĩjät. Pa löwəlmäl, əməsäl. Šĩ tqlĩjät. Töm jəxläl əməslät, ji xg sewəsən. A šĩ kiñšĩ jəxläl töxlitĩ mänlät töxelät, wqnt as relĩ. Ja, pa löwəlmäl, pa šĩ in mətər itĩ tqlĩjät, in iki löwəltĩ rüwən.

2. Ja, töxäl xärela jöxətsət, töxäl taasət. Šälta in ikel xölat relĩ šĩ wqšəs. Töxläl taasäl pa wüt kiälsət, xülät l'ikəmmel. Šĩ ewəlt, wqnt säñxəm ješaal kew šqr aləmäl, pa säñxəm ješaal šĩ wöškälle, in kew šqräl iläi relĩ älä märatijäl. Šälta, šĩ jürijən pa wöškäl, pa älä märatijäl. Wqnt xöšĩ xöjatät šĩ saštel sašäl. Ník jöxtəs, näwremät löpəl:

– Näñ xöлта jä[ñ]xəñ?

– Ма jöntĩ jä[ñ]xəñ. Šit wqnt ötlam pila jöntləm.

3. Xüw-wan wqsət. Šükəš änt əsläläl. Sewñäl xüwñən, täm öt, šqšəs wüša jöxətləñən, šälta, äntəpən elti äntlälle. Šükəš mirälən ötläi:

– Näñ sewñälän xölat lörtälän, täm xüwat sewñən täjlän.

Lüw änt löpəlälä.

4. Šälta, in täla jis, šorkan wepəslätĩ pöraja jis. Töm in šĩ saw löglän relĩ šiwelät mänəs, wqñ päləñ löglän relĩ, wqnt paja. Wqnt pajən xət täjäl, šürəñ xət¹. Šürəñ xöta šiw mänəs. In meñk iki süra² nõx lüwəsmäl. In iki jöx läñtal satĩ, šĩ katləmsĩ sew ewəlt nõx. Šälta, in šüra pa nõx pöläsi. In iki šäta šĩ pita pawətsĩ.

Sĩrĩ jəxläl šükəš löpəl:

– Näñ sewñälän xölat lörtälän.

Änt xöləntəs. In šĩ nõx exəm täxijən, in iki šĩ pärəs. Šiməs iki mñj xösewa tükjakəñən kqrtewən šĩ wqs. Šĩ.

37. Предание об упрямом мужчине

1. В старину сильный мужчина жил у нас в Тугиянах. Поедут люди закидывать невод, гребут [вёслами]. Детей посадят грести, а он говорит:

– Дети, вы что булькаете! Пустите-ка меня, я один буду грести.

Один гребёт, везёт их. Остальные мужчины сидят, один сидит на корме. Некоторые мужчины невод закидывать едут туда, в сторону Горной Оби. Он начал сильно грести, и едут как на моторной лодке. Вот так мог грести мужчина.

2. Приехали на то место, где невод закидывают. Закинули мужчины невод. И потом [сильный] мужчина пропал куда-то. Вытянули невод, вышли на берег, попалась рыба. Оказывается, [сильный] мужчина у таёжной сопки поднял камень и на сопку вверх бросает, и камень скатывается вниз с грохотом. Потом опять бросит, снова падает с грохотом. Кто-то слышен в тайге. Пришёл он на берег, дети спрашивают его:

– Ты куда ходил?

– Я играть ходил. С лесными существами играю.

3. Долго ли, коротко ли жили. Не отпускают его никуда. У него были косы длинные, доставали до середины икр ног, он привязывал их сверху поясом. Народ ему говорит:

– Ты косы свои состриги, зачем тебе длинные косы?

Он не состригает.

4. Наступила зима, настала пора ставить черканы [ловушки]. Мужчина поехал в сторону Сорочьего озера, где большое озеро, туда, где Чёрный остров. На Чёрном острове у него дом стоит, бревенчатый дом. Отправился в этот бревенчатый дом. Менгк притаился на верхней перекладине дома. Мужчина только зашёл в дом, [его] за косы [Менгк] поднял вверх. Повесил на перекладину дома. Мужчина так и умер.

Ему же говорили люди:

– Ты свои косы состриги.

Не слушал. Где его повесили, там и умер мужчина.

Вот такой мужик у нас в деревне Тугияны жил. Всё.

38. Jem wəš ikija aləm jir ən werəm xo

1. Tükjakəŋ kqrtən wqləm ikeŋən, itəl Mikqal'ka iki, itəl Timər iki. Aĭn pərŋ jiw pōxa¹ wqŋən.

Sūsən lük sesī pōraja jis, pa wqnta mānsəŋən welpəsələtī. Šitī mānsəŋən, pa jetən əlaja jis, māntan satī. Nəxər let neŋət² jeśaal etsət pa, kütənən pōtər sīj ənt saśəl.

2. Šitət mānəm jūrijən, šitət sīj raŋnəm jūrijən, kew ņek nempī wəjət etsət. I šitī pa jūx, pa jūx latətəl'əman mānsət.

3. Šitət mānəm jūrijən pa xqlamit pqlan šow neŋət etsət. (Aĭw nemlaal at wqləət.) I šitī pa jūx latatəl'əman mānsət.

Šitət mānəm jūrijən met isī kasləm wqnta xāśsəŋən, kasləm kqrt jūkana. Pəltara šī jis. Mikqal'ka iki ji xqjəl pelī lōrijəl:

– Tām xūwat tāxija jismən, jōxi xqŋ keŋlələmən. Tūt jūx ar ākətələmən.

Tūt jūx ākətī pinśəsəŋən, pa xātəl šī əmsəs. Imōltirən rat xār, xqləm rat xār wersəŋən. Aĭn kütəpa əl'əŋən, əl'tī mōj ōltī tāxi wersəŋən.

4. Imōltijən, xqləm mūl sūŋ satī ōx welməl šī təxərtī pitəs. Mōltī saštī šī pitəs. Əlqələn ōš əntqŋ. Mōj kem wana jōxətī pitsət, wera saštī pitsət. It wqŋ akar tūrən xōrətəl, it – aj akar tūrən. It pa xqləx tūrən ūwətəl. Šāлта mōj kem ūwətələt, ņāxələt. Isa wana jōxətī šī pitsət. In Mikqal'ka iki pōjəksətī šī pitəs, mōj arat əlqəx sūkəš pōjəksəl, neməlt rūw əntəm. Em wəš ikeł³ pōjəktī šī pitsəllə, xānšəŋ pešijən al'səllə.

– Minəmən ki nōx rawətələn, xānšəŋ pešijən al'səm.

5. Imōltijən, pūtəŋ sīj šī sĭmləs. Mōj kem pūtijəl, šī kem wana, xqləntman, šī jōxətəl. Aĭn mōxtana jis, xātəl māntī səxi lārijəs, met isī welsī, pa mūwəŋ jūx itī, nəxər jūx itī šī rəxəŋləs. Kimət keŋləs, kimət ōt xātśəsī, pa il rəxəŋləs. Xqlamit keŋləs, pa xqlamit ōtəl xātśəsī, met xqləm jūx il rəxəŋləs. Šitlaal seŋkmał jūrijən, xqləm pūš lārijəs, pa nōxəl pelī, Em wəšəl pelī šī mānəs.

In ikeŋən aləŋ wqntī šitī əməssəŋən, pa xqŋ welpəsələtī šir wqŋ, jōxi šī jisəŋən. Jōxi jisəŋən, pa mōltī kem wqŋəŋ, pa ja[ŋ]xəŋəŋ wqnta mōj əntq, aĭnan ōšəŋ.

6. Jiləp ələn kasəm ōtət jōxətsət.

Pərŋ jiw pōxəl pelī lōrijəl:

– Jā[ŋ]xələmən, aj pešī al'səm Em wəš ikija, šitemən məsəl əqtī.

Tōm ikeł lōpəl:

– Ma ənt mānləm, nəŋ jāŋxa.

In iki atəlt šī mānəs. Aj pešī šī əqtsəllə. (Šit tōp ən wqləm, tāta wəlsəllə, mōj Em wəša tōtə'əsələ.) In pešəl wəlsəllə, pa wqlmətsəŋən.

7. Šāлта, šī kimit sūsa jis, pa šī māntī pitsəŋən. Pa mānsəŋən welpəsələtī, pa aj xōta əl mānsəŋən. In Timər ikeł pelī lōpəl:

– Nəŋ jōxi lāŋa, tūt ələ, ma jinka ja[ŋ]xələm.

Tōm ikeł jōxi lāŋəs, wantəllə; nōrī xōšī tūtəŋ səmpī ōt əməsəl.

In iki kim etməs:

– Əntq, tūt ənt əlləm jōləŋ, mōltsər ōt əməsəl.

In ikeł šī ə'awətī pitəs:

– Nəŋ a mōjsər ōt wantələn?

In iki lūw seməla neməlt änt pitəl. Tüt lešaaltəti jūx wūs⁴, pa seŋkman χət lōwattijən tqta'əs.

– Mōj, ar χōjatən əmsəm χəta, tūw lāŋsən.

In ötəl, aalpa, kim mānəs.

8. Λə[ń]ś χəsməltəsəŋən, mölti letöt wersəŋən, lesŋən pa il śi əlsəŋən. In pāliti Timər ikel wüt pelka ələs, a lūw – nīm peləkən. Il śi wōjəmsi.

9. Nōx wegləmalən, imōltirən, wüt pelkən ələm ikel əw χər šqri pawtəm, kūrŋəl kamən, əχəl tər jōlən eχtəsmən. In iki nōx kiələmtəs, wütī taalsəlle, lūw wüt pelkəla pōnsəlle, pa śi wōjəmsi. (Alpa, neman ələmən pōnli.) Pa nōx wegləmalən, pa taləm, pa isi wūša, pa eχtəsmal, kūrŋəl pa kamən. Pa śi jōx taalsəlle. Χqlmit nōx wegləmalən pa, lōpəs:

– Tärmaal, ta, wek keši il änt əlləm.

Tüt əll'əman aaləŋ wqnti śi əmsəs. In ikel kūrŋəl wantijələlle, nūr kartlūŋkən peəl'əmət, isa šuka əńśiələmət kartlūŋk wūs iiti. In ikel nōx ələ'ti änt jōχətəl. (Wqnt əχlət, wante, χūw waś əχlət.) In ikel əχla lelətsəle, pa jōxi śi taalsəlle. Śi taalmaal. Śi kəšaŋa jūwmaal, jāma änt jūwəntəs.

10. Jqχət, aal, šārtti, šārgələtsəle. Em wəś ikel pešija mōja änt nətəs, śit pāti Em wəś iki kitiləm. Əl keši līləŋ telən aleməsi, tām ikel ələŋ änt pawətī tāχijən əw χər šqri pawətli pa neman, pa təmel ələmən pōnījələlle, pa šalta nōx śi pəχələməlle.

In iki śi mqšlālən pa sōrma śi pitəs.

38. Предание о невыполненном обещании Вежакорскому божеству

1. Жили двое мужчин в деревне Тугияны, одного [звали] Николай, другого – Тимофей. Они были кумовьями. Осенью наступила пора слопцы на глухарей ставить, они в тайгу отправились промышлять. Пока шли, так и вечер наступил.

Ронжи стали встречаться, с одного дерева на другое дерево садятся, [галдят так], что они меж собой разговора даже не слышат.

2. Когда ронжи улетели и как стих их шум, появились птицы, которых называют свирелью. Они так же галдят и, перелетая с одного с дерева на дерево, улетели.

3. Как эти улетели, на третий раз появились птицы дубоносы. И также, перелетая с одного дерева на другое дерево, улетели.

После того как они улетели, мужчинам показалось, что они совсем одни остались в тайге, как в одиноком поселении. Страшно им стало. Николай говорит напарнику:

– Мы так далеко ушли, не будем возвращаться. Насобираем больше дров.

Стали собирать дрова. И солнце село. Разожгли костёр, три костра разожгли. Они в середину встали, стоят или лежанки себе сделали.

4. Вдруг стало сотрясать с трёх сторон, голова заболела. Послышался какой-то шум. Не могли вначале ничего понять. Чем ближе приближается, тем громче слышно. Один лает голосом большой сторожевой собаки, другой – голосом маленькой сторожевой собаки. Один кричит голосом чёрного ворона. Так кричат, кричат, потом смеются. Совсем уже приблизились. Николай стал молиться. Каким только духам не молился, и никакого толку. Стал молиться Вежакарскому мужчине, пообещал ему пёстрога оленя.

– Если ты нам поможешь, пожертвую тебе пёстрога оленя.

5. Вдруг послышался страшный звук. Чем громче, тем ближе слышится, вот приблизится. Мимо них пролетел, по ходу солнца покружился и как будто убил того. Как срубленное дерево на землю, как срубленное кедровое дерево упало [таёжное существо]. Второй раз покружился, второго ударил, тоже упал. Третий раз покружился, и третий упал. Как три дерева упали. Как их убил, ещё трижды покружился и вверх, в сторону [селения] Вежакары, улетел.

Мужчины так и просидели до утра. И какая после этого охота. Отправились домой. Ездили ли охотиться еще, неизвестно.

6. В Новый год казымские приехали. [Николай] куму говорит:
– Съездим, я пообещал Вежакарскому мужчине пёстро́го оленёнка, ему надо купить [оленя].

Тот отвечает:

– Я не поеду, ты съезди.

[Николай] поехал один. Купил пёстро́го оленёнка. Олененка принес в жертву. И живут дальше.

7. Наступила следующая осень, опять собрались идти [в тайгу]. Отправились промышлять, к охотничьей избе пошли. [Пришли]. [Николай] говорит Тимофею:

– Ты зайди в избу, разожги огонь. Я схожу по воду.

[Тимофей] вошёл в избу, видит: на нара́х кто-то сидит с горящими глазами.

Выскочил мужчина на улицу:

– Нет, я не буду разжигать огонь в доме, там кто-то сидит.

[Николай] стал ругаться:

– Ты что там увидел?

[Николаю] никто не показывается на глаза. Взял палку для помешивания углей и, стуча по углам, прошёлся по всему дому.

– Что, зашёл сюда, в дом, где много народу побывало!

[Невидимое существо], видимо, вышло на улицу.

8. Снег растопили, сварили кушать, поели и легли спать. Боязливый Тимофей лёг у стенки, а Николай – с краю. [Николай] сразу уснул.

9. Когда проснулся, видит, у стенки спавший мужчина лежит поперёк порога, ноги его на улице, голова только свисает в дом. Мужчина соскочил, подтащил [Тимофея] к нарам, положил к стенке, опять уснул. (Наверное, крепкий сон был послан ему). Когда он проснулся, тот опять на том же месте лежит, ноги на улице. Опять затащил домой. Когда в третий раз проснулся, говорит:

– Хватит, я больше спать не лягу.

Сидел, поддерживая огонь в очаге, до утра. Стал осматривать ноги кума, будто гвоздём истыканы, сплошь дыры на ногах как от гвоздя. И напарник на ноги встать не может. (Сани для охоты, видишь ли, были узкими и длинными.) Он кума посадил на сани и потащил домой. Привёз домой. С тех пор как заболел [Тимофей], так и не выздоравливал.

10. После, наверное, шаманили. Выяснилось, не складывался на оленёнка для Вежакарского божества, поэтому Вежакарский мужчина и направил на него нечистую силу. А так бы забрали живым его [Тимофея], чтобы кума [Николая] не обвинили в его смерти, нарочно клали поперёк порога его. А этому насылали крепкий сон и потом будили как будто.

А [Тимофей] от этих болезней так и умер.

39. Пәлһәп җәтләп тивәм вәг

1. Аҗ җәрәп җисән, катраҗа, wante, аҗ җәрәт вәсәт. Шәлта, и iki, лүһа җис, ра җәлрәтәт мәнәс. Хәләр әмәстал satī, пәләп раҗ җөхтәс ра, җәртәл шә сәшҗәл. Хәләрләл вәшәмәс, аҗ җәрәл вүтә нәғәмәслә, аҗ җәрәл илрәҗа ил җәһәмәс. Ил ләһәс, ра пәләп шә мәртҗәл, шәтә вәнтә шә мәртҗәл, мәраттал кәмән шәһкәп мүв нөх тәртҗәл. Пәләпәл и мәртҗәтәт пәтмәл, ра җәл ән мәнәл, ән нәмәт. Шәлта тәт вүшәмәл ра, пәлтәп кәм.

2. Шәтә дәлтәл satī, аҗ җәр сәвәс җәшә, имәлтәрән, җәҗат: җә дә. Хәр нәдәл рәлә ра әһкәртәс, и җә ра лүв җәсәлә җөхәтмәл.

In iki ләрәл:

– In мөнтә җәрәм вүтәтә тәлмәмән, җәр илрәҗа ләһмәмән, нәһән ән шә вәнтәтәт.

– А нәһ җәрәп вүтә тәлмән, шәваләсәм ра, ма пәләп әвәлт пәкәнсәм ра, нәһ җәр илрәна шә ләһәмәсәм. Пәләп шәтә пәтә тәка вәрсәмәл¹, мәртҗәл, мәнәм нөхәтәл әл. Мүһ пәләп әвәлт шәһкә пәлләв. Нәҗ күвсән нөх әһләп кә, мәнәм мәлән кә, ма нөх ләмәтләм. Нәһ нәҗ күвсән ләмәтләм кә, мәсәп, шәһкә ән мөтсәлҗәм.

3. In iki pa χόλτα mánəł, ngj küwśəł eηχsəłle, tōm ikela χəp nόla wōśkəsle, tōm ikel nόχ əmətsi.

Pələη śi mārījəs, mārījəs, pa pələη mánəł, pa pələη jόχtəł. Līn šōmajna jόχətəł, pa šāηkar warśattal kəmən, mārattal kəmən, pəłtar, mūw əł tərījł. Śi mārījəs, mārījəs, in pələη śi mánəs. Pələη mārītī wōłījəs, i jertəł wōłījəs.

Kim śi etsəηən aj χəp ilpen ewəłt. Χəpən nόχ əmsəłtəsłən. Kūtənən pajəm wəłəm wərsəηən pa, śi mānsəηən, kātna mānsəηən. Śi.

39. Случай с мужчиной во время грозы

1. Во времена, [когда ездили] на маленьких лодках, в старину, видишь ли, были маленькие лодки. Наступило лето, один мужчина отправился ставить сеть. Пока ставил сеть, поднялась грозозная туча и полил сильный дождь. Он бросил сеть, вытащил лодку на берег, перевернул и спрятался под лодку. Спрятался, а гром гремит, так сильно гремит, что земля содрогается. Гром всё гремит и никак не уходит в сторону. Молния засверкает, даже страшно становится.

2. Лежал так, [вдруг видит], у кормы лодки кто-то [лежит]: мужчина лежит. Посмотрел на нос лодки: ещё кто-то пришёл к нему. Мужчина говорит:

– Когда лодку вытаскивал на берег, залезал под лодку, я тебя не видел.

– Я видел, как ты лодку вытаскивал на берег. Я испугался грома и спрятался под твою лодку. Гром потому так громко гремит, [что] меня гоняет. Мы сильно боимся грома. Снял бы свой суконный гусь [верхнюю одежду] и мне отдал, я надену. Надену твой суконный гусь, может, не обнаружит меня.

3. Мужчине куда деваться, снял суконный гусь, бросил тому мужчине на нос лодки. И тот мужчина надел его гусь.

Гром гремел, гремел, одна грозозная туча уйдёт, другая придёт. Напротив них дойдёт и как загремит резко. Так загремит, что страш-

но, земля содрогается. Так гремел, гремел, и туча ушла. Гром перестал греметь, и дождь перестал лить.

Вышли они из-под лодки. Лодку перевернули обратно. Попрошались друг с другом и в разные стороны разошлись. Всё.

40. Pūn wertī imi¹

1. Təwija jil pa, wante, piłta mánłəw, Śójət pōsəł wūra mánłəw, piłłəw śāta wəłłəł. Śi Śójt pōsəł wūra mántewən, katra lūη kərta al'səłi, śi lūη kərt χōśi i χət əməsəł. Śi kərt mōχtī mántewən, ma śi pōrajən aj wəśəm, χūśłijəw isi: «Śi kərt χōśi, – lōrəł, – śāta pūn wertī imi paj wəł».

2. Katraja śiməs pōtər wəś. Lōrəł: Meñ neηət ikija mánłət pa jetən, atlən lən wertī, pūn wertī, ānt estłijət, ān rāχəł atlən, alpa, kərtəη őtlala rāχəł.

I meñ ne, alpa, təśi pa, lūw lən jetən śi wərəł. Wəntpəł śikəš lōrəł: – Nāη mōja atlən lən wərlən? Ān rāχəł! Xātəł mōj šiməł wəś? Pa χātłəłən werten!

I atəł pūn wertī imi lāηeməs, lōrəł:

– Lən wərləmən, māta neηemən ar wərəł. Māta neηemən arpəηa wərəł.

Pūn wertī imel jōχi lāηtal jelrijən, amp təp i pūš wəχšəmtilmał saśəł. Amp kūr lənət χōł nārətmał pa nar lənət werman śi əməsəł. Meñ neηəł pa.

3. Śāłta, in śitī wertan kūtən, meñ neηəł kim etmiləs, küšəm šūka pəgrənteməsle, tūtən wūšəməsle, pūn wertī imi paja śiw wōśkəsle. Jōχi lāηəs, lōrəł:

– Imem imi, nawremłan mōłtī əłəη śi wərsət.

Tōm imel lōrəł:

– Mōj wərsət?

– Pa nāη māna, jōχi māna.

Pūn wertī imel mánəm kəmən, tōm imelən lən wertī šajan pūš əleməsle, ləηχ nōrma śiw əmsəmsəłle. Śiw əmsəmsəłle, pa śāłta

lūw šitlən jəχlāl kūta ɪl ɔləmtəs. ɪl ɔlmələn, wəʃlāl χɔlɪjewi wɔjən nersəlle, ikɪlāl, akɪlāl, wɔntərlāl, lūwel pə wɔjən nersəlle.

4. Imɔltirən pūn wertɪ imel sɪ jɔχtəs. Wɛ[n]ʃlāl wantɪjəl, χɔlɪjewi χūwən ɔləm ɔtət. Χɔlɪjewi šəŋ[k]məmət. Šālta sɪ šəŋkəmsɪjət, pə ɪn pūn wertɪ imijən ɐ'axɪttɪ pitsɪjət. Sɪ ɔltɪ ɔtət. Ja sɪ, ɔta, ɐ'axɪtsɪjət, ɐ'axɪtsɪjət, nɛmɔltɪ ɔt ən năχətəl. Alpa, ɐŋχətən pə lɪwərən pitsɪjət, nɛm χɔjat nɔχ ən wɛrɛməl. Šitən pūn wertɪ imi sɪ mənəs.

5. Imɔltɪja jis, pūpi tɔsɪ, jak χət wɛrsɪ. Jak χət wɛrsɪ, ɔta, meŋ nɛŋəl mənəs jak χɔta. Pɔχ tājəl, ɐj pɔχɪje tājəl. Šālta imɔltirən wɔntpəl əwa jɔχtəs, əw χɔltəptəlle:

– Meŋije, năwɛrɛmɛn ɐɔmɔlte pə kim ɐsɔɔtɛme, ma jak χɔta tɔɔɛm. Sɪ ɛwɔlt pūn wertɪ imen. Mešəmsəle, jɔšəl pūnəŋ jɔša sɪw χɔjəs. Sɪ ɛwəl lūw năwɛrɛməl Pūn wertɪ imijən ɐɔmɔsɪ. (Wante, lūw pūn wertɪ imi paj nɔχ wūšətsəle, ɪn šit pətɪ pə Pūn wertɪ imijən lūw năwɛrɛməl sɪ wūšɪ.) Mɔltɪ χūwat, lɔpɔl, pūn wertɪ imi paj χɔsɪ pɔχəl sɪ ūwmal sašəs. ɐlt, jɔχət sɪ wɛɔsɪ. Pa, ɐlt, ɐɛsɪ jɔχɪ.

6. Lūw mūw ɪpɪjən, paj ɪpɪjən sɪ wɔɔ. Katra mūŋ Paštarən, katra lūŋ kɔrtew χɔsɪ šiməs paj sɪ wɔs. ɪntəm wɔntɪ, ɐlpa, sɪ wɔɔ. Nɔχ sɔtɪjəl, pə pə ɔtən, lɪpətən pə jūχən ɛtlɪ, ɪ šitɪ sɪ wɔɔ.

40. Женщина, делающая нитки из сухожилий

1. Наступает весна, и мы, видишь ли, едем к перевесам, по протоке Щойт в лес едем. Перевесы там находятся. Когда едем по протоке Щойт, проезжаем мимо бывшей летней деревни. В этой летней деревне стоит один дом. Когда едем мимо этой деревни (я тогда ещё маленькая была), взрослые шутят с нами: «В той деревне, говорят, есть куча, [где живет] женщина, изготавливающая нити из сухожилий».

2. В старину такая легенда была. Говорят, когда невесты замуж выйдут, им вечером и ночью не разрешают жилы свивать в одну нить, крапивные нити плести. Ночью нельзя. Наверное, местным можно.

Видимо, привезли одну невесту, и она ночью изготавливает нитки из сухожилий. Свекровь хоть и предупреждает ее:

– Ты почему ночью изготавливаешь нитки из сухожилий!? Нельзя! Дня, что ли, мало было? Днем бы этим занималась!

Однажды ночью зашла Пун верты ими¹, говорит:

– Будем плести жилы. Кто из нас больше сделает. Кто из нас быстро делает.

Прежде чем Пун верты ими зашла домой, слышно было, собачка только один раз взвизгнула в сених. Вытянула жилы с ноги собаки и сидит [она], свивая их в одну нить. И невестка тоже [сидит и плетет].

3. И затем, пока так изготавливали нитки, невестка вышла на улицу, [взяла] берестяной туесок, растоптала его, подожгла и бросила туда, в кучу Пун верты ими. Зашла домой, говорит:

– Тётя, дети твои натворили что-то.

Та женщина спрашивает:

– Что сделали?

– Ты иди, домой иди.

Как только Пун верты ими вышла, женщина взяла блюдо, поставила к божествам в священный угол. Поставила, а сама легла спать. Перед тем как лечь, намазала лица всем маслом – мужу, братьям мужа, свекру – и себя тоже намазала жиром.

4. И вот пришла Пун верты ими. Смотрит на лица, все они уже давно уснувшие, все вспотевшие. Все вспотевшие, и Пун верты ими стала щекотать их. Щекочет их, спящих. Ну и всё, щекотала, щекотала, никто не засмеялся. (Наверное, божества им тяжесть наслади, и никто не просыпается.) Так и ни с чем и ушла.

5. Однажды медведя добыли в деревне и пляски устроили. Пляски устроили, невестка собирается пойти на пляски. Сыночек у неё есть, маленький сыночек. [Будто] пришла к дверям свекровь, приоткрыла дверь [и говорит]:

– Невестка, одень ребёнка и выставь на улицу, я поведу его на пляски.

Оказывается, это Пун верты ими. Когда передавала, её рука прикоснулась к шерстистой руке. Оказывается, Пун верты ими взяла её ребёнка. (Видишь, она подожгла её дом, и поэтому нити из сухожилий делающая женщина забрала её ребёнка.) Говорят, какое-то время сын её кричал в куче той женщины, слышно было. Наверное, потом убила. И, наверное, съели [ребёнка].

6. (Живёт Пун верты ими под землёй, под кучей. В старину у нас в Пашторах, в старой летней деревне, была такая куча. До сих пор, наверное, есть. Высыхает, листья падают и деревья на ней растут, так и стоит. Называют кучей Пун верты ими – женщины, плетущей нитки из сухожилий. [Куча эта] находится в старой летней деревне.)

41. Urtī pa леху

1. Kāt χu ulləŋən, urtī pa леху. Urtī unta jāŋχəl, лаŋki, wəj wel. A лехујəl jəχ pīlən jāŋχəl, ɔʂaŋ wəj ant wel, šiməl mōltī kəmən.

Imɔltijən лехујəl nɔməs ūs.

– Urtem χɔʂi ja[ŋ]χləm sar, urtem pīlən pīltaʂləm unta.

Urteɫ χɔʂi jɔχtəs. Urteɫ jastəs:

– Ja, mǎnləmən, ja[ŋ]χləmən. Xǎlewət aləŋ mǎnləmən.

2. Mǎnsəŋən. Unta jɔχətsəŋən, лерəs χǎr wersəŋən. Алŋa urteɫ lɔpəs:

– Nǎŋ tijeɫt mǎna, tǎta unten sɔχəntī tǎχija al mǎna, ʂǎta un ńgrəm ul. ńgrma etlən, jellǎi jeməŋ tǎχet.

Ši mǎnəs welpəsəɫi. Jetən χus kəmən tuɫ, lǔw jɔχətəl – ńǎl-wet laŋki. Urteɫ pelǎi ši lɔpəl:

– Tǎm itī taɫtī ʂuʂtī tɔrasa ši jis. Kǔr weləm χɔɫatī ši pitəs. Nǎŋ pa a mɔj χɔta ši arat wəj wellən?

Urteɫ lɔpəl:

– Pa χɔtī, χəʂtī məsəl.

3. Алŋa nɔχ kīlsəŋən. A леху ɔɫman nɔməs werəs:

– Urtem at mǎnəl, ma lǔw jǔpelən sǎr mǎnləm.

Λesŋən-ja[n]ʂsəŋən, in urteɫ ši ʂuʂməs. Urteɫ mǎnəm juʂən isi ši mǎnəs. (Ši ewəɫ, urteɫ i tǎm ɔɫəm лерəs χǎr lətəl ewəɫ jɔɫta tɔɫɫe.) Nemasija tǎɫta mǎnəl, mǎnəl, ʂǎɫta ši jeməŋ al'tī ńgrməɫa nīk etəs. Pa peləkən pitī ɔr, ši jeməŋ tǎχaja ši j mǎnəs. Jɔɫta tɔɫɫe. Ši ūɫa jɔχtəs, jena, laŋki pa səsī ar. Ja, ši ʂuʂiləs, ʂuʂiləs. Jɔχɫi ʂuʂtī pitəs, urteɫ pīla jǎχa ūjtansəŋən, ši jeməŋ ūɫlən.

– Pa nǎŋ mɔɫχətəl lɔpələn: tǎm, tǎta jeməŋ tǎχi. Nǎŋ pa mɔja jā[ŋ] χlən?

Ši jeməŋ ūɫlən лехујəl ʂuʂiləs, wetχɔʂjaŋ laŋki weləs, ǎntɔ wet, wetχɔʂjaŋ, a urteɫ pɔχləl tel tewəlmal.

3. Šǎɫta jɔχi jɔχətsəŋən, лewman jetən ɔməsəŋən, urteɫ ńgrχməs:

– Λeχɔ, mǎnəm tɔrəm aʂi partəs u[n]t wəj wel'tija, a nǎŋ, – jastəs, – parsajən χəp, ɔχəl wertija. Ma küʂ werləm, nǎŋ itena ǎnt χəʂləm. Xɔj mɔj wertī pa χəʂəl, ʂit werəl. Ma welpəsəɫi χəʂləm, nǎŋ pa pɔrməsət wertī χəʂlən. Šiməs ɔt wera, ma ǎnt χəʂləm nǎŋ kəmena.

Λeχујəl ńgrχməs:

– Ši, nɔχ ši wɔʂkaləm. Ma χəp werləm, ɔχəl wertī pitləm. Tǎm itī jaŋən-wetχɔʂjaŋən wəj ǎkətman mɔj wer tiwəl. A nǎŋ jā[ŋ]χlən, χɔɫ'maŋ kəmən tɔlən wəj.

I sitī ši wersətən. Λeχујəl neməɫt χɔta ǎnt jāŋχəl, jɔχ pīlən werənttī pitəs. In tǎm χǎtəl untī ɔχəl werman ul.

41. Дядя и племянник

1. Живут двое мужчин, дядя и племянник. Дядя охотится, белок, зверей добывает. А племянник с мужчинами ходит [в тайгу], мало [добывает].

Однажды племянник подумал:

– Схожу-ка к дяде, буду на пару с дядей на охоту ходить.

Пришёл к дяде. Дядя говорит:

– Ну, пойдём, ходим. Отправимся завтра утром.

2. Пошли. В тайгу пришли, сделали из лапника лежанку для ночлега. Утром дядя говорит:

– Ты иди в ту сторону. Туда, где тайга кончается, не ходи, там есть большое болото. Выйдешь к болоту, а дальше святые места.

Дядя отправился промышлять. Вечером дядя приносит около двадцати [белок], а он придёт – четыре-пять белок [принесет]. Говорит дяде:

– Вот так впустую ходить уже надоело. Мышцы ног уставать стали. А ты где так много зверей добываешь?

Дядя говорит:

– А как же, надо уметь.

3. Утром встали. А племянник, пока спал, надумал:

– Пусть дядя уйдёт, я пойду [следом] за ним.

Поели, попили. Дядя пошёл. Отправился по следам дяди.

(Дядю от места ночлега стал по следу вести.)

[Дядя] специально оттуда пойдёт, идет. И потом к болоту выходит, где святое место. На другой стороне тёмный лес, на это святое место, туда [дядя] направился. Следом идёт [племянник]. В тот лес пришли, и правда, там белок и ловушек много. [Племянник] ходил, ходил по тайге. Обратно направился, с дядей встретились на святом месте.

– Так ты вчера мне говорил, что здесь святое место. А ты почему здесь ходишь?

Племянник охотился на этом священном месте, добыл пятнадцать белок. А дядя много белок натолкал за пазуху.

4. Пришли домой. Сидят едят, дядя говорит:

– Племянник, мне Небесный отец назначил промышлять зверей, а тебе, – говорит, – назначил лодки, сани делать. Я хоть и мастерю, но так, как у тебя, у меня не получается. Кто что умеет делать, то и пусть делает. Я охотиться умею, а ты умеешь инвентарь изготавливать. Так их и делай, я не умею так, как ты.

Племянник ответил:

– Ладно, перестану [охотиться]. Я лодки буду делать, сани буду делать. Вот так, по десять-пятнадцать зверей добывая, никуда не годится. А ты ходишь на охоту и приносишь по тридцать штук.

Так и сделали. Племянник никуда не ходит, стал мастерить из дерева с мужчинами. До сегодняшнего дня живёт, делает сани.

42. Pannē mōxəl

1. Imeŋən-ikenŋən atelɫ kɔrtən wɔlləŋən. Ikel, sūsa jil pa, pannē pōl wɛrəl. Pannē śi wɛl. Pannē jōxi tɔl, kawərlələn. Sīrī wɔtalələn mōxəl tājlət, mōj isa tājlət. Imōltijən jɛl lōpəl:

– Mōlt arat xātla jis, pōl wantī śükəš jā[ŋ]xləm, pannē pūtət mōxəl ānt pa tājlət. Śükəš pannē xūl tɔl'ɫ'ijləm, mōxələl xōlta tɔl'ɫ'ijləlan?

Imel sīri lōpəl:

– Ān tājmal pannəŋən mōxəl.

Jɔxət lōptī pitəs:

– Pa nāŋən lawəlman, at, šūka kawərlət.

Ar xātla, alpa, śi jis. Pannē śükəš tɔl'əl, pannē mōxəl ān lawəpəl.

2. In iki isī mōtšaŋsəs, lōpəl:

– Pawəška, tām kɔrtəmən śi wɛlpəsələsemən, pa kɔrta jā[ŋ]xlamən.

Imel küš kaštī wɔs. Ja, āktəstī śi pitsəŋən. Šālta in imel lōpəl:

– Tām pannē sōx xirəm pa tɔləm.

– Tɔlen ki, tūwe. Nīk alɫen ki, alte.

Pōrməsələn śi alɫ'əsələn, pa kɔrta kasləŋən. (Ikel nɛman kasəptijəl, ðša wɛrsəllə, pannē mōxələt xōjən lɛlījət.) Šālta ikelən pannē sōx xirəm nīk alɫī wūtšijəlsī, imel lōpəl:

– Al ðte, sār, ma alɫem, – lōpəl, – šāta jəntī ðtɫam wɔllət, śükələtī ðtət wɔllət. Nāŋ, lɛwasa alɫman, šükətlələn. Ma alɫem.

Pa lūw śi alsəllə.

3. Šālta xɔpa tɔslə pa lūw pitrela, xɔp nōla, ikelən tōxelšək, kūtɫəpa tallī, pa tīwɛɫ xātəltəllə. Ikel wūtšijəl lūw pitrela, imel lūw xōsələ əmsəlsəllə. Sītī śi tall'əsəl in iki. Šālta ikel lōpəl:

– Nāŋ tīw xɔp xət laŋla¹, tām kārəs tāxijašək əmse, lɛl tāxija al əmse! Pannē xiren jīŋkən pōšlī, kāršəšək əmse!

Śi mānsəŋən. Imel xɔp nōlən śi lɔwəl, ikel sewəsən.

4. As kütләpa nĭk jöçätman kemән, in çir ikelән jĭŋka лгрән śi ргәлмәсі. In iki çir äŋrijән śi üwәл: pöl, pöl, pöl. Werman il śi tqsi. Ikel çrән mōlti śi werәл, әn wqti çdjat iti. Imel śi törijәл. Śälta ikel löpәл:

– Pawәška, meta jǎ[n]çsәmән, in jöçlĭ katlәмән.

Икелән iśi kqrtәла jöçi kerәtsi.

Śi aj mōñsije.

42. Налимья печень

1. Живут в одинокой деревне жена с мужем. Муж, как наступит осень, на налима ловушки ставит, налимов ловит. Налима домой принесёт, сварят они. Раньше у налима была печень, и всё было. Однажды муж говорит:

– Уже несколько дней хожу смотреть ловушки, в ухе из налима совсем не бывает печени. Хоть и приношу налима, [нет печени], ты печень куда деваешь?

Жена говорила вначале:

– Не было у налима печени.

После стала говорить:

– Пока жду тебя, наверное, разваривается.

Прошло, наверное, много дней. Приносит он налима, а печень совсем не кушает.

2. И мужчина стал догадываться. Говорит:

– Жена, в этой деревне ловили рыбу, в другую деревню съездим.

Хоть и не хотела [ехать] жена. Ну вот, стали они собираться. Жена говорит:

– Этот мешок из налимьей кожи тоже повезу.

– Повезёшь так вези. Если сможешь понести на берег, носи.

Вещи переносят [на берег], в другую деревню переселяются. (Муж нарочно решил переселяться, он догадался, кто съедает налимью печень.) Муж хотел понести на берег мешок из налимьей кожи, жена говорит:

– Не трогай, я сама понесу, – говорит. Там у меня находятся швейные принадлежности, есть ломающиеся предметы. Ты как попало понесёшь, сломаешь. Я понесу.

И она сама понесла.

3. Принесла в лодку и возле себя, на нос лодки, [поставила]. Муж тянет туда, в середину, она придвигает к себе. Муж хочет [поставить] к себе ближе, жена тянет к себе. Так туда-сюда таскают мужчину [в мешке]. Потом муж говорит:

– Ты сюда, на крышку лодки, поставь на высокое место, не ставь на низкое место! Твой мешок из налимьей кожи водой намочит, поставь повыше!

Поехали. Жена гребёт на носу лодки, муж – на корме.

4. Приехали на середину реки, и муж толкнул веслом мешок в воду. Мужчина кричит внутри мешка:

– Пул, пул, пул.

Так и утонул. Муж будто что-то делает в лодке, [притворился], как будто он ничего не знает. Жена суетится, дрожит. Потом муж говорит:

– Жена, хватит, поездили. Сейчас пристанем обратно.

И муж в то же селение повернул обратно.

Вот и всё, маленькая сказка.

43. Jis pötär: Ewi mäjән jöçtĭlәм wer

1. I ewi, aat pa, mäjән jöçәtsi. Mäjән jöçәtsi pa, aat, çrән jöçәtsi. Wütläi şqšlät, in ewi kamән ләл'. Äw pitrәлән, aat, çdjat pa wql, äw insәsәл:

– Śit çdј?

Tömlәл löpәт:

– Śit wqrt ççjen.

– Töm pa çdј?

– Töm, – löpәл, – aken.

– Töm pa çdј?

– Šit wɔntɐrɫan mǔjɛn.

– Tǔm pa mǔj ɧɔ?

– Šit, – lǔrɐɫ, – in nǎj iken.

2. Imǔɫtǐrɛn šɪ paknɛs:

– Ej-ja, – lǔrɐɫ, – ɫɔɲɧ wɔrt ewi ɔmɛstǐ mǔwɛn, jasɲɛmɛn tǎjɛm ǔjnaratǔm. Ma, ɫɔɲɧ wɔrt ewi ɔmɛstǐ mǔwɛn šɪtǐ nɔmasǐɫsɛm, ɧɔntǐ manɛm wɔrtǐ ikɛm lǐrtǐ at wɔɫ, maɲktǐ at wɔɫ, sewɔɲ ɫɔwat wɔɫ, ɔptɔɲ ɫɔwat wɔɫ. Jasɲɛmɛn tǎjɛm ǔjnaratǔm, – lǔrɐɫ, – šɪ ewɔɫt, mǎnɛm wɔrtǐtǐ ɧɔjɛm ɧǔw ɫɔjɔɲ kak ǔɧ nǔɫ, sesat wɔrtǐ ɧǎr nǔɫ.

(ǔɧɔɫ nǎr, kakɔɲ, – sesat wɔrtǐ ɧǎr nǔɫ – wɛ[n]š nǔmpɪɫɫ kak, nǎr.)

43. Старинный рассказ о сватовстве

1. Свататься приехали, видимо, к одной девушке. На лодке, видимо, свататься приехали. С берега идут [сваты], девушка на улице стоит. Рядом с ней, наверное, тоже есть кто-то, она спрашивает:

– Это кто?

Те говорят:

– Это твой сват.

– А тот кто?

– Тот, – говорят, – дядя.

– А тот кто?

– Это твои родственники по мужу.

– А тот что за мужчина?

– Этот, – говорит, – будет твоим мужем.

2. Она испугалась:

– Да, – говорит, – на земле, где сидит богиней дочь духа, я в мыслях мечтала. Я так думала: на земле, где сидит богиней дочь духа, когда-нибудь меня сватающий мужчина пусть будет с волосами. Пусть будет с густыми, как мох, волосами. Пусть он будет с косами, как у лошади грива, с волосами, как у лошади грива. В мыслях я так мечтала, – говорит, – оказывается, меня сватающий мужчина с

остроконечными гнойничками, с коростами у лба, с редкими волосами, как петли на снегирей.

(Передняя часть его головы с коростами, почти лысая, с редкими волосами, как петли на дощечке для снегирей.)

ARƏT
ПЕСНИ

РӨРІ ХҮТ АРƏТ
РИТУАЛЬНО-ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ

44. Алға ар

- Wəjije, wəjije, səŋkiɫije!
Wəjije, wəjije, səŋkiɫije!
Nəxər ɫetne imen aləŋ xüwna kiɫmal,
Kär-kärī tūrəlñi xüwna üwtal,
5. Kär-kärī üwəlna xüwna üwtal.
Wəjije, səŋkiɫa, səŋkiɫa(ije).
Šəwər(a) imen imi xüwna šɔmal(jɔ),
Owlaŋ wɔnt šänšəl xüwən nawərtal,
Wəjije, səŋkiɫa, səŋkiɫa(ije)!
10. Wəjije, wərəlī(i)ɫa!
Nəŋen ɫawəɫti imen imi xüwna kiɫmal(jɔ),
Alğa xɔŋəl pəlkena(jɔ) xüwən jüwmal.
Wəjije, mɔj ɔllən, ɔllən nəŋ(jɔ)!?
Jis xɔjen əmsiləm süŋəŋ xətənən
15. Mɔj wɔjəttən, mɔj wɔjəttən, mɔj wɔjəttən(jɔ)!?
Alğa xɔŋəl pəlkena(jɔ) xüwən jüwmal,
Alğa xɔŋəl jirena(jɔ) xüwən jüwmal,
Wəjije, wərɫa ...

44. Песня пробуждения медведя

Зверушка, зверушка, проснись!
Зверушка, зверушка, проснись!
Кедровка, твоя тётя, встала рано утром,
Голосом «кар-кар» давно кричит,

5. Криком «кар-кар» давно кричит.
Зверушка, проснись, проснись!
Зайчиха, твоя тётя, уже давно ушла,
По бескрайней тайге давно бегают.
Зверушка, проснись, проснись,
10. Зверушка, просыпайся!
Тебя оберегающая хозяйка давно уже встала,
Утренняя заря давно наступила.
Зверушка, ты всё ещё спишь, спишь ты?
Старым человеком построенным, в углу дома
15. Ты что спишь, что спишь, что спишь!?
Утренняя заря уже давно наступила,
Утренней зари время уже давно наступило.
Зверушка, просыпайся...

45. Ај мәшгө
Ађһәлтәр ар

- ... roxiem(ɔ),
Šiti ši löriɫətem:
– «Šürəŋ wɔxi(jɔ) ɫeŋi jɪŋləra
A mɔj pəlī šawiləm(ɔ),
5. Kami wɔxi(jɔ) ɫeŋi jɪŋləra
Kaj, mɔj pəlī šawiləm?»
Šä[n]šna wɔɫti, šä[n]š šira
Küş pa kertijälmem,
Рөхәл xɔŋi (ɔ) in nɔmsijem,
10. I nɔmsijem šgk wɔɫtaɫ(ɔ).
Jɔxɫi, naj, pa(wɔ) kertijälmem(ɔ),
Xəŋen alti püntaŋ xɔŋ(ɔ)
Pa jəl altilətem xɔti,
Pa jəl tüwilətem xɔti.

15. “Λο[ή]ς mēntəm kūśəŋ jŭχa
 Śi nōχλῖ(jə) iχtījəlmēm(ə).
 Təwi wət ki (jə) wertaλ(ə),
 Təwi wətən(ə) χālew itī pa at wətλῖ.
 Sūs wət ki(jə) wertaλ(ə),
 20. Sūs χālew itī at wətλῖ!”
 Šă[n]šən kūš šqšmiλəmēm.
 Iλa pələk nōmsījēm(ə)
 Šqk wqλλiλətαλ(ə).
 Jōχλῖ(jə) pa śi kertīλəmēm,
 25. Pa śi(jə) kertīλəmēm.
 Xəŋjen αλtī pŭntəŋ χəγ(ə)
 Pa naj αλtīλətēm χōtī,
 Pa naj αλtī(i)jālmēm.
 In śi ... (jə) αλmiλəmēm(ə).
 30. “Wqŋ tqrəm aśemna ki(jə)
 Noχ ki(jə) αλmijīλətēm(ije),
 Atλən jā[n]χtī ar χqjijēm
 Atəλ(ə) pəsa at λəλ'tαλ,
 Xătλən(ə) jā[n]χtī χqjēm(ə)
 35. Xătəλ(ə) pəsa at λəλ'.
 Wəj kiλtī λatəŋ(ə) χq nāλ(ə),
 In αλəŋ jōχ[ət]tī ar pōχna(wq),
 Šāλta at wantījijəλtī(jə).
 Wqŋ tqrəm aśemna(wq)
 40. Nōχ śi ūwtījijəlmēm(ə).
 Atλən jā[n]χtī ar pōχijēm(ə)
 Xătəλ pəsa śi(jə).
 Tqrəm tūtī kāλī χqs(ə)
 Nqmən at(ə) λəλ'tαλ!

45. Песня об Ай мощхо

- [Ай Мощ] сынок,
 Так [я] говорю:
 «В серебряный кузов, [сшитый из] корня дерева
 Что ли, положу?»
 5. В серебрянный кузов, [сшитый из] корня дерева
 Наверное, [я] положу.
 Спина у меня есть, спиной
 Хоть [я] и отворачивался.
 В сыновьих моих мыслях,
 10. В мыслях мне жалко бывает,
 [Мысленно] я обратно поворачиваюсь.
 Зверя несую, шерстистого зверя
 Дальше несую [я],
 Дальше уношу [я].
 15. Под тяжестью снега согнувшееся дерево,
 Туда, наверх вешаю.
 Если весенний ветер подует,
 Весенним ветром, как чайку, пусть качает.
 Осенний ветер если подует,
 20. Осенним ветром, как чайку, пусть качает!
 Хоть и обходил [я] его стороной.
 Жалко [мне] бывает.
 [Мысленно] опять обратно поворачиваюсь,
 Обратно [я] поворачиваюсь.
 25. Опять я смирился.
 Зверя несую, шерстистого зверя,
 Богиню [я] несую,
 Богиню [я] несую.
 Вот [я] поднял.

30. Всемогущий Небесный отец
 Если бы поднял меня наверх,
 Ночью ходящим [на промысел] множеству сыновьям
 Ночным бы ориентиром был.
 Днём ходящим [на промысел] множеству мужчинам
35. Дневным ориентиром пусть будет.
 Зверя добывающие [удачливые] четверо мужчин,
 Утром уходящие [на промысел] множество сыновей
 Оттуда пусть смотрят!
 Всемогущий мой Небесный отец
40. Позвал меня вверх.
 Ночью ходящим [на промысел] множеству сыновьям,
 [Как] ориентир,
 На небе светящейся звездой
 Наверху пусть находится!»

46. Jajḡəna ar

- ...in jajḡən, jajḡən(ḡ),
 Təwəltətī jāḡəḡəm(ḡ) kāt jāḡ jajḡəlan(ḡ),
 Nǒləḡ ḡəpī in nǒlījen sār
 Wūtī rāḡəltīlālən,
 5. Wūtī ḡəjə'(i)ilātən!
 Wūtī rāḡi(i)ilmaal(ḡ)
 Nǒləḡ ḡəpī in nǒlījen.
 Wəj kūr, wəj kūr, wəj kūr(ḡ)!
 Wəj jəš, wəj jəš, wəj jəš(ḡ)!
10. Apśi, apśi, śi lǒpəl(ḡ):
 – Nīk sār pəḡəlījīle.
 Nǒləḡ ḡəpī nǒlījel
 Nīk pəḡəlmijjəlmal(ḡ),
 Pa jel əwəwəl[t]məman(ḡ).

15. Jajḡən, jajḡən, ikeḡən(ḡ),
 Əsləm ḡūlī tīnəḡ ḡəḡ(ḡ)
 Pa jel əwəwəl[t]məman(ḡ).
 Pǒrḡe wənšəḡ ḡəḡləḡm sāḡḡəḡm(ḡ),
 Pǒrḡe wənšəḡ nǒl sāḡḡəḡm(ḡ),
 20. Pa jel ḡəḡəlī-ijəltal,
 Xəḡ ḡūwi ḡūw səḡḡəḡm,
 Wəj ḡūwi ḡūw səḡḡəḡm,
 Pa jel ḡəḡəlī-ijəlmal.
 – Jajḡən, jajḡən, jajḡən(ḡ),
 25. Mǎnəm ki ānt ələlman(ḡ),
 Mǎnəm ki ānt wūjman(ḡ),
 Jīḡken ḡūlī mišī ḡīrəm
 Nīn sār ələtījīlālən(ḡ),
 Wəntən wəjī mišī ḡīrəm(ḡ)
 30. Nīn sār ələtījīlālən(ḡ)!
 Jajḡən, jajḡən wūtī pa ānt ḡəjman,
 Mǒḡtī śitī əwəwəl[t]ətətan(ḡ).
 Əsləm ḡūlī tīnəḡ ḡəḡ(ḡ)
 Təwəltətī jāḡḡəḡm kāt jaj(ḡ)
35. Mǒḡtī əwəwəlījəlmən,
 Mǒḡtī mǎnījəltən(ḡ).
 Pǒrḡe wənšəḡ nǒl sāḡḡəḡm(ḡ),
 Pa jel ḡəḡəlīlətəm ḡǒtī,
 Pa jel nawīlətəm ḡǒtī.
40. Xəḡ ḡūwi ḡūw səḡḡmijəm(ḡ),
 Wəj ḡūwi ḡūw səḡḡmijəm(ḡ),
 Pa jel ḡəḡəlīlətəm ḡǒtī.
 – Jajḡən ta(jə), jajḡən(ḡ),
 Ānt ki ələlman, kaj wər āntḡm(ḡ).

45. Xɔntī χătəl pǒrajnī(jɔ)
 Tām Mǒśaŋ kɔrt χärenən(q),
 Xɔntī χătəl in irən(q)
 Λapət χɔltī χɔ i sũltəm(q)
 Šǒkən pa(wɔ) χăjtal(q)!
50. Ma jĩŋki χũlī mišĩ (jɔ) naja
 Ma nɔmæsĩjijəlmɛm(q).
 Wɔnten wɔji mišĩ (jɔ) naja
 Ma nɔmæsĩjijəlmɛm(q).
 Šitĩ lõrijijəlləm(q).

46. Песня двум братьям

...Братья, братья.

На весенний промысел ездившие два

моих хороших брата.

«Носовую часть лодки
 К берегу поверните!

5. К берегу пристаньте!»

К берегу повернула
 Носовой частью лодки.

Нога зверя, нога зверя, нога зверя!

Рука зверя, рука зверя, руку зверя!

10. Братишка, братишка, говорит:

– В воду столкни.

С носом лодку, нос [лодки]

В воду оттолкнул.

Дальше стали грести.

15. Братья, братья, мужчины

По тихой спокойной воде

Дальше стали грести.

- Как лицо женщины Пур три сопки,
 Как лицо женщины Пур четыре сопки,
 20. Дальше пробегает [сестра].
 Длинными, как у лося, длинными шагами,
 Длинными, как у зверя, длинными шагами
 Дальше [сестра] бежит.
 – Братья, братья, братья,
 25. Если меня не посадили,
 Если меня не взяли,
 С водной рыбой мой мешок
 Вы погрузите!
 Мой мешок с таёжной дичью
 30. Вы погрузите!
 Братья, братья так и не пристали,
 Мимо так и проплыли.
 По хорошей спокойной воде
 На весенний промысел (букв.: весновать)

ездившие два брата

35. Мимо проплыли,
 Мимо проехали.
 Как лицо женщины Пур три сопки,
 Дальше хоть и бежала,
 Дальше бежала.
 40. Длинными, как у лося, длинными шагами,
 Длинными, как у лося, длинными шагами
 Хоть и дальше бежала.
 – Братья, братья, братья,
 Если не посадили, то и ничего.
 45. Когда-нибудь придёт пора,
 На месте деревни Мозямы
 В какой-нибудь день всё равно

Семь мужчин, живущие дома, одна искра
Несчастье оставит!

50. Я же водных рыб богине Миш
Я им назначу.
Таёжных зверей богине Миш
Я их вспомню.
Так я говорю.

47. Кӕлтаӕ imi ar šǝp

- Tɔwi(jɔ) ɔwlaχ(q) latmaŋ(q) wɔn lɔr(q),
Ijɛm(jɔ) ɔwlaχ(q) latmaŋ(q) wɔn lɔr(q),
Pātəŋ(q) lɔrɪ(jɔ) pātɛm χǝsí(jɔ)
Xǝjtɛm(q) ɔmsɪ(jɔ)lǎtəl(q), ewi(jɔ)?
5. Ajjɛm(q) ewi(jɔ) nɔrptəl χǎ[n]šman(q),
Ŏjaŋ(q) pǝχɛm(q) jisəl(q) χǎ[n]šman(q),
Ăŋki, ma ɔmsɪ(jɔ)lǎtɛm(q) iɪsi(q).
Lantəŋ(q) asɪ(jɔ) tɪjɛm(q) χǝsí(jɔ),
Tɔwi ɔwlaχ(q) latmaŋ(q) wɔn lɔr(q),
10. Šitɛm(q) χǎ[n]šman(q) ɔmsɪ(jɔ)lǎtɛm(q)
Šitɛm(q)...
Nɔrptəl(q) χǎ[n]šman(q) ma iɪsi(jɔ) ɔmɛstɛm(q),
Ăŋki, ma ɔmsɪ(jɔ)lǎtɛm(q) iɪsi(q),
Sɔrni(jɔ) ɔpət(q) sewpi(jɔ) wɔn naj(q).
15. Ăŋkɛm(q) mǝlχa(jɔ) ŋɔχmi(jɔ)lɛmɔl(q):
Tɔwi ɔwlaχ(q) latmaŋ(q) wɔn lɔr(q),
Ila nɔr sǝχ(q) laŋkmaŋ(q) χɔtən(q),
Ijɛm(q) wɔj sǝχ(q) laŋkmaŋ χɔtən(q),
Ăŋkɛm(q) ši pa(jɔ) ɔmsɪ(jɔ) lǎtəl(ũ)...

47. Фрагмент из песни богини Калтац¹

- Где весенние морянки садятся на большом озере,
Где одна морянка садится на большом озере¹,
Озеро, [имеющее] конец, в конце озера
Кто же восседает, доченька?
5. Маленьким девочкам срок жизни записывая,
Счастливому мальчику срок жизни записывая,
Мать [я], я восседаю.
В верховьях обильной реки Обь,
На большом озере, куда садятся весенние морянки,
10. Это, записывая, я сижу.
Это...
Срок жизни записывая, я сижу,
Мать [я], я восседаю.
С золотыми волосами, с косами Великая богиня.
15. Мама тогда мне говорила:
Где весенняя морянка садится на большом озере,
В доме, покрытом одной лосиной шкурой,
В доме, покрытом одной звериной шкурой,
Мать там восседает...

48. Кӕлтаӕ kǝrtəŋ ar

- Ewije(jɔ), ewije(wɔ), χɔlɛnta(q)lɪje
Ma lǝpi(i)jjije(wɔ), ewije(wɔ)!
Lǝpəl: – “Xǝw mǝw(q) jiti ar χǎntɪjɛn(q),
Pa χǎl šɔkəŋ ar χǎntɪjɛn(q).
5. Mɔš(q) šir šɔkəŋ ar χǎntɪjɛn(q),
Xǝjɛn kǝrɪ(wɔ) šimrəŋ jǎm sɪj(q),
Wɔjɛn kǝrɪ šimrəŋ jǎm sɪj(q),
Ŏlɛm jǎm pǎtɪja
Nǎŋ al ǝlɪjɪla(wɔ).

10. Xǔw mǔw jitǐ(wǒ) ar χǎntǐjen(ǒ),
Xǎntǐlan jǒχǎttǐ pǒranna(wǒ),
Xǎntǐlan jǒχǎttǐ jǎm irna(wǒ),
Jǒšǐjen(ǒ) tǔttǐ(wǒ) jǎm jǒšǎn(ǒ)
Nǎŋ, mal, kǎrtǐ-jila”...

**48. Фрагмент песни-наказа
хранителя богини Калташ невестке**

Доченька, доченька, послушай!

Я говорю, доченька!

Говорит: «Дальнюю дорогу проехавшие

множество людей,

Измучившиеся множество людей,

5. Болезнью измученные множество людей».

Говорит: «Скрип от ног оленей, хороший звук,

Скрип ног лошадей, хороший звук,

[Ты] сквозь глубокий сон услышь.

Ты не спи».

10. Дальнюю дорогу проехавшие множество людей,

Когда люди приедут, [говорит],

Тогда, когда люди приедут,

В руке пронесенным [огнем для окуривания],

хорошей рукой

Ты обойди [всех].

49. Wǒrŋa imi ar

Warǎχ, warǎχ naj(ǒ),

ǂŋki warǎχ, warǎχ naj!

Mǎrtǐ mǔw χǒ, šǐw šǒrǎs(ǒ),

Mǎrtǐ mǔw χǒ, pǒsŋǎŋ šǒrǎs(ǒ),

5. Naj pǒrǎlǐ(ji)jǎlǎtem,
Naj mǎnǐ(ji)jǎlǎtem(ǒ).
Pa naj werǎntǐ(ji)jǎlǎtel
Tǒwijen wǔrǎŋ χǒŋχǎta,
Ma jǒχ(χ)ǎtem jǎm wǒntǐ

10. Ewi tǎjtǐ ar neŋem(ǒ)

Ewi at tǎji(ji)jǎlǎtel,

Pǒχ tǎjtǐ ar neŋem

Pǒχ at tǎji(ji)jǎlǎtel.

Ewi pǎltǐ paj χǒšǐ,

15. Pǒχla pǎltǐ paj χǒša(wǒ),

Xǔwa jitǐ pǎttǐ kǔr,

Pǎttǐ kǔrǎŋijem(ǒ)

Šǎta χǒšmǎl(ǒ)tǐjǎlǎtem.

Xǒr welǐ ar χǒjemna

20. Xǒr at welǐ(i)jǎlǎtel.

Wǒj welǐ ar χǒjemna

Wǒj at welǐ(i)jǎlǎtel.

Xǒr χǒrtǐ kǎlǐ χǎrna,

Wǒj χǒrtǐ kǎlǐ χǎrna,

25. Xǔw jitǐ wǒχtǐ sǎm(ǒ),

Wǒχtǐ sǎm ǎŋijem(ǒ)

Šǎta tǔŋmǎltǐ(i)jǎlǎtem,.

Naj warǎχ, warǎχ naj(ǒ)

ǂŋki warǎχ, warǎχ naj

30. Naj wǒlǐ(i)jǎlǎtem...

49. Песня вороны

- Ворона, ворона-богиня.
Мать-ворона, ворона-богиня.
В южные земли туманного моря,
В южные земли дымного моря
5. Богиня [я], улетаю,
Богиня [я], ухожу.
Женщины, делающие
К весне кочки [из стружек детской люльки],
До моего хорошего прилёта
10. Девочек рожающие множество женщин
Девочек пусть родят.
Мальчиков рожающие множество женщин
Мальчиков пусть родят.
На кочках стружек из люлек девочек,
15. На кочках стружек из люлек мальчиков,
В дальней дороге замёрзшие ноги,
Замёрзшие мои ноги
Там я отогрею.
Оленей добывающие множество мужчин
20. Оленей пусть добудут.
Лосей добывающие множество мужчин
Лосей пусть добудут.
На месте свежевания оленя кровавое место,
На месте свежевания лося кровавое место,
25. Дальнюю дорогу пролетевшая, свой голод,
Голодный свой желудок
[Я] там наполню.
Богиня-ворона, ворона-богиня,
Мать-ворона, ворона-богиня,
30. Богиня [я] есть....

ЛИЧНЫЕ ПЕСНИ

50. Šatšašem Kawrīla Waška Ol'sin ar

- (Lūw, wante, šgkaštija enmæs). Ši lōpæl:
Sōrī kōrtəŋ wōn Waška(a),
Kāj, šī lōpīji(i)ltem, kāj, šī jastīji(i)ltem:
– Šgkaštija enəmsəm, ŋar kūwəsən enəmsəm,
Tūtəŋ ŋaŋən enəmsəm.
5. Āŋki(i), kāj, ān tājmēm.
Šgkaštija šī χājmem, kāj, šī lōpīji(i)ltem.
Tūtəŋ ŋaŋən enəmsəm,
Xqja-wōja wōrəmsəm.
Rūs lē l'amka wōn talī
10. Ōwəs šōrəs lōχema
Ma sār manīji(i)ltem, ma sār jāŋχīji(i)ltem.
Ŋar kūwəsən enəmsəm, tūtəŋ ŋaŋən enəmsəm.
Rūs l'amka jām ələŋ ma sār talīji(i)ltem,
Ōwəs šōrəs lōχema, kāj, šī mānīji(ə)lmem.
15. Rūs l'amka jām ələŋ ma šī talīji(i)ltem,
Kāj, šī lōpīji(i)ltem:
Xūw ke(e) wōl jā[ŋ]χmem, jōχ[i] jītī pōrajema šī(i) jōwəlmal,
Sāran χōra šī jūwmēm, jōrən χōra ma jūwmēm.
Sāran məl'saŋ χələmsəm, sāran kūwəs χələmsəm.
20. Jōχ[i] māntī, šī mānləm.
Jōχ[i] šī jōχtīji(i)lmem.
Sāran χōrna jōχətsəm, jōrən χōrna jōχətsəm.

50. Песня Василия Гавриловича Ользина

Из селения Суры большой Васька,
[Я] говорю, [я] рассказываю:
«Сиротой [я] рос, в облезлой малице [я] рос.
На печёном хлебе рос.

5. Матери не было у меня,
Сиротой меня оставила».
Я говорю: «На печёном хлебе рос,
Мужчиной, человеком стал.
Русскую лямку большую тянуть
10. На север, в залив моря,
Я поехал, я ездил.
В облезлой малице [я] рос, на печёном хлебе [я] рос.
Русской лямки хороший конец я тянул,
К заливу северного моря [я] поехал.
15. Русской лямки хороший конец я тянул».
[Я] вот говорю:
«Долго ли [я] ездил, домой ехать пора настала.
Зырянский вид [я] приобрёл, ненецкий вид [я] приобрёл,
Зырянскую малицу [я], зырянскую парку [я] достал,
20. Домой ехать, вот [я] еду.
Домой [я] приехал,
В зырянском виде [я] приехал, в ненецком виде [я]
приехал».

51. Мõсаҥ җо ар

Кәҗҗа, иҗе, җо, җо, җо,
Мõсаҥ кqртәҥ Микит iki, Микит ikileҗkije,
Ларәт тqрәм әртәм мӯwән,
Хqт тqрәм әртәм мӯwән,

5. Aj Waška лqҗәс тәҗтал, aj Waška лqҗәс тәҗтал.
In Mõsaҥ кqртәҥ Микит iki, Микит ikileҗkije,
Aj Waška лqҗсәл җõси
Ларәт тqрәм әртәм мӯwа
Iki mәнiҗiлтал, iki лелtiҗiлтал.
10. Aj Waška лqҗсәл җõси лӯw сиi җõҗtiҗiлтал.
Tәм летан, tәм ja[n]stan, tәм jәм күтән pa си
Микит iki си лөpәл, Микит iki си jастәл:
“Aj Waška, лqҗsiҗе, ләw põсәҗ кqртен җõси,
Mis сәрәҗ кqртен җõси,
15. Nәҗ әмәстен jәм mәр,
Ma pqtәҗ әw par җõҗан,
Pqtәҗ әw par сәҗәм
Хõлт ma jә[n]җtem, җõл ma šqštem.
Tәм тqҗәл җәтәл ki wertал,
20. Wet’jaҗ лаҗki теләҗ әнтәp
Tәм, tәм, tәм, tәм,
Tqҗәл җәтәл ki wertал,
Kәtsәт лаҗki теләҗ әнтәp
Tәм, tәм, tәм, tәм,
25. Aj Waška лqҗsiҗелән in җо
I we[n]š pelәk ewәлт җәт’сәли,
Jira алми(i)jәлтi.
Pa we[n]š pñәл ewәлт җәт’сәли,
Pa pelkan алми(ji)jәлтi.
30. In Микит iki си лөpтәл:
“Aj Waška, лqҗsiҗem,
Mõҗ wqn ләwen сәҗкәлән?
Mõҗ wqn misen сәҗкәлән?
Pәлnawәт кqртәҥ Pašk iki,

35. Pašk iki wǝn ewi,
 Neŋije, nǝplǝw sǎχ ʌǝmtǝm ne,
 Jeŋk nǝplǝw sǎχ ʌǝmtǝm ne”.
 – “Ja, ʌʌʌ’a(e), ʌʌʌ’a(e).
 ʌʌ[n]s šükattī χǝʌǝm χǝpten, ja, kirīje, kirīje.
40. Jeŋk šükattī χǝʌǝm χǝpten, ja, kirīje, kirīje.
 Aj Waška ʌǝχsenǝn seŋkǝm aj,
 ʌajijen χǝʌǝχ teʌǝp mǝwa
 Nǎŋ, kǎj, tale, tale, nǎŋ, kǎj, tǝwe”.
 “Aj Waška, ʌǝχsīje, χǝntī χǎtǝʌ sǝtǝŋ sem
45. Mǎntī pǎʌǝŋ kǎǝǝs χǝten,
 Őwsa mǎntī ar χǝjenǝn
 ʌajen χǝʌǝχ teʌǝpi mǝwa ʌǝw šī tǝwījeʌmal.
 Mǝšaŋ kǝrtǝŋ Mikit iki, Mikit ikileŋkije”.
 Pa šī.

51. Песня мужчины из селения Мозямы

- Кай я, ие, ё, ё, ё,
 Из селения Мозямы Никита мужчина, Никита мужчина.
 На земле, разделённой семью богами,
 На земле, разделённой шестью богами,
 5. Друг Василий у него есть, друг Василий у него есть.
 Из селения Мозямы Никита мужчина, Никита мужчина
 К Василию другу...
 На землю, разделённую семью богами,
 Мужчина едет, мужчина садится, [чтобы ехать].
10. К Василию другу он приехал.
 Вот они едят, пьют, хорошо [сидят], между тем
 Никита мужчина говорит, Никита мужчина сказал:
 «Василий, друг, в селении с лошадиным навозом,
 В селении с коровьими лепёшками,

15. Ты пока сидишь,
 Я с наледью множество устьев речек,
 С наледью множество низовий сопок
 Все я обхожу, все я исхожу.
 Вот в некоторые дни
20. Пятьюдесятью белками обвешан мой пояс,
 Вот, вот, вот, вот.
 В некоторые хорошие дни
 Двумястами белками обвешан мой пояс,
 Вот, вот, вот, вот».
25. И Василий, друг, мужчину
 По одной стороне лица ударит,
 В сторону он летит,
 По другой стороне лица ударит,
 Набок падает.
30. И Никита мужчина говорит:
 «Василий, друг мой,
 Что, свою большую лошадь ты бьёшь?
 Или свою большую корову ты бьёшь?
 В селении Полноват Пашки мужчины,
35. Пашки мужчины есть старшая дочь.
 Девушка, в шубу из шкуры оленя одетая девушка,
 В белую шубу из шкуры оленя одетая девушка».
 «Ну, вставай, вставай.
 По снегу дорогу прокладывать трёх оленей запрягай,
 запрягай,
40. По льду дорогу прокладывать трёх оленей запрягай,
 запрягай.
 Что, Василием, другом побитый, эту новость
 На землю, где множество чёрных ворон [восседают],
 Ты тащи, тащи, ты вези, вези».
 «Василий, друг, когда-нибудь сотнями глазами смотрящие

45. До плывущих облаков твой высокий дом,
В северную сторону едущие множество мужчин
Пусть видят».
На землю, полную чёрными воронами, он поехал,
Из селения Мозямы Никита мужчина, Никита мужчина».
Вот и всё.

52. Wəjtəŋ imi ar

- Wəŋ säran çəp imile,
Wəŋ tütəŋ çəp imile,
Ma śi arj(i)jəltəm:
– «Kalçəs jəç, wantatī,
5. Säbakəjət, wantatī,
Amp wenšət, wantatī.
Wəŋ säran çəp imile
Järmak öçšam pa rönəl,
Pärkan öçšam pa rönəl.
10. Kalçəs jəç, wantatī,
Amp wenšət, wantatī.
Wəŋ tütəŋ çəp imile,
Ma śi arj(i)jəltəm.
Xänšəŋ əwlam wəjəmət jürjən,
15. In çänšəŋ mislam wəjəmət jürjən,
Kalçəs jəç, tīwəlt wantatī,
Järmak öçšam pa rönləm,
Pärkan öçšam pa rönləm».

52. Песня женщины из селения Войтехово

- Женщина [по прозвищу] Вон саран хоп имилэ
(букв.: большой зырянской лодки женщина),
Женщина [по прозвищу] большой катер
(букв.: большого катера женщина),
Я вот пою:
«Колхозники, смотрите,
5. Собаки, смотрите,
Собачьи морды, смотрите.
[По прозвищу] большой зырянской лодки женщина
Шёлковый платок ещё надевает,
С кистями большой платок ещё надевает.
10. Колхозники, смотрите,
Собачьи морды, смотрите,
[По прозвищу] большой зырянской лодки женщина
Я вот пою.
После того как моих пегих лошадей забрали [в колхоз],
15. После того как моих пёстрых коров забрали [в колхоз].
Колхозники, сюда смотрите,
Шёлковый платок ещё надеваю,
С кистями большой платок ещё надеваю.

53. Jekqə Teomit Sepurqə ar

- Lew ne təjəm in wəŋ T'əmka,
Säkəŋ ne təjəm in wəŋ T'əmka.
T'əmka ma arjilətem(ije),
T'əmka ma pötərtilətem(ije).
5. Aj ewije, aj ewije,
Kat'a, Kat'a, in aj ewije,
Aj ewije, aj ewije.

- In Kírkær iki weŋije
Mũŋ ūi jǒχtíjǎlmew(ije),
10. Mũŋ, kǎj, ūi lǎŋijǎlmew(ije).
In aj lǎr χǎnǎŋ rǎl χǎtena,
In aj lǎr χǎnǎŋ kǎrǎs χǎtena.

53. Песня Деомиды Егоровича Себурова

- С реки Сосьвы женщиной рождённый большой Деомид,
С реки Ляпина женщиной рождённый большой Деомид.
Деомид [я], я пою,
Деомид [я], я говорю:
5. «Сестрёнка, сестрёнка.
Катя, Катя, младшая сестрёнка.
Сестрёнка, сестрёнка.
К Григорию зятю
Мы пришли,
10. Мы зашли.
У маленького заливного луга с высокой крышей твой дом,
У маленького заливного луга высокий твой дом».

54. Śaśem ar

- Jǒrǎn imi tǎjǎm(q)
Jaraśem rǒχijem(q).
Níkit iki tǎjǎm(q)
Jaraśem rǒχijem(nq).
5. Śi wǒll'í(jǒ)ǎltaal(q).
Jiŋka ki mǎnijǎltaal(q)
Jaraśem(mq) rǒχijem(q),
Телǎŋ χǎrna jǒχtíjǎltaal(q).
Wǒnta ki mǎnijǎltaal(q)

10. Jaraśem(mq) rǒχijem(q),
Телǎŋ ǒχǎlna jǒχtíjǎltaal(q).
Лǎχsǎm imi tǎjǎm(q)
In Jaraśem(mq) rǒχijem,
Níkit iki tǎjǎm(q)
15. Wǒn Jaraśem rǒχijem(q).
Mir kimpíja tǒtǎ'íjǎltaal(q),
Mir kimpíja(q) well'íjǎltaal.

54. Песня бабушки по отцу

- Ненецкой женщиной рождённый
Герасим мой сын.
С Никитой мужчиной рождённый
Герасим мой сын.
5. Вот он живёт.
Если на рыбалку поедет
Герасим мой сын,
С полной лодкой приедет.
Если в тайгу пойдёт
10. Герасим мой сын,
С полными санями приходит.
С озера Лахсум женщиной рождённый
Герасим мой сын,
С Никитой мужчиной рождённый
15. Старший мой сын Герасим.
[По сравнению с другими] людьми больше привозит,
[По сравнению с другими] людьми больше добывает.

55. Śil'ka ewi ar

- Ekq̄r Śeman aj Rāman,
Nāṅ al wq̄rtəsīla(e),
Mānəm al wəχjijilīje.
Śil'ka iki sātər ewi,
5. Śil'ka iki tōrak ewi.
Xōtəṅ līw rəl'əχ pāl rəntəp nē,
Ma aj Wōšt'a apəlneṅijem,
Sātər ar tājjijəlatā,
Wūra ar tājjijəlatā.
10. Śil'ka iki sātər ewi,
Nīwəλχos wəṅšī kārəṅ ar pəχgem'¹
Ma ān χājlem, ān χājlem.

55. Песня дочери Селивестора

- Егора Семёновича сын Роман,
Ты не сватайся,
Меня не проси,
Селивестора мужчины с бисерной цепочкой на голове
дочь,
5. Селивестора мужчины вредную дочь.
Как хвост у лебедя с серёжками в ушах девушку,
Мою младшую сестрёнку Устинью [проси].
Бисерных цепочек на голове много у нее,
Упрямства много в ней.
10. Селивестора мужчины с бисерной цепочкой на голове
дочь,
С восемнадцатью соснами мой маленький остров
Я не оставлю, не оставлю.

56. Kōrlin iki ar

- Kōrlin(q) Kōrlin in aj(q) Śil'ka,
Ma śi(q) arī(i)jəltəm(q)(ije):
Aj Pūkšamət aj kq̄rtəmən,
Kim ki(q) ma etī(i)jəltəm(q)(ije).
5. Aj Parsojəm in oλṅema
Nīk ki ma(wq) šq̄ši(i)jəltəm(q)(ije).
Kəλχos jəχlan wəṅən(q)tīləm
Wetījen(q) nīrpi nīrəṅ(q) əsa,
Xq̄tījem(q) nīrpi nīrəṅ(q) əsa
10. Ma ki, kāj(q), šq̄ši(i)jəltəm(q)(ije).
Jaṅijem(q) əwi jām kūt ewəlt,
Xq̄sījem(q) əwi jām kūt ewəlt
Pirī(i)ltaṅem in ṅal kem kūr,
Ma ki, kāj(q), pirī(i)jəltəm(q)(ije).
15. Jq̄šijel(q) rōseṅ in aj(q) Rīška,
Kūrījel(q) rōseṅ in aj(q) Rīška,
Wetījem(q) lūjri lūjəṅ(q) jəšən
Ma ki, kaj(q), katlī(i)jəltəm(q)(ije).
Nalījem(q) kūrpi šəjtəṅ(q) q̄χəl,
20. Xq̄tījem(q) kūrpi šəjtəṅ(q) q̄χəl,
In aj(q) Rīška əwi(wq)ijem
Ma, kāj(q), kirī(i)jəltəm(q)(ije).
Katra(wq) tōrnəp tām χələm əṅ,
Katra(wq) pəsəp in χələm əṅ
25. Ma ki, kāj(q), jāṅχi(i)jəltəm(q)(ije).
In jeməṅ ṅūl tām χārīja
Ma ki(wq) jōχtī(i)jəltəm(q)(ije).
Miška iki in aj(q) Līsa,
Əwiijem(q) jirtī tām tak aṅkəl.

30. Līsa pa(ɣ) ləlī(i)jəlatɑl(ɣ)(ije).
 Kātjɛm(ɣ) jūχpi ɔltəm(ɣ) χɔta
 Ma pa(wɣ) lāŋi(i)jəlmɛm(ɣ)(ije).
 Miška iki in aj Līsa,
 Ōwa(wɣ) tɔtī in ar(ɣ) jasəŋ,
35. Wɔta(wɣ) tɔtī wɔt ar (ɣ) jasəŋ
 Lūw pa(ɣ) tɛmi(i)jəlmɑl(ɣ)(ije).
 Miška iki in aj(ɣ) Līsa,
 Nāŋ mǔj(ɣ) l'awtī(i)jəltɛn(ɣ)(ije).
40. Kešəŋ(ɣ) mɛwɫəp lɑrət(ɣ) aki,
 Aket ma(ɣ) tāji(i)jilɛm(ɣ)(ije).
 Najəŋ(ɣ) ɔwpi in ar (ɣ) kɔrta
 Ma, kǎj (ɣ), jāŋχi(i)jəltɛm(ɣ)(ije).
 Jintpəl(ɣ) katlɛm jintpəŋ(ɣ) ewi,
45. Lūjəɫ(ɣ) katlɛm lūjəŋ(ɣ) ewi
 Ma pa(wɣ) wɔjtī(i)jəltɛm(ɣ)(ije).

56. Песня Селифонга Курлина

- Курлина, Курлина маленький Силька,
 Я вот пою:
 В Неремово, в маленькой моей деревне,
 Если я на улицу выйду.
5. На берег маленькой протоки Парсоюм,
 Если я на берег пойду.
 Колхозниками построенный
 В пять рядов жерди, жердяной загон,
 В шесть рядов жерди, жердяной загон.
10. Если я пойду.
 Среди десяти хороших лошадей,
 Среди двадцати хороших лошадей

- Выбираю четырёхногого [коня],
 Если я выбираю.
15. С передними пушистыми ногами маленькую Рышку,
 С задними пушистыми ногами маленькую Рышку,
 Руками, пятью пальцами
 Если я поймаю.
 С четырьмя копыльями в сани,
20. С шестью копыльями в сани
 Маленькую лошадь Рышку
 Вот я впрягаю.
 Старой травой [заросших] три озера,
 Старой осокой [заросших] три озера
25. Когда я проеду.
 На место, где святой мыс,
 Вот я приеду.
 Михаила мужчины Лиза [стоит].
 Мою лошадь привязать вот крепкий столб.
30. Лиза тоже стоит.
 Из двух половин в деревянный дом
 Я тоже заходил.
 Михаила мужчины маленькая Лиза.
 По течению брошенные много слов,
35. По ветру брошенные много слов,
 [Словами] она разбрасывается.
 «Михаила мужчины маленькая Лиза,
 Ты зачем ругаешься?
 С кольчугами семь духов-покровителей дядей,
40. С мечами семь духов-покровителей дядей,
 Духи-покровители дяди у меня тоже есть.
 С божествами множество деревень, [в деревни]
 Я, если поеду,
 Иглу держащую, с иглой в руке девушку,

45. Пальцами держащую [иглу], с пальцами девушку
Я тоже найду».

57. Kūśma ar

- Jakəw iki aj Kūśma(q),
Kāj, śi arīji(q)iltem:
Aj Rīška ləwijem,
Karkam jəšpi aj Rīška(q),
5. Waś kūrpi aj Rīška,
Kūrjəlal aprəŋ śi wəlatə.
Lūwəl ke ki(i)rtəm,
Lə[ń]ś wa(a)śman təlījəm,
Wət wa(a)śman təlījəm.
10. Aj Tūkjakəŋ aj kərta
Ma śi mānījiatəm,
Ma śi kirəmtī(q)iltem.
Tūkjakəŋ aj kərta(q)
Ma śi jəxtəptī(q)iltem.
15. Ńələŋ məj Ńəlije,
Xəlatə katāī(q)iltem?
Petrōškajen aj Wələškə,
Aj Wələškə əw jelpija
Śi jəxtəmtī(q)iltem,
20. Śi wūləmi(q)iltem.
Məjijem pātī ma śiw jəxtəmtī(q)iltem?
Petrōškajem aj Marja(ja),
Marja pātī jəxtətem,
Marja pātī śi māntem.
25. Aj ləŋxəńsəp t'aləŋ sījna
Śi tūwi(q)iltem, śi śiw jəxtətem.

- Ma jəxtətem jām pərajna,
Petrōška iki aj Wələšk iki jam xəta
Śi ləlīī(q)iltem.

57. Песня Кузьмы Яковлевича Пятникова

- Якова мужчины сын Кузьма,
Я вот пою.
Рыжка лошадь,
С проворными ногами маленькая Рыжка,
5. С тонкими ногами маленькая Рыжка.
Ноги быстрые у него.
Его если запрягу,
По бездорожью меня повезёт,
Навстречу ветру меня повезёт.
10. В Тугияны, в маленькую деревню,
Я вот еду,
Я его запрягаю.
В Тугияны, в маленькую деревню,
Я вот еду.
15. Сватовская лошадь, свататься.
Где я остановлюсь?
К Петрушкиному Алексею,
К Алексею во двор
Я приеду,
20. Там я остановлюсь.
Зачем я туда еду?
К Петрушкиному к Марье,
За Марьей я приеду,
За Марьей я еду.
25. Со звоном маленьких колокольчиков
Меня везут, туда я приеду.

Я приеду в хорошее время.
Петрушки мужчины к Алексею в хороший дом
Вот я сажусь.

58. Imi ar

- ... ijǝ wɛrtal(i)(ǝ),
Aj Wǝska iki(ǝ) aʃijɛm(ǝ),
Wǝlɬraŋ əwpi(wə) jəm χətijɛm(ǝ),
Wǝlɬraŋ iʃnɛp jəm χətijɛm(ǝ),
5. Jəm χətijɛm(ǝ) tām jəm.
Mikǝl'ka iki(wǝ) anlɪ χətə(wǝ),
Mikǝl'ka iki(wǝ) pʉtlɪ χətə(wǝ)
Ma, ewi, mijlɪ(i)jəlmɛm(ije).
Ma nāl āŋχi tɛlɛŋ χət ewəlt(ǝ),
10. Χǝlmijɛm āŋχi tɛlɛŋ χət ewəlt(ǝ),
ɛŋkǝrɛp iki(ǝ) pitɪ lɛ
Mǝja lɛ mijlɪ(ǝ)ijəlmɛm(ije)(wə),
Mǝja lɛ lāŋtɪ(ǝ)ijəlmɛm(ǝ).
Aj Waʃka iki(wǝ) aʃijɛm(ǝ),
15. Wǝlɬraŋ jəm iʃnɛŋ(i) jəm χətijɛm(ǝ),
Wǝlɬraŋ jəm əwpi(i) jəm χətijɛm(ǝ),
Mǝja lɛ χājɪlmɛm-ijəlmɛm(ǝ).

58. Песня женщины

- ...делает,
Иосиф мужчина, мой отец,
С покрашенными дверями мой хороший дом,
С покрашенными окнами мой хороший дом,
5. Вот хороший дом мой.
В дом без посуды мужчины Николая,
В дом без котлов мужчины Николая

- Меня девушку отдали.
Меня из дома с четырьмя снохами,
10. Из дома с тремя хорошими снохами
В дом, где нет отца,
Зачем меня отдали,
Зачем меня завели.
Василий мужчина, мой отец,
15. С покрашенными окнами хороший дом,
С покрашенными дверями хороший дом
Зачем я оставила,
Зачем я оставила...

59. Marpa Petrəwna Kirəʃkin ar

- Lǝrijəltɛm: wǝn Petər iki in aj Marpa,
Ewi, kǝj, jarɪjɪltɛm(ije), kǝj, ʃi lǝriəjɪltɛm(ijen),
Lantəŋ asɪ χāŋŋijɛma nɪk ki ʃǝʃijɪltɛm(ijen),
Nǝmijɛn asɪ χǝjəŋ jɪŋk rɛlɪ
5. Ewi, kǝj, wantijɪltɛm.
Χǝjtijɛm lawlɪjɪltɛm(ije)?
Kǝj, ʃi wantijɪltɛm.
(Ijen) aj tʉʃ iki aj Āʃtrɛn,
Āʃtrɛn lawlɪjɪltɛm(ijen),
10. Nǝmijɛn asɪ χǝjəŋ jɪŋk rɛlɪ,
In rǝsɛŋ ǝχʃam aj χǝl mǝχtɪ
Ewi, kǝj, wantijɪltɛm(ije),
Kǝj, ʃi wantijɪltɛm.
In, wantɪ, nɛ wʉʃɪ, jɛltə, kǝj, ʃi jǝχtɪjɛl,
15. Ma ʃi, kǝj, ʃi wantijɪltɛm(ije),
Kǝj, ʃi wantɛm, wantɛm(ije),
Rǝsɛŋ ǝχʃam aj χǝl mǝχtɪ
Ewi, kǝj, wantijɪltɛm.
In wantɛn nɛŋi wʉʃɪ.

20. Jełt sa, kǎj, śi jǒχtǐjǎłmǎł(ije).
 Kǎj, ǎł ǎntǒm, kǎj, ǎł ǎntǒm.
 Ōw lǒχśijǎm χǒšarǎj jǔχ.
 Ma in nǒmǎsǐłtem(ijen):
 Aj tǔš iki aj ǎštǎn
25. Kǎj, śi jǐtal(ije).
 Pǐtǐjen sǒχǎł pǎlat aj χǒp i
 Kǎj, śi(jǒ) jital(ije).
 Wantǐ neŋi wǔšijel śitǐ śi jǒχtǐjǎłmǎł(ije).
 Kǎj, ǎł ǎntǒm, kǎj, ǎł ǎntǒm.
30. Ōw lǒχśijǎm χǒšarǎj jǔχ.
 Wǒt lǒχśijǎm χǒšarǎj jǔχ.
 Ma, kǎj, nǒmǎsǐłmem(ije):
 Aj tǔš iki aj ǎštǎn
 Kǎj, śi jital(ijen).
35. Xǒtǐ wǎrijǐłtem,
 Śikǎš ławłasǐłmem(ije).
 Kǎj, śi ǎntǒm, kǎj, śi ǎntǒm.
 Wǔt śi śǒšǎmǐłmem(ije),
 Śǒrǐjel wǎχǎj, wǎχǎj χǒtemǎ
40. Śǒrǐjel łǎsǎχ, łǎsǎχ χǒtemǎ
 Wǔt śi mǎnǐjǐłmem(ije).

59. Песня Марфы Петровны Гришкиной

- Говорю я, большого Петра мужчины Марфа
 Девушка, вот я пою, вот я говорю:
 «На берег обильной реки я иду,
 На воду, в южную сторону реки,
 5. Девушка [я], я смотрю.
 Кого я поджидаю,
 Я высматриваю?

- С маленькой бородкой мужчину Степана,
 Степана я жду.
10. На воду, в южную сторону реки,
 Сквозь кисти платка с кистями,
 Девушка [я], я смотрю,
 Вот я смотрю.
 Смотрю вдаль, вдали виднеется [лодка],
15. Я смотрю.
 Вот я вижу, я вижу,
 Сквозь кисти платка с кистями,
 Девушка [я], я смотрю.
 [Подплыл], можно рассмотреть вдали,
20. Издалека приплыл.
 Не он, это не он.
 Это течением смытый пустой ствол дерева.
 А я подумала,
 С маленькой бородкой мужчина Степан,
25. Он едет.
 Чёрная, высотой с одну доску маленькая лодка едет,
 Рассмотреть уже можно, приплыл.
 Не он, это не он.
 [Это] течением смытый пустой ствол дерева,
30. Ветром смытый пустой ствол дерева.
 А я подумала,
 Что с маленькой бородкой мужчина Степан,
 Он едет.
 Ну что я поделаю.
35. Хоть и ждала его,
 Нет его, нет его.
 С берега пошла
 Из брёвен маленький, в маленький свой дом.

У основания брёвна сгнившие, в сгнивший дом
40. С берега я пошла».

60. Tūkjakəŋ kərtəŋ Kirišt'a ar

- Waška Ekqr, aj Kirist'a,
Ekqr Petər, tām aj Šitər,
Waška Ekqr, aj Kirist'a.
Ōŋtijeł ħōrpi nūm kqr̄t kiməł
5. Ewi mōj wūjł'i(i)łəmał(e)?
Łantəŋ asī(i) ħəŋŋi(i)jełə
Ewi pa šqšī(i)łtał(ije).
Łantəŋ asī(i) pa pəlkəł(q) pəłĩ
Ewi mōja wantĩ(i)łtał(ije).
10. Xōjtijeł ławəłtĩ(i)łtał(ije)?
Ekqr Petər, tām aj Šitər,
Šitər mōj ławłĩ(i)łtał(ije)?
I pəłək, nē nōmsijełna,
Łūw pa, kāj, ŋqməsijełtał(ije).
15. Tām uwəŋ jōħan uwijeł(q) ħōsi
Aj Paškajen aj Lūkerja,
Łūw pa, kāj, tājji(i)łtał(ije).
Təwijen(q) pəjteł ħōraməŋ nē,
Sūsijeł(q) pəjteł ħōraməŋ nē
20. Łūw pa, kāj, tājji(i)łtał(ije).
Waška Ekqr, aj Kirist'a,
Łūw pa, kāj, ŋqməsī(i)łtał(ije):
“Kāj, ma leŋki, kāj, ma leŋki,
Wōrŋa kũ[n]šlam wqŋ šākarĩ
25. Ewi, ma jōntĩ(i)łtem(ije),
Sawne kũ[n]šlam wqŋ šākarĩ
Ma pa, kāj(q), jōntĩ(i)łtem(ije)...”

60. Песня Кристины Сидоровны Гришкиной

- Васьки, [сына] Егора, дочь Крестя,
Егора, [сына] Петра, вот сын Сидор,
Васьки, [сына] Егора, дочь Крестя.
Как рога оленя разветвлённые южная сторона деревни,
5. Девушку [оттуда], что ли, взял?
На берег обильной реки Обь
Девушка тоже ходит.
На другой берег обильной реки Обь
Девушка [она] зачем посматривает?
10. Кого она ожидает?
Егора, [сына] Петра, сына Сидора,
Сидора, что ли, ждёт?
С одной стороны, она думает,
Она тоже думает.
15. В устье горной речки, у устья [в деревне]
У Пашки дочь Лукерья
У него тоже есть.
Как весенняя трясогузка, красивая девушка,
Как осенняя трясогузка, красивая девушка
20. У него тоже есть.
Васьки, [сына] Егора, дочь Крестя,
Она тоже думает:
«Кай, я же, кай, я же!
Как у вороны лапы, большие орнаменты
25. Девушка [я], я шью.
Как у сороки лапы, большие орнаменты
Я тоже шью...»

61. Jumin Tat'ja ar

- ... ar wəšijem
Lūŋətman ɣəjijəlmem,
Lūŋətman ɣəšijəlmem(ɔ).
Wōrŋa nōl(ɔ) aj Kīrkgrī t'wijiłmał
5. Kūrən le ɣoɣlī(e)jəlmem.
Ma nīnan(rɔ) jəm arna ɣəjijəltem.
... in jəm iki,
Aj Kīrkgrī ikijem,
Jəm pīləm pīla
10. Kūrən śi šošijjəlmem.
Mūwəl ki (ije) ɣūw mūw,
Jiŋkəl ki(ije) ɣūw mūw,
Kūrən le jūwijiłmēm.
Āŋkem kūs lōrijəłmał:
15. «Ewije, ał māna, ał māna!
Pa ɣūw mūwa mōja mānlən!
Wana wəłtī wan mūwa at mānmen”.
Ma lōrləm: “Āŋkija,
Wan mūwa, kāj, ān mānləm
20. Xūw mūwa ma śi mānləm”.
I pūš mānmēm jūpī(i)jna
Jōɣi ɣoŋ keɣlījijəłətēm”, –
Śitī lōrijijəłəm.
Mikəjanskij in wɔŋ ləɣ pa,
25. Pa karaŋ jūɣi wɔŋ pālanew,
Pālanləw tārmatijəlmew(ɔ).
“Kāj¹, ewə, t'ɔrijet,
Ersət ɣoɣew śōrsəŋ mūw,
Ersət ewi tīnəŋ mūwije,

30. Kūrən le šošijjəlmew.
Xōtī lapət sɔrtī(i)
Wɔŋ ləśijje(wə),
Sārən le ɣīrijjəlmew,
Sārən le tēmijjəlmew.
35. In wetsət mētra ɣūw jūɣijet,
Wetsət mētra wɔŋ pawərt,
Arīman ewtīji(i)jəlmew,
Məsman ewtīji(i)jəlmew.
Nōrma nāni šoɣəŋ ɣātəl,
40. Nōrma nāni wəsəŋ ɣātəl.
Xoɣləm jajijem tūwəm jūprijən,
Gitler wəłtī tɔsijət.
In śi šoɣkije,
Sem jīŋk ɣəlləpətəman śi ɣəśiləlmew.
... Waška iki ašijem, lūw pārmal ki, jəm jūprijən.

61. Песня Татьяны Васильевны Юминой

- ... множество селений
Считая, я оставила,
Считая, остались.
Как у вороны нос если наст небольшой появлялся,
5. Я ногами везде бегала.
Я вам хорошую песню оставлю.
... хороший мужчина
Григорий, муж мой.
С хорошей моей половинкой
10. Пешком я пошла.
Если на земле расстояние длинное,
Если на воде расстояние длинное

- Пешком я прошла.
 Мама хоть и говорила:
 15. «Дочка, не ходи, не ходи!
 На чужую дальнюю землю зачем идёшь!
 В недалеко находящуюся, близкую землю бы пошла».
 Я говорю: «Мама,
 Недалеко находящуюся землю не пойду,
 20. Далеко находящуюся землю я пойду.
 Раз однажды пошла,
 Обрато же не вернусь», –
 Так я говорю.
 На Микояновском большом озере
 25. По лесозаготовке большой план,
 План мы выполняли.
 «Кай, деточки
 С девятьюстами мужчинами тысячная земля,
 С девятьюстами девушками дорогая земля,
 30. Ногами по ней ходили.
 Высотой в семь саженей
 Глубокий снег
 Лопатой мы копали,
 Лопатой мы отбрасывали.
 35. Пятисотметровые длинные деревья,
 Пятисотметровые большие брёвна
 С песней мы пилили,
 Сказки рассказывая, пилили.
 При дневной норме хлеба голодные,
 40. При дневной норме хлеба впроголодь.
 После того как трёх моих братьев увезли,
 Гитлера убивать увезли.
 С этим горем,

Слёзы проливая, мы остались.
 ...после смерти отца Василия.

62. Kirəškin imi ar

- Māntījen ləwi χōgəl wəša,
 Xgχəl ləwi χōgəl wəša¹
 Ma śi jōχtījijəlmem.
 Tūləχ imi χānneņije,
 5. Pešni imi χānneņije.
 Māntījen ləwi χōgəl wəša,
 Sāmijem wəχtī tām jān pātī,
 Ma χon jūχtījijəlmem.
 Ma elijem pōttī jān pātī
 10. Ma χon jūχtījijəlmem.
 Ma Jepram iki aśi(i)jem,
 Wańśawət imi āņki(i)jem,
 Ņareṃ jōšī(i)jital(e) ar wqrt,
 Ņareṃ kūr(i)jital ar wqrt
 15. Aŕjjeł tājjijjaltał.
 Ma aj Maŕja ōrijem,
 Ōrijem wanttī jūwmem(ije).

62. Песня женщины из рода Гришкиных

- В селение, [имеющее] образ идущей лошади,
 В селение, [имеющее] образ бегущей лошади,
 Я вот приехала.
 Нарядная женщина, родственница,
 5. В одежде из кожи без узоров женщина, родственница,
 В селение, [имеющее] образ бегущей лошади,
 Не потому, что кушать хочу,

Я приехала.

Не потому, что моё тело мёрзнет,

10. Я приехала.

Ефрем мужчина, мой отец,

Женщина [из деревни] Ванзеват, мать [моя],

С крепкими руками множество духов-покровителей,

С крепкими ногами множество духов-покровителей,

15. Множество у них есть.

Я к Марье сестре,

Сестру повидать приехала.

63. Juwan Marpa Kirəškin ar

Ija – Jarśəm jaji(i)jijem,

Jaji(i)jijem əmsīji(i)ləm(e),

Jām jūχ pōrχəŋ aj tə(ə)w kqrt,

Anšī jūχ pōrχəŋ aj tə(ə)w kqrt.

5. Aj Jarśəm jaji(i)jijem,

Jaji(i)jijem lqti(i)ləm(e),

Sāki nāl jirəp sāχijem

Ma ki lqmtīji(ja)jaləm.

Ewi, pa šqšī(ji)jaləm.

10. Tōχləŋ wəjlan ar χānšī

Χόλ(т) па јонтіјі(ја)јалмем.

(Tām Šil'ka ewet ar. Rāsan jəχlan – sīχləŋ jəχ¹. Sīχləŋ jəχ – isi mōlī nemel. Āntəm ki, in Məs χəjen nem təjəλ. Pa tōm sīχləŋ jəχlaλ, wante, šireλ. Šīti šī al'šəλī. A mūŋ ašiləw öt, Šōjil kqrtən tōχləŋ sīr jəχa lōrljət. A Mōšanemən pa – ŋgrəm mūw sīrəŋ Aj wqrt.)

63. Песня Марфы Ивановны Гришкиной

Это Герасимом братом [старшим],

Братом построенная [деревня],

Среди поросли черёмухи маленькое весеннее селение,

Среди поросли шиповника маленькое весеннее селение.

5. Младшим братом Герасимом,

Герасимом купленную [шубу],

С четырьмя завязками, с бисером шубу

Если я надену?

Девушка [я], [я] тоже похаживаю.

10. Крылатых птиц множество орнаментов

Все [я] нашивала.

(Это песня дочерей Селифонта. Люди из деревни Резаны – Sīχləŋ jəχ. Sīχləŋ jəχ – это их родовое название. Вот у мужчины Мош тоже имя есть. А они – Sīχləŋ jəχ, видишь, их род так называют. А наших отцов из деревни Чуэли называют людьми Крылатого рода. А Мозямы – болотной земли род маленького духа Ворт.)

64. Juwan Marpa Kirəškin kimət ar

Kāj, lqŋijje, kāj, lqŋijje,

Sīχləŋ le jūχi aj kqrtijew.

Tōχləŋ le əwpi in wən le...,

Wanšəŋ le əwpi in wən le...

5. Mūŋ pa, le, tāji(i)lqew(ije) (g).

Kāj, lqŋijje, kāj, lqŋijje,

Niwəλχqs wqnšī ləl'maŋ le jām mūw,

Jārχəs wqnšī ləl'maŋ le jām mūw,

Wōstjiew tōrən etmaŋ le mūw,

10. Wōstjiew wanšije etmaŋ le mūw,

Kāj, šī, le, lōpi(i)lqew(ije).

- Təwijen śíski ʎqjmaŋ le mǔw,
 Sūsɫəw le śíski ʎqjmaŋ le mǔw
 Mǔŋ pa, le, təji(i)ɫew(ije).
15. Kǎj, ʎqjŋije, kǎj, ʎqjŋije,
 Wqŋije wǔš xǔlǐ welmaŋ le pan,
 Wqŋije sqx xǔlǐ welmaŋ le pan,
 Pan pa, le, təji(i)ɫew(ije).
 Kǎj, ʎqjŋije, kǎj, ʎqjŋije,
20. Sət wesǐ pətəŋ le rūwa,
 Ar wesǐ¹ pətəŋ rūwa.
 ʎantəŋ le asǐ pa pɛlkewna,
 Xǔləŋ le asǐ pa pɛlkewna,
 Aǐ nǎlək xǔl taɫmaŋ le pan,
25. Aǐ sǔrəx xǔl taɫmaŋ le pan,
 Pan pa, le, təji(i)ɫew(ije).
 Ōwsǐjew asǐ xǔŋǐjew xǔśǐ
 ʎǎxŋəŋ le mewɫəp in kǎt aki,
 Kami le wǔxi in kǎt aki,
30. Sǎxəɫ le wǔxi sǔɫtaŋ le narǐ,
 Kami le wǔxi sǔɫtaŋ le narǐ,
 Akeŋən² təji(i)ɫew(ije).
 Kǎj, ʎqjŋije, kǎj, ʎqjŋije,
 Kǔleŋ mǔxət əwǐjew xǔśǐ
35. Aǐǐjew sqx xǔlǐ welmaŋ le pan,
 Sūs le xǔlǐ welmaŋ le pan,
 Kqrt pa, le, təji(i)ɫew(ije).

64. Марфы Ивановны Гришкиной вторая песня

Подруга, подруга,
 Среди тальника наша маленькая деревня.

- Травой кругом заросшая тайга,
 Травой-муравой заросшая тайга
5. У нас тоже есть.
 Подруга, подруга,
 Где восемнадцать сосен стоят, хорошая земля,
 Где девятнадцать сосен стоят, хорошая земля,
 Зелёной травой заросшая земля,
10. Зелёной травой-муравой заросшая земля,
 Мы рассказываем [об этом].
 Земля, [где] весенние птицы поют,
 Земля, [где] осенние птицы поют,
 У нас тоже есть.
15. Подруга, подруга,
 Больших нельм добывать плавной песок,
 Больших осетров добывать плавной песок,
 Плавной песок у нас тоже есть.
 Подруга, подруга,
20. Сотнями мамонтами вырытый крутой берег,
 Многими мамонтами вырытый крутой берег.
 На другой стороне обильной реки Обь,
 На другой стороне рыбной реки Обь,
 С мелкой рыбой неводной песок,
25. С сырком рыбой неводной песок,
 Неводной песок у нас тоже есть.
 В северной стороне реки
 В кольчуге двух дядей-покровителей,
 С серебряными монетами двух дядей-покровителей,
30. Священные халаты имеющие,
 Серебряные монеты имеющие,
 Дяди-покровители у нас тоже есть.
 Подруга, подруга,
 У устья протоки Кулэнг

35. Маленьких осетров ловить плавной песок,
Осеннюю рыбу ловить неводной песок,
Деревня у нас тоже есть.

65. Mõsaŋ kqrtəŋ Səja ar

- Mikit iki(q), ašijem,
Xəjəm laŋki šöšəŋ (q) ar wqjmijem (q).
Ma jert'jaŋ laŋki äntəpa çon eçti(jə)jilətem,
Jert'jaŋ laŋki(q) welmanija (mq).
10. In ne, rewı̄(q), rew, rew, rew, rew (q)
In ne, jəwəl(i)lətəm(i)(eq)
Mikit iki(q), ašijem (q),
Laŋki šöšəŋ(q) ar jəçməŋ paj (q),
Laŋki šöšəŋ(q) ar wqjmijem (q),
10. Atəlna ki mənpləm, atəlna wqləm (q),
Xätla ki mənpləm(q), xətlələn kə[n]šləm wəj.
Jelən çət höl(q) pelkijelna (q)
Laŋki šöšəŋ(q) ar jəçməŋ.
Jert'jaŋ laŋki(q) in çıw äntrem (q),
15. Pa jel rewŋəlat(q)tijjəlat (q).
Təw kütəri(q) müw hölijem (q),
Jewəŋ wüs əra aj kqrtəma(q) (q)
Ma, rewı̄(q), rew, rew, rew (q),
Nıpa şqşləm(q), şqşləm(ije).

64. Песня Зои Пендаховой из деревни Мозямы

Никита мужчина, мой отец,
Оставивший множество пойменных мест с белками.
Я по девять белок на пояс вешаю,
Девять белок добывавшая [женщина].

5. Вот женщина, реври, рев-рев-рев-рев,
Вот женщина [я], [я иду] раскачиваясь.
Никиты мужчины, моего отца,
С белками множество сосновых боров,
С белками множество пойменных мест,
10. Ночью если пойду, ночью [я их] найду,
Днём если пойду, днём ишу зверя.
Дальше перед домом, на [той] стороне,
С белками множество сосновых боров.
С девятью белками длинный пояс [мой],
15. Ещё дальше иду, покачиваясь.
Где весенних тетеревов мыс,
У устья озера с окунями, в мою маленькую деревню
Я [вот иду], реври, рев-рев-рев-рев.
С ношей за спиной иду, иду.

66. Mõsaŋ kqrtəŋ Marja ar

- Ar šühəŋ (q) kqrt xə̄r hölijem,
Ma mäntəm jəm jürijna
Lartijem jörən wqrtəŋ kqrtə,
Xqtijem jörən wqrtəŋ kqrtə¹
5. Lələtem ki jəm jürijna,
Kərəs šühəŋ kqrt xə̄r hölijem,
Xəwijen sejrı sejan pan,
Nəŋ pa at şqşijlätjen.
Lapət lərijem, ijen öri,
10. Xqt lərijem, sewəŋ ewijna pa at çoxəllı̄.
Mikit iki, in ašijem,
Nəŋ wüstijem səmpı səməŋ aj ewı,
Ma ši enməlliləm(ije).
Asijem jərı jörən jəm çıl

15. Ma lawəntǝlməm(ije).
Тӧхлӧн sǝrǝ wɔrtəŋ kɔrta²
Aj Tǝmka iki tǝm jǝm χɔsi
Ma ǝn mǝnləm, ǝn lɛ mǝnləm.
Lapɫijem jɔrən wɔrtəŋ kɔrta,

20. Xɔɫijem jɔrən wɔrtəŋ kɔrta
Ma si lɛlǝljǝlməm(ije).
Ewǝjem ɔrɛl lapɛt lɔgǝjem
Ma si χɔχlǝljǝlməm(ije).

66. Песня Пендаховой Марии из деревни Мозямы

Множество благодатных деревенских мысов,
После того как я уеду,
С семью ненецкими божествами селение,
С шестью ненецкими божествами селение.

5. Когда я уеду, после этого
Высокий благодатный деревенский мыс,
Далеко тянущийся песчаный берег,
По тебе чтобы тоже ходили.
Семь моих озёр, как одна сестра,
10. Шесть моих озёр, с косами девочки пусть [там] бегают.

Никита мужчина, мой отец,
Твоя с зелёными глазами глазастая младшая дочь,
Я уже выросла.

С середины реки северную хорошую рыбу

15. Я ела.
Из рода Крылатого духа, в селение [Чуэли]
К Тимофею, хорошему мужчине,
Я не пойду, не поеду.
С семью ненецкими божествами селение,

20. С шестью ненецкими божествами селение,
Я вот туда сажусь.
[Как сестру] мои семь озёр
Я вот оставляю, [ухожу оттуда].

67. Kostin Wera ar

Paštar imi(q-q-q), ǝŋki-ji-jem(q-q-q),
Lantəŋ wɔjət(q-q-q), nǝrəŋ mǝwəŋ(q),
Xǝləŋ wɔjət(q-q-q), nǝrəŋ mǝwəŋ(q)
Rɔt ǝn tǝji(q-q-q)ijəltal(ije) (wɔ),
5. Sǝr ǝn tǝji(q-q-q)ijəltal(ije) (wɔ).
Paštar imi(q-q-q), ǝŋki-ji-jem(q-q-q),
ǝŋkijem ɛnməm(q-q-q) tǝm jǝm(a) mǝw(q)
qmśǝjel pǝtǝi(q-q-q) lɛlǝlməm(q),
qmśǝjel pǝtǝi(q-q-q) jɔχɫǝlməm(q).
10. Tǝljel maŋkla(q-q-q) sewpi akem(q),
Lǝŋijel maŋkla(q-q-q) wespi akem(q).
Paštar imi(q-q-q), ǝŋki-ji-jem(q-q-q),
In sǝr mǝnmaŋ(q-q-q), sǝrəŋ ar rɔtət
Lǝw kǝš ǝnt tǝji(q-q-q)ijəlmala(q),
15. Šajijem ja[n]stǝi(q-q-q) ar χɔɫije(q-q-q),
Arəl si wɔjǝt(q-q-q)ijəlməm(q)(wɔ).

67. Песня Костиной Веры Григорьевны

Пашторская женщина, мама [моя],
На своей обильной луговой священной земле,
На рыбной своей священной земле
Родственников у нее нет,
5. Из своего рода никого у нее нет.
Пашторская женщина, мама [моя],

- Где мама выросла, на эту хорошую землю,
 Ради уважения [её памяти], [я] садилась,
 Ради уважения [её памяти], [я] приехала.
10. [На землю, охраняемую] зимней белой совой-дядей,
 [На землю, охраняемую] летней серой совой-дядей.
 Пашторская женщина, мама [моя],
 Хоть и дальних родственников
 У нее там не было,
15. Чай пить много домов,
 Много [я] находила.

68. Турэлэр Тўна ар

- Рэлнаwət imilɛŋken χd̥t̥i (jɔ),
 Кд̥л' Рэлнаwət(ɔ) w̥rɛŋ ɲd̥χi (jɔ),
 In wɔjijɛn ki(jɔ) š̥iwalɛɬt̥i (jɔ),
 Лажла χɔlɛp(ɔ) pit̥i (i) wɔj(j)ɛm (ɔ)
5. Л̥р̥эл: – “Tūt j̥χ sewɛrt̥i (jɔ) ar nɛŋijɛm (ɔ),
 J̥ŋk tɔt̥i ki (jɔ) ar nɛŋijɛm (ɔ),
 In wɔj(i)jɛm ki š̥iwalɛɬt̥i,
 Š̥it ma š̥i pɔɣl̥i-ijɛlɛmɛm (ije) (jɔ),
 Ma š̥i m̥ɛn̥i-ijɛlɛmɛm (ije) (jɔ)”.
10. Рэлнаwət imilɛŋken χd̥t̥i (jɔ),
 Кд̥л' Рэлнаwət(ɔ) w̥rɛŋ ɲd̥χi(jɔ)...

68. Песня Туполево́й Евдокии Ивановны

- Из Полновата женщина [я],
 Из Полновата с темным мясом [птица],
 Если эту птицу-охранителя [вы] увидите,
 Чёрного ворона – хорошую птицу.
5. Говорит: «Дрова рубящие множество женщин [моих],
 Если воду носящие множество женщин [моих],

- Если птицу эту хорошую увидите,
 [Знайте], это я летаю,
 Это я хожу».
10. Из Полновата женщина [я],
 Из Полновата эта [птица] с тёмным мясом.

69. Juwan Kūśma ar

- S̥iχlɛŋ jɔχ wɔjɬɛŋ m̥wɛm,
 K̥ɛt̥ kami w̥d̥χ ūwmaŋ m̥wɛm,
 N̥iwɛlχɔs wɔŋš̥i lɔl'maŋ m̥wɛm.
 Waŋsawɛt nɛ, ɲŋkije,
5. Ma tɔtɛm ki t̥ɛm j̥p̥rijɛn,
 Ma lɛlɛm ki t̥ɛm j̥p̥rijɛn,
 Pɔsna jɔwɛlɬɬɛm(ije),
 Milna jɔwɛl̥ijɬɬɛm(ije).
 Waŋsawɛt nɛ, ɲŋkije,
10. Wɔŋš̥ijɛm nɔχɛr aj s̥ɛmijɛm,
 Χd̥jɬɛm p̥ɛt̥i(ɔ) k̥ɛš̥ɛŋ wɔlʔ
 T̥ɛm t'ɔp̥ɛŋ(ɔ) Wɔsɛp̥ p̥d̥χijɛm p̥ɛt̥i,
 T'ɔp̥ɛŋ aj ɔl'a ewijɛm p̥ɛt̥i,
 L̥in p̥ɛt̥ana k̥ɛš̥ɛŋ wɔlɬɬɛl.
15. Waŋsawɛt nɛ, ɲŋkije,
 Najijɛn š̥ɔrɛs tɛlɛŋ m̥wɛ,
 Χɔjijɛn š̥ɔrɛs tɛlɛŋ m̥wɛ
 M̥ŋ š̥i tɔt̥ɬ'ijɬɬɛw(ije).
 Waŋsawɛt nɛ, ɲŋkije,
20. Ma lɛlɛm ke t̥ɛm j̥p̥rijɛn,
 Ma tɔtɛm ke t̥ɛm j̥p̥rijɛn
 S̥ur̥ijɛn Waška aj Natal'ja
 Kart̥ijɛn(ɔ) jɛnɬɛp̥ jɛnta s̥ɛrɛn
 Kimp̥ijɛn χɔt̥i kimp̥ijɛna

25. Kim pa temilǰije,
Kim pa jǝwǰilǰile.
Wańśawət ne, ańkije,
Ma tǝtem ki in pǝrajna,
Milna jǝwǰilǰiltem(ije),
30. Pǝsna jǝwǰilǰiltem(ije)
Sǝriǰen Waśka aj Natal'ja.
ńiwǝλχǝs wǝnšǝ lǝl'mań mǝwem,
Jerχǝs wǝnšǝ lǝl'mań mǝwem'
Wǝnšǝjem nǝχǝg aj sǝmǝjem
35. Mǝwem pǝtǝ kǝšań wǝltaal(ǝ)
Jǝńkǝjem pǝtǝ kǝšań wǝltaal.

69. Песня Афанасьева Кузьмы Ивановича

- Резанских людей луговая моя земля,
Две медные монеты – текущая моя земля,
Восемнадцать сосен стоящие – моя земля.
Ванзеватская женщина, мамочка,
5. После того как меня увезут,
После того как меня посадят, [чтобы увезти],
Рукавицей [мою жену] вымети,
Шапкой [мою жену] вымети,
Ванзеватская женщина, мамочка.
10. Как сосновая шишка моё маленькое сердце,
За кого оно болеет?
За дорогого сына Иосифа,
За дорогую маленькую дочь Олю.
За них оно болит, оказывается,
15. Женщина [из деревни] Ванзеват, мамочка.
Сотнями женщинами полная земля,
Сотнями мужчинами полная земля,

- Нас туда везут,
Ванзеватская женщина, мамочка.
20. После того как меня увезут,
После того как меня посадят, [чтобы увезти],
Сурейского Василия Наталью
Железной, с округлым краем лопатой
С половины дома у дверей
25. На улицу выброси,
На улицу вымети.
Ванзеватская женщина, мамочка,
После того как меня увезут,
Шапкой вымети,
30. Рукавицей вымети
Сурейского Василия маленькую Наталью.
Где восемнадцать сосен стоят – моя земля,
Где девятнадцать сосен стоят – моя земля.
С сосновую шишку моё маленькое сердце
35. За родную землю болит, оказывается,
За родные воды болит, оказывается.

70. Wǝlǝksi Λǝλχǝp jajem ar

- Tǝkǝakǝń ne(ǝ) aj pǝχ(ǝ),
Śi(ǝ) arǝji(jǝ)iltem (ije) (ǝ).
Tǝkǝakǝń ne(ǝ), ańkǝijǝjem,
Jǝm werǝ(ǝ) sewi(jǝ) tǝm jǝm wer(ǝ),
5. Śi (jǝ) werǝntǝmal(ije) (ǝ).
Jǝm χǝn(ǝ) sewi(jǝ) tǝm jǝm wer(ǝ),
Śi kǝš werǝntǝmal-ije(ǝ).
Xǝjǝń rǝś χǝ(ǝ) sǝrǝlǝn kǝta(ǝ)
Ma śi(jǝ) lǝl'i(ja)lmem-ije(ǝ).

10. Rāsan imi(jg) jām pīlēm(q),
 Nāl nāwreməλ(q) in jām pīla
 Ma śi χǎji(jg) iλmēm-ije(q).
 Nōwi(jg) əλ'əp(q) nerməŋ(a) χəp(q),
 Nūmijēn(q) asī (jg) χoʒəŋ jīŋk(q)
15. Śi λελί(jg) iλmēm (ije) (q)
 Nǎλ tāλ χǎjmēm(q) in jūpina(gg).
 Joχəŋ(q) rūś χo(gg) wɔn λελίjēm(q)
 Ōwəs(jg) wətī(jg) tawəpλəŋen(q)
 Śi(jg) tawən(q) līλmāl(ije)(q).
20. Xoʒəŋ rūśi(jg) ar pōχijēm(q)
 Joχlī(wg) māntī(jg) sew-jir(a) joχ(q)
 Līw śi(jg) mānī(jg) iλtel(ije)(q).
 Ma λantəŋ(q) śorəs(q) kiməλna(q)
 Aj nālək χūλ(q) talmaŋ wɔn tōχəλ(q),
25. Iki, pa(wg) taλλί (jg) iλmēm(ije)(q).
 In śitem ki(q) jām kūtna(q),
 Pōχləŋ(q) mewλəp(q) tām jām χoʒjēm(q),
 Xəp peśatəŋ(jg) tām jām nepək(q),
 Lūw pa(q) tūwi(jg) iλmāl(ije)(q).
30. Neməŋ(a) χo (wg), nemijjēm(q),
 Joχlī(jg) wɔltī(jg) sew-jir(a) χo(wg)
 Joχlī śi(wg) nemi(jg) iλmāl(ije)(q).
 Lapət tōχlap(q) tōχləŋ wəja(q)
 Ma śi(jg) ewi(jg) iλmāl(ije)(q).
35. Ma śitī tɔp ŋəməsīλmēm(ije)(q):
 “Tāl(jg) maŋkla(wg) tɔrpi(jg) akēm(q),
 Akēm əməstī(jg) tam jām mūwa(wg),
 Mōj śi(jg) ma pɔglī-iλmēm(ije)(q).
 Tāl(jg) maŋkla(wg) mirəp ākēm mūwa
40. Śi mānλəm.

70. Песня дяди, Алексея Владимировича Лельхова

- Тугиянской женщины младший сын,
 [Я] вот пою.
 Тугиянская женщина, моя мамочка,
 Хорошие дела, все хорошие дела
5. Она делала.
 Хорошие государственные дела
 Хотя и делала [она].
 Среди русских мужчин вперемежку
 [Я] вот стою.
10. Из селения Резан жена, моя хорошая половинка, [ее]
 С четырьмя хорошими детьми
 Я оставил.
 Белой краской покрашенный катер,
 В южную сторону реки с мужчинами
15. [Я] садился.
 Четыре года как оставил, после
 Вместе с русскими мужчинами воевал, после
 Северным ветром [обдуваемое] спокойное море,
 Спокойным было.
20. Мужчин русских, множество сыновей,
 Домой едущие счастливые мужчины
 Они вот едут.
 Я на берегу обильного моря
 Маленьких рыбёшек тяну большим неводом,
25. Мужчина [я], [я] тоже тяну.
 Между тем
 С пуговицами спереди в шинели хороший мужчина,
 От командира с печатью хорошую бумагу
 Он принёс.

30. С именем [я] мужчина, моё имя [назвал],
Домой, где живу, [я] счастливый мужчина,
Домой отпускают [меня].
Семикрылой птицей
Я будто стал.
35. Я только так подумал:
«Где зимняя сова – дядя-покровитель,
Где дядя-покровитель сидит, на эту хорошую землю
Как же я не полечу...
Где зимняя сова – дядя-покровитель, на родину,
40. К своему народу [я] поеду».

71. Өрөм ар

- Parəskəwja(ijə) imi, pöli kəj(q) imi(q),
Śi(ijə) löpi(q)iltem(ije):
In Waška, Kırkqrı(q), aśi(ijə)jem.
In Kqšta(wq), Kat'a(q), aŋki(ijə)jem.
5. Mŭja, kəj(q), täji(q)ilmem(q)(ije)?
Mŭja, kəj(q), wqjtı(q)ilmem(q)(ije).
Kəj, śi(iq) löri(q)ilmem(ije).
Iχdşjaŋ(q) ħawrem täjəm aŋki(i)jem,
Ja möj iχdşjaŋ(q) jăma täjəm aśi(i)jew,
10. In, kəj(q), pöli ma, Parəskəwja(q) imi(jq).
In Epram(q) iki(q) täjəm kät pöχ(q),
Xŭwa śi(q) lŭw, kəj, χăjmal(q),
Wət jinjk(q) ja[ń]stı(q) lŭw, kəj(q), χăjmal(q).
Pitı Wəronka(q) pitı ləwıjem(q),
15. Xănşjaŋ(q) pelı(q) misı(q)ijem(q),
Möja, kəj(q), χăji(q)jilmen(qi)?
In imijen(q) teləŋ(q) kät pöχŋəlam(q),

- Jəşləp, kəj(q), ħəgəχ kät pö(ö)χijeŋəp,
Kŭrtjeŋəl ħəgəχ kät pö(ö)χije(q),
20. Năŋ möja χăji(q)jilmen(q)?

71. Песня Прасковьи Григорьевны Гришкиной

- Прасковья женщина, я плохая женщина,
Вот [я] говорю:
Василия [сын] Григорий, мой отец,
Кости [дочь] Катя, моя мама,
5. Зачем [меня] родили?
Зачем на свет [я] появилась.
Вот [я] говорю.
Одиннадцать детей родившая моя мама,
Одиннадцать нас хорошо растивший наш отец.
10. Плохая я, Прасковья женщина.
С Ефремом мужем родившие двух сыновей,
Мне надолго он их оставил.
Дождевую воду пить он оставил.
Чёрную Воронку, чёрную лошадь,
15. Пёструю корову
Зачем ты оставил?
Женщина богатая двумя сыновьями,
Руки у них ещё не окрепшие, мои два сына,
Ноги у них ещё не окрепшие, два сына
20. Зачем ты оставил.

72. Јуџлѣмрр Тѹѹа ар

- Ewije šqštı tām jām χătəł,
Tām pŭš šqštı śŭñəŋ χătəł.
Xŭw nqrət wqləm nqrətəŋ imet,
Ellı wqltı pajlı χătəł.

5. Ewijem šqštī pajlī χātəł,
 Pōχijem šqštī pajlī χātəł,
 Ma küš pōjki(i)jəłmēm(ije).
 Wqrta pōjkem jām pōjkijem,
 Wqrtna änt(ije) χqłəłm, änt(ije) χqłəłm.
10. Χəna pōjkəm jām pōjkijem,
 Χənən änt χqłəłm, änt(ije) χqłəłm.
 Ma, jām sewəŋ əw jirəŋ jām χət,
 Jām qrtəŋ əw jirəŋ jām χət,
 Ma küš təji(i)jəłmēm(ije).
15. Jām jir ma küš wermēm(ije)ḅ
 Naja änt kälmal, änt(ije) kälmal,
 Wqrta änt kälmal, änt (ije) kälmal.
 In təłijem müwa pitī pōjek
 Jellī pa küš pōjki(q)ijəłmēm(ije).
20. Ewije(wü) təjtī änt χəšəm ne(wq),
 Pōχijen(ja) təjtī(jü) änt χəšəm ne.

72. Песня Евдокии Николаевны Юхлымовой

- Девушкам ходить вот хороший день,
 Нынче ходить счастливый день.
 Много лет прожившие в возрасте женщины,
 Дальше жить вам хорошие дни!
5. Дочери моей ходить хорошие дни,
 Сыну моему ходить хорошие дни,
 Я хоть и молила, просила.
 Духу Ворт я молилась с хорошей молитвой,
 Но дух Ворт не услышал, не услышал.
10. Высшему богу я молилась с хорошей молитвой,
 Высшее божество не услышало, не услышало.

- Я хороших лошадей с гривой жертвовала им из дома,
 С хорошей гривой лошадей жертвовала им из дома,
 Я хоть и держала [лошадей].
15. Хорошие жертвоприношения я хоть и делала,
 Богиням не было видно, не было видно,
 Духам не было видно, не было видно.
 Сейчас уже в возрасте, я их молю,
 Хоть и дальше молю их.
20. Дочерей не сумевшая воспитать женщина я,
 Сыновей не сумевшая воспитать женщина я.

73. Marja örel ar

- Χännəŋije, χännəŋije,
 Tām χōrasəp wqŋ χətījen(q),
 Tām χōrasəp kərəš χətījen.
 Pükšamət ne meŋi(i)(jen)
5. Kawrəm püt ki wertal(ije),
 Kawrəm šaj ki kawərtał(ije)(q),
 Kawrəm püt əməstī in jām təχi,
 Kawrəm šaj(q) əməstī in jām təχi(jq)
 Lüw pa wqjtī(i)łtał(ije).
10. Pa lõrəł: «Nəχəŋ jüχi aj χətījem(q),
 Rəłnawət ne meŋi(i)jem,
 Kawrəm šaj əməstī in jām təχi,
 Kawrəm püt(q) əməstī in jām təχi
 Lüw ən le wqjtī(i)łtał(ije),
15. Lüw ən le təji(i)łtał(ije)»...

73. Песня тети Марии

- Сватья, сватья,
Такой хороший твой большой дом,
Такой хороший твой высокий дом.
Из деревни Пукшамт твоя сноха
5. Если сварит горячую еду,
Если вскипятит чай горячий,
Горячий котёл поставить хорошее место,
Горячий чайник поставить хорошее место
Она всегда найдёт.
10. Ещё говорит: «С кедровую шишку мой маленький дом,
Полноватская женщина моя сноха,
Горячий чайник поставить хорошее место,
Горячий котёл поставить хорошее место
Она не найдёт,
15. У неё нет»...

74. Anna ar

- Ńqrəm лэг эw tām jām χōsí,
Ńqrəm лэг эw χəŋŋijewəŋ
Wəŋŋijən χōŋpi tām ŋāl ģīrak,
Wəŋŋijən χōŋpi tām wet ģīrak,
5. Mōj ōlman relī ma χājələlam,
Mōj əməsman relī ma χājələlam.
Kūrək Maksəm, pīlĵem(q)
Tōχləŋ sīrĭ wqrətəŋ mŭwəla,
Tōχləŋ sīrĭ wqrətəŋ kqrətəla¹
10. Lŭw śi mǎnmal, lŭw śi mǎnmal.
Kūrpa kawəgləm pa χəllələm,
Ləŋĵem wegləm pa χəllələm.

- χōŋĵem kǎšĭ, kǎšĭ(i)(ĵe),
Šǎnšĵem kǎšĭ, kǎšĭ(i)(ĵe).
15. Eprəm iki aj Mikəl'ka,
Šeman iki in aj Miška,
Šitĭ śĭ lōpi(i)ilatan(ĵe)
–Anna, Anna, Anna(i)(ĵe),
Reša wəjlan in wəŋ tōχəl
20. Anna, sār, talləw, talləw(ĵe).
– Ma ānt talləm(q), ān lə talləm,
χōŋĵem kǎšĭ, kǎšĭ (ĵe),
Šǎnšĵem kǎšĭ, kǎšĭ (ĵe).
Šitĭ wqltem in jām kūtən,
25. Šitĭ χqltem in jām kūtən,
Tōχləŋ sīrĭ sīrəŋ əwema,
Kūrəŋ sīrĭ sīrəŋ kqrtema
Jōχlĭ śĭ šqšĭ(i)ilatem(ĵe),
Jōχlĭ śĭ mǎnmem(i)lmem(ĵe).
30. Jōχ[i] jōχātmem jām jūpĵən,
Šǎnšĵem kǎšĭ, kǎšĭ(ĵe),
χōŋĵem kǎšĭ, kǎšĭ(ĵe).
Šǎlta pa, lə, jellĭ šqšmiłmem.
Lajĵəm χqləχ in jām wəša,
35. Pĭlta χqləχ tām jām wəša
Jellĭ šqšmi(i)lmem(ĵe),
Jellĭ mǎnĭ(i)lmem(ĵe).
Kalŋəŋ kqrĭ kalŋĵema
Śiw śĭ jōχtĭ(i)lmem(ĵe).
40. Nĭr ŋōl tĵpi tām aj χota
Jōχĭ śĭ lǎŋtĭ(i)lmem(ĵe).
Pōtaleŋ ōχəp wet rūś imi,

- Таҥарен ӧхӧр һӕл рӱс ими,
 Λίω σί λӧрi(i)ιλτελ(ije):
45. – Anna, Anna, Anna(ije),
 Mӧj(i)jen pӧtӧrti(i)λten(ije),
 Mӧj(i)jen ja[n]st̄i(i)λten(ije)?
 – «Xӧnijem kӧši, kӧši(i)(ije)
 Šӧnšijem kӧši, kӧši(i)(ije)».
50. Pӧtalen ӧхӧр wet рӱс ими,
 Таҥарен ӧхӧр һӕл рӱс ими,
 Xӧli xӧnši in x̄uw nepek
 Λίω σί xӧnši(i)ιλτελ(ije),
 Xӧli xӧnši in wɔn nepek
55. Λίω σί xӧnši(i)ιλτελ(ije).
 Jӧš jӧx̄att̄i x̄uw šerema
 Šiw σί pӧni(i)ιλτελ(ije).
 Tӧx̄lӧn s̄ir̄i wɔrtӧn ɔwema
 K̄urӧn s̄ir̄i wɔrtӧn kɔrtema
60. Jӧx̄l̄i σί šq̄ši(i)λmem(ije),
 Jӧx̄l̄i σί mӧnmem-ιλmem(ije).
 Jerjem iki aj Mik̄el'ka,
 Šeman iki in aj Miška,
 Šiit̄i σί λӧрi(i)ιλtan(ije):
65. – Anna, Anna, Anna(i)(ije),
 Mӧj ajӧn wӧj aj nӧn tqs̄an?
 Mӧj kelӧn wӧj aj nӧn tqs̄an?
 – Tqs̄am pa tqs̄am, tqs̄am(ije).
 Jӧš jӧx̄att̄i x̄uw šerema
70. Jӧšem σί x̄ɔjӧl̄ti(i)ιλmem(ije).
 Xӧli xӧnši in nepekem
 Namp̄er wӧjӧn, таҥха, σί λӧртӧм
 Tӧp̄er wӧjӧn, таҥха, σί tqs̄i.

74. Личная песня Анны

- У устья болотного озера, на хорошем месте,
 У устья болотного озера, на берегу
 С большими животами четыре рыбака,
 С большими животами пять рыбаков.
5. То ли спящими мне их оставить,
 То ли сидящими мне их оставить.
 Куриков Максим, мой муж,
 Туда, где крылатое божество [сидит], на землю,
 Туда, где крылатый дух [сидит], в селение
10. Он уехал, он уехал.
 Кашу варю и плачу,
 Жилы выделяваю и плачу.
 Живот болит у меня, ой, болит,
 Спина болит у меня, ой, болит.
15. Ефима мужчины [сын], Николай,
 Семёна мужчины [сын], Мишка,
 Так [мне] говорят:
 «Анна, Анна, Анна,
 С большой ячеей большой невод,
20. Анна, [пошли] тянуть, тянуть».
 «Я не буду тянуть, не буду,
 Живот болит у меня, болит,
 Спина болит у меня, болит».
 Между тем так живет-поживает,
25. Где крылатый дух-хранитель [сидит], к устью речки
 На землю, охраняемую серой совой...
 Где с ногами дух-хранитель [сидит], в селение
 Домой [я] пошагала,
 Домой [я] пошла.

30. Как пришла домой благополучно,
Спина болит у меня, болит,
Живот болит у меня, болит.
Потом дальше я пошла
В селение,
35. С Черными воронами в хорошее селение
Дальше я зашагала,
Дальше я пошла.
С пристанью селение, на пристань
Я пришла.
40. Как носок у женских тапочек в маленький дом,
[Я] в дом вошла.
С шишкой на голове пять русских женщин,
С кудрями на голове четыре русские женщины
Спрашивают меня:
45. «Анна, Анна, Анна,
Что нам расскажешь,
Что нам скажешь?»
«Живот болит у меня, болит,
Спина болит у меня, болит».
50. С шишками на голове пять русских женщин,
С кудрями на голове четыре русские женщины,
Чернилами на длинной бумаге
Они писали,
Чернилами на большой бумаге
55. Они писали.
Докуда рука достает, в глубокий свой карман
Туда [я] положила.
Где крылатый дух-хранитель [сидит], к устью речки
Где с ногами дух-хранитель [сидит], в селение

60. Домой я зашагала,
Домой я пошла.
Ефима мужчины [сын], Николай,
Семёна мужчины [сын], Мишка,
Так [мне] говорят:
65. «Анна, Анна, Анна,
Какую весть ты принесла?
Какую новость ты принесла?»
«Принесла [я], принесла, принесла».
Докуда рука достаёт, в глубокий карман
70. Руку [я] затолкала.
Чернилами исписанной бумаги [нет],
Мыши, наверное, съели,
Мыши, наверное, унесли.

75. Jaraś Kalna Məltan ar

- Kätjjen(ə) Dörjəp(ə) tɛlən ɣətjɛm
 Ši əmsjəltɛm.
 Kätjjen(ə) Dörjəp(ə) tɛlən ɣətjɛm,
 Rūwa ki jinəl(ə) tɛlən ɣətjɛm.
5. Eljɛm änt(ə) pətəmtjəlti,
 Sämijɛm ən wəɣəmtjəlti(ə).
 Ʒɔləm tɔrəm pəɣ! (ə) ɣət sünjɛmən,
 Rūwa ki ma(ə) ma jəm ɣətjɛmna
 Atɛlt aj(jä) šüşən(ə).
10. Aj Dima pəɣjɛm(ə) pila(ə)
 Sämɛm (le) ən wəɣijəlti,
 Elɛm änt(ə) pətjəltjɛm.
 Lapətɣöšjan(ə) təl(ə) wɔlləm(ə)
 Pilijɛm(ə) pila.

15. Atealt(ǝ) šúšeq(ǝ) aj Dīma pǝχijem(ǝ) pīla
 Ši wǝllǝljǝltǝjem(ǝ).
 Atealt(ǝ) t'ǝpǝ,
 Pǝljǝm(ǝ) pīla,
 Jošem(ǝ) tǝpǝl āntǝm(ǝ),
 20. Kǝrem tǝpǝl āntǝm(ǝ).

75. Песня Галины Герасимовны Молдановой

- Двумя Юрьевыми полный мой дом,
 Вот [я] сижу.
 Двумя Юрьевыми полный мой дом,
 У обрыва мой полный дом.
 5. Тело моё не мёрзнет,
 Кушать желудок не просит.
 С тремя божествами-покровителями¹ в углу дома,
 В моём доме у обрыва
 Один ребёнок.
 10. С маленьким сыном Димой
 Кушать наши желудки не просят,
 Тела наши не мёрзнут.
 Семнадцать лет прожившие вместе,
 Моя вторая половинка.
 15. С одним ребёнком, сыном Димой,
 Мы вот живём.
 С одним ребёнком,
 С мужем половинкой,
 Рука моя – не тяжёлая,
 20. Нога моя – не тяжёлая.

76. Tǝkjakǝn kǝrt kǝlχǝs joχ ǝlǝǝn ar

- Mǝ[ń]ś jis¹ χǝjew šǝšǝlǝm
 Aj χǝš χǝlǝ tǝlǝǝ kǝrtew,
 Ar jis χǝjew šǝšǝlǝm
 Aj χǝš χǝlǝ tǝlǝǝ kǝrtew,
 5. Jǝpa tǝwǝm aj ņawremnǝ,
 Jǝpa tǝwǝm aj jǝm pǝχǝnǝ
 Jǝllǝ at šǝšǝ(i)lǝtǝ isǝ!
 Lapǝt tǝrǝm nǝrǝǝ mǝw lǝŋkew,
 Mǝwǝl ewmǝǝ wǝlǝlǝ(ijǝ).
 10. Kǝtra jǝχlǝw jǝm jǝpǝna,
 Aj χǝš lǝ χǝlǝ tǝlǝǝ lǝ kǝrtew,
 Őlǝǝl jǝχǝttǝ jǝ χǝš χǝlǝ,
 Mǝŋǝjew šǝšǝlǝtew isǝ.
 Šǝmǝś lǝ, lǝmpǝ, lǝl'ǝǝ lǝ jis,
 15. Wewlǝ jǝšpǝ aj χǝ pǝχǝnǝ
 Ellǝ lǝw tǝwǝlǝjǝm lǝ isǝ.
 Šǝmǝś lǝ, lǝmpǝ, atǝm lǝ Gitler.
 [Lǝl'] jǝpǝnǝ arǝ(i)lǝtew,
 Šǝtew jǝpǝnǝ χǝšǝ(i)lǝm
 20. Wewlǝ jǝšpǝ jǝǝ ewǝnǝ,
 Wewlǝ kǝrǝpǝ jǝǝ ewǝnǝ,
 Jǝllǝ lǝw tǝwǝ(i)lǝm lǝ isǝ.
 Őlǝǝ mǝwǝ kǝmlǝw χǝšǝ,
 Lǝjew sǝχǝǝ tǝlǝǝ mǝw χǝšǝ,
 25. Wewlǝ jǝšpǝ χǝlǝm χǝ,
 Joχǝ mǝŋ χǝšǝlǝmew isǝ.
 Arlǝw jǝllǝ pǝ lǝ tǝtew,
 Jǝsǝǝlǝw pǝ lǝ jǝllǝ tǝtew.
 Jǝma wǝlǝ χǝlǝm χǝ

30. Јеллї арї(i)лтew ісі:
 – Aj χāš χūlī телəη kqrtleηkew
 Јеллї at əmsīlətal ісі!
 Part'ija partəm wūtəη jgšnī
 Tqsa kińsi tqsa mūη šqšləw.
35. Lenin χājəm wūtəη le jgš
 Tqsa mūη šqšləw, šqštew ісі.
 Katra wqləm ar jəχlawnī
 Tāməs le, lampi, лал'əη le pānt
 Mūη pirsa jiti pa le pitsəw,
40. Katra jiti mūη le pa pitsəw,
 In ma si arї(i)ltem ісі.

76. Песня о колхозниках деревни Тугияны

- В сказочные времена исхоженная мужчинами [земля],
 Между тальниковой порослью наша полная деревня.
 В старину исхоженная многими мужчинами [земля],
 Между тальниковой порослью наша полная деревня.
5. Вновь родившиеся маленькие дети,
 Вновь родившиеся хорошие мальчики,
 Пусть они дальше тоже ходят!
 Семью богами разделённая земля,
 Земля божественная, она священная.
10. После наших старых жителей,
 Между тальниковой порослью наша полная деревня.
 От начала до конца всего одна улица,
 Мы по ней тоже ходим.
 В те военные годы
15. С неокрепшими руками мальчиков
 Всех куда-то увезли.

- Такой вот плохой Гитлер.
 После войны мы поём,
 После [войны] кто остался.
20. С неокрепшими руками десять девушек,
 С неокрепшими ногами десять девушек,
 Дальше они работали.
 В одном краю на нашей земле,
 На божественной полной земле,
25. С обессиленными руками трое мужчин,
 Мы вот остались.
 Песни наши дальше мы пронесём,
 Рассказы дальше мы будем рассказывать.
 Хорошо живущие трое мужчин,
30. Дальше мы поём.
 Среди тальниковой поросли наша маленькая деревня
 Пусть дальше тут так и стоит!
 Партией намеченной широкой дорогой
 Ещё лучше мы будем идти.
35. Лениным намеченной широкой дорогой
 Мы правильно пойдём, [правильно] будем идти.
 Раньше жившие наши старики,
 Такую хорошую жизнь прожившие [люди],
 Чтобы войны больше не было.
40. Мы тоже стали стареть,
 Мы старыми уже стали.
 Сейчас я вот пою.

77. Tūkjakəŋ kərt wet ewi ar

- Λaptijew(ɡ) tɔrəm ɔrtəm(ɡ) jəm mūw(ɡ),
Xɔtʲijew(ɡ) tɔrəm ɔrtəm(ɡ) jəm mūw(ɡ)
Ara mūŋ(ɡ) arɪ(i)jəlɔtew(ije).
Sɪŋkijən(ɡ) ɣðnɪ pajlɪ jəm pan(ɡ),
5. Sɪŋkijən(ɡ) ɣðnɪ pajlɪ jəm mūw(ɡ),
Ijen(ɡ) kārɫat(ɡ) in wet ewi,
Ewet, mūŋ ʂɔʂɪ(i)jəlɔtew(ije).
Ōwsɪjən asɪ sətəŋ(ɡ) jəm mūw,
Mūŋ ʂɪ wantɪ(i)jəlɔtew(ije).
10. Meŋ nɛ wənʂəŋ(ɡ) ɣɔləm(ɡ) səŋɣəm(ɡ)
Xɔlma pa ɔmsɪ(i)jəlɔtɛl(ije).
Təntnɛ wənʂəŋ(ɡ) ɣɔləm(ɡ) səŋɣəm(ɡ)
Xɔlma pa kəlɫ'ɪ(i)jəlɔtɛl(ɡ).
Nəmijən asɪ sətəŋ jəm mūw,
15. Mūw, mūŋ ʂɪ wantɪ(i)jəlɔtew(ije).
Λajmijən sewrəm(ɡ) ɣɔləm(ɡ) ɣəʂ nɔl
Xɔlma kəlɫ'ɪ(i)jəlɔtɛl,
Keʂɪjən sewrəm(ɡ) ɣɔləm(ɡ) ɣəʂ nɔl
Xɔlma kəlɫ'ɪ(i)jəlɔtɛl.
20. Λantəŋ asɪ pa pɛl(ɡ)kewən,
Xūləŋ asɪ pa pɛl(ɡ)kewən,
In pūŋləŋ asɪ pūŋlɪjew(ɡ) ewəlɔt
Aj nələk xūl(ɡ) ʂūŋəŋ jɔɣan,
Aj sɔrəɣ xūl(ɡ) tɛləŋ(ɡ) jɔɣan
25. Təlɫa məl(ɡ) irtɪ(i)jəlɔtɛl,
Tɪjəŋ jɔɣan(ɡ) tɪjɪjɛl(ɡ) pɛlɪ.
Λajmijən sewrəm(ɡ) nɪrɪ wɔnt jɔʂ,
Keʂɪjən sewrəm(ɡ) nɪrɪ wɔnt jɔʂ
ʂəlɫa irtɪ(i)jəlɔtɛl.

30. Jis ɣɔ pɔɣən(ɡ) wəŋɣɪ(i)ləm,
Nɔrət ɣɔ pɔɣew(ɡ) sewrɪ(i)ləm,
Λajmijən(ɡ) ɣəɣl'əŋ(ɡ) nɪrɪ wɔnt jɔʂ
ʂɪtɪjew(ɡ) tɔmpɪ(ɡ) pa arɪləw:
Kəlŋəŋ(ɡ) kɔrtɪ(ɡ) kəlŋew ewəlɔt
35. Wūtɪ kɪ ʂɔʂɪ(ɡ)ijəlɔtew,
ʂənʂəŋ(a) kɔrtɪ(ɡ) ʂənʂɪjewna
Nɔwɪjən(ɡ) səɣrɪ(ɡ) ləpət aki(ɡ),
Nɔwɪjən(ɡ) nɪrɪ in ɣɔt aki(ɡ)
Tɔrəmna mūlɫɪ(ɡ)ijəlɔtɛt,
40. Kūrəsna(wɔ) mūlɫɪ(ɡ)ijəlɔtɛt.
Arəm ʂɪ sɔɣnɪ(ɡ)ijəlɔtɛl,
Məŋsɛm ʂɪ sɔɣnɪ(ɡ)ijəlɔtɛl.

77. Песня пяти девушек деревни Тугияны

- Семью богами разделённая хорошая земля,
Шестью богами разделённая хорошая земля,
В песнях мы её воспеваем.
Как черняди брюхо ровный хороший песчаный берег,
5. Как черняди брюхо ровная хорошая земля.
Одного роста пять девушек,
Девушки, мы ходим.
В северной стороне реки Обь сотни хороших земель,
Если мы посмотрим.
10. Как невесты лицо три сопки,
Три их стоит.
Как невесты лицо три сопки,
Три там виднеются.
В южной стороне реки Обь сотни хороших земель,
15. Если мы посмотрим,
Топором рубленные три тальниковых мыса,

- Три виднеются,
[Как] ножом рубленные три тальниковых мыса,
Три виднеются.
20. На другой стороне обильной реки,
На другой стороне рыбной реки,
На той стороне реки Обь
Мелкой рыбой богатая горная речка,
Мелким сырком богатая горная речка
25. Отсюда сворачивает
К верховью горной реки, [к реке, имеющей] верховье.
Топором срубленные для жердей, таёжная тропа,
Ножом срубленные для жердей, таёжная тропа
Оттуда начинается.
30. В старину мужчинами отёсанные,
Сыновьями старых мужчин прорубленная [тропа],
Топором прорубленная на жерди, таёжная тропа.
Кроме этого мы поём:
На пристань деревни, [имеющей] пристань,
35. Если от берега мы пойдём,
За спину имеющую деревню, за деревней (букв.: за спиной)
- В белых халатах семь дядей-духов,
В летней обуви шесть дядей-духов
Небесным отцом нам назначены,
40. Верховным богом нам назначены.
Песня моя вот заканчивается,
Сказка моя вот заканчивается.

78. Tūkjakəŋ kərt ar

- Kāj-ja-ja (q), kāj-jū (ije),
Λapət tərəm(q) ɔrtəm(a) mūw(q),
Χətλα tərəm(ū) ɔrtəm(a) mūw(q).
Nūmijen kərti(q) nūmijenna(q)
5. Χōjten əmsi(i)ltaλ(ije)(wə)?
Aki əmsi(q)ltaλ(ije).
Aj šōpər wōχ(q) nqχλəŋ aki(q),
Aj kami wōχ(ū) nqχλəŋ aki(q),
Aki əmsi(q)ltaλ(ije).
10. Nōwijen jɪŋki(q) χūλəŋ as(q)
I pələk(ū) pəlkijelna(q)
Meŋ ne wenšəp(ū) tām ar sāŋχəm(a),
Arəl wqλλi (jū)ltaλ(ije).
Ši jūpijən mōj lə wqλtaλ(q)?
15. Sət wes nījəm(ū) tām wqn(a) law(q),
Ar wes nījəm(ū) pqtəŋ wqn(a) law(q),
Law pa wqλλi(q)ijəλtaλ(ije).
Šijen jūpi(q) jūpijenna(wə),
Ši jūpijən mōj lə wqλtaλ(q)?
20. Aj šōrəχ χūλ(q) χqŋχmaŋ(a) pan(q),
Pan pa wqλλi(q)ijəλtaλ(ije).
Aj nālək χūλ(q) χqŋχmaŋ(a) pan(q),
Pan pa wqλλi(q)ijəλtaλ(ije).

78. Песня о деревне Тугияны

Кай-я-я-ё, кай-ю-ие,
Семью богами разделенная земля,
Шестью богами разделенная земля.
В южной [стороне] деревни, южнее

5. Дядя дух-покровитель восседает.
С серебрястыми монетами, со стрелами дядя дух-
покровитель,
С серебряными монетами, со стрелами дядя дух-
покровитель,
Дядя дух-покровитель восседает.
Со светлой водой рыбная река Обь,
10. На одной стороне, на горной стороне
С лицом невесты множество сопок,
Множество их есть.
Кроме этого, что ещё есть?
Ста мамонтами вырытый большой водоворот,
15. Многими мамонтами вырытый большой водоворот,
Водоворот тоже есть.
После этого, после,
После этого что ещё есть?
Маленькими сырками полный неводной песок,
20. Неводной песок тоже есть.
Мелкой рыбой полный неводной песок,
Неводной песок тоже есть.

79. Mikола Marja Supenin ar

- In лартїjen(г) tgrəm(г) ɔrtəm müwїjem(г),
Xgtїjem(г) tgrəm(г) ɔrtəm müwїjem(mг).
Ma jđxattem(г) jám(г) xátал(г) лўнән,
Ŏxїjeл(г) wɔtəm(г) xɔлэм iki(г),
5. Ŏxїjeл(г) wɔtəm(mг) tām náл imi(г)
Ník sí, káj(г), šqšї(г)jálтeл(їje) (г).
Калнән(г) kɔrtїjew(г) калнїjema(г)
Ma ki(г) jđxтї(г)їjэлтeм(г)(їje) (г),
Лантән(нг) ası pa pelkem(г) pелї(г)

10. Ma ki(г) wantї(г)їjэлтeм(г)(їje) (г),
Meń ne(г) wenšəŋ(г) xɔлэм(г) sāŋxəm(mг),
Sāŋxəm müŋ(г) táji(г)їjэлтew(їje) (г).
Nümijen(wг) ası(wг) sɔtəŋ xđr(г) pелї(г)
Müŋ ki(г) wantї(г)їjэлтeм(г)(їje) (г).
15. Šїwəŋ(г) ɔwpi tām ar(г) sɔjəm(mг),
Pɔsŋəŋ(г) ɔwpi tām ar(г) sɔjəm(mг),
Arїjeл(г) ɔmsı(г)їjэлтaл(їje),
Arїjeл(г) kǎlı(г)їjэлтaл(їje) (г).
Asa(г) etəm(mг) in ar(г) wɔnt náл(г),
20. Tđrən(г) pitəm in ar(г) xǎš náл,
Arїjeл(г) kǎlı(г)їjэлтaл(їe) (г).
Лантән(г) ası(г) күтрїjew(г) ewəл
Pitїjen(г) ɔл'əp(г) nernəŋ(г) ar xɔp(г),
Nđwїjen(г) ɔл'əp(г) nernəŋ(г) ar xɔp,
25. Arїjeл(г) jǎŋxı(г)їjэлтaл(їje) (г).
Aj mɔtɔrka(gг) mäŋəŋ(нг) ar sїj (г),
Atəл ǎn(г) rəŋnї(г)їjэлтaл(їje) (г),
Xǎtəл ǎn(г) rəŋnї(г)їjэлтaл(їje) (wг).
Ŏлнən(г) kɔrtї(г) ɔлŋı(i)ewna(г),
30. Šǎnšəŋ(г) kɔrtї(г) šǎnšї(i)jewna(г)
Nǎlək(г) xǔlı(г) šǔŋəŋ(г) wɔn лɔr(г),
Sđrəx(г) xǔlı(г) šǔŋəŋ(г) wɔn лɔr(г),
Лɔr pa müŋ(г) táji(г)їjэлтew(їje) (г).
Ŏлнən(г) kɔrtї(wг) ɔлŋı(г)ewna(г)
35. Nđwїjen(г) xǔlı(wг) welməŋ(г) pan(nг),
Pan pa müŋ(г) táji(г)їjэлтew(їje).

79. Песня Марии Николаевны Собяниной

- Семью богами разделённая моя земля,
Шестью богами разделённая моя земля.
Когда я приехала однажды летом,
Седоволосые трое мужчин,
5. Седоволосые четыре женщины,
На берег они идут.
Пристань имеющая деревня, на пристань
Если я приду,
Полноводной реки Обь на другой берег
10. Если я посмотрю.
С лицом невесты три сопки,
Сопки у нас есть.
В южную сторону реки, на сотни образов
Если мы посмотрим,
15. В тумане устья множество сопок,
В дыму устья множество сопок,
Множество их стоит,
Множество их виднеется.
К реке выступающих множество таёжных мысов,
20. С упавшей травой множество мысов, с деревьями ивы
Множество их виднеется.
Посередине полноводной реки Обь
Чёрной краской выкрашенных множество лодок,
Светлой краской выкрашенных множество лодок,
25. Множество их ездит.
Моторов множество громких звуков
Ночью не стихает,
Днём не стихает.
Начало имеющая деревня, в начале [деревни],

30. Спину имеющая деревня, за деревней [букв.: за спиной]
Мелкой рыбой богатое большое озеро,
Сырком рыбой богатое большое озеро,
Озеро у нас тоже есть.
Начало имеющая деревня, в начале [деревни]
35. Белую рыбу добывающий плавной песок,
Плавной песок у нас тоже есть.

80. Kakšín iki ar

- Λарəт тqrəм wǝn müwǝjew,
Xǝtla tǝrəм ɔrtəм müwew.
In lantəŋ asǝ pa pəlkeməŋ
Pitǝjem(ǝ) jǝxpi jǝxəŋ wǝn wǝnt
5. Lantəŋ asǝ jɪŋk kütpɪja
Tǝw ši rəxənlǝltal(ije).
Λарəт тqrəм wǝn müwǝjem,
Aj xǝš xǝlǝ aj kǝrtǝjem,
Aj wəš xǝlǝ aj kǝrtǝjem
10. In sirǝ wǝləм in pǝrajna
Jerxǝs xǝjem šǝšǝjǝləм,
Kešǝ(e) ewtəм in wǝtəŋ wǝnt jǝš,
Λajəм sewrəм in wǝtəŋ wǝnt jǝš.
Kakšín Taŋla ikiləŋki
15. Atełt lə šǝšǝjǝlətem(ije),
Atełt jǝŋxǝjǝlətem(ije).
In lарəт тqrəм wǝn müwǝjem,
Xǝtla wǝn tǝrəм ɔrtəм wǝn müw,
Pitla wǝn jǝxpi jǝxəŋ wǝn wǝnt,
20. Lantəŋ asǝ jɪŋk kütpɪja
Lǝw pa ši rəxənlǝltal(ije).
Xǝləŋ asǝ in, kǝj, kütpa

Pitijem(ɔ) j̄x̄p̄i j̄x̄ə̄ŋ wɔn wɔnt,
L̄w̄ pa śi r̄x̄āŋl̄l̄t̄al̄(ije).
25. Ma Kakš̄in Taŋla ikileŋki,
Ma tāta x̄ɔn wɔl̄j̄j̄l̄m̄em.

80. Песня Данила Митрофановича Каксина

Семью богами разделённая большая земля,
Между шестью богами разделённая земля.
На другом берегу обильной реки Обь
С тёмными деревьями большая тайга,
5. На середину обильной реки Обь
Туда [она] обваливается.
Семи богов большая земля,
Среди поросли ивы моё маленькое поселение,
Среди речушек моё маленькое селение.
10. В прошлые времена
Восемнадцать мужчин по нему ходили,
Как ножом прорезанная, широкая таёжная тропа,
Как топором прорубленная, широкая таёжная тропа,
Сейчас Каксин Данил мужчина,
15. Один [я] похаживаю,
Один [я] хожу.
Семи богов большая моя земля,
Между шестью большими богами разделённая большая
земля,
С тёмными большими деревьями большая тайга,
20. На середину обильной реки Обь
Она обваливается.
На середину рыбной реки Обь
С тёмными деревьями большая тайга,

Она обваливается.
25. Я, Каксин Данил, мужчина,
Я здесь разве один буду жить.

81. Kirkq̄r Parəskewja Kirəškin ar

Karəŋ, k̄aj(ɔ), s̄ɔp̄r̄i(jɔ) n̄arəŋ m̄w̄ij̄e(mɔ),
S̄ɔm̄əŋ, k̄aj(ɔ), s̄ɔp̄r̄i(jɔ) n̄arəŋ m̄w̄ij̄e,
In šeśla, k̄aj(ɔ), w̄ɔx̄i(jɔ) n̄arəŋ m̄w̄ij̄e(mɔ),
In kami, k̄aj(ɔ), w̄ɔx̄i(jɔ) n̄arəŋ m̄w̄ij̄em.
5. J̄l̄əp̄ k̄ɔrtəŋ iki(jɔ) in wɔn(ɔ) k̄ɔsa(gɔ)
M̄ŋ̄ pa, k̄aj(ɔ), t̄aj̄i(i)l̄tew(ije).
In karəŋ, k̄aj(ɔ), s̄ɔp̄r̄i(jɔ) n̄arəŋ m̄w̄ij̄e.
In ijew(ɔ) əl̄əŋ k̄ar̄sat(ɔ) in wet ewi(jɔ),
In ijew(ɔ) əl̄əŋ k̄ar̄sat(ɔ) in x̄ɔt ewi(jɔ),
10. In kal̄ŋəŋ ki(ɔ) k̄ɔrt̄i(jɔ) in kal̄ŋewa
M̄ŋ̄ ki n̄ik(ɔ) m̄ān̄i(jɔ)l̄tew(ɔ) (ije).
In l̄ap̄t̄ij̄en(ɔ) l̄al̄p̄i(jɔ) wɔn s̄āran x̄əp(ɔ),
X̄ɔt̄ij̄en(mɔ) l̄al̄p̄i(jɔ) wɔn s̄āran x̄əp.
In x̄ɔl̄əms̄ɔt(ɔ) metra(jɔ) in wɔn(ɔ) t̄ɔx̄əl(ɔ)
15. X̄əpa śi(ja) l̄ɛl̄t̄i(jɔ)l̄tew(ɔ) (ije).
In ijen əl̄əŋ k̄ar̄sat(ɔ) in wet ewi
T̄ɔx̄l̄ew l̄ɛl̄t̄əw(ɔ) j̄ām̄ j̄ūp̄ij̄na,
In l̄antəŋ, k̄aj(ɔ), as̄i(jɔ) pa p̄elkewa
Ewet, m̄ŋ̄ śi l̄əw̄əl(ɔ)j̄l̄tew(ɔ)(ije).
20. In l̄antəŋ, k̄aj(ɔ), as̄i(jɔ) pa p̄elkewa
In w̄ɔt̄ij̄en(ɔ) l̄ɔx̄s̄ij̄em in wɔn(ɔ) t̄ɔraš,
In wɔn x̄ɔmp, k̄aj(ɔ), x̄ɔx̄l̄əm(ɔ) in wɔn(ɔ) t̄ɔraš.
In x̄ɔl̄əms̄ɔt(ɔ) metra(ɔ) in wɔn(ɔ) t̄ɔx̄əl(ɔ)
M̄ŋ̄ ki(ɔ) w̄ūski(jɔ)l̄tew(ɔ)(ije).
25. In aj̄ijen semp̄i(jɔ) in ar aj̄ x̄ūl(ɔ),
Aj̄ijen(ɔ) t̄ərx̄ep(ɔ) in aj̄ x̄ūl,

- In ewet, mŭŋ śi ɫɛɫtʲ(jɔ)jɪɫtew.
 In ɫapʲtʲjɛn(q) ɫɫɫpʲ(jɔ) wɔn sǎɾan ɧɔp(q)
 ɔwɔɫ, kǎj(q), wŭša(q) ɧŭɫɛn śi(q) tɛmtew(q),
 30. ɔwɔɫ, kǎj(q), wŭša(q) ɧŭɫɛn śi(q) tɛmtew(q).
 In śitew(q) jǎm ki(jɔ) jǎm jŭpʲijna,
 In ijije(wɔ) pǎɫat(q) in wet ewi,
 In ɫɫɫɲɛŋ, kǎj(q), ɫɔɾtʲijew(q) ɫɫɫɲewa
 Mŭŋ pa śi(jɔ) jɔɧtʲ(jɔ)jɪɫtew(ije).
 35. ɫǎslɔp wɛɾɛm in wɔn pɔɫɔʂkɔt(q)
 ɧŭɫɫɛw pa śiw mǎtew(q)jɪɫtew(q)(ije).
 Śitew(q) jǎm ki(jɔ) jǎm jŭpʲijna,
 In ɧɔɫɛm sɔt(q) metra(q) in wɔn tɔɧɫʲijew,
 Tɔɧɫʲijew(q) nɔɧ, kǎj, śi ɛɧtʲ(jɔ)jɪɫtew(q)(ije).
 40. ɫapɔt ɫɛ(q) metra in wɔn sǎɾan ɧɔp
 ɫɫɫɾɛn nʲk, kǎj(q), jŭwɛtɫi(jɔ)jɪɫtew(q)(ije).
 In ijijew(q) pǎɫat(q) in wet ewi(ije)
 Wŭt pa śi(jɔ) ʂɔʂɛm(q)jɪɫtew(q)(ije),
 Wŭt pa śi, kǎj(q), mǎnʲjɪɫtew(q)(ije).

81. Песня Прасковьи Григорьевны Гришкиной

- Шероховатая супри божественная земля,
 Кожистая супри священная земля,
 С серебряными монетами божественная земля,
 С медными монетами священная земля.
 5. Дух-покровитель Новинский мужчина – большой хозяин
 У нас тоже есть.
 Шероховатая супри божественная земля.
 Одного роста пять девушек,
 Одного роста шесть девушек,
 10. Пристань имеющая деревня, на пристань,
 Если на берег мы пойдём.

- С семью опругами большая зырянская лодка,
 С шестью опругами большая зырянская лодка.
 [Длиной в] триста метров большой невод
 15. В лодку мы погружаем.
 Одного роста пять девушек,
 Как невод погрузим, после этого
 Обильной реки Обь на другую сторону,
 Девушки, мы вёслами гребём.
 20. Обильной реки Обь на другой стороне
 Ветром намытая большая песчаная коса,
 Большими волнами нанесённая большая песчаная коса,
 [Длиной в] триста метров большой невод
 Мы если в воду сбросим,
 25. С маленькими глазами множество мелкой рыбы,
 С маленькими плавниками множество мелкой рыбы,
 Девушки, мы загружаем.
 С семью опругами большую зырянскую лодку
 До краёв мы рыбой наполняем,
 30. До самых краёв мы рыбой наполняем.
 После всего этого хорошего,
 Одного роста пять девушек,
 Пристань имеющую деревню, на пристань
 Мы опять приезжаем.
 35. Гослов(ом) поставленный большой плашкоут,
 Рыбу мы туда сдаём.
 После всего этого хорошего
 [Длиной в] триста метров большой невод,
 Невод мы сушить на палки вывешиваем.
 40. [Длиной в] семь метров большая зырянская лодка,
 Якорь [с нее] мы на берег бросаем.
 Одного роста пять девушек,

[Мы] с берега шагаем,
[Мы] с берега идём.

82. Sōrī kōrtəŋ ewet ar

... kǎj, sí(q) lōprijləm:

In Sōrī(q) kōrtəŋ(q) in wet ewi,

In Sōrī(q) kōrtəŋ(q) in χot ewi(q),

Ijjen (q) pǎlat(q) in wet ewi,

5. Ijjen (q) pǎlat(q) in χot ewi (q).

In asíləw (q) tūwijəm jām jūrijna (q),

Λal'a, kǎj (q), tūwi(jo)iləmət (q),

Jajləw sí (q) tūwi(jo)iləmət (q),

Χūwa, kaj, sí (q) tūwi(jo)iləmət.

10. Mūŋ, ijjen(q) pǎlat (q) in wet ewi (q),

Λantəŋ(q) así χonŋijewa (q),

Ník ki, kǎj (q), šqšī(q)lətew(ije) (q),

Ŋǎχman, kǎj (q), šqštew(e) (q),

Jōntman, kǎj (q), mǎntew (q).

15. Kǎj, sí(q) lōpi(q)ilətew(i):

In λantəŋ(q) así le χonŋijewa

Ník ki, kǎj(q), šqšī(q)lətew(ije),

In wot χūmp(q) χoχləm(q) kǎt jām tōrəš(q),

Tōrəš pa(q) tāji(q)lətew(ije).

20. In nūmijew(q) así (q) χoχləm jīŋk(q) pelī

Ja mūŋ ke, kǎj(q), wantī(q)lətew(ije),

Χoχləm kūr əw wás ləg ləpət, kǎj, pəχər(q),

Λapta sí(q) wantī(q)jilətew(ije) (q),

Λapta sí(q) kǎlī(q)jilətew.

25. In ōwsījew(q) así (q) χoχjəŋ jīŋk(q) pelī

Ja mūŋ ke(q) wantī(q)lətew(ije),

In meŋ ne(q) wenšəp(q) kārəs, kǎj(q), səŋχəm,
Kārša sí(q) kǎlī(jo)ilətew.

In kǎt šōpər wōχ ūwmaŋ mūwije(wq),

30. Kǎt kami wōχ ūwmaŋ mūwije(wq),

Kǎj, sí(q) lōpi(q)ilətew

In λantəŋ(q) así (q) pa pel(q)kewna(q)

Aj ŋalək χūl (q) šūŋəŋ, kǎj, jōχan,

Jōχan pa (q) tāji(q)ilətew(ije) (q),

35. Sōrəχ χūl(q) šūŋəŋ, kǎj, jōχan

Jōχan pa(q) tāji(q)ilətew.

Asíləw tūwəm(q) jām jūrijna,

In mūŋ sí(q) jāŋχi(q)ilətew(ije),

In χotījew(q) mikrōp(q) wəŋ sǎran χəp(q),

40. Sotījen(q) metra(gq) in wəŋ tōχəl(q),

Ewet, kǎj(q), tal'í(wq)ilətew(i).

In kǎt šōpar wōχ ūwmaŋ mūw(q)(ije)(q),

Kǎt kami wōχ ūwmaŋ mūwije(wq)

Jena, kǎj(q), wəllī(q)lətew(i).

82. Песня девушек из деревни Суреи

... вот я говорю:

Селения Суреи пять девушек,

Селения Суреи шесть девушек,

Одного роста пять девушек,

5. Одного роста шесть девушек.

После того как наших отцов увезли,

На войну их увезли,

Братьев наших увезли,

Далеко их увезли,

10. Мы, одного роста пять девушек,
 На берег полноводной реки Обь,
 На берег если идём,
 Смеясь, мы шагаем,
 Играя, идём.
15. Вот мы говорим:
 К обильной реке на берег,
 Если на берег идём,
 Ветром и волнами намытые две хорошие песчаные косы,
 Песчаные косы у нас есть.
20. В южную сторону реки Обь
 Если мы посмотрим,
 В устье трёх рек семь островов,
 Семь просматриваются,
 Семь виднеются.
25. В северную сторону реки Обь
 Мы если посмотрим,
 Как невесты лицо, [красивая] высокая сопка
 Высоко виднеется.
 Как две серебряные монеты текущие священная земля,
30. Как две серебряные монеты текущие священная земля.
 Мы говорим:
 На другой стороне обильной реки
 С множеством мелкой рыбы обильная горная речка,
 Горная речка у нас тоже есть.
35. Рыбой сыром обильная горная речка,
 Горная речка у нас тоже есть.
 После того как наших отцов увезли,
 Мы сейчас туда ездим.
 С шестью опругами большая зырянская лодка,

40. [Длиной в] сто метров большой невод,
 Девушки, мы таскаем.
 Как две серебряные монеты текущая священная земля
 Как две серебряные монеты текущая священная земля,
 И правда, она была.

83. Jakəp iki aj Ōnísja ap

- Jakəw iki aj Ōnísja,
 Kǎj, sí(q) arǰijltem(ije),
 Kǎj, sí(q) lõrijltem(ije).
 Wǎnśəmǒt(q) lǐpət lõwat(q) aj nɛ,
 5. Xǝp jǘχ(q) lǐpət lõwat(q) aj nɛ
 Kǎj, sí(q) lõrijltem(ije).
 In karəŋ nǝχǝr sɛm lõwat χǝtǝjɛm,
 In karəŋ nǝχǝr lõwat χǝtem(i)
 Ateɫt sí χǎšijlmem(i).
10. In aj Eńa ewije sí χǎšilmal,
 Jajew armija tǔwǝjiləm(ije),
 Jajem armija, kǎj, sí tǔwəm.
 Karəŋ nǝχǝr sɛm lõwat χǝtemna
 In aj Eńa ewije
15. Šǝkəp, kǎj(q), χǎjjijlmal(ije).
 Kǔśma, Kǔśma jajǝjɛm,
 Kǎj, sí(q) tǔwǝjiləm(ije),
 Laal'a sí(q) tǔwəm, kǎj, sí tǔwəm.
 Wǎnśəmǒt(q) lǐpət lõwat(q) aj nɛ,
 20. Xǝp jǝχ(q) lǐpət lõwat(q) aj nɛ.
 Ōwəŋ rūwa χǝŋŋijewəŋ
 Laptǝjɛn(q) śǝrpi kǔl jɛŋkije,
 Rǝɫtəŋ rūwa χǝŋŋijewəŋ
 Xǝtǝjɛn(q) śǝrpi kǔl jɛŋkije

25. Mũŋ lɛ, kǎj(q), pɔχlǎjɪɬew(q) (ije).
Jəm jũχ wattí pǎtjɛna(q) lɔχ,
Χɔɬ jũχ, kǎj(q), wattjɪɬew(ije),
Χɔɬmijɛn(q) kũrpi kũrɛŋ aj ɔχɬ
ɬǎŋkɛr mɛwɛɬɛn mũŋ, kǎj(q), tɬɬew,

30. Kǎj, sí(q) lɔpɪjɪɬew(ije).
In a síɬɛw tũwɛm(q) jǎm jũpina,
Sǎmlɬɬ(q) wɔχtí aj t'ɔpɛtna,
Aj t'ɔpɛtna mũŋ sí(q) χǎjmɛw.
Sǎmlɬɬ wɔχjɪɬɬɬɬ(ije),

35. ɛɬɬɬɬ, kǎj(q), pɔtjɪɬɬɬɬ(ije).
Wɔnśɛmɔt(q) lɪpɛt lɔwat(q) aj nɛ,
Χɔp jɔχ(q) lɪpɛt lɔwat(q) aj nɛ.

(Χɔp jũχ lɪpɛt lɔwat – in lũwɛɬ ara aŋlɬɬɬɬ. Wante, ɬɛɬ pɬ, χɔp jũχ
lɪpɛt kǎrsɬt, pɬ wɔnśɛmɔt lɪpɛt lɔwat aj nɛ. Lũw aŋjɬɬ.)

83. Песня Онисьи Яковлевны Себуровой

Якова мужчины маленькая Онисья,
Вот [я] пою,
Вот [я] говорю.

С листочек брусники ростом маленькая женщина,

5. С листочек осины ростом маленькая женщина,

Вот [я] говорю.

С кедровый орех размером в маленьком доме,

С кедровую шишку размером в маленьком доме

Я одна осталась.

10. Маленькая девочка Евгения осталась,

Брата на войну забрали,

Брата на войну увезли.

С кедровый орех размером в доме

Маленькую Евгению, дочку,

15. Сиротой оставил.

Кузьма, Кузьма, брат мой,

Его вот увезли,

На войну увезли, вот увезли.

С листочек брусники ростом маленькая женщина,

20. С листочек осины ростом маленькая женщина.

С быстрым течением крутого берега

В семь саженей толщиной толстый лёд,

Под крутым берегом

В шесть саженей толстый лёд

25. Мы долбили.

Из черёмуховой коры петлю-лямку,

Из елового корня петлю-лямку,

С тремя копыльями сани,

[Лямку] перекинув через плечо поперёк груди, мы тянули.

30. Мы вот говорим.

После того как отцов увезли,

Кушать хотевших маленьких детей,

Маленьких детей нам оставили.

[Детей, которые] кушать хотели,

35. Тела [которых] мёрзли, [нам оставили].

С листочек брусники ростом маленькая женщина,

С листочек осины ростом маленькая женщина.

(Ростом с осинный листочек – она про себя так поёт. Ростом
маленькая была, сравнивает себя с осинным листочком, с бруснич-
ным листочком.)

84. Jakɔp iki aj ɔnɪsja kimɛt ar

Jakɔw iki aj ɔnɪsja,

Χɔp jũχ(q) lɪpɛt pǎɬat aj nɛ,

Wɔnśɛmɔt(q) lɪpɛt pǎɬat aj nɛ,

Ewina(q) ŝɔŝjɪɬɬɛm(ije).

5. Karəṅ sōpri nārəṅ aj Sūrī,
 Səməṅ(ḡ) sōpri(ḡ) nārəṅ aj Sōrī,
 Ewi naj(jḡ), šḡšijiltem(ḡ)(ije).
 Καληṅ(ḡ) kḡrtī kalṅa(ije)
 Ma ki(ḡ) šḡšijiltem(ḡ)(ije),
 10. Λartījen(ḡ) metra χūwat wḡn ḡewadṅik,
 Ewi naj(jḡ), λελ'ijiltem(ije),
 Ewi naj(jḡ), jāṅχijiltem(ije) (ḡ).
 Tālījem(ḡ) χātəl in ki wertal,
 Λartījen(ḡ) sqrtəp kūl jəṅkije
15. Pərxə almiijiltem(ije).
 Λūṅijjen(ḡ) χātəl in ki wertal,
 Χḡλəmsət(ḡ) metra in wḡn tōχəl,
 Ewi naj(jḡ), λəwəlmilmem(ije).
 Λantəṅ asī pa pelkemna,
20. Χūləṅ(ḡ) asī pa pelkemna,
 Nālək(ḡ) χūlī šūṅəṅ(ḡ) jōχan,
 Sōrəχ(ḡ) χūlī šūṅəṅ(ḡ) jōχan,
 Jōχan mūṅ(ḡ) tājjijiltew(ije).
 Wḡn sāran χəpən,
25. Ewi naj(jḡ), λəwəlmilmem(ije).
 In karəṅ le(ḡ) sōpri nārəṅ mūwijem,
 Jakəw iki aj Ōṅísja,
 Karəṅ nəχəḡ sem lōwat aj χətəm,
 Səməṅ nəχəḡ sem lōwat aj χətījem,
30. Jōχ ki lāṅtījiltem(ije),
 Λōwattījem in le, kāj, aj nε,
 Ma le kertījiltem(ije).
 In Krasnij Armij wūtəṅ wḡn pānta
 Jajləw, kāj(ḡ), tūwəm jāṅ jūpina,
35. In Krasnij Armij wūtəṅ wḡn jḡšna

- Asíləw, kāj(ḡ), tūwəm jāṅ jūpina,
 Ijijjen(ḡ) pālat in wet ewi,
 Ijijjen(ḡ) pālat in χḡt ewi.
 Λapət wḡn metra wḡn sāran χəp,
 40. In χḡt(ḡ) metra wḡn sāran χəp,
 In χḡləm sət metra in wḡn tōχəl,
 Ijijew(ḡ) pālat in wet ewi,
 Ijijew(ḡ) pālat in χḡt ewi,
 Mūṅ le sí λελ'əmiłmew.
 (Ja, meta.)
- 84. Описья Яковлевны Себуровой вторая песня**
- Якова мужнины дочь Описья,
 С осиноый лист ростом маленькая девушка,
 С брусничный лист ростом маленькая девушка,
 Девушка [я], [я] похаживаю.
5. По шероховатой, как спина лягушки, священной земле
 Сури,
 По шероховатой, как кора дерева, священной земле Сури,
 Девушка [я], [я] похаживаю.
 Пристань имеющая деревня, на пристань,
 Если я пойду.
10. Семь метров длиной большой неводник,
 Девушка [я], [я в лодку] сажусь,
 Девушка [я], [я] ежду.
 Зимние дни если наступят,
 В семь саженой толстый лёд
15. На спину я поднимаю.
 Летние дни если наступят,
 [Длиной в] триста метров большой невод,

- Девушка [я], [я] гребу.
 На другой стороне обильной реки Обь,
 20. На другой стороне рыбной реки Обь,
 Мелкой рыбой богатую горную речку,
 Сырком рыбой богатую горную речку,
 Горная речка у нас есть.
 На большой зырянской лодке
 25. Девушка [я], [я] гребу.
 Шероховатая, как кора дерева, супри на священной земле,
 Якова мужчины маленькая Онисья,
 Размером с кедровый орех мой маленький дом,
 Размером с шишку мой маленький дом,
 30. Если я домой найду,
 Ростом маленькая девушка,
 Я одна кручусь.
 Красной Армии на широкую большую дорогу
 Как братьев увезли, после того,
 35. Красной Армии на широкую большую дорогу
 Как отцов увезли, после того,
 Одного роста пять девушек,
 Одного роста шесть девушек,
 [Длиной в] семь метров большая зырянская лодка,
 40. [Длиной в] шесть метров большая зырянская лодка,
 [Длиной в] триста метров большой невод,
 Одного роста пять девушек,
 Одного роста шесть девушек,
 Мы грузим.
 (Всё, хватит.)

85. Δελχор Wул'ja Pawlowna ar

- In Paštar le(ǝ), t̃inəŋ kǝrt̃ijem(ǝ),
 Ara pa(ǝ) ar̃j̃il̃tem(ije),
 Pötra pa pötört(ǝ)j̃il̃tem(ije).
 In wǝjet le kütəp(wǝ)
 5. T̃inəŋ kǝrt̃ijew,
 Wüst̃ijem(ǝ) wanš̃i
 J̃uwat¹ nūwijem,
 Wöšt̃ijen t̃örən
 J̃uwat müwijem.
 10. In t̃inəŋ kǝrt̃ijem, š̃i löptem.
 Tel̃ijew(ǝ) maŋkla əməst̃i akew²,
 Aki pa(ǝ) täji(ǝ)il̃tew.
 L̃üh̃ije maŋkla(ǝ) χ̃ǝr̃əl̃ aki(ǝ),
 Aki pa(ǝ) täji(ǝ)il̃tew(ije).
 15. Ajj̃ijen p̃öχ̃i(jǝ) tel̃əŋ kǝrt̃ijen,
 Ajj̃ijen ewi(jǝ) tel̃əŋ kǝrt̃ijen,
 Aki, ñəŋ lawle(ǝ),
 Ñəŋ(pǝ) lawla!
 M̃üh̃ i nǝptəp(ke) (jǝ) in χ̃ǝt̃ ewi,
 20. I p̃äl̃at(ke) (jǝ) in wet ewi(jǝ),
 L̃antəŋ as̃i (jǝ) χ̃əŋŋijewa
 Ñik s̃är le š̃ǝš̃i(jǝ)il̃tew(ija),
 In χ̃ül̃əŋ as̃i (jǝ) χ̃əŋŋewa(ǝ)
 Ñik š̃i j̃öχ̃i(jǝ)il̃mew(ije).
 25. In wets̃ət̃ metra(ǝ) wǝŋ t̃öχ̃äl̃ijew,
 Jaŋijem mikr̃öp(ǝ) wǝŋ s̃äran χ̃əra,
 χ̃əra pa(ǝ) lel̃ti(jǝ)il̃tew(ije).
 Ñümijem as̃i(jǝ) χ̃ǝrt̃ijew p̃el̃i,
 Ewet, m̃üh̃ l̃əwəäl̃ti(ǝ)il̃tew(ije).

30. In wetsət metra(q) wɔn tɔχlɪjew,
 ʎantəŋ asɪ(jɔ) kũtɔɪjewa
 ʎɪŋka sār t̪əχɪ(jɔ)ɪltew χɔt̪ɪ.
 In χũləŋ asɪ (jɔ) χəŋŋewa(q)
 Wũtɪ sɪ (jɔ) ʎəwəʎt(q)ɪʎmew(ɪje).
35. ʎaŋɪje lũɔɔɪ(jɔ) k̪ət ʎəʂʎəwəŋ,
 Ewet, mũŋ taʎ'ɪ(jɔ)ɪltew χɔt̪ɪ.
 Wetɪjen lũɔɔɪ(jɔ) k̪ət ʎəʂʎəwəŋ
 In wetsət metra(q) wɔn tɔχlɪje
 Wũtɪ sɪ taʎ'ɪ(jɔ)ɪltew(ɪje).
40. ʎa tɛʎəŋ(q) χəɔɔ(q) wɔnɪ as sɔχ
 Aɔəʎ pa(q) weʎɪ(jɔ)ɪʎmew(ɪje),
 In səməŋ χəɔɔ(q) wɔn wũʂ
 Aɔəʎ pa weʎɪ(jɔ)ɪʎmew(ɪje).
 ʂ̪əʎta χɔʎta ʎe tũwi(jɔ)ɪltew(ɪjɔ)?
45. Őwsɪje(q) asi (jɔ) χɔɔrew peʎɪ,
 Ewet, mũŋ ʎəwəʎtɪ(q)ɪltew(ɪje).
 In ɔŋχɪjen ɪɔʎɔɔɪ(jɔ) wɔn pəʎəʂkəta
 ʎɪw pa ʎɔχtɪ (jɔ)ɪʎmew(ɪje).
 In ʎɔχəŋ, rũsna(jɔ) t̪əjəm k̪ət pɔχ,
50. ɪɔʎəŋ ʎe(q) χəɔɔɪ(jɔ) ɪn ɪɔʎɪjɛw(q),
 Keʎɪjen(q) sɪ pa katʎəm(ja).
 Rɪbɔχastka(q) wɔn(ɪ) ɔʎan
 χũʎɪjeʎa(ʂə) sɪ pa mɪjɛw,
 Rɪbɔχastka(q) ɪn wɔn ɔʎan.
55. Tɔɔɔəma weɔtɪ sɪ(q) səɔɔɪ χətəʎ
 Mũŋ sɪ ʎe χũʎa ɔŋmɪʎe(ə)ʎəmew.
 Aɔɪjɛm sɪ pa(q) sɔχəŋməʎ,
 Pɔɔɔɔɪjɛm(q) pa ʎe(q) ɪn wɔʎɪtʎəm.

85. Песня Ульяны Павловны Лельховой

- Пашторы, дорогая моя деревня,
 Песни о ней пою,
 Рассказы о ней рассказываю.
 Среди пойменных лугов
 5. Дорогая наша деревня.
 С зелёной травой-муравой
 Светлая маленькая земля,
 С зелёной травой
 Светлая дорогая земля.
10. Дорогая моя деревушка, вот я говорю:
 [Земля], где сидит духом-покровителем Сова-дядя,
 Покровитель-дядя у нас тоже есть.
 В образе летней Совы дядя-покровитель,
 Покровитель-дядя у нас тоже есть.
15. Маленькими мальчиками полная деревня,
 Маленькими девочками полная деревня,
 Покровитель-дядя, ты охраняй [ее],
 Ты охраняй!
 Мы, одного возраста шесть девушек,
20. Одного роста пять девушек,
 К обильной реке Обь на берег,
 На берег [мы] идём.
 К рыбной реке Обь на берег,
 На берег вот [мы] пришли.
25. Пятисотметровый большой невод,
 С десятью опругами большую зырянскую лодку,
 В лодку [мы] загружаем.
 В южную сторону реки Обь,
 Девушки [мы], мы гребём.

30. Пятисотметровый большой невод
 В середине обильной реки Обь
 В воду бросаем.
 К берегу с рыбной реки,
 К берегу [мы] гребём.
35. С десятью пальцами двумя руками,
 Девушки, мы тянем.
 По пять пальцев двумя руками
 Пятисотметровый большой невод
 На берег [мы] вытаскиваем.
40. Полная лодка больших речных осетров,
 Много [осетров мы] ловили.
 Полную лодку с чешуёй больших нельм
 Много тоже [мы] ловили.
 Потом куда [мы] их девали?
45. В северную сторону реки Обь,
 Девушки, мы гребём.
 На большой плашкоут, носовая часть [которого] в смоле,
 Туда мы приехали.
 Мужчинами, русскими [мужчинами] выращенные два
 сына
50. Носовую часть имеющая лодка, на носу [лодки]
 Верёвку держат.
 Рыбоучастка большой план
 [По добыче] рыбы [мы] сдавали,
 Рыбоучастка большой план [сдавали].
55. Через множество золотых дней
 Мы, как рыбу [добывали], вспомним,
 Как мы рыбу [сдавали], вспоминаем.
 Моя песня закончилась,
 Свой рассказ закончу.

86. Paštar ewet ap

- ... ĩ pǎlat(jə)
 Wǎnšəm ĩpǎt(ə) lǒwat ewet,
 Ewet(ə) pa arĭ(jə)jĭltaal(e-wə).
 In tǎm mǒja(nə) (jə)
5. In wǒn laal'a(kə)
 Ašĭlǎw(ə) tǔwəm(ə) jǔpĭjna,
 Jaǰlǎw tǔwəm(ə) jǔpĭjna(ə),
 Tǎlǎn χǔl ki(ə) pǎrtǎl(ije),
 χǔlǎŋ lɛ(ə) asĭ (jə) χǒŋŋijewa
10. Nĭk sǎr lɛ(ə) šqšĭ(jə)ĭltew(ije) (wə).
 Nĭwǎĭjen(ə) sǒrpi(jə) kǔtĭ(χə) jɛŋk,
 Ewet, lĭw(ə) pǒχlĭ(jə)ĭltel χǒtĭ,
 Laptĭjen(ə) sǒrpi(jə) kǔtĭ(ae),
 Ewet, lĭw(ə) pǒχlĭ (jə)ĭltel(ĭ).
15. Sǒtĭjen(ə) metra(ə) in wǒn šǒrdaχ(ə)
 Jĭŋki ĭlpĭja(ə) ĭl ki ɛsǎl,
 Wǒnĭjen ǒχpĭ(jə) in ar panne,
 Wǒnĭjen χǒnpĭ(jə) in ar panne(ə),
 Arǎl pa(ə) wellĭ(jə)ĭltel(e).
20. Lǔŋa ki(ə) jǔwi(ə)ĭltaal,
 χǒlǎm sǒt metra(ə) aj tǒχlĭje
 Jĭŋkijel(ə) ... nǒχ at(ə) taalal(ije).
 Atǎl pa welpǎslĭ(ə)jĭltew(ije),
 χǎtlǎl pa(ə) tǒχlĭ(jə)jĭltew.
25. In jĭŋkĭjen nǒlpi(jə) in ar asa
 Mǔŋ šĭ lɛ(ə) wellĭ(jə)ĭltew(ĭ),
 Wǔrtĭ (ĭ) sɛmpĭ(jə) ar lɛ kel'sĭ
 Mǔŋ pa lɛ(ə) wellĭ(jə)ĭltew šĭ.

86. Песня девушек из деревни Пашторы

- ... одного роста девушки,
Ростом с брусничный листочек девушки,
Девушки поют.
Зачем [наших отцов]
5. На большую войну [увезли].
После того как наших отцов увезли,
После того как наших братьев увезли,
Зимой, если рыбу ловить план дадут,
На берег рыбной реки Обь,
10. На берег идём [мы].
[Длиной в] восемь сажений толщина льда,
Девушки, они долбят [лед].
[Длиной в] семь сажений толщина льда,
Девушки, они долбят [лед].
15. Стометровый большой чердак
Если вниз, под воду [они] опустят,
С большими головами множество налимов,
С большими животами множество налимов,
20. Много [они] поймают.
Если лето наступит,
Трехсотметровый маленький невод
Из воды вытаскиваем.
Ночью тоже рыбачим,
25. Днём тоже неводим.
На многих водных плёсах реки Обь
Мы добываем.
С красными глазами много сороги
Мы тоже добываем.

87. Wəntər iki Tamara ar

- Wańsawət kərt(a) ələŋ
jaŋ leŋki ewi,
Kəsqəŋa xəŋ le jil
Jaŋ leŋki ewi(i).
5. Jəšləw ki, kaj(jö),
Jäxa le tɔlləw,
Kürləw ki, kaj(jö),
Jäxa le tɔlləw.
Lampin əjka
10. In wəŋ le pəlan.
Ewet, mŋŋ əwəltew, ewileŋket,
Wetxəšjaŋ mikrəp wəŋ səran xəp,
Jəšna mŋŋ əwəltew, ewileŋket.
Lapətsət metra wəŋ leŋken təxəl,
15. Ewet, mŋŋ təxəm(ə), ewileŋket (ə).
Ləpəl: “Səxələŋ šəraspi in wəŋ təxəl,
Jəš pət seŋkman, mŋŋ le talteŋ,
Kewəŋ šəraspi wəŋ le təxəl,
Kür pət le šəŋxman, mŋŋ le talmeŋ.
20. Lampin əjka in le wəŋ pəlan,
Ewen sār rəpətəl, ewileŋki (ə).

87. Песня Тамары Андреевны Тарлиной

- С деревни Ванзеват
Мы десять девушек
Если [вместе], то двадцать будет [рук и ног].
Десять девушек,
5. Если руки
Вместе поведём,

- Если ноги
Вместе поведём.
Мужчины Ламбина
10. Большой план [по рыбодобыче выполняли].
Девушки, мы гребём, девушки,
С пятнадцатью опругами большая зырянская лодка,
Мы гребём на вёслах, девушки.
Семисотметровый большой невод,
15. Девушки, мы бросаем [в реку], девушки.
Говорит:
«[Подвязанный] деревянными грузилами большой невод,
О ладошки [грузила] стукались, мы тянули [невод],
[Подвязанный] каменными грузилами большой невод,
Ногами [грузила] отпинывая, мы тянули [невод].
20. Мужчины Ламбина большой план
Девушки выполняли, девушки.

88. Рэ́лна јо́хан¹ хрлэм еwі

- Рэ́лна јо́хан хрлэм еwі,
Рэ́лна јо́хан тәм һал еwі,
I јо̋š tawлаҗ хрлэм еwі,
I кү̋r tawлаҗ тәм һал еwі.
5. Ај Рэ́лнаwət ај wə̋šewna
Ník mǔҗ šq̋šī(i)лтеw(i)je),
Ník mǔҗ јāҗхi(i)лтеw(i)je).
Wertöt wertī хрлэм еwі,
Јə̋ntöt јə̋n[t]tī тәм һал еwі.
10. Лǔҗə̋n хātə̋л in ki wertə̋л,
Nō̋wi хǔ̋лi wə̋n asewa,
Ewet, mǔҗ лə̋wə̋лtī(i)лтеw(i)je),

- Ewet, mǔҗ нə̋ртə̋лtī(i)лтеw(i)je).
Кагə̋җ о̋хрi in wə̋n sq̋хət
15. Nō̋х mǔҗ алmi(i)лтеw(i)je).
Рэ́лна јо́хан хрлэм еwі,
Рэ́лна јо́хан тәм һал еwі,
Каҗə̋җ kq̋rtī каҗijewa
I mǔҗ лə̋wə̋лtī(i)лтеw(ə̋)(i)je).

88. Три девушки с реки Полноватка

- С полноватской речки три девушки,
С полноватской речки вот четыре девушки,
[Мы], как одна, руки ведём, три девушки,
[Мы], как одна, ноги ведём, три девушки.
5. В Полновате, в маленьком селе
На берег мы идём,
На берег мы ходим.
Дела делающие три девушки,
Шитьё шьющие три девушки.
10. В хороший летний день
С белой рыбой по большой реке Обь,
Девушки, мы погребём,
Девушки, мы плывём.
С шероховатыми головами больших осетров
15. Мы [из воды] поднимем.
С полноватской речки три девушки,
С полноватской речки вот четыре девушки,
С пристанью деревня, на пристань
Мы гребём.

89. Ена Artem'jewa ar

Jisən wqləm nōwi sāḡxəm,
Katra wqləm χūləḡ jām kqrt,
Pa χqn jilpa mūḡ wqjətəw,
Pa χqn jilpa mūḡ kǎnšsew.

5. Ewije, ewije,

Nōwi sāḡxəm¹ χəḡḡi(i)ewna,
Nōwi sāḡxəm kqrti(i)ewna,
Jāmijen(ḡ) jitpi jitəḡ ar χət
Χātəlna əmsi(i)(ni)jəltel,

10. Wetjjen(ḡ) jitpi jitəḡ ar χət

Alḡa əmsi(i)(ni)jəltel.
Līpaś pəsəp ar pōšχijem,
Līpaś miləp ar pōšχijem,
Jqr ar təjiləməl(ije),

15. Nōməs ar təjiləməl(ije).

Nōwijen sāḡxəm χəḡḡi(i)ewa
Kātjjen tōχləp tōχləḡ ar wəj
Alḡa jōχti(i)(ni)jəltel,
Χātəlna jōχti(i)(ni)jəltel.

20. Pōχi(i)jet, pōχi(i)jet,

Tāltə jellī aḡemələw,
Tāltə jellī mūḡ, māl, lōrləw.
Jām wəj wələm tīnəḡ mūwew,
Ar χūl wələm šūḡḡəḡ mūwew,

25. Jōχi wūtī – jqr ānt təjləw,

Jōχi lqgtī – šəm ānt təjləw,
jōχi wūtī – jqr ānt təjləw.
Ewije(i)e, ewije(i)e,
Sīḡ wqləm χūləḡ kqrtew,

30. Katra wqləm wəjan kqrtew.

Aj tōḡəna pa χqn ətlə,
Aj wanšīna pa χqn ətlə,
Aj tōḡəna pa χqn ətlə.

89. Песня Евгении Алексеевны Артемьевой

С давних времён существующая белая песчаная сопка,
В старину была рыбная хорошая деревня,
Разве снова мы найдём [такую деревню],
Разве снова мы отыщем.

5. Доченька, доченька,

На берегу белой песчаной сопки,
В нашем городе Белоярский,
Хорошие, в несколько этажей много домов
Днём стоят.

10. Пятиэтажных множество домов

Ночью стоят.
В рукавицах-верхонках множество ребят [русских],
В касках множество ребят [русских],
Много сил у них было,

15. Много мыслей у них было.

На белый песчаный берег
Двукрылых множество крылатых птиц
Утром прилетают,
Днём прилетают.

20. Сыновья, сыновья,

Дальше будем петь,
Дальше мы будем говорить.
Хороших зверей добывали, дорогая земля,
Много рыбы добывали, богатая земля.

25. Обратнo всё вернуть – у нас сил нет,
 Обратнo выкупить – у нас мочи нет,
 Обратнo всё вернуть – у нас сил нет,
 Обратнo выкупить – у нас мочи нет.
 Доченька, доченька,
30. Раньше была рыбная деревня,
 В старину была со зверями деревня.
 Маленькая трава разве снова вырастет,
 Трава-мурава разве снова вырастет,
 Маленькая трава больше не вырастет.

90. Pawəl iki Eña Sısarqp ar

- Nöwijen säñxəm(q) in wəšına,
 Jöxan kiməl tınəñ wəšewna(wq),
 Wetijen(q) jitpi jām xətewna
 I jəš tawlañ(q) tām ar ewi,
5. I kür tawlañ(q) tām ar ewi
 Jāma śi əmsī(i)jəltew(ije)(wq),
 Jāma śi pötərti(i)jəltew(ije)(wq).
 Ar sīr müwpi(wq) ar sīr(q) nə(wq),
 Ar sīr jıñpi(wq) ar sīr(q) nə(wq),
10. Mūñ śi, kāj(q), əmsī(i)jəltew(ije)(wq).
 Nöwien säñxəm(q) jām xətewna(wq)
 Jəntöt pa jənti(i)jəltew(ije),
 Wertöt pa wəri(i)jəltew(ije),
 Kāj, śi arı(i)jəltew(q),
15. Mūñ śi löpi(wq)ijəltew(q).
 Jəšjew(q) kənpı(q) tām jakləw,
 Tāta śi pa jaki(i)jəlmew(ije),
 Wewa jüwəm(q) in jām jəšləw(q),
 Wewa jüwəm(q) in jām kürləw(q),

20. Tüña pa tärmat(i)jəlmew(ije),
 Kəna pa wəri(i)jəlmew(ije),
 Kəna pa wəri (i)jəlmew(ije).
 Āl śi arı(i)jəlmew(ije)(wq).
 Sısar iki(wq), kāj, aj ewije,
 Ewijet kiñsi aj ewi,
25. Xqs wet təl xəjəm tınəñ müwijem,
 Xqs wet təl xəjəm jām müwijem,
 Ma śi arı(i)jəlmem(ije).
 T'qrəñ L'əna, t'qrəñ pəxijem,
 Nöwijen säñxəm(q) jām wəšena,
30. Wəšna pa sema, kāj, pitijəlmal.
 Āl śi arı(i)jələw(q).
 Kāj, ewijet, aj ewijet,
 Nöx sār wəli(i)jələw,
 Lüw sār śi arı(i)jələw,
35. Jöx pa, kāj(q), şqš(i)jəlləw(ije),
 Jöx pa, kāj(q), mənı(i)jəlləw(ije).

90. Песня Евгении Павловны Сызаровой

- На светлом песчаном высоком яру город,
 У речки дорогой наш город,
 Пятиэтажные хорошие дома [там].
 Одинаково руки ведут вот много девушек,
5. Одинаково ноги ведут вот много девушек.
 Хорошо вот [мы] сидим,
 Хорошо вот [мы] разговариваем,
 С разных земель разные девушки,
 С разных вод разные девушки,

10. Мы вот вместе сидим.
У белого песчаного берега в хорошем доме
[Мы] шитьём занимаемся,
[Мы] делом занимаемся.
Вот [мы] поём,
15. Вот мы говорим.
Наши лёгкие руки, мы вот танцуем,
Мы здесь тоже танцевали.
Уставшие наши хорошие руки,
Уставшие наши хорошие ноги,
20. Мы их выпрямляем,
Лёгкими мы их сделали.
[Мы] просто поём.
Сызарова мужчины младшая дочь,
Из всех дочерей младшая,
25. Покинувшая двадцать пять лет назад свою землю,
Покинувшая двадцать пять лет назад хорошую землю,
Вот я пою.
Дорогой Лёня, дорогой мой сын,
У песчаного берега в хорошем городе,
30. В городе он родился.
Просто [я] пою.
Девушки, молодые девушки,
Перестанем петь,
Закончим петь.
35. Домой пойдём,
Домой отправимся.

Примечания и комментарии

Эпос Песни-сказки

Текст № 1. Wõnajta aj rõx –

Сказание о сыне Вунайты

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Русмиленко Бориса Никитича.

Сказка-песня посвящена теме сватовства.

¹ Xõләм һәләһ кӱрпӱ хӱләм хӱг ‘[Тех] четвероногих, трёх быков-олений [одной петлей за шею поймает]’.

Текст № 2. Mәһсәһ ar: Saran ләхса mijәм ewi –

Сказка-песня о девушке, выданной замуж за зырянского друга

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в с. Полноват от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

Текст № 3. Arәһ mә[h]s: Saran ләхса mijәм ewi –

Песня-сказка о девушке, выданной замуж за зырянского друга

Записано Слепенковой Р. К. в 1995 г. в с. Полноват от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

Mәһсәт

Сказки

Текст № 4. Aj mәһпәһijә, Aj mәһxәijә –

Сказка об Ай мощнэ, Ай мощхо

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 г. в г. Белоярский от Яркиной (Молдановой) Матрёны Егоровны.

¹ Sərnəŋ rɛŋkri, ɣərnəŋ rɛŋkri ‘С золотыми зубами, с крепкими зубами’.

Текст № 5. Mǒj sīrən Aj mǎsnɛ Aj mǎsʰɔjəɮ nǒx lǎlǎiptəs –

Как Ай мощнэ спасла Ай мощцо

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в с. Полноват от Юхлымовой (Миляховой) Евдокии Николаевны.

¹ Aj mǎsnɛ – положительный женский сказочный персонаж.

² Mǎsʰɔjəɮ – мужской сказочный персонаж, Мощ мужчина.

³ sajkattǐ – разбудить, привести в чувство.

Текст № 6. ɣɔɮɛm Aj mǎsnɛŋijɛ –

Три Мощнэ

Записано Слепенковой Р. К. в 1992 г. в с. Полноват от Каксиной Ульяны Митрофановны.

¹ Amr kɔtʰəw [‘В образе] собаки тѣтушка’ – женщина, появляющаяся в образе собаки, живет в пеньке, вероятно, какое-то божество.

² Ja, ɣilnɛ, wɛr ǎntɔ, ɔxɛm wanta lɛ ‘Ну, внучка, ладно, у меня в голове поищи’ – смотреть голову, чтобы уничтожить вшей.

³ Šǎɮta ɔx ɔrət ɣɔnəŋ ɛwɛɮt mǔɮtsɛr ɣir sǔɣijɛ tʰɔjijɮ ‘На волосах [у тѣтушки] висит какой-то мешочек’ – вероятно, женщина являлась божеством, сыновей держала в виде кукол в мешочках, привязанных к волосам.

⁴ Nǎŋ šǎɣa ɣɔntǐ ɣǎtɛɮ tǎklǐ-pǎklǐ atəm ɣɔ tǎjtǐ ki ɣɔšɮɛn šǎɣa tǎjɛ, ǎnt ki ɣɔšɮɛn ki, mǔjɮ ɣɔɮt wǔsɛn ma ɛwɛɮtɛma ‘Если когда-нибудь ты сумеешь жить с безобразным, плохим мужчиной, то живи, а если не сумеешь, то зачем забрала его у меня’ – наверное, имеется в виду, что мужчина крутого нрава.

⁵ Sawnɛ mǎnəm ar wǔsɛɮ ara pitmal, ɣɔɮɛx mǎnəm ar wǔsɛɮ ara pitmal ‘Как от пролетевших сорок множество дыр осталось, как от пролетевших чаек множество дыр осталось’ – ветхий дом, стены просвечивают.

⁶ Aj wɔj mǎnəm pǎnt ǎntɔm, wɔnt wɔj mǎnəm pǎnt ǎntɔm ‘Ни мышиных следов не видно, ни звериных следов не видно’ – никого во-круг не видно, ни людей, ни зверей.

⁷ Jiw ɣɔɮɮɛr ɣɔɮɮɛɮ, ǎs ɣɔɮɮɛr ɣɔɮɮɛɮ ‘Стала сильно плакать (букв.: плачет, как по отцу, как по матери плачет)’.

Текст № 7. Aj mǎsnɛ pa Pǔrnɛ –

Ай мощнэ и Пурнэ

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в с. Полноват от Лельховой Евдокии Ефремовны.

Текст № 8. Ǒrɛŋɛn-aršɛŋɛn –

Сестра и брат

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 г. в г. Белоярский от Русмиленко Евгении Петровны.

Текст № 9. Šɔwɛr imi pa wǔɣsar imi –

Зайчиха и лисица

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в с. Полноват от Иныревой (Тасьмановой) Екатерины Григорьевны.

¹ Šǔɣal ‘чувал’ – домашний очаг, сделанный из прутьев черёмухи, обмазанный толстым слоем глины. Находился в углу у дверей.

² Ma arɛm jɛɮ ki mǎnɛɮ, ma mǎnʰɛm jɛɮ ki mǎnɛɮ ‘Если моя песня дальше пойдёт, если моя сказка дальше пойдёт’ – постоянная фольклорная формула. Имеется в виду, что если герою удастся выжить, то его песня, сказка продолжится.

³ ...aŋkəl jŷx wŷša śi jŷxətsəm ‘До основания пенька дошёл’ – мальчик проваливается вниз, так как пенёк начал уходить под землю.

⁴ Pa mānləm xŷlt relĭ. Xŷlta pa ŋŷlēm pītəl, xŷlta pa rālēm pītəl ‘Пойду куда-нибудь (букв.: куда нос повернёт, куда ухо поведёт)’.

⁵ Мешочек – мешочек из кожи для швейных принадлежностей: иголок, сухожильных нитей, кресала и т. д. Мешочек женщины всегда носили с собой.

⁶ Təntən iki ‘Тонтон ики’ – ‘дух-покровитель селения’.

⁷ Вошанг Ворт ‘дух-покровитель города’.

⁸ Mānēm məsĭ ōt ki, xŷjat jŷxtəs, ləs tāxtel, jeŋk tāxtel ŋŷlēmалэн jŷxi lŷkэмалэн. Mānēm ān məsĭ ōt ki, – lŷrijəl, – ŋirəl tāxt[i], pəsəl tāxt[i] ŷŷka māŋšалэн ‘Если пришёл мне нужный человек, снег, льдинки облизайте и домой затолкните. А если не нужный человек – разорвите на куски обувь, рукавицы его’ – постоянная фольклорная формула.

⁹ ...Sŷxəm лerp[i] xŷrəŋ anasən kārĭtəm, sŷxəm лerp[i] wŷjaŋ anasən kārĭtəm ‘...как [натянутая] нитка, обоз с быками вереницей стоит, как [натянутая] нитка, обоз оленей вереницей стоит’.

¹⁰ I ŷwəŋ sŷx kŷml imije ‘Женщина в шубе из одной заячьей шкуры’ – образ богини Ай Калташ.

¹¹ ‘С семью премудростями женщина, с шестью премудростями женщина, ты что-то сделала’ – свёкор предполагает, что невестка спрятала солнце и луну.

Текст № 10. Aj māлəŋ xŷl ewi –

Девушка из рода карася

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в с. Полноват от Иныревой (Тасьмановой) Екатерины Григорьевны.

¹ Jiŷ xŷllər xŷlləs, ās xŷllər xŷlləs ‘Она так сильно плачет, как будто мать-отец умерли (букв.: отцовский плач плачет, материнский плач плачет)’ – постоянная фольклорная формула.

² Isa xŷlt ŷiwt ŷŷjta jŷwmen ‘Стала совсем как ветка [вытянутая]’.

³ Śi xŷrasər ŷləs wəŷp[i] nē lŷw pŷŋлэлэн əməsəl, śi xŷrasər xŷātəl wəŷp[i] nē lŷw pŷŋлэлэн əməsəl ‘Как месяц красивая женщина рядом с ним сидит. Как солнце красивая женщина рядом с ним сидит’ – красота женщины сравнивается с луной и солнцем.

⁴ Śi xŷrasər xŷtən əmsəllə, tŷxлəŋ wŷj mānəl ki, māntal satĭ xŷglal xŷl śiŷ wəŷsəllə, kŷrəŋ wŷj mānəl ki, kŷrəŋ wŷj māntal satĭ xŷglal śiŷ wəŷsəllə ‘Такой красивый дом выстроил. Если летит птица, образ птицы в полёте наносит на дом. Если лось идёт, образ лося в движении наносит на дом’.

⁵ Где невесту будут поднимать из саней, покрытых сукном, – когда невесту привозят в дом жениха, из разукрашенных саней её поднимают две женщины, держа за руки с двух сторон, и вводят в дом.

⁶ Мешочек с сердцем и печенью – эти органы для человека играют важную роль, они связываются с жизненной силой человека.

⁷ ‘Твоих людей всех взглядом обвела, какие-то все с одним глазом, с кривым ртом. Нормального человеческого облика не имеют’ – имеется в виду, солнце яркое, когда смотришь на него, прищуриваешь один глаз, скривив рот.

⁸ Xŷj aŋkijən jāx mijəm xŷjat, xŷj asĭлэн jāx mijəm xŷjat ‘Какой матерью вместе сосватанные, каким отцом вместе сосватанные’.

Текст № 11. Өкашор –

Укашоп

Записано Пятниковой Т. Р. в 2005 г. в с. Полноват от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

¹ Өкашор ‘Укашоп’ – имя мальчика. По словам информанта, – это сын божества Ворг.

² Кігэр һөл имі ‘Кирп нюл ими’ – отрицательный женский фольклорный персонаж.

³ Ӑtšatša ‘Атшатша’ – междометие, выражает чувство удивления. Так говорит Кирп нюл ими, почуяв запах мяса, крови.

Текст № 12. Өкашор ра Кігэр һөл имі –

Укашоп и Кирп нюл ими

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в с. Полноват от Ользиной Матрёны Григорьевны.

Текст № 13. Ими хилі мөј сігән саәселән кәнші –

Как бабушка искала Ими хилы

Записано Слепенковой Р. К. в 2005 г. в д. Теги от Неттиной (Новьюховой) Дарьи Алексеевны.

Текст № 14. Мөј сігән имі хилі имі кәншәс –

Как Ими хилы искал жену

Записано Слепенковой Р. К. в 1992 г. в д. Ванзеват от Молданова Герасима Никитича.

¹ Ими хилі ‘Ими хилы’ – мальчик-сирота, которого воспитывает бабушка.

² Šašel imi – бабушка (по отцовской линии).

³ Mawəŋ lant, sörəŋ lant – еда с медовухой, еда с брагой.

⁴ Akarŋən-šawšijeŋən – так называли собак неместной породы.

⁵ Keŋiləŋən – рычаг [собаки].

Текст № 15. Ими хилі ра Мегк именән-икенән –

Ими хилы и супруги Менгки

Записано Слепенковой Р. К. в 2005 г. в д. Теги от Неттиной (Новьюховой) Дарьи Алексеевны.

Текст № 16. Косајәл пөх лиләртәм амрән –

Как собаки хозяина спасли

Записано Пятниковой Т. Р. в 2000 г. в с. Полноват от Иныревой (Тасьмановой) Екатерины Григорьевны.

¹ Wəj-рал хр ‘Чутко слышащий мужчина (букв.: зверь-ухо-мужчина)’.

² Səx хыл-wöš хыл ‘Плавающий в воде (букв.: осётр рыба-нельма рыба)’.

³ Karti wülī – (букв.: железный олень). Персонаж сказки, имеющий образ железного оленя, но он является человеком. В сказке у него два имени: Karti[wülī] wülī и Wülī pörti wəj.

⁴ Wülī pörti[wülī] wəj ‘Вулы пурты вой (букв.: оленя загрызающий зверь)’ – мужчина в образе волка. См. комментарий ³Karti wülī.

⁵ seŋkerl wəgəl ‘[хозяйка] заговор делает’ – плохое дело затеяла.

⁶ Wəšəŋ iki, Wəšəŋ Wərt iki – дух-покровитель города.

Текст № 17. Тэхтәһ ики –

Гагара мужчина

Записано Слепенковой Р. К. в 1997 г. в д. Тугияны от Гришкиной (Лельховой) Пелагеи Алексеевны.

¹ Тэхтәһ, Тэхтәһ ики – гагара. Гагара – образ духа-покровителя местности, который помогает бедным. В данном случае помогает тем, что даёт скатерть и мешок с мужчинами-помощниками.

² Tütšəŋ xir – мешок из ровдуги, хорошо обработанной шкуры оленя. В мешке были мужчины-помощники.

Текст № 18. Ај Леуа јӑнхэм хџ –

На Малую Сосьву ездивший мужчина

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 г. в г. Белоярский от Лельховой (Федотовой) Акулины Васильевны.

Текст № 19. Оңкт вӧлтаң па Јӑлаӑ iki элӑн тӑӑс –

Сказка про Оңкт вултан и Ялань ики

Записано Слепенковой Р. К. в 1997 г. в д. Тугияны от Гришкиной (Лельховой) Пелагеи Алексеевны.

1 Оңкт вӧлтаң ‘Оңкт вултанг’ – имя мужчины.

2 Јӑлаӑ iki ‘Ялань ики’ – лесной великан, людоед.

3 Јем вӧш iki ‘Вежакарский мужчина’ – дух-покровитель д. Вежакары.

4 Sӧгӑ рӧщӑт ‘Яйца чайки’ – ханты в пищу употребляли яйца озерной чайки сури. Сури – самый маленький по размеру вид чаек. Они обитают на озёрах, питаются водорослями, редко – мелкой рыбой. Не питаются падалью.

5 Ларӑт вӧрр[i] шӑхӑт ‘Семь оленей с ветвистыми рогами’.

6 Амраг рӑтеҗ хџ амраг рӑтел хӧлал, лӧрас рӑтеҗ хџ лӧрас рӑтел хӧлал ‘Амбар опустеет, лабаз опустеет (букв.: у мужчины, имеющего амбар, амбар станет пустым, у мужчины, имеющего лабаз, лабаз станет пустым)’.

7 Јӱлар-ӧслар ‘Безродный (букв.: без отца-матери)’ – хантыйское ругательное слово.

Текст № 20. Мӑнк iket па Ај рӧхлӑ –

Менк великаны и Ай похлӑ

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в с. Полноват от Юминой (Лельховой) Матрёны Григорьевны.

¹ хӧлт релӑ тӧтӑ ‘уничтожить, убить (букв.: куда-то деть)’.

Текст № 21. Ај ewilӑ па лӧра јӱкан ӧт –

Девочка и лесное существо

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Лельховой Ульяны Павловны.

¹ wӧј јӧл јӧнтман ‘из шкур животных [одежду] шить (букв.: звериные швы вышивать)’.

² јӧхӑ шӧшмӑсилӑты ‘зайти домой и заниматься домашними делами’.

³ јеҗӧл кӧраґ ‘большое старое берестяное ведро’.

⁴ хџслал хџса јӑлат ‘звёзды уже видны (букв.: звёзды звездами становятся)’ – ясное небо.

Текст № 22. Лӑкӑн ӧнхӑ элӑн –

Сказка о злой мачехе

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в с. Полноват от Иныревой (Тасьмановой) Екатерины Григорьевны.

Текст № 22. Škӧstӑ ewilӑ –

Девочка-сирота

Записано Пятниковой Т. Р. в 1998 г. в с. Полноват от Ользиной Матрёны Григорьевны.

Текст № 24. Ларӑт ӧхрӑ мӑнк iki –

Семиглавый Менгк

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Сызаровой Евгении Павловны.

Текст № 25. Елаӑ iki (2) –

Лесное существо Елань

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Русмиленко (Молдановой) Евгении Петровны.

Текст № 26. Kqk-kqk mǎńs –

Кукушка

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Русмиленко (Молдановой) Евгении Петровны.

Текст № 27. Mǔw ǰǎřǐ wǎjijen pa tǔǰlǎŋ wǎj –

Мышонок и птичка трясогузка

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 г. в с. Полноват от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

Текст № 28. Aj wǎjleŋki –

Мышонок

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский во время семинара от Лельховой (Юминой) Ульяны Никифоровны.

Jis pǔtrǎt, mǎńsǎt

Мифы, предания, былички

Текст № 29. ǰǎtǎl pǎjǎktǐ larǎt ǰǎ jǎŋ[ǰ]sǎt–

Как семеро мужчин ходили сватать дочь солнца

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Лельховой (Юминой) Ульяны Никифоровны.

¹ ǰǎtǎl – это солнце и день.

² Nǔm ǰǎ ‘Верхний мужчина’ – божество, находящееся на границе неба. Выслушивает молитвы и просьбы людей и передаёт их Небесному отцу. В хантыйской культуре он известен под разными именами и эпитетами.

Текст № 30. Mǔj śirǎn Aj mǎńse, Aj mǎsǰǎ jǔrnǎt ewǎlt ǰǔntasŋǎn –

[Как] Ай мощнэ, Ай мощхо [спаслись от ненцев]

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 году в г. Белоярский от Лельховой (Федотовой) Акулины Васильевны.

¹ Śǎnšǎŋ kǎrt śǎ[n]šla mǎnǎs ‘Спину [имеющая] деревня, за спину [деревни] пошла’ – пошла на окраину деревни.

² Śǎnšǎŋ kǎrt śǎnšen, śǎnšǎŋ wǎš śǎnšen tǎǰtǐ pǔn arat ar jǔrǎnǎn tel śǐ lǎŋšǐ. Wǎšǐ pǔnǐ lǎńšen, lǎnt pǔnǐ lǎńšen pǎnǎn śǐ tǎlǐ jǔrnǎtǎn [Спину имеющая] деревня, за спиной [деревни], спину [имеющий] город, за спиной [города], множество ненцев, [так много их], как шерсти на шкуре оленя, полностью заполонили [деревню]. Снег, [похожий на] утиный пух, снег, [похожий на] гусиный пух, ненцы с собой унесут’.

³ Mǎsǰǎ nǐmlǎŋ pǎnt ‘Лыжный след Мощхо’ – Млечный путь.

⁴ Mǎńse ǰǎt paj ‘Дом Мощнэ [на небе]’ – Созвездие Плеяд.

Текст № 31. Larǎt aj pǔt –

Семь маленьких котелков [воды]

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 г. в г. Белоярский от Лельховой (Федотовой) Акулины Васильевны.

¹ ǰǔlǐ wǎlǐ tǔǰlǎŋ sǎta, ǰǔlǐ wǎlǐ kǔrǎŋ sǎta śǐ rǎǰlǎslal ‘Где-то находящемуся крылатому сто, где-то находящемуся с ногами сто [божеству] угощение поставили’ – имеется в виду Небесное божество Курс Торум.

² Tǔrǎm wǎn aśǐ, Kǔrǎs wǎn aśǐ ‘Божественный небесный Великий Отец’ – высшее верховное божество.

³ Tǎs ǎw ǰǔlǐ ‘Протока Тос ов’ – место в д. Тугияны, где проводили данный обряд.

Текст № 32. Jǫrǫn laal’ –

Война с ненцами

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в д. Тугияны от Гришкиной (Лельховой) Пелагеи Алексеевны.

¹ Nawǫrt lǫŋuŋ iki ‘Божество [в образе] лягушки’.

² Kǫran kǫŋ sǫjǫm ‘Сопка, [где у подножия был брошен] тесак’.

Название сопки сохранилось до сих пор.

Текст № 33. Kǫrikǫrǫt jǫɫlam ǫlǫjǫn –

О переселении Куриковых

Записано Пятниковой Т. Р. и Слепенковой Р. К. в 2005 г. в с. Полноват во время семинара от Курикова Степана Семёновича.

¹ Tǫɫǫt as ‘Тоготская Обь’ – река, находится южнее деревни Тугияны, впадает в Малую Обь. Малая Обь, Большая Тоготская Обь, Тоготская Обь в районе села Октябрьское впадают в реку Большая (Горная) Обь.

² Wǫjtǫ jǫɫ ‘Люди, проживающие на луговой стороне реки’. Wǫjtǫ – войт, луговая сторона берега.

³ Šǫjǫl’ relǫ, taŋɫa. Pǫslǫt mǫjǫn wǫllǫt. Šǫjǫl’ šǫtaja aj pǫsǫl, pǫtǫl isi Šǫjǫl’ ‘Напротив [деревни] Чуэли маленькая протока, название ее тоже Чуэли’ – речка и деревня под названием Чуэли.

⁴ Pǫlǫt ‘Перевес на уток’ – специально вырубленная просека от одного водоёма к другому. На деревья с двух сторон берега натягивают сеть для ловли уток. В конце просеки на два высоких дерева натягивают с двух сторон сеть для ловли уток.

⁵ Sewǫŋ ɫǫjǫŋ ‘С косами мужчины’ – в старину мужчины носили длинные косы.

Текст № 34. Mǫj širǫn ewije Miš jǫɫ ewǫlt ɫǫntas –

Как девочка сбежала от Миш ёх

Сказка записана Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Лельховой Ульяны Павловны.

¹ Miš jǫɫ ‘Миш ёх’ – фольклорный персонаж (пугающие людей лесные существа).

² Miš nǫ ‘Миш нэ’ – женский фольклорный персонаж.

Текст № 35. Jis pǫtǫr: Lew kǫtǫr iki nǫtǫpsǫ –

Предание о помощи божества Lew kǫtǫr iki

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в с. Полноват от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

¹ Lew kǫtǫr iki ‘Середины Сосьвы мужчина’ – дух-покровитель местности.

Текст № 36. Miš nǫ –

Миш нэ

Записано Пятниковой Т. Р. в 2000 г. в д. Тугияны от Киприяновой Антонины Яковлевны.

Текст № 37. Wǫŋr iki

Предание об упрямом мужчине

Записано Слепенковой Р. К. в 1992 г. в с. Полноват от Ользиной (Гришкиной) Матрёны Алексеевны.

¹ Šǫŋǫ ɫǫt – дом, имеющий внутри жердь, куда вешают одежду и прочее.

² Šǫŋ – продольная или поперечная жердь в доме.

Текст № 38. Jem wəš ikija aləm jir ʔn wɛrɛm ɣo

Предание о невыполненном обещании Вежакарскому божеству

Записано Слепенковой Р. К. в 1997 г. в д. Тугияны от Гришкиной (Лельховой) Пелагеи Алексеевны.

¹ Pɛrn jiwɾɔɣ – крестный сын отца.

² Nɔxɔg lɛt nɛɟɔt ‘ронжи (букв.: шишка, кушать, женщины)’.

³ Jem wəš iki ‘Вежакарский мужчина’ – дух-покровитель селения Вежакары, через него шаманы общаются с другими божествами.

⁴ Tüt lešattı jüɣ ‘кочерга (букв.: огонь, ворошить, палка)’.

Текст № 39. Pǎljɛn ɣǎtlɛn tıwɛm wɛr

Случай с мужчиной во время грозы

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в д. Тугияны от Гришкиной (Лельховой) Пелагеи Алексеевны.

¹ Waršɛmɛl ‘гремит, громыхает’.

Текст № 40. Pün wɛrtı imi –

Женщина, делающая нитки из сухожилий

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 г. в г. Белоярский от Лельховой (Федотовой) Акулины Васильевны.

¹ Pün wɛrtı imi ‘Пун верты ими’ – Женщина, делающая нитки из сухожилий, – отрицательный фольклорный персонаж. Живет в мусорной куче.

Текст № 41. Urtı pa lɛɣu –

Дядя и племянник

Записано Слепенковой Р. К. в 2003 г. в г. Белоярский от Русмиленко Бориса Никитича.

Текст № 42. Pannɛ tɔxɛl –

Налимья печень

Записано Пятниковой Т. Р. в 2005 г. в с. Полноват от Юминой (Лельховой) Матрёны Григорьевны и Лельховой Евдокии Ефремовны.

Бытовой юмористический рассказ.

¹ ɣɔr ɣɔt laɟɛl ‘Лодка, крытая посередине досками, где во время длительных переездов хранят от дождя вещи и продукты’.

Текст № 43. Jis pɔtɛr: Ewi mɔjɛn jɔɣtılɛm wɛr–

Старинный рассказ о сватовстве

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Лельховой (Федотовой) Акулины Васильевны.

АРՄԷ

ПЕСНИ

Рօրի ɣɔt arɛt

Ритуально-обрядовые песни

Текст № 44. Алҟа ар –

Песня пробуждения медведя

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в г. Белоярский от Юминой (Пендаховой) Татьяны Васильевны.

Песня медвежьего праздника.

Текст № 45. Aj mɔs ɣo. Lɔɟɛltɛr ar –

Песня об Ай Мощ хо

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в г. Белоярский от Юминой (Пендаховой) Татьяны Васильевны.

Песня медвежьего праздника.

Текст № 46. Јајјәна ар –

Песня двум братьям

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в г. Белоярский от Юминой (Пендаховой) Татьяны Васильевны.

Песня медвежьего праздника.

Текст № 47. Кәлтаś imi ар šqr –

Фрагмент из песни богини Калтащ

Записано Евой Шмидт в 1980 г. в д. Тугияны от Гришкина Иосифа Алексеевича. Расшифровка Слепенковой Р. К.

Песня медвежьего праздника.

¹ Где весенние морянки садятся, на большом озере. Где одна морянка садится, на большом озере – так называют место, где находится священный лабаз богини Калтащ.

Текст № 48. Кәлтаś kqrтә ар –

Фрагмент песни-наказа хранителя богини Калтащ невестке

Записано Слепенковой Р. К. в 1998 г. от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

Песня медвежьего праздника.

Текст № 49. Wörҗa imi ар –

Песня вороны

Записано Слепенковой Р. К. в 1995 г. в д. Ванзеват от Яркиной (Молдановой) Матрёны Егоровны.

Песня праздника вороны.

Личные песни

Текст № 50. Śatśaśem Kawrīla Waśka Ol'šin ар –

Песня Василия Гавриловича Ользина

Записано Пятниковой Т. Р. в 1997 г. в д. Тугияны от Пятниковой (Ользиной) Евдокии Григорьевны.

Текст № 51. Mōśaҗ xq ар –

Песня мужчины из селения Мозямы

Записано Пятниковой Т. Р. в 2000 г. в г. Белоярский от Лельховой (Федотовой) Акулины Васильевны.

Песню слышала в д. Тугияны от зятя, Гришкина Алексея Тимофеевича (примерно 1890 года рождения).

¹ Lapət tqrəm ertəm mīwəp – ‘Земля, разделённая семью богами, земля разделённая шестью богами’ – фольклорный эпитет д. Тугияны.

² Lajen xqləx telər mīw – ‘Земля, полная чёрными воронами’ – фольклорный эпитет. Чёрный ворон является духом-покровителем с. Полноват.

Текст № 52. Wqrтә imi ар –

Песня женщины из селения Войтехово

Записано Пятниковой Т. Р. в 2004 г. в г. Белоярский от Лельховой (Федотовой) Акулины Васильевны.

¹ Śāran xqr imi – прозвище женщины (букв.: большой зырянской лодки женщина). Предки этой женщины когда-то приехали на эти земли на большой лодке и были зырянами.

² Wqrтә kqrт ‘Селение Войтехово’ – деревня луговой стороны. Wqrтә ‘луг, луговая сторона’.

Текст № 53. Jekqr Teomit Sepurqr ar –

Песня Деонида Егоровича Себурова

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в с. Полноват от Ользиной Матрёны Григорьевны.

Себуров Деонид Егорович родился в конце 1890-х г.г. в д. Тугияны, был братом матери исполнительницы.

Текст № 54. Šašem ar –

Песня бабушки по отцу

Записано Пятниковой Т. Р. в 2008 г. в д. Ванзеват от Молдановой Галины Герасимовны.

Фамилия, имя и отчество автора песни не известны.

Текст № 55. Šil'ka ewi ar –

Песня дочери Селивестора

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

Песня о сватовстве, которую слышала от матери. Фамилия, имя и отчество автора песни не известны.

¹ Niwəlxos wqnšī kəraŋ ar pəxɣem – место, где на нескольких островках, примыкающих друг к другу, росли 18 сосен, недалеко от бывшего селения Резаны.

Текст № 56. Kōrlin iki ar–

Песня Селифонта Курлина

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в д. Тугияны от Гришкиной (Лельховой) Пелагеи Алексеевны.

Текст № 57. Kōšma ar –

Песня Кузьмы Яковлевича Пятникова

Записано Пятниковой Т. Р. в 1996 г. в д. Тугияны от Пятниковой (Ользиной) Евдокии Григорьевны.

Сочинителя песни, Кузьму Яковлевича Пятникова, забрали на войну, и он не вернулся.

Текст № 58. Imi ar –

Песня женщины

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в с. Полноват от Юхлымовой (Миляховой) Евдокии Николаевны.

Песня женщины, которую выдали замуж за бедного мужчину. Фамилия, имя и отчество автора песни не известны.

Текст № 59. Marpa Petrəwna Kirəškin ar –

Песня Марфы Петровны Гришкиной

Записано Пятниковой Т. Р. в 1997 г. в д. Тугияны от Пятниковой (Ользиной) Евдокии Григорьевны.

Текст № 60. Tūkjakəŋ kərtəŋ Kiršt'a ar –

Песня Кристины Сидоровны Гришкиной

Записано Слепенковой Р. К. в 1993 г. в г. Белоярский от Лельховой (Федотовой) Акулины Васильевны.

Исполнитель слышала эту песню в д. Тугияны от Себуровой Матрены Григорьевны в 1957 году.

Текст № 61. Jumin Tat'ja ar –

Песня Татьяны Васильевны Юминой

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 г. в г. Белоярский от Юминой (Пендаховой) Татьяны Васильевны.

Личная песня Татьяны Васильевны Юминой.

¹ Кăй ‘Кай’ – междометие.

Текст № 62. Kirəškin imi ar –

Песня женщины из рода Гришкиных

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

Фамилия, имя и отчество автора песни не известны.

¹ Mäntjēn ləwī χōgəl wəša. Хəχəl ləwī χōgəl wəša – идущей лошади имеющий образ, бегущей лошади имеющий образ селение – фольклорное название деревни Вежакары. Его духом-покровителем считается Jem wəš – Вежакарский мужчина – являлся фратриальным центром людей Пор, где проходили спорадические медвежьи игрища.

Текст № 63. Juwan Marpa Kirəškin ar –

Песня Марфы Ивановны Гришкиной

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

¹ Sīχləj jəχ – родовое название жителей деревни Резаны.

Текст № 64. Juwan Marpa Kirəškin kimət ar –

Марфы Ивановны Гришкиной вторая песня

Записано Е. Шмидт в 1980 г. в д. Тугияны от Гришкиной (Афанасьевой) Марфы Ивановны.

¹ Wesī – мамонт, водное мифическое животное.

² Akejən – духи-покровители д. Резаны.

Текст № 65. Mōsaŋ qōrtəŋ Soja ar –

Песня Зои Пендаховой из деревни Мозямы

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

Личная песня Пендаховой Зои из д. Мозямы.

Текст № 66. Mōsaŋ qōrtəŋ Marja ar –

Песня Пендаховой Марии из деревни Мозямы

Записано Пятниковой Т. Р. в 2003 г. в г. Белоярский от Юхлымовой (Миляховой) Прасковьи Николаевны.

¹ Lap̄tjēn jōrən wōrtəŋ qōrta. Хətjēn jōrən wōrtəŋ qōrta – деревня, где сидят семь ненецких духов-покровителей, где шесть ненецких духов-покровителей, – фольклорное название деревни Мозямы.

² Tōχləj sīŋ wōrtəŋ qōrta – селение, где духом-покровителем рода является Крылатый мужчина, – фольклорное название бывшей деревни Чуэли.

Текст № 67. Kostin Wera ar –

Песня Костиной Веры Григорьевны

Записано Е. Шмидт в 1980 г. в д. Тугияны от Костиной (Гришкиной) Веры Григорьевны.

¹ Täljēl maŋkla-q-q-q sewpi akem, Lūŋjēl maŋkla-q-q-q wespi akem ‘[На землю, охраняемой] зимней белой совой-дядей, [На землю, охраняемой] летней серой совой-дядей’ – фольклорный эпитет духа-покровителя д. Пашторы.

Текст № 68. Turəlor Tūŋa ar –

Песня Туполевой Евдокии Ивановны

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в с. Казым от Семиняко (Тоголмазовой) Галины Кузьминичны.

Галина Кузьминична исполняет личную песню своей бабушки

по материнской линии. Бабушка ее родом из с. Полноват.

Чёрный ворон – образ духа-покровителя с. Полноват, где родилась автор песни.

Текст № 69. Juwan Kǔsma ar –

Песня Афанасьева Кузьмы Ивановича

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в с. Полноват от Собяниной (Себуровой) Марии Николаевны.

Sǎxэл jǔx – тал, тальник.

Текст № 70. Wǒlǎkǐ Lǎlǎhor jajem ar –

Песня дяди, Алексея Владимировича Лельхова

Записано Пятниковой Т. Р. в 2000 г. в д. Тугияны от Гришкиной (Лельховой) Екатерины Константиновны.

Личная песня Лельхова Алексея Владимировича из д. Пашторы. Его забрали на войну, дошёл до Берлина. После окончания войны вместе с другими отправили на Белое море ловить рыбу. Домой вернулся в 1946 г. На его теле было 13 ранений, два осколка, руки и ноги были целы. Умер в 1958 г.

Текст № 71. Örem ar –

Песня Прасковьи Григорьевны Гришкиной

Записано Пятниковой Т. Р. в 1996 г. в д. Тугияны от Пятниковой (Ользиной) Евдокии Григорьевны.

Личная песня сестры о тяжелой судьбе.

Дождевую воду пить – данное выражение часто встречается в песнях, имеется в виду, что семья осталась без кормильца.

Текст № 72. Juǎimǒp Tǔǎa ar –

Песня Евдокии Николаевны Юхлымовой

Записано Слепенковой Р. К. в 2000 г. в с. Полноват от Юхлымовой (Миляховой) Евдокии Николаевны.

Личная песня Юхлымовой Е. И. о своей судьбе, детях.

Текст № 73. Marja örel ar –

Песня тёти Марии

Записано Слепенковой Р. К. в 2002 г. в с. Полноват от Лельховой Евдокии Ефремовны.

Фамилия, имя и отчество автора песни не известны.

Текст № 74. Anna ar –

Личная песня Анны

Записано Е. Шмидт в 1980 г. в д. Тугияны от Гришкиной Марфы Ефимовны.

Личная песня Анны, жены Максима Курикова.

¹ Туда, где крылатые божества [сидят] на земле,

Туда, где крылатые духи [сидят], в селение – фольклорный эпитет, характеризующий деревню Чуэли.

Текст № 75. Jaraś Kalpa Mǎltan ar –

Песня Галины Герасимовны Молдановой

Записано Пятниковой Т. Р. в 2008 г. в д. Ванзеват от Молдановой Галины Герасимовны.

Личная песня о семье.

¹ Xǒlǎm tǒgǎm rǒx – три сына небесного божества, духи-покровители Юрьевых в д. Ванзеват.

Текст № 76. Tǔkjakəŋ kqrt kəlxəs joχ ələŋən ar –

Песня о колхозниках деревни Тугияны

Записано Е. Шмидт в 1980 г. в д. Тугияны от Гришкина Иосифа Алексеевича.

Фамилия, имя и отчество автора песни не известны.

¹ Mə[ń]ś jis – в далёком прошлом.

Текст № 77. Tǔkjakəŋ kqrt wet ewi ar –

Песня пяти девушек деревни Тугияны

Записано Слепенковой Р. К. в 1998 г. в с. Полноват от Ользиной (Гришкиной) Матрёны Алексеевны.

Фамилия, имя и отчество автора песни не известны.

Текст № 78. Tǔkjakəŋ kqrt ar –

Песня о деревне Тугияны

Записано Слепенковой Р. К. в 1993 г. в г. Белоярский от Лельховой (Федотовой) Акулины Васильевны.

Фамилия, имя и отчество автора песни не известны.

Текст № 79. Míkqɫa Marja Supenin ar –

Песня Марии Николаевны Собяниной

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в с. Полноват от Собяниной (Себуровой) Марии Николаевны. Личная песня о родной деревне.

Текст № 80. Kakśin iki ar –

Песня Данила Митрофановича Каксина

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в с. Полноват от Ользиной Матрёны Григорьевны.

Текст № 81. Kirkqɫ Parəskewja Kirəŋkin ar –

Песня Прасковьи Григорьевны Гришкиной

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в с. Полноват от Ользиной Матрёны Григорьевны.

Текст № 82. Söři kqrtəŋ ewet ar –

Песня девушек из деревни Суреи

Записано Пятниковой Т. Р. в 1995 г. в д. Тугияны от Пятниковой (Ользиной) Евдокии Григорьевны.

Автор песни – Прасковья Григорьевна Гришкина.

¹ Kaŋəŋ sörġi năŋəŋ müwije. Səməŋ sörġi năŋəŋ müwije ‘Шероховатая, как спина лягушки, (супри) божественная земля, шероховатая, как кора дерева, божественная земля’ – фольклорное название бывшей деревни Суреи.

Текст № 83. Jakqɫ iki aj Əniśja ar –

Песня Онисьи Яковлевны Себуровой

Записано Пятниковой Т. Р. в 1995 г. в д. Тугияны от Пятниковой (Ользиной) Евдокии Григорьевны.

Wat – петля-лямка, крепится к полозьям саней. Лямку надевали через одно плечо поперёк груди в верхней её части. Так тянули санки со льдом в ледник для хранения рыбы летом. Таким же способом охотники перевозили груз на ручных санках, отправляясь на охоту.

Текст № 84. Jakqɫ iki aj Əniśja kimət ar –

Онисья Яковлевны Себуровой вторая песня

Записано Пятниковой Т. Р. в 2001 г. в с. Полноват от Собяниной (Себуровой) Марии Николаевны.

Песня Онисьи Яковлевны Себуровой (Пятниковой) о том, как молодые девушки в военные годы выполняли план по рыбодобыче.

Текст № 85. Аелхор Уул’ја Pawlowna ar –

Песня Ульяны Павловны Лельховой

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 г. в с. Казым от Лельховой Ульяны Павловны.

¹ Jūwət – светлая родная земля.

² Телјew маṅkla эмәстї акew ‘[место], где духом-покровителем является сова’ – деревня Пашторы.

Текст № 86. Раštar ewet ar –

Песня девушек из деревни Пашторы

Записано Пятниковой Т. Р. в 2002 г. в с. Казым от Лельховой Ульяны Павловны.

Текст № 87. Wḡntər iki Tamara ar –

Песня Тамары Андреевны Тарлиной

Записано Слепенковой Р. К. в 2001 г. в д. Ванзеват от Тарлиной Тамары Андреевны.

Текст № 88. Рэлапа јохан хдэлэм еwи –

Три девушки с реки Полноватка

Записано Слепенковой Р. К. в 2003г. в г. Белоярский от Собяниной (Себуровой) Марии Николаевны.

Текст № 89. Ена Artem’jewar ar –

Песня Евгении Алексеевны Артемьевой

Записано Слепенковой Р. К. в 2003 г. в г. Белоярский от Артемьевой (Лозямовой) Евгении Алексеевны.

Песня о городе Белоярский.

¹ Рэлапа јохан – название речки, на берегу которой расположен поселок Полноват.

Текст № 90. Равэл iki Ена Sisarḡp ar –

Песня Евгении Павловны Сызаровой

Записано Слепенковой Р. К. в 2003 г. в г. Белоярский от Сызаровой Евгении Павловны.

Песня-импровизация, которую автор сочинила во время семинара по ДПИ в Центре культуры национального творчества. Евгения Павловна поёт о городе Белоярский, о себе.

¹ Nōwījen sāṅxəm wəš ‘город Белоярский (букв.: город белой сопки)’.

Сведения о носителях фольклора



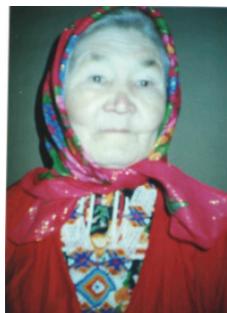
1. **Артемьева (Лозямова) Евгения Алексеевна.** Родилась в 1947 г. в д. Помут. Училась в Казымской школе. В настоящее время проживает в г. Белоярский.

Фото Каксиной Е. Д., 2013 г.

2. **Гришкин Иосиф Алексеевич (1928–1986).** Родился в д. Тугияны. Закончил 4 класса семилетней школы в с. Полноват. Иосиф Алексеевич был направлен на учебу в г. Ханты-Мансийск на курсы партактива. Работал председателем колхоза им. М. В. Фрунзе в д. Тугияны до выхода на пенсию. В детстве он неоднократно принимал участие в медвежьих игрищах, поэтому знал и исполнял песни. Его репертуар записан венгерской исследовательницей обско-угорских народов Е. Шмидт.



3. **Гришкина (Афанасьева) Марфа Ивановна (1927–1994).** Родилась в д. Резаны. Жила в д. Тугияны. Марфа Ивановна – исполнительница фольклора, её песни были записаны Е. Шмидт. Фото из личного архива Зубакиной Л. К.



4. **Гришкина (Лельхова) Екатерина Константиновна (1931–2008).** Родилась в д. Пашторы. Закончила начальную школу в с. Полноват. Жила и работала в колхозе им. М. В. Фрунзе в д. Тугияны.

Фото Слепенковой Р. К., 2000 г.



5. **Гришкина (Лельхова) Пелагея Алексеевна** родилась в 1932 г. в д. Пашторы Берёзовского района. Жила и работала в колхозе им. М. В. Фрунзе в д. Тугияны. Пелагея Алексеевна – знаток и исполнитель хантыйского фольклора. В 1980–82 гг. венгерская исследовательница обско-угорского фольклора Е. А. Шмидт записывала Пелагею Алексеевну, её репертуар послужил первым аудиовизуальным материалом для обучения хантыйской филологии при Будапештском университете им. Этвеша Лоранда. Фото Слепенковой Р. К., 2000 г.

6. **Гришкина Марфа Ефимовна (1933–1982).** Родилась в д. Тугияны Берёзовского района. Работала в колхозе им. М. В. Фрунзе.



7. **Инырева (Тасьманова) Екатерина Григорьевна (1926–2009).** Родилась в селении Выргим Берёзовского района. Жила и работала в д. Мозямы, затем в с. Полноват. Фото Ерныховой О.Д., 2007

8. Каксина Ульяна Митрофановна (1933–1998). Родилась в с. Казым. Жила и работала в с. Полноват.

9. Киприянова Антонина Яковлевна (1948–2011). Родилась в д. Лохтаткурт Октябрьского района. Закончив восьмилетнюю школу, училась в Ханты-Мансийском медицинском училище. Работала в д. Шеркалы. Позднее переехала жить в д. Тугияны.



10. Костина (Гришкина) Вера Григорьевна (1936–1981). Родилась в д. Тугияны. Вера Григорьевна была исполнительницей личных песен хантов. Помнила много песен родственников, знакомых. Песни в её исполнении записаны Е. Шмидт, Т. С. Себуровой. Фото из личного архива Зубакиной Л. К.

11. Куриков Степан Семенович. Родился в 1936 г. в д. Чуэли Берёзовского района. Закончил 5 классов в Полноватской школе-интернате. По направлению колхоза закончил курсы в кооперативном училище в г. Ханты-Мансийске. Работал бухгалтером в колхозе им. Фрунзе в с. Полноват.



12. Лельхова Ульяна Павловна (1922–2005). Родилась в д. Пашторы Берёзовского района. Жила в деревне Тугияны, затем переехала жить в с. Казым. Фото Слепенковой Р. К., 2000 г.



13. Лельхова (Федотова) Акулина Васильевна (1923–2009). Родилась в д. Пашторы Берёзовского района. Закончила 2 класса школы в с. Полноват. Рано начала работать в колхозе. Выйдя на пенсию, жила с дочерью в г. Белоярском. Акулина Васильевна – исполнительница фольклора, её записывала Е. Шмидт. Фото Е. Шмидт, 1998 г.



14. Лельхова (Юмина) Ульяна Никифоровна (1929–2012). Родилась в селении Рушхавт корт, который располагался близ д. Суматнёлы Берёзовского района. Закончила 4 класса. Жила в д. Пашторы. Ульяна Никифоровна знала мифологические рассказы, сказки, обряды. Фото Слепенковой Р. К., 2000 г.



15. Лельхова Евдокия Ефремовна. Родилась в 1936 г. в д. Пашторы. Закончила 7 классов в с. Полноват. Живет в с. Полноват. Фото Слепенковой Р. К., 2000 г.



16. Молданов Герасим Никитич (1924 – 1998). Родился в д. Ванзеват. Закончил 3 класса Полноватской школы. До пенсии работал в колхозе им. Победы. Владел богатствами родного фольклора и мифологии, был знатоком в проведении медвежьих игрищ.
Фото Слепенковой Р. К., 1996 г.

17. Молданова Галина Герасимовна. Родилась в 1956 г. в д. Ванзеват. Закончила 10 классов в Полноватской средней школе. Галина Герасимовна не только исполнительница фольклора, но и сама сочиняет песни. Она – дочь хранителя местного божества, от отца унаследовала знания и обряды, связанные с духом-покровителем села Ванзеват.

18. Нетгина (Новьюхова) Дарья Алексеевна (1926–2006). Родилась в юртах Ващ лор курт Берёзовского района. Получила начальное образование, проживала в д. Теги. Работала в колхозе им. XIX-го Партсъезда. Была прекрасным исполнителем фольклора.



19. Ользина (Гришкина) Матрёна Алексеевна (1924–2002). Родилась в д. Тугияны. Работала дояркой в колхозе им. М. В. Фрунзе в с. Полноват. Матрёна Алексеевна – знаток и исполнитель разных жанров фольклора. Её записывала Е. Шмидт, а также сотрудники Белоярского филиала Обско-угорского института прикладных исследований и разработок.
Фото Е. Шмидт, 1998 г.



20. Ользина Матрёна Григорьевна (1930–2010). Родилась в юртах Суреи. Закончила 3 класса в Полноватской школе-интернат. Много лет проработала пекарем в д. Тугияны.
Фото Е. Шмидт, 1998 г.



21. Пятникова (Ользина) Евдокия Григорьевна (1924–1999). Родилась в юртах Суреи. Закончила 4 класса полноватской семилетней школы. Работала в колхозе им. М. В. Фрунзе в д. Тугияны. Свободно владела хантыйским и мансийским языками. Песенный репертуар, обряды в её исполнении записаны Е. Шмидт и сотрудниками Белоярского филиала ОУИПИиР.
Фото Пятниковой Т. Р., 1998 г.



22. Русмиленко Борис Никитич (1938–2011). Родился в д. Кушеват Шурышкарского района Ямало-Ненецкого автономного округа. Бориса Никитича вырастила бабушка. Жил в д. Ванзеват, работал в колхозе «Победа» рыбаком, охотником. Знаток и исполнитель песен медвежьих игрищ.
Фото Костылевой Н. Б., 2007 г.



23. Русмиленко (Молданова) Евгения Петровна (1938–2006). Родилась в д. Ванзеват. Закончив семилетнюю школу, училась в г. Салехард в торговом училище. Работала продавцом в д. Ванзеват. Евгения Петровна – исполнительница хантыйского фольклора.
Фото Костылевой Н. Б., 2006 г.

24. Семиняко (Тоголмазова) Галина Кузьминична. Родилась в 1958 г. в д. Юильск. Закончила 8 классов в Казымской средней школе. Проживает в п. Верхнеказымский.



25. Собянина (Себурова) Мария Николаевна (1935–2011). Родилась в д. Тугияны. Жила и работала в с. Полноват. Мария Николаевна – знаток и исполнитель хантыйского фольклора: песен, загадок, обрядов. Фольклор в её исполнении записывался Е. Шмидт, сотрудниками Белоярского филиала Обско-угорского института прикладных исследований и разработок. Фото Слепенковой Р. К., 2000 г.

26. Сызарова Евгения Павловна (1931–2006). Родилась в с. Полноват. Работала в колхозе им. М. В. Фрунзе. В середине 1970-х г. переехала в г. Белоярский. Знаток и исполнитель хантыйского фольклора.

27. Тарлина (Молданова) Тамара Андреевна (1932–2009). Родилась в д. Ванзеват. Окончила 3 класса в Полноватской школе, рано начала работать в колхозе «Победа», затем трудилась на звероферме.

28. Юмина (Пендахова) Татьяна Васильевна (1927–2007). Родилась в юртах Шашвош Октябрьского района. В школе не училась. Жила в с. Полноват.



29. Юмина (Лельхова) Матрёна Григорьевна. Родилась в 1937 г. в д. Пашторы. Является знатком традиционных обрядов, рассказывает различные былички, интересные истории о жизни людей. Живет в с. Полноват. Фото Слепенковой Р. К., 2000



30. Юхлымова (Миляхова) Евдокия Николаевна (1928–2008). Родилась в д. Чуэли. Жила и работала в с. Полноват. Евдокия Николаевна знала много старинных сказок и песен, мифологических рассказов. Её записывала Е. Шмидт, а также сотрудники Белоярского филиала Обско-угорского института прикладных исследований и разработок. Фото Слепенковой Р. К., 2000 г.

31. Юхлымова (Миляхова) Прасковья Николаевна (1930–2013). Родилась в д. Чуэли. Закончила 4 класса Полноватской школы-интерната. Жила и работала в с. Полноват. Она является исполнителем многих жанров фольклора. С ней сотрудничала Е. Шмидт и работники Белоярского филиала ОУИПИИР.



32. Яркина (Молданова) Матрена Егоровна (1927–2009). Родилась в д. Самутнёлы. Начала работать в колхозе во время войны, в 13 лет. Матрена Егоровна прекрасно исполняла песни, сказки. Фото Слепенковой Р. К., 2000 г.

Сказки, песни хантов полноватского Приобья

Научно-художественное издание

Научный редактор: к.филолог.н. Ф. М. Лельхова

Составители: Пятникова Т. Р., Слепенкова Р. К.

Технический редактор: В. Н. Васильева

Корректор: О. С. Говорухина

Оператор: Н. С. Орлов

Подписано в печать 09.11.2016.

Формат 60х84/16. Бумага офсетная. Гарнитура *Times*.

Уч.-изд. л. 16,29. Усл.-печ. л. 19,87. Заказ 2129.3. Тираж 150 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Принт-2»

426035, г. Ижевск, ул. Тимирязева, 5.